叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 新英格兰万岁！或者，(hurrah For New England! Or,) 000001

2. 新英格兰万岁！或者，(hurrah For New England! Or,) 000002

3. 新英格兰万岁！或者，(hurrah For New England! Or,) 000003

4. 新英格兰万岁！或者，(hurrah For New England! Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新英格兰万岁！或者，(Hurrah for New England! Or,)

[həˈrɑː]	[fɔːr; fər]	[nuː]	[ˈɪŋglənd]	!
HURRAH	**FOR**	**NEW**	**ENGLAND**	**!**
欢呼	为了	新的	英格兰	！

新英格兰万岁！

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði]	[vərˈdʒɪniə]	[ˈbɔɪz]	[veɪˈkeɪʃ(ə)n]	.
THE	**VIRGINIA**	**BOY'S**	**VACATION**	**.**
这	弗吉尼亚州	男孩们	假期	.

弗吉尼亚男孩的假期。

[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]
BY	**THE**	**AUTHOR**	**OF**
经过	这	作者	的

作者

"	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˈspɪrɪt]	"
"	**THE**	**BOY**	**OF**	**SPIRIT**	**"**
"	这	男生	的	精神	"

《精灵男孩》

"	[wen]	[ɑːr; ər][wiː; wi]	[ˈhæpiːəst]	?	"	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
"	**WHEN**	**ARE**	**WE**	**HAPPIEST**	**?**	**"**	**ETC**	**.**
"	什么时候	是	我们	最快乐	?	"	ETC	.

“我们什么时候最快乐？”等等。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈletər]	[aɪ]	.	[ðə; ði]	[ˈdɑːktɚz]	[prɪˈskrɪpʃ(ə)n]
LETTER	**I**	**.**	**THE**	**DOCTOR'S**	**PRESCRIPTION**
信	我	.	这	医生的	处方

信函一：医生的处方

[ˈletər]	[iː]	.
LETTER	**II**	**.**
信	二	.

第二封信。

[ˈfɪtɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[kruːz]
FITTING	**OUT**	**FOR**	**THE**	**CRUISE**
配件	出去	为了	这	巡航

为游轮之旅做准备

[ˈletər]	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
LETTER	**III**	**.**
信	三、	.

第三封信。

['aʊər; ɑːr] ['mesˌmeɪt]
OUR **MESSMATES**
我们的 同伴

我们的信使

['letər] [ˌaɪ 'viː] .
LETTER **IV** **.**
信 第四 .

第四封信

[tɔːk] [ə'baʊt] [greɪt] [men]
TALK **ABOUT** **GREAT** **MEN**
讲话 关于 伟大的 男士

谈谈伟人

['letər] [viː] . [oʊld][dʒæk]
LETTER **V** **.** **OLD** **JACK**
信 V . 老的 杰克

第五封信 老杰克

['letər] ['vaɪ, 'viː] . ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjuːnɚd] ['stiːmər]
LETTER **VI** **.** **VISIT** **TO** **THE** **CUNARD** **STEAMER**
信 六年级 . 访问 到 这 冠达邮轮 汽船

第六封信：参观冠达邮轮

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
LETTER **VII** **.**
信 七 .

第七封信

['muːdi] ['dɪks] ['sɪstər] [luː)'iːzə]
MOODY **DICK'S** **SISTER** **LOUISA**
情绪化 迪克的 姐姐 路易莎

穆迪·迪克的妹妹路易莎

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER **VIII** **.**
信 八 .

第八封信

['deɪvɪdz] [glɪmps] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti]
DAVID'S **GLIMPSE** **OF** **NOBILITY**
大卫的 一瞥 的 贵族

大卫对高贵的惊鸿一瞥

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .
LETTER **IX** **.**
信 第九章 .

第九封信。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['laɪənz]
BOSTON **LIONS**
波士顿 狮子

波士顿雄狮队

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] !
HURRAH **FOR** **NEW** **ENGLAND** **!**
欢呼 为了 新的 英格兰 !

新英格兰万岁!

['letər] [aɪ] .
LETTER **I** **.**
信 我 .

信件一。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
THE DOCTOR'S PRESCRIPTION .
这 医生的 处方 .

医生的处方。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['bɛni] .
FROM PIDGIE TO HIS COUSIN BENNIE .
从 - 到 他的 表哥 本尼 .

来自 Pidgie 到他的表弟 Bennie。

['mɑ:blhed] , [dʒʊ'laɪ] 1st , - .
Marblehead , July 1st , 1846 .
马布尔黑德 , 七月 1st , - .

马布尔黑德，1846年7月1日。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [haʊ] ['skɔ:rnfəli] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] " ['lɪt(ə)l]
Do you remember , my dear cousin , how scornfully we used to look at " little
做 你 记住 , 我的 亲爱的 表哥 , 如何 轻蔑地 我们 用过的 到 看 在 " 小的
['krʊkɪd] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,
crooked Massachusetts ,
歪 马萨诸塞州 ,

亲爱的表妹，你还记得我们过去是如何轻蔑地看待"弯曲的小马萨诸塞州"吗?

" [æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði][mæp] , [waɪl] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [steɪts] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
" as we called it , on the map , while comparing the other States with good
" 作为 我们 称为 它 , 在 这 地图 , 尽管 比较 这 其他 各州 和 好的
[oʊld][vər'dʒɪniə] ?
old Virginia ?
老的 弗吉尼亚州 ?

"正如我们在地图上所称的那样，在将其他州与古老的弗吉尼亚州进行比较时？"

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi]['evər]['i:v(ə)n] ['noʊtɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['mɑ:blhed] ;
I don't believe that we ever even noticed such a town in it as Marblehead ;
我 不 相信 那 我们 曾经 甚至 注意到 这样的 一个 镇 在 它 作为 马布尔黑德 ;

我不认为我们曾经注意到过马布尔黑德这样一个城镇;

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] ;
and yet here I am , in that very place ;
和 然而 这里 我 是 , 在 那 非常 地方 ;

然而，我却身处此地;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l] [steɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ,
and though I love our noble State as well as ever ,
和 尽管 我 爱 我们的 高贵 状态 作为 出色地 作为 曾经 ,

虽然我一如既往地热爱我们高贵的州，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɪt]
I am beginning to think that there are some other places in the world fit
我 是 开始 到 思考 那 那里 是 一些 其他 地方 在 这 世界 合身
[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
to live in .
到 居住 在 .

我开始觉得世界上还有其他一些适合居住的地方。

[aɪ][dəunt] [mi:n] , [ðoʊ] ,
I don't mean , though ,
我 不 意思是 , 尽管 ,

但我的意思并非如此，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
that I have the smallest inclination to take up my abode in this town ,
那 我 有 这 最小 倾角 到 拿 向上 我的 住所 在 这 镇 ,

我丝毫没有想要在这个镇上定居的意愿。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	should	like	to	have	you	see	it	,
但	我	应该	喜欢	到	有	你	看	它	,

但我很想让你看看。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['fʌniːəst] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

for	it	is	the	funniest	place	you	can	imagine	.
为了	它	是	这	最搞笑	地方	你	能	想象	.

因为这是你能想象到的最有趣的地方。

[ðə; ðiː][oʊld] , [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; biː] [pleɪst] ['kɔːrnərˌwaɪz][ɑːn][ðə; ðiː][moʊst]

The	old	,	queer	-	looking	houses	seem	to	be	placed	cornerwise	on	the	most
这	老的	,	酷儿	-	寻找	房屋	似乎	到	是	放置	角落	在	这	最多

['krʊkɪd] [ʌv; əv] [striːts] ,

crooked	of	streets	,
歪	的	街道	,

这些老旧、造型奇特的房子似乎都斜靠在最弯曲的街道拐角处。

[ɔːl] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

all	up	hill	and	down	,
全部	向上	爬坡道	和	向下	,

一路上坡下坡

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

and	winding	around	so	that	I	begin	to	think	they	have	lost	themselves	and
和	绕线	大约	所以	那	我	开始	到	思考	他们	有	丢失的	他们自己	和

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

will	come	to	a	stop	,
将要	来	到	一个	停止	,

蜿蜒曲折，让我开始觉得他们迷路了，恐怕会停下来。

[wen] [aʊt] [ðeɪ] [stɑːrt] ,

when	out	they	start	,
什么时候	出去	他们	开始	,

当他们出去的时候，

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [red] [ɔːr] [griːn] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'raʊnd] [dʒʌst][fɔːr; fər]

from	behind	some	red	or	green	house	which	they	had	run	around	just	for
从	在后面	一些	红色的	或者	绿色的	房子	哪个	他们	有	跑步	大约	只是	为了

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

他们从一栋红色或绿色房子后面跑出来，他们之前一直在那栋房子周围玩耍。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] , [æz; əz][wiː; wi] ['sʌðərnər] [seɪ] , [ʌv; əv][droʊl]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ]

Then	there	are	heaps	,	as	we	Southerners	say	,	of	droll	little	children	running
然后	那里	是	堆积如山	,	作为	我们	南方人	说	,	的	滑稽	小的	孩子们	跑步

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然后，正如我们南方人所说，到处都是滑稽可爱的小孩在跑来跑去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt] ['naɪsli] [drest] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

some	of	them	quite	nicely	dressed	,	with	no	servant	to	take	care	of
一些	的	他们	相当	很好	穿着	,	和	不	仆人	到	拿	关心	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们当中有些人衣着考究，却没有仆人照顾；

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɑːks] [ðæt] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,

and	yesterday	,	on	the	rocks	that	look	out	upon	the	ocean	,
和	昨天	,	在	这	岩石	那	看	出去	之上	这	海洋	,

昨天，在面向大海的岩石上，

[aɪ][met][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər]

I	met	a	little	boy	who	could	scarcely	walk	tottling	along	beside	one	but	little	older
我	遇见	一个	小的	男生	WHO	可以	几乎	走	总计	沿着	旁	一	但	小的	老

,

,

,

我遇到一个蹒跚学步的小男孩，他几乎走不动路，跟在一个比他大不了多少的人旁边。

[æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][æt; ət]['eni] [taɪm] [fɔːl][ænd; ənd][hɪt]

as	independent	and	happy	as	if	he	might	not	at	any	time	fall	and	hit
作为	独立的	和	快乐的	作为	如果	他	可能	不是	在	任何	时间	落下	和	打

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [stoʊnz] .

his	little	white	head	against	one	of	the	sharp	stones	.
他的	小的	白色的	头	反对	一	的	这	锋利的	石头	.

他独立快乐，仿佛随时都不会摔倒，用他那白色的小脑袋撞到尖锐的石头上。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɑːŋgrəsmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

They	say	that	some	of	our	most	distinguished	Congressmen	,	and	even
他们	说	那	一些	的	我们的	最多	杰出的	国会议员	,	和	甚至

['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] ,

our	United	States	Senators	,
我们的	团结的	各州	参议员	,

他们说，我们一些最杰出的国会议员，甚至我们的美国参议员，

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

have	been	brought	up	in	this	way	,
有	到过	带来	向上	在	这	方式	,

从小就接受这样的教育。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðiːz] [bɔɪz] [kæn; kən]['evər] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːlɪʃt]

and	though	I	don't	see	how	these	boys	can	ever	learn	to	be	polished
和	尽管	我	不	看	如何	这些	男孩们	能	曾经	学习	到	是	抛光

['dʒent(ə)lmən] [wen] [ðeɪ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

gentlemen	when	they	mix	with	all	sorts	of	children	,
先生们	什么时候	他们	混合	和	全部	排序	的	孩子们	,

虽然我不认为这些男孩在和各种各样的孩子混在一起的情况下，能够学会成为举止文雅的绅士，

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ]

yet	some	of	them	are	as	intelligent	as	if	they	had	done	nothing
然而	一些	的	他们	是	作为	聪明的	作为	如果	他们	有	完毕	没有什么

[bʌt; bət] [riːd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

but	read	all	their	lives	,
但	读	全部	他们的	生活	,

然而，他们中的一些人却聪明绝顶，仿佛他们一生只读书一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðer; ðər]['seɪlər] ['fɑːðəz] .

and	as	brave	as	their	sailor	fathers	.
和	作为	勇敢的	作为	他们的	水手	父亲们	.

他们像他们的水手父亲一样勇敢。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)l] [keɪm] [ɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

Yesterday	a	fishing	-	vessel	came	in	,	which	had	been	out	for	several	months	,
昨天	一个	钓鱼	-	血管	来了	在	,	哪个	有	到过	出去	为了	一些	几个月	,

昨天一艘出海几个月的渔船回来了。

[ænd; ənd][aɪ][spaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] ,

and	I	spied	a	little	fellow	clambering	down	a	ladder	,
和	我	间谍	一个	小的	同伴	攀爬	向下	一个	梯子	,

我看见一个小家伙正从梯子上爬下来，

[pleɪst] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['tʃimniz] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,

placed	up	to	one	of	the	tall	chimneys	,	as	fast	as	he	could	go	,
放置	向上	到	一	的	这	高的	烟囱	,	作为	快速地	作为	他	可以	去	,

他以最快的速度爬上了其中一根高高的烟囱。

[ænd; ənd] [ðen] , ['staːtiŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

and	then	,	starting	out	the	door	like	lightning	,
和	然后	,	开始	出去	这	门	喜欢	闪电	,

然后，他像闪电一样冲出了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

he	was	by	the	water	-	side	before	the	boat	touched	the	shore	,
他	曾是	经过	这	水	-	边	前	这	船	感动	这	支撑	,

船靠岸前，他已经站在水边了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	his	mother	was	not	far	behind	him	.
和	他的	母亲	曾是	不是	远的	在后面	他	.

他的母亲紧随其后。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

But	how	I	am	carried	away	by	what	is	around	me	!
但	如何	我	是	携带	离开	经过	什么	是	大约	我	!

但我却很容易被周围的事物所吸引!

[aɪ][fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

I	forget	that	you	don't	even	know	how	I	came	to	be	here	,
我	忘记	那	你	不	甚至	知道	如何	我	来了	到	是	这里	,

我忘了你甚至不知道我是怎么来到这里的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

and	while	I	am	writing	are	perhaps	wondering	all	the	time	if	I	am	not
和	尽管	我	是	写作	是	也许	好奇	全部	这	时间	如果	我	是	不是

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

playing	a	trick	upon	you	,
玩耍	一个	诡计	之上	你	,

在我写作的过程中，你可能一直在想，我是不是在跟你开玩笑。

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ]['nevər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] .

after	all	,	and	dating	from	some	place	where	I	never	expect	to	be	.
后	全部	,	和	约会	从	一些	地方	在哪里	我	绝不	预计	到	是	.

毕竟，我的约会对象来自一个我从未想过会去的地方。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] , ['bɛni] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ,

But	I	am	in	real	earnest	,	Bennie	,	and	will	try	and	tell	you	,
但	我	是	在	真实的	认真	,	本尼	,	和	将要	尝试	和	告诉	你	,

但我说的都是真心话，本尼，我会尽力告诉你。

[æz; əz]['soʊbərli][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [haʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

as	soberly	as	I	can	,	how	I	happen	to	be	here	.
作为	清醒地	作为	我	能	,	如何	我	发生	到	是	这里	.

我会尽可能冷静地讲述我为什么会在这里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

You	remember	,	the	day	that	Uncle	Bob	brought	the	horse	home	for	me	to
你	记住	,	这	天	那	叔叔	鲍勃	带来	这	马	家	为了	我	到

[raɪd][tuː; tə] - ,

ride	to	Benevenue	,
骑	到	-	,

你还记得吗？鲍勃叔叔把马牵回家让我骑去贝内文纽的那天？

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mæstər] [klɛrəndənz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] ['tʃɑːrli] [mʌtʃ]

he	said	something	about	Master	Clarendon's	not	being	able	to	ride	Charlie	much
他	说	某物	关于	掌握	克拉伦登的	不是	存在	有能力的	到	骑	查理	很多

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

他说克拉伦登少爷最近不太能骑查理了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['ræðər] [geɪ] .

so	that	I	would	find	him	rather	gay	.
所以	那	我	会	寻找	他	相当	同性恋	.

所以我觉得他有点像同性恋。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

When	I	got	to	the	place	,	I	found	every	thing	in	confusion	,
什么时候	我	得到	到	这	地方	,	我	成立	每一个	事物	在	困惑	,

我到达目的地时，发现一切都乱成一团。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛdˌweɪ] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['klærəndən] , [huː]

and	Dr	.	Medway	talking	very	earnestly	with	brother	Clarendon	,	who
和	博士	.	梅德韦	说	非常	切实	和	兄弟	克拉伦登	,	WHO

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [θɪn] ,

was	looking	quite	thin	,
曾是	寻找	相当	薄的	,

梅德韦医生正和克拉伦登兄弟非常认真地交谈，克拉伦登兄弟看起来很瘦弱。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] .

and	not	at	all	pleased	.
和	不是	在	全部	高兴	.

非常不高兴。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	should	think	a	voyage	to	Europe	would	be	quite	as	beneficial	,	"	he	said	,
"	我	应该	思考	一个	航程	到	欧洲	会	是	相当	作为	有利	,	"	他	说	,

“我认为去欧洲旅行也同样有益，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praʊdɪst] [er] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

turning	to	the	Doctor	,	with	his	proudest	air	,	as	soon	as	he	had
转弯	到	这	医生	,	和	他的	最引以为豪	空气	,	作为	很快	作为	他	有

['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

greeted	me	.
问候	我	.

他一向我打招呼，就带着无比的骄傲神情转向了医生。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛdˌweɪ] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'pliːzd] ['mænər] ; " [juː; jʊ]

"	No	,	"	replied	Dr	.	Medway	,	smiling	at	his	displeased	manner	;	"	you
"	不	,	"	回复	博士	.	梅德韦	,	微笑	在	他的	不高兴	方式	;	"	你

[mʌst; məst][hæv; həv][wɜːrk] ,

must	have	work	,
必须	有	工作	,

“不，”梅德韦医生笑着回答，脸上带着不悦的神情，“你一定有工作。”

[sɜːr] , — [hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɑːrd] [fer] .

Sir	,	—	hard	work	,	and	hard	fare	.
先生	,	—	难的	工作	,	和	难的	票价	.

先生，——辛苦工作，吃苦耐劳。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [trɪp][ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːmər] ,

It	would	do	you	no	more	good	to	take	a	luxurious	trip	in	a	steamer	,
它	会	做	你	不	更多的	好的	到	拿	一个	豪华	旅行	在	一个	汽船	,

即使你乘坐豪华游轮旅行，也对你没有任何好处。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪətli][ɪn][jʊr; jər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ˈbɔːltɪmɔːr] .

than	to	remain	quietly	in	your	fashionable	lodgings	at	Baltimore	.
比	到	保持	悄悄	在	你的	时髦	住宿	在	巴尔的摩	.

与其安静地待在巴尔的摩的豪华住所里，不如另辟蹊径。

[jʊr; jər] [dɪsˈpepʃə] , [sɜːr] , [kæn; kən][biː; bi][best] [kjʊr] [baɪ][jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjæŋki]

Your	dyspepsia	,	Sir	,	can	be	best	cured	by	your	taking	a	cruise	in	a	Yankee
你的	消化不良	,	先生	,	能	是	最好的	治愈	经过	你的	采取	一个	巡航	在	一个	扬基

['fɪʃɪŋ] - [smæk] ,

fishing	-	smack	,
钓鱼	-	啪	,

先生，治疗您的消化不良最好的办法就是乘坐美国渔船出海游览。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [njʊˈfaʊndlənd] . "

bound	for	the	Banks	of	Newfoundland	.	"
边界	为了	这	银行	的	纽芬兰	.	"

前往纽芬兰浅滩。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [sed] [ˈklærəndən] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [liːf] ,

"	Then	I	shall	die	,	"	said	Clarendon	;	"	and	I	had	almost	as	lief	,
"	然后	我	将	死	,	"	说	克拉伦登	;	"	和	我	有	几乎	作为	利夫	,

“然后我就会死，”克拉伦登说；“我几乎同样感到快乐，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈfɪʃɪŋ] - [smæk] [wɪð; wɪθ][ˈvʌlgər] [ˈseɪləz] , [hæf] -

as	to	be	cooped	up	in	a	dirty	fishing	-	smack	with	vulgar	sailors	,	half	-
作为	到	是	被困住	向上	在	一个	肮脏的	钓鱼	-	啪	和	庸俗	水手们	,	一半	-

[stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fer] . "

starved	with	their	miserable	fare	.	"
饥饿	和	他们的	悲惨的	票价	.	"

就像被困在肮脏的渔船上，和粗俗的水手们一起，吃着难以下咽的饭菜，半饥半饱。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈmɛdˌweɪ] ;

"	It	will	do	you	good	in	more	ways	than	one	,	"	observed	Dr	.	Medway	;
"	它	将要	做	你	好的	在	更多的	方式	比	一	,	"	观察到	博士	.	梅德韦	;

“这对你有很多好处，”梅德韦博士说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [lʊk] .

and	he	gave	mother	a	significant	look	.
和	他	给予	母亲	一个	重要的	看	.

他意味深长地看了母亲一眼。

" [wiː; wi] [pʊr] [vəˈdʒinjən] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪgˈzɪst] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪ] ;

"	We	poor	Virginians	think	it	impossible	to	exist	except	in	a	certain	way	;
"	我们	贫穷的	弗吉尼亚人	思考	它	不可能的	到	存在	除了	在	一个	肯定	方式	;

“我们这些可怜的弗吉尼亚人认为，除了以某种特定的方式生存之外，别无他法；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [sens] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['predʒudisiz] ,

but	you	are	a	young	man	of	sense	,	in	spite	of	your	prejudices	,
但	你	是	一个	年轻的	男人	的	感觉	,	在	尽管如此	的	你的	偏见	,

但是，尽管你抱有偏见，你仍然是个有见识的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and	will	be	very	much	benefited	by	a	little	more	familiar	intercourse	with	your
和	将要	是	非常	很多	受益	经过	一个	小的	更多的	熟悉的	交往	和	你的

['feloʊ] - [men] .

fellow	-	men	.
同伴	-	男人	.

与同性之间多一些熟悉的性生活，对你大有裨益。

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	As	I	stood	by	,	listening	to	this	conversation	,
"	作为	我	站立	经过	,	聆听	到	这	对话	,

“我站在一旁，听着这段对话，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [klɛrəndənz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

I	was	not	surprised	at	Clarendon's	reluctance	to	follow	Dr	.	Medway's
我	曾是	不是	惊讶	在	克拉伦登的	不情愿	到	跟随	博士	.	-

[əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] ,

advice	,	but	much	more	astonished	when	,
建议	,	但	很多	更多的	惊讶	什么时候	,

克拉伦登不愿听从梅德韦医生的建议，我并不感到意外，但令我更加震惊的是，

['æftər]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['suːki] , — [hɪz; ɪz][oʊld]

after	arguing	the	point	half	an	hour	longer	,	he	called	for	Sukey	,	—	his	old
后	争论	这	观点	一半	一个	小时	更长	,	他	称为	为了	苏基	,	—	他的	老的

['mæmi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

mammy	,	you	know	,
妈咪	,	你	知道	,

在就此问题又争论了半个小时后，他叫来了苏琪——你知道，他是他老妈。

— [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv]

—	and	told	her	to	have	every	thing	in	readiness	for	him	to	leave
—	和	讲述	她	到	有	每一个	事物	在	准备就绪	为了	他	到	离开

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

并告诉她做好一切准备，以便他第二天离开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

As	soon	as	the	Doctor	was	gone	,
作为	很快	作为	这	医生	曾是	已消失	,

医生一走，

['klærəndən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Clarendon	began	to	see	more	plainly	than	ever	the	disagreeabilities	of	the
克拉伦登	开始	到	看	更多的	显然	比	曾经	这	-	的	这

[skiːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] ;

scheme	to	which	he	had	consented	;
方案	到	哪个	他	有	同意	;

克拉伦登比以往任何时候都更清楚地看到了他所同意的方案的种种弊端；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] .

but	he	was	too	proud	to	give	it	up	after	his	word	had	been	pledged	.
但	他	曾是	也	自豪的	到	给	它	向上	后	他的	单词	有	到过	承诺	.

但他自尊心太强，既然已经许下了诺言，就不肯放弃。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , "

"	I	wish	I	could	find	somebody	to	accompany	me	on	this	horrid	excursion	,	"
"	我	希望	我	可以	寻找	某人	到	陪伴	我	在	这	可怕的	短途旅行	,	"

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

“我真希望有人能陪我一起去参加这次可怕的旅行，”他感叹道。

" [mɪs] ['suːki] !
" Miss Sukey !
" 错过 苏基 !

"苏琪小姐！"

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [gɪ'tɑːr] - ['mjuːzɪk] .
there's no use putting in my guitar - music .
有 不 使用 推杆 在 我的 吉他 - 音乐 .

放我的吉他音乐也没用。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] , [strʌmɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] ,
A pretty figure I should cut , strumming away on that ,
一个 漂亮的 数字 我 应该 切 , 拨弦 离开 在 那 ,

我应该剪出一个漂亮的身影，一边弹奏着那把琴，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] [iːst] ['skuːnər] !
upon the dirty deck of a Down East schooner !
之上 这 肮脏的 甲板 的 一个 向下 东方 大篷车 !

在一艘缅因州东部帆船肮脏的甲板上！

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][æsk]['eni] [frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
I can't have the face to ask any friend to accompany me .
我 不能 有 这 脸 到 问 任何 朋友 到 陪伴 我 .

我实在不好意思开口请朋友陪我一起去。

[oʊ][hoʊ] !
O ho !
哦 何 !

哦吼！

[its] [ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] !
it's a desperate case !
它是 一个 绝望的 案件 !

这是个非常棘手的情况！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]
" All at once , as if a sudden idea had struck him , while pacing the
" 全部 在 一次 , 作为 如果 一个 突然 主意 有 击 他 , 尽管 踱步 这
[ruːm] [ɪm'peɪʃntli] ,
room impatiently ,
房间 不耐烦地 ,

"突然间，仿佛灵光一闪，他焦躁地在房间里踱步，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : — " [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , - , [tuː; tə] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɑːn]
he turned to me : — " What say you , Pidgie , to spending the holidays on
他 转向 到 我 : — " 什么 说 你 , - , 到 开支 这 假期 在
[ðɪs] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ?
this fishing excursion ?
这 钓鱼 短途旅行 ?

他转向我问道："小鸽子，你觉得我们假期一起去钓鱼怎么样？"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,
" You may be sure that I was ready enough to accept the proposal ,
" 你 可能 是 当然 那 我 曾是 准备好 足够的 到 接受 这 提议 ,

"你可以肯定，我已经做好了接受求婚的准备。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
for you know I have always been crazy to go on the water ,
为了 你 知道 我 有 总是 到过 疯狂的 到 去 在 这 水 ,

你知道我一直都很喜欢水上活动，

[ænd; ənd][laɪk] ['siːɪŋ] [nuː] ['pleɪsɪz] [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ] .

and	like	seeing	new	places	above	every	thing	.
和	喜欢	看到	新的	地方	多于	每一个	事物	.

最重要的是，我喜欢探索新的地方。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ɪn'diːd] , ['brʌðər] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][wɪð; wɪθ]

"	Indeed	,	and	double	indeed	,	brother	,	I	would	rather	go	to	the	Banks	with
"	的确	,	和	双倍的	的确	,	兄弟	,	我	会	相当	去	到	这	银行	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“的确，而且是加倍地，兄弟，我宁愿和你一起去银行。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][hɜːr'self] .

than	to	see	Queen	Victoria	herself	.
比	到	看	女王	维多利亚	她自己	.

比见到维多利亚女王本人还要好。

[aɪl] [rʌn][ænd; ənd][æsk] - [mɑː][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

I'll	run	and	ask	'	ma	directly	if	she	can	spare	me	,	and	if	she	will
患病的	跑步	和	问	-	玛	直接地	如果	她	能	空闲的	我	,	和	如果	她	将要

,

,
,

我会直接去问妈妈能不能放过我，如果她愿意的话，

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [ˌʌn'pæk] [maɪ] [və'liːs] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

I	won't	even	unpack	my	valise	,	but	shall	be	all	ready	to	start	in	the	morning
我	惯于	甚至	解包	我的	手提箱	,	但	将	是	全部	准备好	到	开始	在	这	早晨

.

:
.

我甚至都不会打开行李箱，明天早上就会做好一切准备出发。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ]['dɑːrtɪd]['ɪntuː] - [mɑːz] ['tʃeɪmbər] ,

"	So	saying	,	I	darted	into	'	ma's	chamber	,
"	所以	说	,	我	飞镖	进入	-	妈的	房间	,

说完，我就冲进了妈妈的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['dænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

and	she	declares	that	my	eyes	were	almost	dancing	out	of	my	head	for	joy
和	她	声明	那	我的	眼睛	是	几乎	跳舞	出去	的	我的	头	为了	喜悦

,

,
,

她宣称我当时高兴得眼睛都快要瞪出来了。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

when	I	told	her	of	the	proposal	.
什么时候	我	讲述	她	的	这	提议	.

当我告诉她我的求婚时。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

At	first	she	hesitated	,
在	第一的	她	犹豫了一下	,

起初她犹豫了片刻，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [suːn] [ə'gen] ;

for	it	was	a	trial	to	her	to	part	with	me	so	soon	again	;
为了	它	曾是	一个	审判	到	她	到	部分	和	我	所以	很快	再次	;

因为这么快再次与我分别，对她来说是一种煎熬；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['klærəndən][ɪz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	you	know	Clarendon	is	the	pride	of	her	heart	,
但	你	知道	克拉伦登	是	这	自豪	的	她	心	,

但你知道克拉伦登是她心中的骄傲。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [geɪv] [hɜːr; hər][kən'sent] .

and	for	his	sake	she	at	last	gave	her	consent	.
和	为了	他的	清酒	她	在	最后的	给予	她	同意	.

为了他，她最终答应了。

['sɪstər] ['næni] [wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Sister	Nannie	was	grieved	at	having	both	her	brothers	taken	from	her	,
姐姐	奶奶	曾是	伤心	在	拥有	两个都	她	兄弟	已采取	从	她	,

南妮姐姐因两个哥哥的离世而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

but	she	is	a	little	woman	,	and	always	ready	to	make	sacrifices	for	others	;
但	她	是	一个	小的	女士	,	和	总是	准备好	到	制作	牺牲	为了	其他的	;

但她身材娇小，总是乐于为他人做出牺牲；

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['veri]['kwaɪətli][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [klɛrəndənz] [kloʊðz] ,

so	she	sat	down	very	quietly	to	looking	over	some	of	Clarendon's	clothes	,
所以	她	卫星	向下	非常	悄悄	到	寻找	超过	一些	的	克拉伦登的	衣服	,

于是她静静地坐下来，开始翻看克拉伦登的一些衣物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	though	a	tear	now	and	then	rolled	down	her	cheek	,
和	尽管	一个	撕	现在	和	然后	滚动	向下	她	脸颊	,

虽然偶尔会有泪水顺着她的脸颊滑落，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [smaɪl] .

she	would	look	up	from	her	work	with	quite	a	pleasant	smile	.
她	会	看	向上	从	她	工作	和	相当	一个	令人愉快的	微笑	.

她会抬起头，带着十分和蔼的微笑，从工作中探出头来。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

Before	I	had	time	to	realize	what	had	taken	place	,
前	我	有	时间	到	意识到	什么	有	已采取	地方	,

在我还没来得及意识到发生了什么事之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['klærəndən] ,

I	was	perched	up	in	the	carriage	with	Clarendon	,
我	曾是	栖息	向上	在	这	运输	和	克拉伦登	,

我和克拉伦登一起坐在马车里，

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][hoʊm][bʌt; bət]

and	in	five	minutes	more	had	taken	leave	of	every	thing	at	home	but
和	在	五	分钟	更多的	有	已采取	离开	的	每一个	事物	在	家	但

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Uncle	Jack	,
叔叔	杰克	,

五分钟后，他告别了家里的一切，只留下杰克叔叔。

[huː] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]

who	was	driving	us	to	the	cars	,	in	which	we	were	to	start	for
WHO	曾是	驾驶	我们	到	这	汽车	,	在	哪个	我们	是	到	开始	为了

['bɔːltɪmɔːr] .

Baltimore	.
巴尔的摩	.

开车送我们去取车的人，我们要乘车前往巴尔的摩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ,

You	have	heard	so	much	of	New	York	and	Boston	,	that	I	cannot	,
你	有	听到	所以	很多	的	新的	约克	和	波士顿	,	那	我	不能	,

你已经听过太多关于纽约和波士顿的故事，以至于我无法.....

['prɑːbəbli] , [tel] [juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] [nuː] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen]

probably	,	tell	you	any	thing	new	about	them	,	though	,	to	be	sure	,	when
大概	,	告诉	你	任何	事物	新的	关于	他们	,	尽管	,	到	是	当然	,	什么时候

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

不过，到了那里，他们大概不会告诉你任何关于他们的新消息。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hæf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ˌem 'iː] .

I	felt	as	if	the	half	had	not	been	told	me	.
我	毛毡	作为	如果	这	一半	有	不是	到过	讲述	我	.

我感觉好像有一半的事情没有告诉我。

[ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [lʊk] [soʊ][naɪs][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [nuː]

All	the	streets	and	houses	look	so	nice	and	comfortable	in	the	New
全部	这	街道	和	房屋	看	所以	好的	和	舒服的	在	这	新的

['ɪŋgləndˌ] [taʊnz] ,

England	towns	,
英格兰	城镇	,

新英格兰小镇的街道和房屋看起来都那么漂亮舒适。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv] .

that	I	cannot	imagine	where	the	poor	people	live	.
那	我	不能	想象	在哪里	这	贫穷的	人们	居住	.

我无法想象穷人生活在什么样的地方。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

At	the	hotel	in	New	York	,	when	I	rang	the	bell	,
在	这	酒店	在	新的	约克	,	什么时候	我	响铃	这	钟	,

在纽约的酒店里，当我按铃时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

such	a	nice	-	looking	young	gentleman	came	to	our	door	,
这样的	一个	好的	-	寻找	年轻的	绅士	来了	到	我们的	门	,

一位相貌英俊的年轻绅士来到了我们家门口。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['bɔːrdər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]

that	I	thought	he	was	a	fellow	-	boarder	who	had	made	a	mistake	in	the
那	我	想法	他	曾是	一个	同伴	-	边境	WHO	有	制成	一个	错误	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我当时以为他是同屋的房客，在房间里弄错了东西。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['veri] [pə'laɪtli] ,

I	asked	him	,	very	politely	,
我	问	他	,	非常	礼貌地	,

我非常礼貌地问他：

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['eni] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

if	he	would	have	the	kindness	to	tell	me	where	any	servants	were	to
如果	他	会	有	这	仁慈	到	告诉	我	在哪里	任何	仆人	是	到

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	found	,
是	成立	,

如果他能好心告诉我哪里有仆人就好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

as	they	did	not	answer	the	bell	.
作为	他们	做过	不是	回答	这	钟	.

因为他们没有应门铃。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] , [kwaɪt] ['praʊdli] , — " [aɪ][weɪt][ɑːn]

He	stared	at	this	request	,	and	then	answered	,	quite	proudly	,	—	"	I	wait	on
他	凝视	在	这	要求	,	和	然后	回答	,	相当	自豪地	,	—	"	我	等待	在

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他盯着这个请求，然后颇为自豪地回答道："我侍奉绅士，

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [friː] [men] [hɪr] .

my	young	friend	;	but	we	are	all	free	men	here	.
我的	年轻的	朋友	;	但	我们	是	全部	自由的	男人	这里	.

我的年轻朋友；但我们在这里都是自由人。

" [aɪ]['kænɑːt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]

"	I	cannot	get	used	to	this	new	state	of	affairs	,	and	should	be	quite	out	of
"	我	不能	得到	用过的	到	这	新的	状态	的	事务	,	和	应该	是	相当	出去	的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

"我无法适应这种新局面，而且应该已经完全失去耐心了。"

['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

having	to	do	so	many	things	for	myself	,
拥有	到	做	所以	许多	事物	为了	我	,

很多事情都得自己做，

[ɪf] ['brʌðər] ['klærəndən] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [fɪts]

if	brother	Clarendon	did	not	keep	me	laughing	all	the	while	with	his	perfect	fits
如果	兄弟	克拉伦登	做过	不是	保持	我	笑	全部	这	尽管	和	他的	完美的	适合

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

如果不是克拉伦登兄弟用他那完美的绝望表演一直逗得我哈哈大笑的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ['raɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] ,

But	he	is	calling	to	me	to	stop	writing	,	for	,
但	他	是	呼叫	到	我	到	停止	写作	,	为了	,

但他却呼吁我停止写作，因为，

[sɪns] [hɪr] [ɪn] ['mɑːblhed] [ðeɪ] [wəʊnt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]['eni] [piːs] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n]

since	here	in	Marblehead	they	won't	let	him	have	any	peace	in	sleeping	till	eleven
自从	这里	在	马布尔黑德	他们	惯于	让	他	有	任何	和平	在	睡眠	直到	十一

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

因为在马布尔黑德这里，他们不让他安安静静地睡到晚上十一点。

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ɔːr][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt]

he	insists	on	going	to	bed	with	the	chickens	,	or	he	shall	die	for	want
他	坚持	在	去	到	床	和	这	鸡	,	或者	他	将	死	为了	想

[ʌv; əv] [rest] .

of	rest	.
的	休息	.

他坚持要和鸡一起睡觉，否则他会因为睡眠不足而死。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]

Love	to	all	,	men	,	women	,	and	children	,	horses	and	dogs	,	from	your
爱	到	全部	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	马匹	和	狗	,	从	你的

[ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

affectionate	cousin	,
亲热	表哥	,

来自你挚爱的表亲，向所有人致以爱意，男人、女人、孩子、马和狗。

- ['bevərli] .

PIDGIE	BEVERLEY	.
-	贝弗利	.

皮吉·贝弗利。

['letər] [iː] .

LETTER	II	.
信	二	.

第二封信。

['fɪtɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːz] .

FITTING	OUT	FOR	THE	CRUISE	.
配件	出去	为了	这	巡航	.

为邮轮之旅做准备。

[tuː; tə] ['bɛni] ['ælɘtən] [æt; ət] [bɛlaɪəl] .

TO	BENNIE	ALLERTON	AT	BELLISLE	.
到	本尼	艾勒顿	在	贝尔岛	.

致贝尔岛的本尼·阿勒顿。

['mɑːblhed] , [dʒʊ'laɪ] 3d , - .

Marblehead	,	July	3d	,	1846	.
马布尔黑德	,	七月	3d	,	-	.

马布尔黑德，1846年7月3日。

[dɪr] ['bɛni] , — [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [wiːlz] ,

DEAR	BENNIE	,	—	Just	now	I	heard	a	rolling	of	small	wheels	,
亲爱的	本尼	,	—	只是	现在	我	听到	一个	滚动	的	小的	车轮	,

亲爱的本尼：——刚才我听到小轮子滚动的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

and	then	the	barking	of	a	dog	.
和	然后	这	叫声	的	一个	狗	.

然后是狗吠声。

[fə'getiŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

Forgetting	where	I	was	,	I	thought	of	you	and	Watch	,
遗忘	在哪里	我	曾是	,	我	想法	的	你	和	手表	,

我忘了自己身在何处，想起了你和手表。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æktʃuəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɑːtʃ] [ɪn]

and	walked	to	the	window	actually	expecting	to	see	you	,	with	Watch	in
和	步行	到	这	窗户	实际上	期待	到	看	你	,	和	手表	在

[hɪz; ɪz] [nuː] ['hɑːrnɪs] ,

his	new	harness	,
他的	新的	马具	,

然后走到窗边，真的以为会看到你，还有戴着新背带的Watch。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægən] .

drawing	the	little	wagon	.
绘画	这	小的	车皮	.

画小货车。

[aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [ə; eɪ][streɪndʒ] [bɔɪ] , ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:lbæroʊ] [ə'lɔ:ŋ] ,

I	only	saw	a	strange	boy	,	rolling	a	wheelbarrow	along	,
我	仅有的	锯	一个	奇怪的	男生	,	滚动	一个	独轮车	沿着	,

我只看到一个奇怪的男孩，推着一辆独轮车走来走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	a	great	Newfoundland	dog	at	his	side	,
和	一个	伟大的	纽芬兰	狗	在	他的	边	,

他身边还有一只很棒的纽芬兰犬。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]

which	I	should	have	bought	for	you	if	I	could	have	sent	it	back	to
哪个	我	应该	有	买	为了	你	如果	我	可以	有	发送	它	后退	到

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

如果我能把它寄回弗吉尼亚，我本应该买下来送给你的。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɑ:tʃ] ,

But	,	after	all	,	you	would	not	have	liked	it	as	well	as	Watch	,
但	,	后	全部	,	你	会	不是	有	喜欢	它	作为	出色地	作为	手表	,

但说到底，你肯定不会像喜欢《Watch》那样喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] [hi:; hi][hæz; həz] ,

and	I	am	sure	that	I	don't	know	of	a	fault	he	has	,
和	我	是	当然	那	我	不	知道	的	一个	过错	他	有	,

我确信我不知道他有什么缺点。

[bʌt; bət] ['tʃeɪsɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

but	chasing	chickens	and	every	thing	else	on	the	road	,
但	追逐	鸡	和	每一个	事物	别的	在	这	路	,

但是追赶路上的鸡和其他一切东西，

[bɪ'saɪdz] ['bɑ:kiŋ] [ɔ:l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] .

besides	barking	all	night	when	the	moon	shines	.
除了	叫声	全部	夜晚	什么时候	这	月亮	闪耀	.

除了在月光下整夜吠叫之外。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['mu:nlaɪt] [naɪts] , [bʌt; bət]['nevər] [nu:] [hæf] [haʊ] ['glɔ:riəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɪl]

I	always	liked	moonlight	nights	,	but	never	knew	half	how	glorious	they	were	till
我	总是	喜欢	月光	夜晚	,	但	绝不	知道	一半	如何	辉煌	他们	是	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

我一直很喜欢月光下的夜晚，但直到现在才知道它们有多么美丽。

[læst] ['i:vnɪŋ] , ['klærəndən] [sed] ,

Last	evening	,	Clarendon	said	,
最后的	晚上	,	克拉伦登	说	,

克拉伦登昨晚表示：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

it	was	too	ridiculous	for	him	to	be	going	to	bed	when	it	was
它	曾是	也	荒谬的	为了	他	到	是	去	到	床	什么时候	它	曾是

[soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ;

so	beautiful	;
所以	美丽的	;

这么美的景色，他居然要去睡觉，这太荒唐了；

[soʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [klɪf] ,

so	he	called	to	me	to	take	a	stroll	with	him	on	a	cliff	,
所以	他	称为	到	我	到	拿	一个	漫步	和	他	在	一个	悬崖	,

于是他叫我跟他一起去悬崖边散步，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

not	far	from	the	house	,	which	commands	a	magnificent	prospect	of	the	sea	.
不是	远的	从	这	房子	,	哪个	命令	一个	壮丽	前景	的	这	海	.

离房子不远，可以欣赏到壮丽的海景。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp][maɪ][kæp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	snatched	up	my	cap	in	a	moment	,	delighted	at	the	proposition	,
我	抢夺	向上	我的	帽	在	一个	片刻	,	高兴极了	在	这	主张	,

我立刻抓起帽子，欣喜若狂地接受了这个提议。

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,

and	ran	along	at	his	side	,	as	I	always	have	to	do	,
和	跑	沿着	在	他的	边	,	作为	我	总是	有	到	做	,

然后我像往常一样，跟在他身边跑来跑去。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [fæst] [straɪdz] .

to	keep	up	with	his	long	,	fast	strides	.
到	保持	向上	和	他的	长的	,	快速地	步幅	.

为了跟上他迈出的又大又快的步伐。

['iːv(ə)n] ['brʌðɚz] ['meləŋkɑːli] ['kaʊntənəns] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]

Even	brother's	melancholy	countenance	grew	animated	as	he	gazed	on	the	scene
甚至	兄弟	忧郁	面容	生长	动画	作为	他	凝视	在	这	场景

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

哥哥原本忧郁的脸上，在注视着我们眼前的景象时，也变得神采奕奕起来。

[ə; eɪ] [braɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [piːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

A	bright	sheet	of	water	separated	the	peak	on	which	we	were	standing
一个	明亮的	床单	的	水	分开	这	顶峰	在	哪个	我们	是	常设

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['rɑːki] [ledʒ] ,

from	another	rocky	ledge	,
从	其他	岩石	壁架	,

一道明亮的水面将我们站立的山峰与另一处岩石峭壁隔开。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn][lænd][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] , [kɔːld] ['mɑːblhed] [nek] ,

connected	with	the	main	land	by	a	narrow	strip	,	called	Marblehead	Neck	,
连接	和	这	主要的	土地	经过	一个	狭窄的	条	,	称为	马布尔黑德	脖子	,

通过一条狭长的地带与大陆相连，这条地带被称为马布尔黑德颈。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wɔːl] [in'kəusɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [beɪ] .

that	looked	like	a	wall	inclosing	the	quiet	bay	.
那	看起来	喜欢	一个	墙	封闭	这	安静的	湾	.

那看起来像是一堵围住静谧海湾的墙。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] , [waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd]

Behind	us	lay	the	town	,	with	its	strange	,	wild	confusion	of	roofs	and
在后面	我们	躺	这	镇	,	和	它是	奇怪的	,	荒野	困惑	的	屋顶	和

[spaɪəz] ,

spires	,
尖塔	,

我们身后是城镇，那里屋顶和尖顶杂乱无章，十分奇特。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]['nɑːhɑːnt][ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wɪð; wɪθ]

and	to	the	south	we	could	descry	Nahant	and	Boston	,	with
和	到	这	南	我们	可以	描述	纳汉特	和	波士顿	,	和

[keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

Cape	Cod	stretching	out	beyond	them	,
岬	鳕鱼	伸展	出去	超过	他们	,

向南望去，我们可以看到纳汉特和波士顿，科德角则延伸到它们更远处。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

along	the	horizon	.
沿着	这	地平线	.

沿着地平线。

[maɪ] [aɪz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][rest][ɑːn][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] ,

My	eyes	,	however	,	did	not	rest	on	the	land	,	but	turned	to	the	broad	ocean	,
我的	眼睛	,	然而	,	做过	不是	休息	在	这	土地	,	但	转向	到	这	广阔	海洋	,

然而，我的目光并没有停留在陆地上，而是转向了广阔的海洋。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] , [ðæt] [stʊd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['spektər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

which	lay	beyond	the	light	-	house	,	that	stood	up	like	a	spectre	in	the	moonlight	,
哪个	躺	超过	这	光	-	房子	,	那	站立	向上	喜欢	一个	幽灵	在	这	月光	,

灯塔之外，在月光下像幽灵般耸立着。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][spaɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][seɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ]

and	I	thought	I	could	spy	here	and	there	a	sail	among	the	many	which
和	我	想法	我	可以	间谍	这里	和	那里	一个	帆	之中	这	许多	哪个

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

I	had	seen	that	afternoon	scattered	over	the	waves	.
我	有	已见	那	下午	疏散	超过	这	波浪	.

我以为我能从那天下午散落在海面上的众多帆中，零星地看到几艘帆。

['klærəndən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Clarendon	sat	down	on	one	of	the	rocks	,	and	his	love	of	the	beautiful
克拉伦登	卫星	向下	在	一	的	这	岩石	,	和	他的	爱	的	这	美丽的

[ˌoʊvər'keɪm] ,

overcame	,
克服	,

克拉伦登坐在一块岩石上，他对美景的喜爱战胜了一切。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['preɪzɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

at	that	moment	,	his	dislike	to	praising	any	thing	in	which	he	has	no
在	那	片刻	,	他的	不喜欢	到	赞扬	任何	事物	在	哪个	他	有	不

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

personal	interest	.
个人的	兴趣	.

那一刻，他不喜欢称赞任何与自己没有个人利益关系的事物。

" [ðɪs] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kə'menst] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]

"	This	is	magnificent	,	"	he	said	,	and	commenced	repeating	with	enthusiasm
"	这	是	壮丽	,	"	他	说	,	和	开始	重复	和	热情

['baɪrənz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , —

Byron's	address	to	the	ocean	,	—
拜伦的	地址	到	这	海洋	,	—

“这真是太棒了，”他说，然后热情洋溢地开始重复拜伦对大海的演讲——

" [roʊl][ɑːn] , [ðaʊ] [dɑːrk] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] ! [roʊl] , " & [siː] .

"	Roll	on	,	thou	dark	blue	ocean	!	roll	,	"	&	c	.
"	卷	在	,	你	黑暗的	蓝色的	海洋	!	卷	,	"	&	c	.

“滚滚向前吧，深蓝色的海洋！滚滚向前吧！”等等。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] , ['mænli] [vɔɪs] ,

At	the	sound	of	his	fine	,	manly	voice	,
在	这	声音	的	他的	美好的	,	男子气概	嗓音	,

听到他那浑厚有力的男声，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ]['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

a	boy	about	my	age	started	up	from	a	rock	near	him	,
一个	男生	关于	我的	年龄	开始	向上	从	一个	岩石	靠近	他	,

一个和我年纪相仿的男孩从他附近的一块岩石上跳了起来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **listened** **to** **the** **lines** **with** **the** **most** **profound** **attention** **.**
和 听着 到 这 线条 和 这 最多 深刻的 注意力 .

并以最专注的神情聆听着每一行字。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kən'klu:did] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [jet] [ˌɪndɪ'pendənt] [er] , —
When **they** **were** **concluded** **,** **he** **remarked** **with** **a** **modest** **yet** **independent** **air** **,** **—**
什么时候 他们 是 结束 , 他 评论 和 一个 谦虚的 然而 独立的 空气 , —
" [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] ['veri] [faɪn] ,
" **That** **certainly** **is** **very** **fine** **,**
" 那 当然 是 非常 美好的 ,

结束后，他谦逊而独立地说道："这当然非常好。"

[sɜ:r] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['poʊəts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ðæt] [kæn; kən] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Sir **;** **but** **we** **have** **poets** **of** **our** **own** **that** **can** **match** **it** **.**
先生 ; 但 我们 有 诗人 的 我们的 自己的 那 能 匹配 它 .

先生；但我们自己也有能与之媲美的诗人。

" ['klærəndən][æt; ət][fɜ:rst] [fraund] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [di:md] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] ;
" **Clarendon** **at** **first** **frowned** **at** **what** **he** **deemed** **the** **height** **of** **impertinence** **;**
" 克拉伦登 在 第一的 皱眉 在 什么 他 被认为 这 高度 的 无礼 ;

克拉伦登起初对这种在他看来极其无礼的行为皱起了眉头；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [brɔ:d] , ['oʊpən] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][fræŋk] , [swi:t]
but **as** **he** **looked** **on** **the** **boy's** **broad** **,** **open** **forehead** **,** **and** **frank** **,** **sweet**
但 作为 他 看起来 在 这 男孩们 广阔 , 打开 前额 , 和 坦率 , 甜的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

但当他看着男孩宽阔的额头和坦率甜美的嘴唇时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] ['glitəd] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['mænər] ['vænɪʃt] ,
in **which** **the** **white** **teeth** **glittered** **as** **he** **spoke** **,** **his** **haughty** **manner** **vanished** **,**
在 哪个 这 白色的 牙齿 闪闪发光 作为 他 辐 , 他的 傲慢 方式 消失了 ,

他说话时，洁白的牙齿闪闪发光，傲慢的态度也消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [kwaɪt] ['sɪvəli] , — " [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['poʊətri] , [maɪ]['lɪt(ə)l]
and **he** **replied** **quite** **civilly** **,** **—** **"** **So** **you** **know** **something** **about** **poetry** **,** **my** **little**
和 他 回复 相当 文明地 , — " 所以 你 知道 某物 关于 诗 , 我的 小的
[læd] . "
lad **.** **"**
小伙子 . "

他很有礼貌地回答说："看来你懂一些诗歌啊，我的小伙子。"

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] ['kɑ:b] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
" **To** **be** **sure** **,** **Sir** **,** **"** **replied** **David** **Cobb** **,** **for** **such** **I** **afterwards** **found** **to** **be**
" 到 是 当然 , 先生 , " 回复 大卫 科布 , 为了 这样的 我 然后 成立 到 是
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his **name** **.**
他的 姓名 .

"当然，先生，"大卫·科布回答道，后来我才知道他名叫大卫·科布。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [bi:; bi] [tu:] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd][nɑ:t]
" **How** **could** **a** **boy** **be** **two** **years** **at** **the** **Boston** **High** **School** **and** **not**
" 如何 可以 一个 男生 是 二 年 在 这 波士顿 高的 学校 和 不是
[noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
know **something** **about** **it** **?**
知道 某物 关于 它 ?

"一个男孩在波士顿高中待了两年，怎么可能对此一无所知呢？"

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [dreɪks] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd] - ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ,

But	I	knew	Drake's	Address	to	the	Flag	,	and	Pierpont's	Pilgrim	Fathers	,
但	我	知道	德雷克的	地址	到	这	旗帜	,	和	-	朝圣	父亲们	,

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪvəlz] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	Percival's	New	England	,
和	珀西瓦尔的	新的	英格兰	,

但我熟知德雷克的《致国旗的演说》、皮尔庞特的《清教徒先驱》和珀西瓦尔的《新英格兰》。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [oʊld] . "

when	I	was	not	more	than	ten	years	old	.	"
什么时候	我	曾是	不是	更多的	比	十	年	老的	.	"

我当时不超过十岁。

" ['pɜːrsɪvəlz] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ! " [sed] ['klærəndən] , [kwaɪt] [kən'temptʃuəsli] .

"	Percival's	New	England	!	"	said	Clarendon	,	quite	contemptuously	.
"	珀西瓦尔的	新的	英格兰	!	"	说	克拉伦登	,	相当	轻蔑地	.

"珀西瓦尔的新英格兰！"克拉伦登轻蔑地说。

" [preɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['poʊət] [seɪ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pjuːni]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðɪs] ['jæŋki] [lænd]

"	Pray	,	what	could	a	poet	say	about	such	a	puny	subject	as	this	Yankee	land
"	祈祷	,	什么	可以	一个	诗人	说	关于	这样的	一个	弱小	主题	作为	这	扬基	土地

[ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

of	yours	?	"
的	你的	?	"

"请问，对于你们这片渺小的北方土地，诗人又能说些什么呢？"

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt]['poʊəm] ? " [æskt] ['deɪvɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði]

"	Do	you	not	know	that	poem	?	"	asked	David	;	and	we	could	see	,	by	the
"	做	你	不是	知道	那	诗	?	"	问	大卫	;	和	我们	可以	看	,	经过	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

"你不知道那首诗吗？"大卫问道；借着月光，我们看得清清楚楚。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn][dɑːrk]

that	there	was	something	very	like	indignation	at	such	ignorance	in	his	fine	dark
那	那里	曾是	某物	非常	喜欢	愤慨	在	这样的	无知	在	他的	美好的	黑暗的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他那双深邃的眼睛里，流露出对这种无知的愤慨之情。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['poʊətri] .

"	Hear	it	,	then	,	and	see	if	you	do	not	call	it	poetry	.
"	听到	它	,	然后	,	和	看	如果	你	做	不是	称呼	它	诗	.

"那么，听听看，你难道不认为这是诗吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['bɛni] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

"	If	you	could	only	have	seen	him	,	Bennie	,	as	he	stood	on	the	cliff	,
"	如果	你	可以	仅有的	有	已见	他	,	本尼	,	作为	他	站立	在	这	悬崖	,

"本尼，如果你能看到他站在悬崖边的样子就好了。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] , ['seɪlər] - [laɪk][hæt][ɪn][hænd] ,

with	his	rough	,	sailor	-	like	hat	in	hand	,
和	他的	粗糙的	,	水手	-	喜欢	帽子	在	手	,

他手里拿着一顶粗糙的、像水手帽一样的帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [waɪl] ,

and	the	breeze	lifting	his	dark	hair	from	his	broad	forehead	,	while	,
和	这	微风	举重	他的	黑暗的	头发	从	他的	广阔	前额	,	尽管	,

微风吹拂着他宽阔额头上的黑发，与此同时，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['fɑːndnəs] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , —

looking	with	absolute	fondness	on	the	scene	around	him	,	he	repeated	,	—
寻找	和	绝对	喜爱	在	这	场景	大约	他	,	他	重复	,	—

他满怀喜爱地看着周围的景色，重复道：

" [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [tred] ,

"	Hail	to	the	land	whereon	we	tread	,
"	冰雹	到	这	土地	其中	我们	踏	,

“向我们脚下的土地致敬！”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːndəst] [boʊst] !

Our	fondest	boast	!
我们的	最爱	夸	!

我们最引以为豪的事！

[ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] ['maɪti] [ded] ,

The	sepulchre	of	mighty	dead	,
这	坟墓	的	强大的	死的	,

伟人墓穴，

[ðə; ði] ['truːɪst] ['hɑːrts] [ðæt] ['evər] [bled] ,

The	truest	hearts	that	ever	bled	,
这	最真实的	心	那	曾经	出血	,

那些最真挚、最会流血的心，

[huː] [sliːp] [ɑːn] ['glɔːriz] ['braɪtəst] [bed] ,

Who	sleep	on	glory's	brightest	bed	,
WHO	睡觉	在	荣耀的	最亮的	床	,

谁睡在荣耀最耀眼的床上？

[ə; eɪ] ['fɪrləs] [hoʊst] ;

A	fearless	host	;
一个	无畏	主持人	;

一位无所畏惧的主人；

[noʊ] [sleɪv] [ɪz] [hɪr] ; — ['aʊər; ɑːr] [ʌn'tʃeɪnd] [fiːt]

No	slave	is	here	;	—	our	unchained	feet
不	奴隶	是	这里	;	—	我们的	挣脱束缚	脚

这里没有奴隶；——我们自由的双脚

[wɔːk] ['friːli] , [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [biːt]

Walk	freely	,	as	the	waves	that	beat
走	自由	,	作为	这	波浪	那	打

自由行走，如同拍打的波浪

['aʊər; ɑːr] [koʊst] .

Our	coast	.
我们的	海岸	.

我们的海岸线。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [weɪv]

"	Our	fathers	crossed	the	ocean's	wave
"	我们的	父亲们	交叉	这	海洋的	海浪

我们的父辈曾跨越海洋的波涛。

[tuː; tə] [siːk] [ðɪs] [ʃɔːr] ;

To	seek	this	shore	;
到	寻找	这	支撑	;

寻找这片海岸；

[ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊərd] [sleɪv]

They	left	behind	the	coward	slave
他们	左边	在后面	这	懦夫	奴隶

他们留下了那个懦弱的奴隶。

[tuː; tə] ['weltər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [greɪv] ;
To welter in his living grave ;
到 弱打 在 他的 活的 严重 ;

在他的活坟墓里煎熬;

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ˌʌn'bent] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [breɪv] ,
With hearts unbent , and spirits brave ,
和 心 未弯曲 , 和 烈酒 勇敢的 ,

心怀不屈，精神勇敢

[ðeɪ] ['stɜːrnli] [bɔːr]
They sternly bore
他们 严厉地 钻孔

他们严厉地忍受着

[sʌtʃ] [tɔɪlz] [æz; əz] [miːn] [soʊlz] [hæd; həd] [kweld] ;
Such toils as meaner souls had quelled ;
这样的 辛勤劳作 作为 更卑鄙 灵魂 有 平息 ;

那些卑鄙之人早已平息的苦难;

[bʌt; bət] [soʊlz] [laɪk] [ðiːz] [sʌtʃ] [tɔɪlz] [ɪm'peld]
But souls like these such toils impelled
但 灵魂 喜欢 这些 这样的 辛勤劳作 被迫

但像这样的灵魂却驱使着他们去做这样的苦工

[tuː; tə] [sɔːr] .
To soar .
到 翱翔 .

翱翔。

" [heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːrn] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [stʊd]
" Hail to the morn when first they stood
" 冰雹 到 这 早晨 什么时候 第一的 他们 站立

“向他们初次站立的清晨致敬”

[ɑːn] ['bʌŋkərz] [haɪt] ,
On Bunker's height ,
在 地堡的 高度 ,

在邦克的高度上，

[ænd; ənd] , ['fɪrləs] , [stemd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [flʌd] ,
And , fearless , stemmed the invading flood ,
和 , 无畏 , 茎 这 入侵 洪水 ,

而且，他无所畏惧，阻止了洪水的入侵。

[ænd; ənd] [roʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [raɪts] [ɪn] [blʌd] ,
And wrote our dearest rights in blood ,
和 写道 我们的 亲爱的 权利 在 血 ,

我们用鲜血写下了我们最珍视的权利。

[ænd; ənd] [məud] [ɪn] [ræŋks] [ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] [bruːd] ,
And mowed in ranks the hireling brood ,
和 割草 在 排名 这 雇工 幼虫 ,

然后成群结队地消灭了雇佣兵，

[ɪn] ['despərət] [faɪt] !
In desperate fight !
在 绝望的 斗争 !

殊死一战!

[oʊ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪg'zʌltɪŋ] [deɪ] ,
O , ' twas a proud , exulting day ,
哦 , - 那是 一个 自豪的 , 欣喜若狂 天 ,

哦，那真是令人骄傲、振奋人心的一天!

[fɔːr; fər] [iːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] [leɪ]
For e'en our fallen fortunes lay
为了 e'en 我们的 倒下 财富 躺

因为我们的命运已经落空

[ɪn] [laɪt] !
In light !
在 光 !

在光中!

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [lænd] [laɪk] [ðiː] ,
" There is no other land like thee ,
" 那里 是 不 其他 土地 喜欢 你 ,

“世上没有其他地方能与你相比，

[noʊ] ['dɪrɚ] [ʃɔːr] ;
No dearer shore ;
不 更贵 支撑 ;

没有比这更珍贵的海岸了;

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ;
Thou art the shelter of the free ;
你 艺术 这 庇护所 的 这 自由的 ;

你是自由者的庇护所;

[ðə; ði] [hoʊm] , [ðə; ði] [pɔːrt] , [ʌv; əv] ['lɪbərti]
The home , the port , of liberty
这 家 , 这 港口 , 的 自由

自由的家园，自由的港湾

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [fɔːr; fər] ['evər] [biː; bi] ,
Thou hast been , and shall for ever be ,
你 哈斯特 到过 , 和 将 为了 曾经 是 ,

你过去是，将来也永远是。

[tɪl] [taɪm] [ɪz] [ɔː(r)] .
Till time is o'er .
直到 时间 是 超过 .

直到时间结束。

[er] [aɪ] [fər'get] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn]
Ere I forget to think upon
埃雷 我 忘记 到 思考 之上

在我忘记思考之前

[maɪ] [lænd] , [ʃæl; ʃəl] ['mʌðər] [kɜːrs] [ðə; ði] [sʌn]
My land , shall mother curse the son
我的 土地 , 将 母亲 诅咒 这 儿子

我的土地，母亲会诅咒儿子吗?

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] .
She bore .
她 钻孔 .

她生了孩子。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [rɑːk]
" Thou art the firm , unshaken rock
" 你 艺术 这 公司 , 坚定不移 岩石

你是那坚固不摇的磐石

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rest] ;
On which we rest ;
在 哪个 我们 休息 ;

我们赖以生存;

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðaɪ]['hɑ:rdi] [stɑ:k] ,

And	,	rising	from	thy	hardy	stock	,
和	,	上升	从	你的	耐寒的	库存	,

而你，出自你坚韧的血统，

[ðaɪ] [sʌnz] [ðə; ði]['taɪrənts] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [mɑ:k] ,

Thy	sons	the	tyrant's	power	shall	mock	,
你的	儿子们	这	暴君的	力量	将	嘲笑	,

你的儿子们将嘲笑暴君的权力，

[ænd; ənd] ['sleɪvəriz] ['gɔ:lɪŋ] [tʃeɪnz] [ˌʌn'lɑ:k] ,

And	slavery's	galling	chains	unlock	,
和	奴隶制的	令人恼火	链条	开锁	,

奴隶制令人痛苦的枷锁终于解开了。

[ænd; ənd] [fri:] [ðə; ði] [ə'prest] ;

And	free	the	oppressed	;
和	自由的	这	受压迫者	;

解放被压迫者；

[ɔ:l] [hu:] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [twaɪn]

All	who	the	wreath	of	freedom	twine
全部	WHO	这	花圈	的	自由	缠绕

所有被自由花环缠绕的人

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][vaɪn]

Beneath	the	shadow	of	their	vine
下面	这	阴影	的	他们的	藤

在葡萄藤的荫蔽下

[ɑ:r; ər][blest] .

Are	blest	.
是	祝福	.

你们有福了。

" [wi:; wi] [lʌv] [ðaɪ] [ru:d] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] ,

"	We	love	thy	rude	and	rocky	shore	,
"	我们	爱	你的	粗鲁的	和	岩石	支撑	,

我们爱你那崎岖不平的海岸，

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][stænd] .

And	here	we	stand	.
和	这里	我们	站立	.

我们就站在这里。

[let] ['fɔ:rən] ['neiviz] ['heɪs(ə)n][ɔ:(r)] ,

Let	foreign	navies	hasten	o'er	,
让	外国的	海军	趋	超过	,

让外国海军赶紧过来，

[ænd; ənd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ðer; ðər]['fjʊri] [pɔ:r] ,

And	on	our	heads	their	fury	pour	,
和	在	我们的	头部	他们的	愤怒	倒	,

他们的怒火倾泻在我们头上，

[ænd; ənd] [pi:l] [ðer; ðər] ['kænənz] ['laʊdəst] [rɔ:r] ,

And	peal	their	cannon's	loudest	roar	,
和	皮尔	他们的	大炮的	最响亮	吼	,

然后，他们发出炮火最响亮的轰鸣声。

[ænd; ənd][stɔ:rm]['aʊər; ɑ:r][lænd] ;

And	storm	our	land	;
和	风暴	我们的	土地	;

侵占我们的土地；

[ðeɪ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]

They	still	shall	find	our	lives	are	given
他们	仍然	将	寻找	我们的	生活	是	给定

他们终将发现，我们的生命是被赋予的。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hoʊm] , — [ænd; ənd] [lent] [ɑːn]['hev(ə)n]

To	die	for	home	,	—	and	leant	on	heaven
到	死	为了	家	,	一	和	倾斜	在	天堂

为家乡而死，——倚靠天堂

['aʊər; ɑːr][hænd] .

Our	hand	.
我们的	手	.

我们的手。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['jæŋki] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Did	you	think	that	a	real	Yankee	could	be	so	proud	of	living	out	of
"	做过	你	思考	那	一个	真实的	扬基	可以	是	所以	自豪的	的	活的	出去	的

[vər'dʒɪniə] ?

Virginia	?
弗吉尼亚州	?

你认为一个真正的北方佬会以住在弗吉尼亚州以外的地方为荣吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	am	sure	those	we	have	seen	appear	to	be	half	ashamed	of	their
我	是	当然	那些	我们	有	已见	出现	到	是	一半	羞愧	的	他们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我相信我们所见到的那些人似乎都对自己的国家感到半羞愧。

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊərz] ;

—	and	to	be	sure	it	is	not	as	good	as	ours	;
—	和	到	是	当然	它	是	不是	作为	好的	作为	我们的	;

——而且可以肯定的是，它不如我们的好；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]['laɪkɪŋ] [ðɪs] ['bɔɪz] [wɔːrm] , ['ɑːnɪst] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .

but	I	could	not	help	liking	this	boy's	warm	,	honest	love	of	his	native	soil	.
但	我	可以	不是	帮助	喜欢	这	男孩们	温暖的	,	诚实的	爱	的	他的	本国的	土壤	.

但我情不自禁地喜欢上了这个男孩对故土那份温暖而真挚的热爱。

['iːv(ə)n]['klærəndən]['ədmaɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

Even	Clarendon	admired	it	,	and	,	when	he	had	done	repeating	his	favorite
甚至	克拉伦登	钦佩	它	,	和	,	什么时候	他	有	完毕	重复	他的	最喜欢的

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

就连克拉伦登也对它赞赏有加，当他重复完自己最喜欢的几句诗后，

['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər] , ['seɪɪŋ] , — " [ðer; ðər] ! [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dʒʌst]

handed	him	a	silver	dollar	,	saying	,	—	"	There	!	buy	yourself	a	book	of	just
递交	他	一个	银	美元	,	说	,	—	"	那里	!	买	你自己	一个	书	的	只是

[sʌtʃ] ['poʊətri] ,

such	poetry	,
这样的	诗	,

他递给他一枚银元，说："喏！买一本这样的诗集吧。"

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd]['eni][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] ,

if	you	choose	,	and	if	you	can	find	any	in	praise	of	the	Old	Dominion	,
如果	你	选择	,	和	如果	你	能	寻找	任何	在	称赞	的	这	老的	自治领	,

如果你愿意的话，如果你能找到任何赞美旧自治领的文字的话，

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
read **it** **for** **my** **sake** **.**
读 它 为了 我的 清酒 .

请你为了我读一下。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['brʌðər] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [θɪŋ] ;
" **I** **knew** **that** **brother** **meant** **to** **do** **a** **gracious** **thing** **;**
" 我 知道 那 兄弟 意思是 到 做 一个 亲切 事物 ;

我知道哥哥是想做一件好事;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['deɪvɪdz] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
but **still** **there** **was** **something** **about** **David's** **appearance** **which** **would** **have** **made**
但 仍然 那里 曾是 某物 关于 大卫的 外貌 哪个 会 有 制成
[ˌem ˈiː][əˈfreɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,
me **afraid** **to** **give** **him** **money** **,**
我 害怕的 到 给 他 钱 ,

但是，大卫的外表总让我觉得有些不对劲，让我不敢把钱给他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
and **I** **was** **not** **surprised** **at** **the** **indignant** **flush** **which** **rose** **to** **his** **cheek** **,**
和 我 曾是 不是 惊讶 在 这 愤怒 冲洗 哪个 玫瑰 到 他的 脸颊 ,

我并不惊讶于他脸颊上泛起的愤慨红晕。

[ɔːr][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːlər]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]
or **the** **scornful** **way** **in** **which** **he** **threw** **the** **poor** **dollar** **over** **the** **rock** **into** **the** **sea**
或者 这 轻蔑的 方式 在 哪个 他 扔 这 贫穷的 美元 超过 这 岩石 进入 这 海
.
:
.

或者他轻蔑地将那张可怜的美元扔过岩石，扔进大海。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [kɑːbz] [sʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['praʊdli] , " [ænd; ənd][mʌst; məst] [tel]
" **I** **am** **Captain** **Cobb's** **son** **,** **Sir** **,** **"** **he** **said** **very** **proudly** **,** **"** **and** **must** **tell**
" 我 是 队长 科布的 儿子 , 先生 , " 他 说 非常 自豪地 , " 和 必须 告诉
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

"我是科布船长的儿子，先生，"他非常自豪地说，"我必须告诉您，

[ðæt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [ɪn]['eni] ['ɑːnɪst] [wei]
that **,** **though** **a** **New** **England** **boy** **is** **not** **ashamed** **of** **earning** **money** **in** **any** **honest** **way**
那 , 尽管 一个 新的 英格兰 男生 是 不是 羞愧 的 收入 钱 在 任何 诚实的 方式
,
,
,

虽然新英格兰男孩并不以任何正当手段赚钱为耻，

[hiː; hi]['nevər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .
he **never** **takes** **it** **as** **a** **gift** **from** **strangers** **.**
他 绝不 需要 它 作为 一个 礼物 从 陌生人 .

他从不接受陌生人的礼物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɔkitid] [jʊr; jər]['sɪlvər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][soʊld][juː; jʊ][ɪts]
I **should** **have** **pocketed** **your** **silver** **with** **great** **pleasure** **if** **I** **had** **sold** **you** **its**
我 应该 有 口袋 你的 银 和 伟大的 乐趣 如果 我 有 卖 你 它是
[wɜːrθ] [ɪn] [fɪʃ] ,
worth **in** **fish** **,**
值得 在 鱼 ,

如果我把你的银子换成鱼卖给你，我会非常高兴地把你的银子揣进兜里。

[ɔ:r]['teɪkən][ju:; jʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ;

or	taken	you	out	in	the	skiff	for	a	day's	excursion	;
或者	已采取	你	出去	在	这	小艇	为了	一个	天	短途旅行	;

或者带你乘小艇出海一日游;

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [skɔ:rn][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:mz][laɪk][ə; eɪ] ['begər] - [bɔɪ] .

but	my	mother	would	scorn	me	if	I	had	taken	alms	like	a	beggar	-	boy	.
但	我的	母亲	会	轻蔑	我	如果	我	有	已采取	施舍	喜欢	一个	乞丐	-	男生	.

但如果我像乞丐一样接受施舍，我母亲会鄙视我的。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['klærəndən] [mɔ:r] [kən'fju:zd] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] ;

"	I	never	saw	Clarendon	more	confused	than	he	was	at	this	speech	;
"	我	绝不	锯	克拉伦登	更多的	使困惑	比	他	曾是	在	这	演讲	;

"我从未见过克拉伦登像听到这篇演讲时那样困惑;

[jet] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [hɪm'self] ,

yet	he	has	so	much	pride	himself	,
然而	他	有	所以	很多	自豪	他自己	,

但他本人却非常骄傲。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['laɪkɪŋ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑ:nɪst] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

that	he	could	not	help	liking	the	boy's	honest	love	of	independence	.
那	他	可以	不是	帮助	喜欢	这	男孩们	诚实的	爱	的	独立	.

他情不自禁地喜欢上了男孩对独立的真诚热爱。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [prə'lɔ:ŋd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

His	curiosity	was	so	much	excited	,	that	he	prolonged	the	conversation	,
他的	好奇心	曾是	所以	很多	兴奋的	,	那	他	延长	这	对话	,

他好奇心太强，以至于延长了谈话时间。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊ] - [ə'hed]

and	discovered	that	David	was	the	son	of	the	captain	of	the	Go	-	Ahead
和	发现	那	大卫	曾是	这	儿子	的	这	队长	的	这	去	-	前方

,

,

,

并发现大卫是"前进号"船长的儿子。

[ðə; ði] ['veri] ['sku:nər] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][seɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [njʊ'faʊndlənd] .

the	very	schooner	in	which	we	are	to	sail	to	-	morrow	for	Newfoundland	.
这	非常	大篷车	在	哪个	我们	是	到	帆	到	-	明天	为了	纽芬兰	.

就是我们明天要乘坐前往纽芬兰的那艘帆船。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hi:; hi][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

It	will	he	the	fourth	of	July	,
它	将要	他	这	第四	的	七月	,

那天是7月4日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə]['goʊɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

and	the	sailors	were	at	first	averse	to	going	out	upon	that	day	,
和	这	水手们	是	在	第一的	反	到	去	出去	之上	那	天	,

水手们起初都不愿意在那一天出海。

[bʌt; bət] [kən'klu:did] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

but	concluded	to	celebrate	it	on	shore	in	the	morning	,	and	depart	in	the
但	结束	到	庆祝	它	在	支撑	在	这	早晨	,	和	离开	在	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

但最终决定上午在岸上庆祝，下午离开。

['deɪvɪd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði][trɪp] ,

David	is	going	to	accompany	his	father	on	the	trip	,
大卫	是	去	到	陪伴	他的	父亲	在	这	旅行	,

大卫将陪同他父亲一起旅行。

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːrd][æt; ət] [skuːl] ,

having	studied	a	little	too	hard	at	school	,
拥有	研究	一个	小的	也	难的	在	学校	,

因为在学校学习太用力，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌɪntər'spɜːrs] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['siːznz] [ʌv; əv]['leɪbər] .

and	it	being	the	custom	here	to	intersperse	study	with	seasons	of	labor	.
和	它	存在	这	风俗	这里	到	穿插	学习	和	季节	的	劳动	.

而这里的习俗是学习与劳动季节交替进行。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪgd] [ɔːl'redi] ['seɪlər] - ['fæʃ(ə)n] " ;

"	You	see	,	"	he	said	,	"	that	I	am	rigged	already	sailor	-	fashion	"	;
"	你	看	,	"	他	说	,	"	那	我	是	作弊	已经	水手	-	时尚	"	;

“你看，”他说，“我已经像水手一样全副武装了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪd] ['traʊzərz] , [raʊnd] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [tɑːr'pɔːlɪn] .

and	he	pointed	to	his	wide	trousers	,	round	jacket	,	and	tarpaulin	.
和	他	尖	到	他的	宽的	裤子	,	圆形的	夹克	,	和	篷布	.

他指了指自己的宽大裤子、圆领夹克和防水帆布。

" [oʊ] ['brʌðər] !

"	O	brother	!
"	哦	兄弟	!

“哦，兄弟！

[kɑːnt][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [kloʊðz] ?

can't	I	have	just	such	clothes	?
不能	我	有	只是	这样的	衣服	?

我难道不能拥有这样的衣服吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv]

"	They	would	be	so	comfortable	,	and	I	should	have	no	fears	of
"	他们	会	是	所以	舒服的	,	和	我	应该	有	不	恐惧	的

['hɜːrtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

hurting	them	,
受伤	他们	,

“他们会感到非常舒适，我也不用担心会伤害到他们。”

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] . "

as	I	should	these	I	have	on	.	"
作为	我	应该	这些	我	有	在	.	"

我应该穿上这些。”

" [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [bɔɪ] ? " [sed] ['brʌðər] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

"	You	got	yours	for	economy	,	did	you	not	,	boy	?	"	said	brother	to	David	.
"	你	得到	你的	为了	经济	,	做过	你	不是	,	男生	?	"	说	兄弟	到	大卫	.

“你为了省钱买的，是吧，孩子？”哥哥对大卫说。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [sɜːr] .

"	Not	altogether	,	Sir	.
"	不是	共	,	先生	.

“不完全是，先生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz]['prɑːpər][fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] .
They are the only ones proper for fishing .
他们 是 这 仅有的 一个 恰当的 为了 钓鱼 .

只有它们才适合捕鱼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;
Of course , if you are going to work , you will get some of the same kind ;
的 课程 , 如果 你 是 去 到 工作 , 你 将要 得到 一些 的 这 相同的 种类 ;

当然，如果你去上班，你也会遇到一些类似的情况；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪnəri][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
for that finery of yours would be very much out of place .
为了 那 服饰 的 你的 会 是 非常 很多 出去 的 地方 .

你那身华丽的装扮在这里会显得非常不合时宜。

" ['faɪnəri] !
" Finery !
" 服饰 !

"服饰！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['deɪvɪdz] [toʊn][ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət] ['brʌðɚz] [læst]['pærɪs][suːt] ,
Could you have heard David's tone of contempt , and seen his glance at brother's last Paris suit ,
可以 你 有 听到 大卫的 语气 的 鄙视 , 和 已见 他的 瞥一眼 在 兄弟 最后的 巴黎 套装 ,

你难道没听出大卫语气中的轻蔑，也没看到他瞥向哥哥在巴黎买的最后一套西装的眼神吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
you would have laughed as I did .
你 会 有 笑了 作为 我 做过 .

你也会像我一样开怀大笑。

[aɪ] [θɪŋk] ['klærəndən][ɪz] ['getɪŋ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [ɔːl'redi] ;
I think Clarendon is getting more patient already ;
我 思考 克拉伦登 是 获得 更多的 病人 已经 ;

我认为克拉伦登已经变得更有耐心了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [sɪns] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] ;
for a few weeks since nothing could have saved a boy from a flogging that had dared to give him such a glance ;
为了 一个 很少 周 自从 没有什么 可以 有 已保存 一个 男生 从 一个 鞭答 那 有 敢于 到 给 他 这样的 一个 瞥一眼 ;

几个星期以来，任何胆敢这样看他的男孩都逃不过一顿鞭答；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] - [sens] [ɪz] ['getɪŋ] ['ʌpərmoʊst] .
but his good - sense is getting uppermost .
但 他的 好的 - 感觉 是 获得 最上层 .

但他的理智最终占了上风。

" [wel] , ['mæstər]['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - , " [sɪns] [juː; jʊ][dəunt][laɪk]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,
" Well , Master David , " he said , good - humoredly , " since you don't like our clothes ,
" 出色地 , 掌握 大卫 , " 他 说 , 好的 - 幽默地 , " 自从 你 不 喜欢 我们的 衣服 ,

"好吧，大卫少爷，"他笑着说，"既然您不喜欢我们的衣服，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] ,

you	must	come	to	-	morrow	to	our	lodgings	,
你	必须	来	到	-	明天	到	我们的	住宿	,

你明天必须到我们住处来。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ænd; ənd][maɪ'self] [wer] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz][æz; əz] [jɔːrz] .

and	show	Pidgie	and	myself	where	to	get	such	beautiful	ones	as	yours	.
和	展示	-	和	我	在哪里	到	得到	这样的	美丽的	一个	作为	你的	.

并告诉我和 Pidgie 在哪里可以买到像你这样漂亮的树。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][hæf] [dʌn] ['brekfəst] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [braɪt] ,

"	This	morning	,	before	we	had	half	done	breakfast	,	I	heard	a	bright	,
"	这	早晨	,	前	我们	有	一半	完毕	早餐	,	我	听到	一个	明亮的	,

“今天早上，我们早餐还没吃完一半，我就听到一声明亮的……”

['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ] , — " ['kæptɪn] [pek]

pleasant	voice	asking	of	our	host	,	in	a	free	and	easy	way	,	—	"	Captain	Peck
令人愉快的	嗓音	问	的	我们的	主持人	,	在	一个	自由的	和	简单的	方式	,	—	"	队长	啄

,

,

,

一个悦耳的声音，以一种轻松自然的方式向我们的主人问道：“佩克船长，

[ɪz][ðer; ðər][kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tʃæp] [hɪr] [huːz] ['goʊɪŋ][aʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

is	there	considerable	of	a	pretending	chap	here	who's	going	out	fishing	in	our
是	那里	大量	的	一个	假装	小伙子	这里	谁是	去	出去	钓鱼	在	我们的

[krɑːft][tuː; tə] - [deɪ] ?

craft	to	-	day	?
工艺	到	-	天	?

今天这里有不少假装是来我们这艘船出海捕鱼的家伙吗?

[wen] [ðə; ðɪ][sɔːlt]['wɔːtər][hæz; həz] [wɑːʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hiːl] [biː; bi]

When	the	salt	water	has	washed	some	of	his	airs	out	of	him	he'll	be
什么时候	这	盐	水	有	洗过	一些	的	他的	播出	出去	的	他	地狱	是

[gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ;

good	for	something	;
好的	为了	某物	;

等海水把他的傲慢劲儿冲淡一些之后，他就能派上用场了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [eɪnt] [soʊ][bæd] [naʊ] .

and	his	brother	ain't	so	bad	now	.
和	他的	兄弟	不是	所以	坏的	现在	.

他哥哥现在也没那么坏了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['klærəndən] ['teɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm'self][ɪn]

"	You	should	have	seen	Clarendon	taking	as	much	of	a	glance	at	himself	in
"	你	应该	有	已见	克拉伦登	采取	作为	很多	的	一个	瞥一眼	在	他自己	在

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] - [freɪmd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

the	little	wooden	-	framed	looking	-	glass	,
这	小的	木制的	-	框	寻找	-	玻璃	,

“你应该看看克拉伦登对着那面小木框镜子瞥了一眼自己的情景。”

['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [æz; əz][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'laʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]

opposite	the	breakfast	-	table	,	as	the	size	of	it	would	allow	,	when	he	heard
对面的	这	早餐	-	桌子	,	作为	这	尺寸	的	它	会	允许	,	什么时候	他	听到

[ðɪs] ['kwɑːlɪfaɪd]['kɑːmplɪmənt] .

this	qualified	compliment	.
这	合格的	赞扬	.

他坐在早餐桌对面，桌子的大小允许他这样做，这时他听到了这句略带保留的赞美。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] , [ðæt] , [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['klærəndən] ['bevərli] !
" A 一个 pretty 漂亮的 way 方式 , that 那 , of 的 speaking 请讲 of 的 Clarendon 克拉伦登 Beverley 贝弗利 !

"说克拉伦登·贝弗利真是一个不错的说法！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['fɪrsli] .
" he 他 exclaimed 惊呼 , almost 几乎 fiercely 激烈地 .

"他几乎是激烈地喊道。"

" [ðiːz] ['jæŋkiːz] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn]
" These 这些 Yankees 洋基队 have 有 no 不 respect 尊重 for 为了 any 任何 thing 事物 on 在 earth 地球 , but 但 their 他们的 own 自己的
['bʊrɪʃ] [selvz] . "
boorish 粗野 selves 自我 . "

"这些北方佬对世上任何事物都毫无尊重，除了他们自己粗鲁无礼的本性。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] , ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] ,
" But 但 he 他 is 是 only 仅有的 a 一个 little 小的 boy 男生 , about 关于 thirteen 十三 or 或者 fourteen 十四 , brother 兄弟 , " I 我 said 说 ,

"但他只是个小男孩，大概十三四岁吧，哥哥，"我说。

['koʊksɪŋli] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] .
coaxingly 哄骗地 ; " and 和 that's 那就是 his 他的 way 方式 of 的 praising 赞扬 .

他哄着说："这就是他的赞扬方式。"

" [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] .
" For 为了 I 我 did 做过 not 不是 want 想 to 到 lose 失去 our 我们的 new 新的 acquaintance 熟人 .

因为我不想失去我们新认识的朋友。

" [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,
" He 他 can 能 show 展示 us 我们 where 在哪里 to 到 get 得到 our 我们的 clothes 衣服 ,

他可以告诉我们哪里可以买到衣服，

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['mænərz] .
just 只是 as 作为 well 出色地 as 作为 if 如果 he 他 had 有 better 更好的 manners 礼仪 .

如果他更有礼貌就好了。

" [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wer] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [kloʊðz] [wʌz; wəz]
" The 这 scene 场景 at 在 the 这 little 小的 shop 店铺 where 在哪里 we 我们 went 去 for 为了 our 我们的 new 新的 clothes 衣服 was 曾是
['kɑːmɪk(ə)l] ,
comical 滑稽 ,

"我们去买新衣服的小店里发生的一幕真是滑稽可笑。"

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['brʌðɚz] [weɪz] ;
even 甚至 to 到 me 我 , though 尽管 I 我 am 是 used 用过的 to 到 brother's 兄弟 ways 方式 ;

即使对我来说，尽管我已经习惯了哥哥的行事方式；

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [sʌm; səm] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [læft] [aʊt] .
so 所以 I 我 could 可以 not 不是 wonder 想知道 that 那 some 一些 sailors 水手们 at 在 the 这 door 门 laughed 笑了 out 出去 .

所以，我一点也不奇怪门口的一些水手会笑出声来。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [kɔːrs] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læd] [ænd; ənd] [maɪ'self] , "
" I would like some coarse jackets and trousers for this lad and myself , "
" 我 会 喜欢 一些 粗 夹克 和 裤子 为了 这 小伙子 和 我 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"我想给这孩子和我自己买些粗布夹克和裤子，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [niːd] ['eni] ['dɪfrənt] ['ʌndər] - [kloʊðz] . "
" Of course , we do not need any different under - clothes . "
" 的 课程 , 我们 做 不是 需要 任何 不同的 在下面 - 衣服 . "

"当然，我们不需要任何不同的内衣。"

" [ðæt] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] ,
" That shirt of yours , " said the shopman ,
" 那 衬衫 的 你的 , " 说 这 店员 ,

"你那件衬衫，"店主说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪbən] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [sɪlk] [ʃɜːrt] ,
pointing to the ribbon binding of a fine silk shirt ,
指向 到 这 丝带 结合 的 一个 美好的 丝绸 衬衫 ,

指着一件精美丝绸衬衫的缎带包边，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'loʊ] ['brʌðɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪnɪn] ['rɪstbænd] , " [wʊd] [biː; bi] ['terəbli]
which had slipped below brother's beautiful linen wristband , " would be terribly
哪个 有 滑倒了 以下 兄弟 美丽的 亚麻布 腕带 , " 会 是 可怕
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet] ,
uncomfortable when it was wringing wet ,
不舒服 什么时候 它 曾是 拧干 湿的 ,

它滑到了哥哥漂亮的亚麻腕带下面，"湿透拧干后会非常不舒服"，

[ænd; ənd] [suːn] [spɔɪld] [baɪ] ['seɪlɚz] ['wɑːʃɪŋ] .
and soon spoiled by sailor's washing .
和 很快 被宠坏了 经过 水手的 洗涤 .

很快就被水手们的衣物弄脏了。

['noʊbɑːdi] [ʌv; əv] ['eni] [sens] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] .
Nobody of any sense would think of going to sea in such things as those .
无人 的 任何 感觉 会 思考 的 去 到 海 在 这样的 事物 作为 那些 .

任何有常识的人都不会想到要开着那样的东西出海。

" [pʊr] ['klærəndən] !
" Poor Clarendon !
" 贫穷的 克拉伦登 !

可怜的克拉伦登！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [red] - ['flænl] ['ʃɚːts] [wʌz; wəz] [nɪr] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
the thought of those red - flannel shirts was near killing him ;
这 想法 的 那些 红色的 - 绒布 衬衫 曾是 靠近 杀 他 ;

一想到那些红色法兰绒衬衫，他就几乎要崩溃了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr] ['niːgrəuz] [wer] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dʌk]
for they were just like those our negroes wear , and so were the duck
为了 他们 是 只是 喜欢 那些 我们的 黑人 穿 , 和 所以 是 这 鸭子
['traʊzərz] .
trousers .
裤子 .

因为它们和我们黑人穿的裤子一模一样，帆布裤也是如此。

[wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sent] [hoʊm] , [ænd; ənd]

When	,	at	last	,	he	was	persuaded	to	have	them	sent	home	,	and
什么时候	,	在	最后的	,	他	曾是	被说服	到	有	他们	发送	家	,	和

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][fɔːr; fər]['traɪəl] ,

put	them	on	for	trial	,
放	他们	在	为了	审判	,

最后，他终于被说服，同意将他们送回国，并对他们进行审判。

[ðeɪ] [dɪd] [siːm] [moʊst] ['luːdɪkrəsli] [ʌn'suːtəbl] .

they	did	seem	most	ludicrously	unsuitable	.
他们	做过	似乎	最多	荒谬地	不合适	.

它们看起来确实非常不合适，简直荒谬至极。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I	never	saw	him	,	however	,	look	so	handsome	in	my	life	;
我	绝不	锯	他	,	然而	,	看	所以	英俊的	在	我的	生活	;

然而，我这辈子从未见过他如此英俊；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɪz] ['maɪti] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] , [dɑːrk] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dʒet]

for	his	tarpaulin	is	mighty	becoming	to	his	pale	,	dark	face	,	and	those	jet
为了	他的	篷布	是	强大的	成为	到	他的	苍白	,	黑暗的	脸	,	和	那些	喷射

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

moustaches	of	his	,
胡子	的	他的	,

因为他身上的油布与他苍白黝黑的脸庞和浓密的胡须非常相衬。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][taɪm][tuː; tə][tend][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] ['evri] [her] [ɪn] [pleɪs] ,

when	he	has	not	time	to	tend	them	and	keep	every	hair	in	place	,
什么时候	他	有	不是	时间	到	趋向	他们	和	保持	每一个	头发	在	地方	,

当他没有时间打理头发，让每一根头发都服帖到位时，

[wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [fɪrs] .

will	be	quite	fierce	.
将要	是	相当	凶猛的	.

会非常激烈。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sɑːləm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [siː] - [rɪg] [ɑːn] ,

He	looked	as	solemn	when	he	got	his	sea	-	rig	on	,
他	看起来	作为	庄严	什么时候	他	得到	他的	海	-	钻井平台	在	,

他穿上航海服时，神情依然严肃。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] .

as	if	he	was	about	preaching	a	sermon	.
作为	如果	他	曾是	关于	布道	一个	讲道	.

仿佛他正要布道似的。

[oʊ] ,

O	,
哦	,

哦，

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld] ['fɑːðər]

that	reminds	me	that	I	have	not	told	you	of	our	visit	to	old	Father
那	提醒	我	那	我	有	不是	讲述	你	的	我们的	访问	到	老的	父亲

['teɪlɚz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

Taylor's	church	in	Boston	!
泰勒的	教会	在	波士顿	!

这让我想起来，我还没跟你说过我们去波士顿拜访老泰勒神父的教堂的事呢！

[hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz] , — " [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɜːrst] .

His	text	was	,	—	"	He	that	cometh	unto	me	shall	never	thirst	.
他的	文本	曾是	,	—	"	他	那	到来	到	我	将	绝不	口渴	.

他的经文是："到我这里来的，必永远不渴。"

" [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][dʒʌst]['suːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][tɑːz] [huːm]

"	And	every	word	of	the	sermon	was	just	suited	to	the	plain	tars	whom
"	和	每一个	单词	的	这	讲道	曾是	只是	适合	到	这	清楚的	焦油	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

he	was	addressing	.
他	曾是	解决	.

"布道中的每一句话都非常适合他所面对的那些普通水手。"

[hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] .

He	baptized	some	children	more	touchingly	than	any	one	I	ever	saw	.
他	受洗	一些	孩子们	更多的	感人地	比	任何	一	我	曾经	锯	.

他为一些孩子施洗的方式比我见过的任何人都更感人。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɑːn][ə; eɪ] [leɪt]

Their	mother	was	the	widow	of	a	sailor	,	who	had	been	lost	on	a	late
他们的	母亲	曾是	这	寡妇	的	一个	水手	,	WHO	有	到过	丢失的	在	一个	晚的

[kruːz] ,

cruise	,
巡航	,

他们的母亲是一位水手的遗孀，她的丈夫在最近的一次航行中失踪了。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [æn; ən]['ɪnfənt][ɪn]

and	sat	beside	the	altar	alone	with	two	little	boys	,	the	youngest	an	infant	in
和	卫星	旁	这	坛	独自的	和	二	小的	男孩们	,	这	最小的	一个	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她独自一人坐在祭坛旁，怀里抱着两个小男孩，最小的还是个婴儿。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	old	father	took	it	from	her	and	kissed	it	,
作为	这	老的	父亲	采取	它	从	她	和	亲吻	它	,

老父亲从她手中接过礼物，亲吻了一下。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['perənt] ['æktʃuəli] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd]

a	tear	of	sympathy	with	the	bereaved	parent	actually	fell	from	his	kind
一个	撕	的	同情	和	这	丧亲者	父母	实际上	跌倒	从	他的	种类

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他那双善良的眼睛里，竟滑落了一滴同情丧子父母的泪水。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

on	the	little	,	round	cheek	;	and	I	shall	never	forget	the	manner	in	which	,
在	这	小的	,	圆形的	脸颊	;	和	我	将	绝不	忘记	这	方式	在	哪个	,

在那圆圆的小脸蛋上；我永远不会忘记当时的情景，

['æftər][ðə; ði][raɪt][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] ,

after	the	rite	was	performed	,	he	replaced	it	in	her	arms	,	saying	,
后	这	仪式	曾是	执行	,	他	替换	它	在	她	武器	,	说	,

仪式结束后，他把戒指放回她怀里，说道：

— " [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn]

—	"	Go	back	to	your	mother's	bosom	,	and	may	you	never	be	a	thorn
—	"	去	后退	到	你的	母亲的	怀	,	和	可能	你	绝不	是	一个	刺

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

"回到你母亲的怀抱去吧，愿你永远不要成为那里的一根刺。"

" ['kæptɪn] [pek] , ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn][hiː; hi][ɪz] ,
" **Captain** **Peck** **,** **our** **host** **,** **—** **and** **a** **worthy** **man** **he** **is** **,**
" 队长 啄 , 我们的 主持人 , 一 和 一个 值得 男人 他 是 ,

"我们的主人佩克船长——他是一位值得尊敬的人，

[huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['seɪlər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz]
who **was** **himself** **a** **sailor** **till** **he** **was** **washed** **overboard** **and** **lost** **his**
WHO 曾是 他自己 一个 水手 直到 他 曾是 洗过 落水 和 丢失的 他的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

他本人曾是一名水手，直到被海浪卷入海中，失去了健康。

— [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] " ['aʊər; ɑːr] [tʃest] ,
— **has** **just** **come** **in** **to** **say** **that** **it** **is** **time** **for** **"** **our** **chest** **,**
— 有 只是 来 在 到 说 那 它 是 时间 为了 " 我们的 胸部 ,

—刚刚进来宣布"我们的胸部，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] ['brʌðɚz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd]
" **as** **he** **calls** **brother's** **portmanteau** **,** **to** **be** **on** **board** **;** **so** **I** **must** **say** **good**
" 作为 他 呼叫 兄弟 合成词 , 到 是 在 木板 ; 所以 我 必须 说 好的
[baɪ] .
by **.**
经过 .

正如他称呼兄弟的合成词一样，要上船；所以我必须说再见了。

[maɪ][nekst] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɔːrt] ,
My **next** **will** **probably** **be** **sent** **from** **some** **port** **,**
我的 下一个 将要 大概 是 发送 从 一些 港口 ,

我的下一封邮件很可能会从某个港口发出。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
into **which** **we** **may** **run** **for** **a** **few** **hours** **.**
进入 哪个 我们 可能 跑步 为了 一个 很少 小时 .

我们可以跑上几个小时。

[jɔːrz] , ['evər] ,
Yours **,** **ever** **,**
此致 , 曾经 ,

永远属于你的，

- .
PIDGIE **.**
- .

皮吉。

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER **III** **.**
信 三、 .

第三封信。

['aʊər; ɑːr] ['mesˌmeɪt] .
OUR **MESSMATES** **.**
我们的 同伴 .

我们的信使。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['bɛni] .
FROM **PIDGIE** **TO** **HIS** **COUSIN** **BENNIE** **.**
从 - 到 他的 表哥 本尼 .

来自 Pidgie 到他的表弟 Bennie。

[beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] , [dʒʊ'laɪ] 9th , - .
Bay **of** **Fundy** **,** **July** **9th** **,** **1846** **.**
湾 的 芬迪 , 七月 9th , - .

芬迪湾，1846年7月9日。

[oʊ] ['bɛni] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] !
O **Bennie** **,** **how** **I** **wish** **you** **were** **here** **!**
哦 本尼 , 如何 我 希望 你 是 这里 !

哦，本尼，我多么希望你在这里！

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [skʌŋkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɑːnd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['meɪsənz] [ɪn]
You **used** **to** **enjoy** **so** **much** **skulling** **around** **that** **little** **pond** **of** **Mr** **.** **Mason's** **in**
你 用过的 到 享受 所以 很多 骷髅头 大约 那 小的 池塘 的 先生 . 石匠的 在
[hɪz; ɪz] [flæt] [boʊt] ,
his **flat** **boat** **,**
他的 平坦的 船 ,

你以前经常开着平底船在梅森先生的小池塘边打海龟，玩得不亦乐乎。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ?
what **would** **you** **do** **to** **be** **bounding** **over** **the** **water** **as** **we** **are** **now** **?**
什么 会 你 做 到 是 边界 超过 这 水 作为 我们 是 现在 ?

如果能像我们现在这样在水面上飞奔，你会怎么做?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [tɜːrk] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] - [flɔːr] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [mæst] , [ænd; ənd] ,
I **am** **sitting** **Turk** **-** **fashion** **on** **the** **deck** **-** **floor** **,** **leaning** **against** **the** **mast** **,** **and** **,**
我 是 坐着 土耳其人 - 时尚 在 这 甲板 - 地面 , 倾斜 反对 这 桅杆 , 和 ,
[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,
as **you** **see** **,**
作为 你 看 ,

我盘腿坐在甲板上，倚靠着桅杆，正如你所看到的，

['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] ['ɪŋkˌstænd] ,
writing **with** **a** **pencil** **,** **being** **afraid** **to** **use** **my** **inkstand** **,**
写作 和 一个 铅笔 , 存在 害怕的 到 使用 我的 墨水台 ,

用铅笔写字，不敢用墨水瓶，

[lest] [sʌm; səm] [streɪ] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kæpsaɪz] .
lest **some** **stray** **wave** **should** **give** **it** **a** **capsize** **.**
免得 一些 流浪 海浪 应该 给 它 一个 倾覆 .

以免被某个飘来的浪头掀翻。

[ðer; ðər] [kʌmz] [wʌn] [naʊ] , [ðæt] [hæz; həz] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
There **comes** **one** **now** **,** **that** **has** **washed** **our** **floor** **for** **us** **,** **and** **it**
那里 来 一 现在 , 那 有 洗过 我们的 地面 为了 我们 , 和 它
['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [ɪ'nʌf] ;
needed **it** **badly** **enough** **;**
需要 它 糟糕 足够的 ;

现在来了一位，他帮我们把地板擦干净了，地板确实很需要擦洗；

[nɔːr] [duː] [aɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['wetɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ber] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [dʌk] ['traʊzərz]
nor **do** **I** **mind** **the** **wetting** **,** **for** **I** **am** **bare** **-** **footed** **and** **my** **duck** **trousers**
也不 做 我 头脑 这 润湿 , 为了 我 是 裸 - 有脚的 和 我的 鸭子 裤子
['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
always **expect** **it** **.**
总是 预计 它 .

我也不介意被弄湿，因为我光着脚，我的帆布裤早就预料到这种情况了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [deɪz] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
We **have** **been** **five** **days** **now** **upon** **the** **water** **,**
我们 有 到过 五 天 现在 之上 这 水 ,

我们已经在水上待了五天了。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] ['klærəndən][leɪd][ɪn]
and **since** **we** **have** **thrown** **overboard** **the** **good** **things** **that** **Clarendon** **laid** **in**
和 自从 我们 有 抛掷 落水 这 好的 事物 那 克拉伦登 铺设 在
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
for **the** **voyage** **,**
为了 这 航程 ,

既然我们已经把克拉伦登为这次航行准备的那些好东西都扔掉了，

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['seɪlɚz] [fer] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] [siː] - ['sɪknəs] .
and **taken** **to** **sailor's** **fare** **,** **we** **have** **no** **more** **of** **that** **horrid** **sea** **-** **sickness** **.**
和 已采取 到 水手的 票价 , 我们 有 不 更多的 的 那 可怕的 海 - 疾病 .

而且票价很便宜，我们再也不会晕船了。

[hɑːrd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [θɪŋ] [els] ,
Hard **biscuit** **and** **water** **are** **just** **as** **good** **as** **any** **thing** **else** **,**
难的 饼干 和 水 是 只是 作为 好的 作为 任何 事物 别的 ,

硬饼干加水和其他任何东西一样好。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
if **you** **only** **get** **used** **to** **it** **,** **and** **the** **fish** **which** **we** **caught** **this** **morning**
如果 你 仅有的 得到 用过的 到 它 , 和 这 鱼 哪个 我们 捕捉 这 早晨
[ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] .
are **delicious** **.**
是 可口的 .

只要习惯就好，而且我们今天早上钓到的鱼味道鲜美。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
We **came** **upon** **a** **fine** **shoal** **of** **them** **,**
我们 来了 之上 一个 美好的 浅滩 的 他们 ,

我们遇到了一大群这样的鱼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [pʊl] [ðem; ðəm][ɪn] , [wʌn]['æftər]
and **for** **several** **hours** **had** **nothing** **to** **do** **but** **pull** **them** **in** **,** **one** **after**
和 为了 一些 小时 有 没有什么 到 做 但 拉 他们 在 , 一 后
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

几个小时里，他们除了把它们一个接一个地拉进来之外，什么也做不了。

[æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt]['aʊər; ɑːr] [hʊks] [daʊn] .
as **fast** **as** **we** **could** **put** **our** **hooks** **down** **.**
作为 快速地 作为 我们 可以 放 我们的 钩子 向下 .

我们以最快的速度放下鱼钩。

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['feloʊ] , [maɪ'self] ,
I **got** **hold** **of** **a** **very** **big** **fellow** **,** **myself** **,**
我 得到 抓住 的 一个 非常 大的 同伴 , 我 ,

我抓到了个块头很大的家伙，我自己也是。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
but **he** **was** **nearer** **drawing** **me** **out** **of** **the** **schooner** **than** **I** **him** **into**
但 他 曾是 更近 绘画 我 出去 的 这 大篷车 比 我 他 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

但他比我更想把我从帆船里拉出来。

[tɪl] ['deɪvɪd] ['kɑːb] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʌg][æt; ət][ðə; ði][laɪn] ,
till **David** **Cobb** **came** **to** **the** **rescue** **,** **and** **gave** **such** **a** **tug** **at** **the** **line** **,**
直到 大卫 科布 来了 到 这 救援 , 和 给予 这样的 一个 拖船 在 这 线 ,

直到大卫·科布前来救援，用力一拉绳索，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

that	he	was	soon	floundering	about	on	the	deck	.
那	他	曾是	很快	挣扎	关于	在	这	甲板	.

他很快就在甲板上跌跌撞撞地挣扎起来。

[aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [æn; ən][æpt] [kəm'pærɪsn] " [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] " [ɪz] ,

I	never	knew	what	an	apt	comparison	"	like	a	fish	out	of	water	"	is	,
我	绝不	知道	什么	一个	易于	比较	"	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	"	是	,

我以前从不知道"如鱼离水"这个比喻有多么贴切。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['flæpɪŋ] [raʊnd] .

till	I	saw	him	flapping	round	.
直到	我	锯	他	扑	圆形的	.

直到我看到他扑腾着翅膀。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] ['deɪvɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] .

If	you	only	knew	David	I	am	sure	you	would	like	him	.
如果	你	仅有的	知道	大卫	我	是	当然	你	会	喜欢	他	.

如果你认识大卫，我相信你一定会喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][vər'dʒɪniə] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [jet]

He	is	as	different	as	can	be	from	our	Virginia	boys	,	and	yet
他	是	作为	不同的	作为	能	是	从	我们的	弗吉尼亚州	男孩们	,	和	然而

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['eksələnt] [frendz] .

we	are	excellent	friends	.
我们	是	出色的	朋友们	.

他跟我们弗吉尼亚的男孩们截然不同，但我们却是非常好的朋友。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] ,

I	thought	at	first	that	he	did	not	know	any	thing	,
我	想法	在	第一的	那	他	做过	不是	知道	任何	事物	,

我一开始以为他什么都不知道，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

when	I	found	out	that	he	had	never	even	heard	the	names	of	some	of
什么时候	我	成立	出去	那	他	有	绝不	甚至	听到	这	姓名	的	一些	的

['aʊər; ɑːr][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməliz] ,

our	most	distinguished	families	,
我们的	最多	杰出的	家庭	,

当我发现他甚至从未听说过我们一些最显赫家族的名字时，

[ænd; ənd][aɪ][sə'spekt][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪgnərənt]

and	I	suspect	he	despised	me	in	his	heart	because	I	was	so	ignorant
和	我	怀疑	他	被鄙视的	我	在	他的	心	因为	我	曾是	所以	无知

[ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] .

about	the	old	Pilgrim	Fathers	.
关于	这	老的	朝圣	父亲们	.

我怀疑他内心鄙视我，因为我对古代清教徒先驱们一无所知。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ə'baʊt] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] ,

We	have	many	an	argument	about	New	England	and	the	Old	Dominion	,
我们	有	许多	一个	争论	关于	新的	英格兰	和	这	老的	自治领	,

我们经常就新英格兰和弗吉尼亚州的问题争论不休。

[bʌt; bət] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['tempərz] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][faindz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	keep	our	tempers	pretty	well	,	and	each	of	us	finds	a	great	deal
但	保持	我们的	脾气	漂亮的	出色地	,	和	每个	的	我们	发现	一个	伟大的	交易

[tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

to	boast	of	.
到	夸	的	.

但我们都能很好地控制自己的脾气，而且我们每个人都能找到很多值得夸耀的事情。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][seɪ] [wɪtʃ] ['riːəli] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] ,

There	is	one	thing	I	can	say	which	really	troubles	him	,
那里	是	一	事物	我	能	说	哪个	真的	麻烦	他	,

有一件事他真的很在意，我可以这么说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɑːnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [steɪt] ,

for	he	can't	deny	that	it	is	a	great	honor	to	the	State	,
为了	他	不能	否定	那	它	是	一个	伟大的	荣誉	到	这	状态	,

因为他无法否认，这对国家来说是一项莫大的荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd][daɪd]

and	that	is	,	that	General	Washington	was	born	and	brought	up	and	died
和	那	是	,	那	一般的	华盛顿	曾是	出生	和	带来	向上	和	死亡

[ɪn][vər'dʒɪnɪə] .

in	Virginia	.
在	弗吉尼亚州	.

也就是说，华盛顿将军出生、成长并逝世于弗吉尼亚州。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] ['glɔːriz] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

O	,	how	he	glories	even	that	Washington	was	an	American	,
哦	,	如何	他	荣耀	甚至	那	华盛顿	曾是	一个	美国人	,

哦，他甚至对华盛顿是美国人这件事都大加赞扬！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr]

and	what	would	he	not	give	if	he	could	claim	him	for	his	dear
和	什么	会	他	不是	给	如果	他	可以	宣称	他	为了	他的	亲爱的

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] !

Massachusetts	!
马萨诸塞州	!

如果能把他带回他挚爱的马萨诸塞州，他愿意付出一切！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðiː] ['jæŋkiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][koʊld] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['nevər][gɑːt][ɪk'saɪtɪd]

I	used	to	think	that	the	Yankees	were	all	cold	-	hearted	and	never	got	excited
我	用过的	到	思考	那	这	洋基队	是	全部	寒冷的	-	心地	和	绝不	得到	兴奋的

[ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] ;

about	any	thing	;
关于	任何	事物	;

我以前认为洋基队的人都很冷酷无情，对任何事都提不起兴趣；

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn]['faɪər] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

but	David	looks	as	if	his	soul	was	all	on	fire	when	he	speaks	of	the
但	大卫	看起来	作为	如果	他的	灵魂	曾是	全部	在	火	什么时候	他	说话	的	这

['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Father	of	his	Country	,
父亲	的	他的	国家	,

但当大卫谈到他的国父时，他看起来仿佛全身都燃烧着激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɪŋks] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [maʊnt] ['vəːnən] .

and	he	drinks	in	every	word	I	can	tell	him	of	Mount	Vernon	.
和	他	饮料	在	每一个	单词	我	能	告诉	他	的	山	弗农	.

他如饥似渴地聆听我讲述的关于弗农山庄的每一个字。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [taɪmz] [ɔːl][ðə; ðiː] ['stɔːriz]

He	has	made	me	tell	him	over	as	much	as	three	times	all	the	stories
他	有	制成	我	告诉	他	超过	作为	很多	作为	三	时代	全部	这	故事

['grænfɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

grandfather	told	us	of	the	time	when	he	belonged	to	Washington's
祖父	讲述	我们	的	这	时间	什么时候	他	属于	到	华盛顿的

['mɪlətəri] ['fæməli] ,

military	family	,
军队	家庭	,

他让我把祖父当年作为华盛顿军人家庭的一员时讲的故事，一遍又一遍地讲给他听，不下三遍。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən] .

and	what	he	said	to	grandmother	when	they	were	both	children	.
和	什么	他	说	到	祖母	什么时候	他们	是	两个都	孩子们	.

还有他小时候对奶奶说的话。

[ðer; ðər][goʊz]['klærəndən] , ['stægərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm] [siː] - ['sɪknəs] .

There	goes	Clarendon	,	staggering	up	and	down	the	deck	from	sea	-	sickness	.
那里	去	克拉伦登	,	令人震惊	向上	和	向下	这	甲板	从	海	-	疾病	.

克拉伦登号晕船了，在甲板上摇摇晃晃地走来走去。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [fer] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['eni] [gʊd] ,

He	will	not	take	enough	of	the	sailor's	fare	to	do	him	any	good	,
他	将要	不是	拿	足够的	的	这	水手的	票价	到	做	他	任何	好的	,

他拿的船员津贴太少了，对他没有任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ['oʊvər][ə; eɪ][fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ɑːr; ər]['pɪtɪf(ə)l] .

and	the	wry	faces	which	he	makes	over	a	few	mouthfuls	are	pitiful	.
和	这	讽刺	面孔	哪个	他	制作	超过	一个	很少	一口一口	是	可怜	.

他吃了几口饭后露出的那种苦笑表情真是可怜。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][seɪlz] ['ʃɪftɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,

Before	he	could	get	the	sails	shifted	,	I	am	sure	the	wind	would	change	,
前	他	可以	得到	这	帆	转移	,	我	是	当然	这	风	会	改变	,

我相信，在他调整好风帆之前，风向就会改变。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kruː] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] ,

and	though	the	crew	try	to	be	polite	,
和	尽管	这	全体人员	尝试	到	是	有礼貌的	,

尽管船员们尽量保持礼貌，

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [hænd][hiː; hi][ɪz][æt; ət]['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ]

they	can't	help	laughing	to	see	what	an	awkward	hand	he	is	at	doing	any	thing
他们	不能	帮助	笑	到	看	什么	一个	尴尬的	手	他	是	在	正在做	任何	事物

.

:

.

看到他做任何事都笨手笨脚，他们都忍不住笑了起来。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] " [hiːv] [hoʊ] ! " [wɪtʃ] [saʊndz] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

There	goes	the	"	Heave	ho	!	"	which	sounds	so	delightfully	to	me	.
那里	去	这	"	举	何	!	"	哪个	声音	所以	令人愉悦	到	我	.

那是一声“嘿哟！”，听起来真是太悦耳了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][soʊ]

There	is	one	man	who	has	just	come	up	from	below	that	interests	me	so
那里	是	一	男人	WHO	有	只是	来	向上	从	以下	那	兴趣	我	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['hiːz][ɪn] [saɪt] .

much	that	I	can't	help	watching	him	all	the	time	he's	in	sight	.
很多	那	我	不能	帮助	观看	他	全部	这	时间	他是	在	视线	.

有一个刚从下面上来的人，他非常吸引我，以至于只要他出现在我的视线范围内，我就忍不住一直盯着他看。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

The	first	time	I	saw	him	was	the	day	we	came	on	board	.
这	第一的	时间	我	锯	他	曾是	这	天	我们	来了	在	木板	.

我第一次见到他是在我们登船的那天。

[ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [pek] , ['aʊər; ɑːr]

The	schooner	had	dropped	down	a	mile	or	two	,	and	Captain	Peck	,	our
这	大篷车	有	掉落	向下	一个	英里	或者	二	,	和	队长	啄	,	我们的

['wɜːrði] [hoʊst][æt; ət] ['mɑːblhed] ,

worthy	host	at	Marblehead	,
值得	主持人	在	马布尔黑德	,

那艘纵帆船下降了一两英里，而我们在马布尔黑德的热情好客的主人佩克船长

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [klɛrəndənz] [kloʊðz] ,

came	out	in	a	little	boat	to	bring	some	of	Clarendon's	clothes	,
来了	出去	在	一个	小的	船	到	带来	一些	的	克拉伦登的	衣服	,

他乘着小船出来送克拉伦登的一些衣服，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] ['æksɪdənt] .

which	had	been	left	by	accident	.
哪个	有	到过	左边	经过	事故	.

这是意外遗落的。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['klærəndən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	is	a	clever	fellow	,	for	though	Clarendon	was	not	half	civil	to	him	,
他	是	一个	聪明的	同伴	,	为了	尽管	克拉伦登	曾是	不是	一半	民用	到	他	,

他是个聪明人，尽管克拉伦登对他并不客气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frænk] , [wel] - ['miːnɪŋ] [sə'vɪləti] [soʊ]

he	was	always	polite	in	his	way	,	and	his	frank	,	well	-	meaning	civility	so
他	曾是	总是	有礼貌的	在	他的	方式	,	和	他的	坦率	,	出色地	-	意义	礼貌	所以

[wʌn] [ə'pɑːn] ['brʌðər] ,

won	upon	brother	,
韩元	之上	兄弟	,

他一向彬彬有礼，坦率真诚、善意的礼貌赢得了哥哥的喜爱。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ,

that	when	they	parted	he	apologized	for	his	rudeness	,
那	什么时候	他们	分手了	他	道歉	为了	他的	粗鲁	,

他们分别时，他为自己的无礼行为道歉。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	told	the	Captain	that	he	had	shown	himself	the	most	of	a
和	讲述	这	队长	那	他	有	所示	他自己	这	最多	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

gentleman	of	the	two	.
绅士	的	这	二	.

并告诉船长，他比船长更像个绅士。

[bɪ'saɪd] ['brʌðɚz] ['ekstrə] ['træpɪŋz] , ['kæptɪn] [pek] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Beside	brother's	extra	trappings	,	Captain	Peck	brought	a	package	of	books	,
旁	兄弟	额外的	服饰	,	队长	啄	带来	一个	包裹	的	图书	,

除了哥哥带来的额外物品外，佩克船长还带来了一包书。

[wɪtʃ] ['kæptɪn] ['kɑːb] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ,

which	Captain	Cobb	looked	at	with	surprise	,	and	asked	,	with	an	oath	,
哪个	队长	科布	看起来	在	和	惊喜	,	和	问	,	和	一个	誓言	,

[huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] .

who	they	were	for	.
WHO	他们	是	为了	.

科布船长惊讶地看着他们，用誓言问道，他们是为谁服务的。

[oʊ] ['bɛni] !

O	Bennie	!
哦	本尼	!

哦，本尼！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [dɪd] [nɑːt]

I	should	enjoy	myself	a	great	deal	more	if	two	or	three	of	the	sailors	did	not
我	应该	享受	我	一个	伟大的	交易	更多的	如果	二	或者	三	的	这	水手们	做过	不是

[swer] [soʊ] ['dredfəli] ;

swear	so	dreadfully	;
发誓	所以	极其糟糕	;

如果那两三个水手不说那么可怕的脏话，我会玩得更开心；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðoʊz] [bʊks] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːp]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [wɜːrdz]

but	I	hope	when	they	have	read	those	books	they	will	stop	using	such	wicked	words
但	我	希望	什么时候	他们	有	读	那些	图书	他们	将要	停止	使用	这样的	邪恶	字

;
;
;

但我希望他们读了那些书之后，能够停止使用如此恶毒的言辞；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət]['baɪbəlz] , [sent][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['siːmənz] [frend]

for	what	should	they	be	but	Bibles	,	sent	on	board	by	the	Seamen's	Friend
为了	什么	应该	他们	是	但	圣经	,	发送	在	木板	经过	这	海员的	朋友

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

它们难道不正是圣经吗？是由海员之友协会送上船的。

" [let] [juː 'es] [θroʊ] [ðem; ðəm]['oʊvərbɔːrd] , " [sed] " [braʊn] [tɑːm] , " [ə; eɪ] [kɔːrs] , [red] - ['fitʃərd]

"	Let	us	throw	them	overboard	,	"	said	"	Brown	Tom	,	"	a	coarse	,	red	-	featured
"	让	我们	扔	他们	落水	,	"	说	"	棕色的	汤姆	,	"	一个	粗	,	红色的	-	特色

[mæn] ,

man	,
男人	,

"我们把它们扔到海里去吧，"一个名叫"棕色汤姆"的粗鲁、面色红润的男人说道。

[huː] [ɪz] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv] [grɑːg] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] .

who	is	more	fond	of	grog	than	reading	.
WHO	是	更多的	喜爱	的	格罗格酒	比	阅读	.

比起读书，他更喜欢喝酒。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

"呸！"

[tɑːm] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [wei] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [pek] ,

Tom	,	don't	talk	of	treating	a	lady's	present	in	that	way	,	"	exclaimed	Captain	Peck	,
汤姆	,	不	讲话	的	治疗	一个	女士的	展示	在	那	方式	,	"	惊呼	队长	啄	,

"汤姆，别那样对待女士的礼物！"佩克船长喊道。

[huː] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [bəuθ][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

who	,	after	his	fashion	,	has	a	great	respect	both	for	religion	and
WHO	,	后	他的	时尚	,	有	一个	伟大的	尊重	两个都	为了	宗教	和

['wʊmənkaɪnd] ,

womankind	,
女性	,

他一贯秉持着对宗教和女性的尊重，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	his	own	wife	in	particular	.
和	他的	自己的	妻子	在	特别的	.

尤其是他自己的妻子。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]

"	O	,	if	that's	the	case	,	"	remarked	a	melancholy	looking	man	,	who	had	not
"	哦	,	如果	那就是	这	案件	,	"	评论	一个	忧郁	寻找	男人	,	WHO	有	不是

[bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] ,

before	spoken	,
前	说	,

"哦，如果真是那样的话，"一个神情忧郁的男人说道，他之前一直没有开口说话。

" [let][ˌjuː 'es] [stoʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['sʌmwer] ; [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [miːn] [wel] ,
" let us stow them away somewhere ; for women always mean well ,
" 让 我们 存放 他们 离开 某处 ; 为了 女性 总是 意思是 出色地 ,

“我们还是把它们藏起来吧；因为女人总是好心的。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][əd'vaɪs] .
and perhaps it would be better for us if we followed their advice .
和 也许 它 会 是 更好的 为了 我们 如果 我们 随后 他们的 建议 .

或许我们听从他们的建议会更好。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]
" I thought he sighed as he said this , and I wondered what made him so
" 我 想法 他 叹了口气 作为 他 说 这 , 和 我 想知道 什么 制成 他 所以
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

“我感觉他说话的时候叹了口气，我想知道是什么让他如此不开心。”

" [wel] [dʌn] [fɔːr; fər] ['muːdi] [dɪk] !
" Well done for Moody Dick !
" 出色地 完毕 为了 穆迪 迪克 !

“干得好，穆迪·迪克！”

['hiːz] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [nuː] ['kʌlɝz] .
he's sailing under new colors .
他是 帆船 在下面 新的 颜色 .

他换了新装。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæg] ? " [sed] [blʌnt]
Who would have thought of his hoisting a petticoat for a flag ? " said Blunt
WHO 会 有 想法 的 他的 吊装 一个 衬裙 为了 一个 旗帜 ? " 说 钝
['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

谁能想到他会把衬裙当旗帜升起来呢？“直率的哈里说道。”

[æn; ən][oʊld] , [fæt] ['siːmən] , [huː] [ɪz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .
an old , fat seaman , who is esteemed the wit of the crew .
一个 老的 , 胖的 水手 , WHO 是 尊敬的 这 有 的 这 全体人员 .

一位年老肥胖的水手，被船员们誉为船上的幽默担当。

" [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [braʊn] [tɑːm] ;
" Not I , " replied Brown Tom ;
" 不是 我 , " 回复 棕色的 汤姆 ;

“不是我，”布朗·汤姆回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
" but if the giver of these books has a pretty face of her own ,
" 但 如果 这 赠予者 的 这些 图书 有 一个 漂亮的 脸 的 她 自己的 ,

但如果赠送这些书的人自己长相漂亮的话，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌmbər] . "
they are worth keeping ; if not , I don't care for any of her lumber . "
他们 是 值得 保持 ; 如果 不是 , 我 不 关心 为了 任何 的 她 木材 . "

它们值得保留；否则，她的任何木材我都不在乎。

" [wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['kæptɪn] [pek] , ['wɔːrmli] ;
" Well , that she has , " said Captain Peck , warmly ;
" 出色地 , 那 她 有 , " 说 队长 啄 , 热情地 ;

“嗯，她确实有这个能力，”佩克船长热情地说；

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs]
" you'll have to go round the world again before you find a sweeter face
" 你会 有 到 去 圆形的 这 世界 再次 前 你 寻找 一个 更甜 脸
[ðæn; ðən] [mɪs] [luː)'iːzə]['koʊlmənz] .
than Miss Louisa Colman's .
比 错过 路易莎 科尔曼的 .

"你就算再环游世界，也找不到比路易莎·科尔曼小姐更甜美的脸庞了。"

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] ,
She begged me to bring them on board ,
她 乞求 我 到 带来 他们 在 木板 ,

她恳求我让他们上船，

[ænd; ənd][æsk] [iːtʃ] ['seɪlər][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['kɑːpi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] . "
and ask each sailor to accept a copy for his own use . "
和 问 每个 水手 到 接受 一个 复制 为了 他的 自己的 使用 . "

并要求每位水手都拿一份副本供自己使用。

" [aɪl] [teɪk] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] , [tuː] ,
" I'll take one for myself , and thank ye , too ,
" 患病的 拿 一 为了 我 , 和 感谢 是的 , 也 ,

"我自己也要一个，也谢谢你们。"

[fɔːr; fər][maɪn][wʌz; wəz][left][baɪ] [mis'teik] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd] [oʊld][dʒæk] ,
for mine was left by mistake at the tavern , there , " observed Old Jack ,
为了 矿 曾是 左边 经过 错误 在 这 酒馆 , 那里 , " 观察到 老的 杰克 ,

"我的那份是误落在了那家酒馆里，"老杰克说道。

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] [dek] .
a quiet man , who had just come on deck .
一个 安静的 男人 , WHO 有 只是 来 在 甲板 .

一个安静的男人，刚刚来到甲板上。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪbəlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['revərəns]
So saying , he took up the largest of the Bibles with an air of reverence
所以 说 , 他 采取 向上 这 最大 的 这 圣经 和 一个 空气 的 尊敬
,
,
,

说着，他带着敬畏之心拿起了最大的一本圣经。

[kwaɪt][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][boʊld] , ['kerləs] ['mænər] , ['ædɪŋ] ,
quite in contrast with his usual bold , careless manner , adding ,
相当 在 对比 和 他的 通常 大胆的 , 粗心 方式 , 添加 ,

这与他平时大胆、漫不经心的态度截然不同，他补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnərz][ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] ,
as he saw the name of the donors on the fly - leaf ,
作为 他 锯 这 姓名 的 这 捐赠者 在 这 飞 - 叶子 ,

当他看到扉页上的捐赠者姓名时，

— " [bles] [ðə; ði] ['siːmənz] [frend] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [mɪs] ['kəulmən] , [tuː] ,
— " Bless the Seamen's Friend Society and Miss Colman , too ,
— " 保佑 这 海员的 朋友 社会 和 错过 科尔曼 , 也 ,

——"愿上帝保佑海员之友协会和科尔曼小姐。"

[ɪf] [ʃiːz] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdiz] [huː] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] [pʊr]
if she's like the rest of the dear ladies who take such an interest in us poor
如果 她是 喜欢 这 休息 的 这 亲爱的 女士们 WHO 拿 这样的 一个 兴趣 在 我们 贫穷的
['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
wanderers of the deep .
流浪者 的 这 深的 .

如果她像其他那些对我们这些深海漂流者如此关心的可爱女士们一样的话。

" [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['kəulmən][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['muːdi] [dɪk] [met]

"	As	the	name	of	Miss	Colman	was	mentioned	,	the	face	of	Moody	Dick	met
"	作为	这	姓名	的	错过	科尔曼	曾是	提及	,	这	脸	的	穆迪	迪克	遇见

[maɪ] [aɪ] ,

my	eye	,
我的	眼睛	,

“当科尔曼小姐的名字被提及时，我立刻想到了阴郁的迪克那张脸。”

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][tɔɪl] - [wɔːrn] [fitʃər] [bɪ'treɪd] .

and	never	did	I	see	such	powerful	emotion	as	his	toil	-	worn	features	betrayed	.
和	绝不	做过	我	看	这样的	强大的	情感	作为	他的	辛劳	-	磨损	特征	背叛	.

我从未见过像他饱经风霜的脸上所流露出的那种强烈的感情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [bluː] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['mærɪnəz] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

His	eyes	,	which	are	of	that	pale	blue	peculiar	to	mariners	,	were	filled	with
他的	眼睛	,	哪个	是	的	那	苍白	蓝色的	奇特	到	水手们	,	是	已填	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

他那双水手特有的浅蓝色眼睛里充满了泪水。

[ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	,	unable	to	control	his	feelings	,	he	turned	suddenly	round	towards	the
和	,	无法	到	控制	他的	情怀	,	他	转向	突然	圆形的	向	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

他无法控制自己的情绪，突然转身面向水面；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['raɪðɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [lɪm]

but	his	distress	was	evident	from	the	agonized	writhing	of	every	limb
但	他的	痛苦	曾是	明显	从	这	痛苦的	扭动	的	每一个	肢

[ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .

and	muscle	.
和	肌肉	.

但他痛苦的挣扎从他四肢和肌肉的剧烈扭动中显露无疑。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [rʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

The	sailors	,	rough	and	coarse	as	they	are	,
这	水手们	,	粗糙的	和	粗	作为	他们	是	,

水手们，尽管他们粗鲁无礼，

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

had	too	much	real	feeling	to	remark	upon	this	surprising	change	,
有	也	很多	真实的	感觉	到	评论	之上	这	奇怪	改变	,

当时我情绪激动，无法对这种出乎意料的变化发表评论。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['faɪnəli]

and	in	a	few	moments	it	seemed	forgotten	in	the	excitement	of	finally
和	在	一个	很少	时刻	它	似乎	被遗忘的	在	这	激动	的	最后

['setɪŋ] [seɪl] .

setting	sail	.
环境	帆	.

片刻之后，在终于扬帆起航的兴奋中，这一切似乎都被抛诸脑后了。

[wen] [aɪ][nekst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['dɪks] [fitʃər] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd]['stoʊni][æz; əz]['evər] ;

When	I	next	saw	him	,	Dick's	features	were	hard	and	stony	as	ever	;
什么时候	我	下一个	锯	他	,	迪克的	特征	是	难的	和	石质的	作为	曾经	;

我下次见到他时，迪克的五官依然像以前一样冷峻坚毅；

[bʌt; bət][læst] [naɪt] , [wen] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

but	last	night	,	when	almost	every	one	was	asleep	,
但	最后的	夜晚	,	什么时候	几乎	每一个	一	曾是	睡着了	,

但昨晚，当几乎所有人都睡着的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli]['teɪkən] [pə'zeʃn] ,

I	saw	him	bring	out	the	Bible	of	which	he	had	quietly	taken	possession	,
我	锯	他	带来	出去	这	圣经	的	哪个	他	有	悄悄	已采取	拥有	,

我看到他拿出了那本他悄悄据为己有的圣经。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['soʊd] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	noticed	that	he	had	sewed	a	coarse	covering	over	it	,
和	我	注意到	那	他	有	缝制的	一个	粗	覆盖	超过	它	,

我注意到他在上面缝了一层粗糙的覆盖物。

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] .

and	held	it	as	if	it	were	made	of	gold	.
和	握住	它	作为	如果	它	是	制成	的	金子	.

他把它捧在手里，仿佛它是黄金做的一样。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['bɛni] , [juːst] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [soʊ] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [seɪ] ['aʊər; ɑːr]

When	you	and	I	,	Bennie	,	used	to	kneel	down	so	regularly	,	and	say	our
什么时候	你	和	我	,	本尼	,	用过的	到	下跪	向下	所以	经常	,	和	说	我们的

[prerz] ['evri] [naɪt] ,

prayers	every	night	,
祈祷	每一个	夜晚	,

本尼，你我以前经常跪下，每晚都做祷告的时候，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ækt] [wʊd] ['evər][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['efərt] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

I	did	not	think	that	the	same	act	would	ever	require	a	stronger	effort	of	moral
我	做过	不是	思考	那	这	相同的	行为	会	曾经	要求	一个	更强	努力	的	道德

['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] .

courage	than	any	thing	I	have	ever	done	.
勇气	比	任何	事物	我	有	曾经	完毕	.

我从未想过，做同样的事情竟然需要比我以往做过的任何事情都更大的道德勇气。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz][duː]

The	first	night	we	were	out	,	after	reading	a	chapter	,	as	we	always	do
这	第一的	夜晚	我们	是	出去	,	后	阅读	一个	章	,	作为	我们	总是	做

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

第一晚我们外出时，像往常在家一样，读完一章书后，

[bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrθ] , [aɪ] [nelt] [daʊn] ,

before	getting	into	my	little	berth	,	I	knelt	down	,
前	获得	进入	我的	小的	泊位	,	我	跪下	向下	,

进入我的小铺位之前，我跪了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['bɑːdi][ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ðɪ]

without	even	thinking	that	there	was	any	body	on	board	who	would	not	do	the
没有	甚至	思维	那	那里	曾是	任何	身体	在	木板	WHO	会	不是	做	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

甚至都没想过船上会有其他人不会做同样的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['duːti][aɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ,

I	was	so	taken	up	with	the	duty	I	was	performing	,
我	曾是	所以	已采取	向上	和	这	责任	我	曾是	表演	,

我当时完全沉浸在自己的工作中，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ɪf] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

that	I	did	not	notice	if	others	were	looking	at	me	;
那	我	做过	不是	注意	如果	其他的	是	寻找	在	我	;

我当时并没有注意到别人是否在看我；

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][aɪ][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

for	if	ever	I	felt	the	need	of	the	protection	of	God	,	it	is	now	.
为了	如果	曾经	我	毛毡	这	需要	的	这	保护	的	上帝	,	它	是	现在	.

如果说我曾经多么需要上帝的庇佑，那就是现在了。

[ðə; ði][lænd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [men][hæv; həv] [meɪd] ,

The	land	is	so	full	of	things	that	men	have	made	,
这	土地	是	所以	满的	的	事物	那	男人	有	制成	,

这片土地上到处都是人类制造的东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	they	are	so	busy	all	around	you	,
和	他们	是	所以	忙碌的	全部	大约	你	,

他们就在你身边，忙碌不堪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði]

that	it	does	not	seem	half	so	much	as	if	it	were	God's	own	world	as	the
那	它	做	不是	似乎	一半	所以	很多	作为	如果	它	是	神的	自己的	世界	作为	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

它看起来与其说是上帝的世界，不如说是海洋。

[wer] ['evri] ['ɑːbdʒekt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] , [ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] .

where	every	object	,	except	the	little	vessel	you	are	in	,	is	of	his	creation	.
在哪里	每一个	目的	,	除了	这	小的	血管	你	是	在	,	是	的	他的	创建	.

除了你所在的这个小容器之外，所有物品都是他创造的。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

As	I	looked	up	and	saw	all	the	universe	he	had	made	,
作为	我	看起来	向上	和	锯	全部	这	宇宙	他	有	制成	,

当我抬头仰望他所创造的整个宇宙时，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [suːn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] ,

and	round	on	the	broad	waters	,	and	thought	how	soon	,	with	one	wave	,
和	圆形的	在	这	广阔	水	,	和	想法	如何	很快	,	和	一	海浪	,

在宽阔的水面上绕圈，心想很快，随着一个波浪，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [swiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [prer] [mɔːr] [ðæn; ðən]

they	could	sweep	us	out	of	existence	,	I	felt	the	need	of	prayer	more	than
他们	可以	扫	我们	出去	的	存在	,	我	毛毡	这	需要	的	祷告	更多的	比

['evər] [bɪ'fɔːr] ,

ever	before	,
曾经	前	,

它们可能会将我们从世上抹去，我比以往任何时候都更需要祈祷。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðoʊz] [men][kʊd; kəd] [sliːp] ,

and	I	cannot	now	imagine	how	those	men	could	sleep	,
和	我	不能	现在	想象	如何	那些	男人	可以	睡觉	,

我现在无法想象那些人是怎么睡得着的。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

without	first	asking	God	to	take	care	of	them	.
没有	第一的	问	上帝	到	拿	关心	的	他们	.

没有先祈求上帝照顾他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðoʊ] ,
I am afraid , though ,
我 是 害怕的 , 尽管 ,

不过，恐怕……

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [dəunt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
that some of the sailors don't even believe that there is such a being ,
那 一些 的 这 水手们 不 甚至 相信 那 那里 是 这样的 一个 存在 ,

有些水手甚至不相信有这种生物存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] ,
and they say his awful name without any fear ,
和 他们 说 他的 可怕 姓名 没有 任何 害怕 ,

他们毫无畏惧地念诵着他可怕的名字。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɜːrs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts] ,
and ask him to curse each other every few moments ,
和 问 他 到 诅咒 每个 其他 每一个 很少 时刻 ,

然后让他们每隔一会儿就互相咒骂一次。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]
as if they had never heard what a dreadful thing it is to be under the
作为 如果 他们 有 绝不 听到 什么 一个 可怕 事物 它 是 到 是 在下面 这
[dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
displeasure of the Almighty .
不满 的 这 全能者 .

仿佛他们从未听说过触怒全能的上帝是多么可怕的事情。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [frʌm; frəm] " [blʌnt] ['hæri] ,
When I got up from my knees , I heard a loud laugh from " Blunt Harry ,
什么时候 我 得到 向上 从 我的 膝盖 , 我 听到 一个 大声 笑 从 " 钝 哈里 ,

当我从跪姿站起来时，我听到"直言不讳的哈利"发出了一声大笑。

" [huː] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['klærəndən] , — " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rɑːk] [ðæt] ['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] ,
" who called out to Clarendon , — " Why don't you rock that baby to sleep ,
" WHO 称为 出去 到 克拉伦登 , — " 为什么 不 你 岩石 那 婴儿 到 睡觉 ,

"有人喊克拉伦登说：'你为什么不哄孩子睡觉呢？'"

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] ?
now he has said his prayers , and then say your own and turn in ?
现在 他 有 说 他的 祈祷 , 和 然后 说 你的 自己的 和 转动 在 ?

他已经祷告完毕，那么你也祷告完毕然后睡觉吧?

" ['klærəndən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]['æŋgri][rɪ'plaɪ] ,
" Clarendon would have made some angry reply ,
" 克拉伦登 会 有 制成 一些 生气的 回复 ,

克拉伦登肯定会愤怒地回应，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰万岁！或者，(Hurrah for New England! Or,)
第2/4页

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][faʊnd][aʊt][ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn]['getɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n],

but	he	has	found	out	that	there	is	no	use	in	getting	in	a	passion	,
但	他	有	成立	出去	那	那里	是	不	使用	在	获得	在	一个	热情	,

但他发现，投入激情毫无用处。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðəm'selvz],

for	the	men	consider	him	on	a	perfect	level	with	themselves	,
为了	这	男人	考虑	他	在	一个	完美的	等级	和	他们自己	,

因为男人们认为他与自己地位完全平等。

[ænd; ənd][wɪl][seɪ][wʌt][ðeɪ][tʃu:z][tu:; tə][hɪm; ɪm].

and	will	say	what	they	choose	to	him	.
和	将要	说	什么	他们	选择	到	他	.

他们会随心所欲地对他说些什么。

"[let][ðə; ði][bɔɪ][ə'loʊn],"[ˌɪntər'poʊzd]['mu:di][dɪk].

"	Let	the	boy	alone	,	"	interposed	Moody	Dick	.
"	让	这	男生	独自的	,	"	插入	穆迪	迪克	.

"别管那孩子了，"穆迪·迪克插话道。

"[aɪ]['oʊnli][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][maɪ][prerz][ðɪs][naɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm]['tʃaɪldlaɪk]['kɑ:nfɪdəns].

"	I	only	wish	I	could	say	my	prayers	this	night	with	the	same	childlike	confidence	.
"	我	仅有的	希望	我	可以	说	我的	祈祷	这	夜晚	和	这	相同的	孩子气	信心	.

"

"

"

"我只希望今晚我能像孩子一样充满自信地祈祷。"

"[noʊ],[dəunt][maɪnd][ðem; ðəm],[maɪ][faɪn]['feloʊ],"[sed][oʊld][dʒæk],

"	No	,	don't	mind	them	,	my	fine	fellow	,	"	said	Old	Jack	,
"	不	,	不	头脑	他们	,	我的	美好的	同伴	,	"	说	老的	杰克	,

"不，别理他们，我的好伙计，"老杰克说道。

[ðə; ði][seɪm][mæn][hu:][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['wɔ:rmli][ʌv; əv][ðə; ði]['si:mənz][frend][sə'saɪəti],

the	same	man	who	had	spoken	so	warmly	of	the	Seamen's	Friend	Society	,
这	相同的	男人	WHO	有	说	所以	热情地	的	这	海员的	朋友	社会	,

就是那个曾热情赞扬海员之友协会的人，

[ænd; ənd][hi:; hi][geɪv][ˌem 'i:][ə; eɪ][rʌf][tæp][ɑ:n][ðə; ði]['ʃoʊldər],

and	he	gave	me	a	rough	tap	on	the	shoulder	,
和	他	给予	我	一个	粗糙的	轻敲	在	这	肩膀	,

他粗暴地拍了拍我的肩膀。

[wɪtʃ]['i:v(ə)n][maɪ][kɔ:rs][ʃɜ:rt][dɪd][nɑ:t][prɪ'vent][frʌm; frəm]['stɪŋɪŋ].

which	even	my	coarse	shirt	did	not	prevent	from	stinging	.
哪个	甚至	我的	粗	衬衫	做过	不是	防止	从	刺痛	.

即使我穿着粗糙的衬衫，也无法阻止刺痛感。

"[ðeɪ][ɔ:l]['envi][ju:; jʊ],[fɔ:r; fər][aɪ][ju:st][tu:; tə][tɔ:k][dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][du:],

"	They	all	envy	you	,	for	I	used	to	talk	just	as	they	do	,
"	他们	全部	嫉妒	你	,	为了	我	用过的	到	讲话	只是	作为	他们	做	,

"他们都羡慕你，因为我以前说话也像他们一样。"

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['eni]['bɑːdi] [huː]

and	when	at	the	worst	I	would	have	changed	places	with	any	body	who
和	什么时候	在	这	最差	我	会	有	已更改	地方	和	任何	身体	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɪn]['hev(ə)n] .

had	a	fair	chance	of	landing	in	heaven	.
有	一个	公平的	机会	的	降落	在	天堂	.

最坏的情况下，我愿意和任何一个有公平机会上天堂的人交换位置。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['klærəndən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] ,

"	While	this	conversation	was	going	on	,	Clarendon	bit	his	lips	with	displeasure	,
"	尽管	这	对话	曾是	去	在	,	克拉伦登	少量	他的	嘴唇	和	不满	,

“在谈话进行期间，克拉伦登不满地咬着嘴唇。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [maɪ] [prerz] ['æftər][aɪ]

and	the	next	day	he	told	me	that	I	might	as	well	say	my	prayers	after	I
和	这	下一个	天	他	讲述	我	那	我	可能	作为	出色地	说	我的	祈祷	后	我

[gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [bɜːrθ] .

got	into	my	berth	.
得到	进入	我的	泊位	.

第二天他告诉我，我最好等到躺下后再做祷告。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [maɪ] [praʊd] ['brʌðər] ,

I	was	surprised	that	my	proud	brother	,
我	曾是	惊讶	那	我的	自豪的	兄弟	,

令我惊讶的是，我那骄傲的哥哥

[huː] [skɔːnz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] ,

who	scorns	the	idea	of	being	influenced	by	the	opinion	of	any	one	,
WHO	蔑视	这	主意	的	存在	影响	经过	这	观点	的	任何	一	,

他鄙视受任何人意见影响的想法，

[ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['wɝːʃəpɪŋ] [gɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

should	want	to	have	me	ashamed	of	worshipping	God	before	those	whom	he
应该	想	到	有	我	羞愧	的	崇拜	上帝	前	那些	谁	他

[pri'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

pretends	to	despise	.
假装	到	鄙视	.

他应该想让我为在那些他假装鄙视的人面前敬拜上帝而感到羞耻。

[ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

Though	I	love	him	dearly	,	I	did	not	follow	his	advice	,
尽管	我	爱	他	亲爱的	,	我	做过	不是	跟随	他的	建议	,

虽然我深爱他，但我没有听从他的建议。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [noʊ][wʌn] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	when	the	second	night	I	did	the	same	thing	,	no	one	laughed	at	me	.
和	什么时候	这	第二	夜晚	我	做过	这	相同的	事物	,	不	一	笑了	在	我	.

第二天晚上我做了同样的事情，却没有人嘲笑我。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['deɪvɪd] ['kɑːb] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	next	day	,	David	Cobb	shook	hands	heartily	with	me	,
这	下一个	天	,	大卫	科布	摇晃	双手	衷心地	和	我	,

第二天，大卫·科布热情地和我握手。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['jæŋki] [bɔɪ] ;

and	said	I	ought	to	have	been	a	Yankee	boy	;
和	说	我	应该	到	有	到过	一个	扬基	男生	;

他说我应该是个北方佬；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [hɪm'self] ,

for	though	he	had	not	been	brought	up	to	say	his	prayers	himself	,
为了	尽管	他	有	不是	到过	带来	向上	到	说	他的	祈祷	他自己	,

虽然他从小没有被教导要自己祷告，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt] [mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

if	he	had	,	there	was	not	that	man	living	who	should	laugh	him	out	of
如果	他	有	,	那里	曾是	不是	那	男人	活的	WHO	应该	笑	他	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他真有那样做，世上也不会有人嘲笑他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] ['deɪvɪd][tuː; tə][duː] [raɪt] [hɪm'self] ,

I	shall	try	and	persuade	David	to	do	right	himself	,
我	将	尝试	和	说服	大卫	到	做	正确的	他自己	,

我会尽力劝说大卫自己改过自新。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['mʌðɚz] ['seɪɪŋ] ,

as	well	as	to	approve	it	in	others	,	for	I	remember	mother's	saying	,
作为	出色地	作为	到	批准	它	在	其他的	,	为了	我	记住	母亲的	说	,

也希望别人能认同这一点，因为我记得母亲说过：

— " ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ,

—	"	Even	a	boy	has	his	share	of	influence	,
—	"	甚至	一个	男生	有	他的	分享	的	影响	,

——"即使是男孩也有自己的影响力，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] .

and	it	is	a	talent	for	which	he	must	account	.
和	它	是	一个	天赋	为了	哪个	他	必须	帐户	.

而他必须为这项才能负责。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][oʊld][dʒæk][ænd; ənd] ['muːdi] [dɪk] [wen] [aɪ][nekst] [fiːl] [laɪk] ['raɪtɪŋ]

"	I	will	tell	you	more	about	Old	Jack	and	Moody	Dick	when	I	next	feel	like	writing
"	我	将要	告诉	你	更多的	关于	老的	杰克	和	穆迪	迪克	什么时候	我	下一个	感觉	喜欢	写作

.

:

.

"下次我想写作的时候，我会再跟你讲讲老杰克和忧郁迪克的故事。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] ,

I	do	not	know	when	I	shall	have	a	chance	to	send	a	letter	,
我	做	不是	知道	什么时候	我	将	有	一个	机会	到	发送	一个	信	,

我不知道什么时候才有机会寄信。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] ['redi] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

but	I	shall	try	and	have	one	ready	all	the	while	.
但	我	将	尝试	和	有	一	准备好	全部	这	尽管	.

但我会尽量始终准备一份。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Give	my	love	to	all	the	children	,	and	don't	forget	to	remember	me	to
给	我的	爱	到	全部	这	孩子们	,	和	不	忘记	到	记住	我	到

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

请代我向所有孩子问好，也请不要忘记向仆人们代我问好。

[ɪ'speʃəli] [oʊld] [ænt] ['mɑːli] .

especially	old	Aunt	Molly	.
尤其	老的	阿姨	莫莉	.

尤其是年迈的莫莉阿姨。

[jʊr; jər]['æbsənt][bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['kʌz(ə)n] ,

Your	absent	but	loving	cousin	,
你的	缺席的	但	爱	表哥	,

你那位虽不在身边但深爱你的表哥

- .
PIDGIE .
- .

皮吉。

['letər] [ˌaɪ 'viː] .
LETTER IV .
信 第四 .

第四封信

[tɔːk] [ə'baʊt] [greɪt] [men] .
TALK ABOUT GREAT MEN .
讲话 关于 伟大的 男士 .

谈谈伟人吧。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['bɛni] .
FROM PIDGIE TO BENNIE .
从 - 到 本尼 .

从 Pidgie 到 Bennie。

[bæŋks][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] , [dʒʊ'laɪ] 15th , - .
Banks of Newfoundland , July 15th , 1846 .
银行 的 纽芬兰 , 七月 15th , - .

纽芬兰河岸，1846 年 7 月 15 日。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] , [dɪr] ['bɛni] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
I begin to feel , dear Bennie , very much as if I should like to hear from
我 开始 到 感觉 , 亲爱的 本尼 , 非常 很多 作为 如果 我 应该 喜欢 到 听到 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

亲爱的本尼，我开始觉得很想收到你的来信。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['plezntli] [bɛlaɪəl] [ɪz]
and sometimes I am a little homesick , when I think how pleasantly Bellisle is
和 有时 我 是 一个 小的 想家 , 什么时候 我 思考 如何 愉快 贝尔岛 是
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

有时想到贝尔岛的美景，我就会有点想家。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] .
and how happy you all must be .
和 如何 快乐的 你 全部 必须 是 .

你们一定都非常高兴吧。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pet] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['treʒərz] ,
Then what would I not give for your pet bookcase with its treasures ,
然后 什么 会 我 不是 给 为了 你的 宠物 书柜 和 它是 宝藏 ,

那么，我愿意付出一切来换取你那摆满珍宝的宠物书柜！

[ðə; ði] [naɪs] ['rɔləu] [bʊks] [ænd; ənd] ['mɑːrkoʊ] ['pɔlz] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['rɔbinsn]
the nice Rollo books and Marco Paul's adventures , and dear old Robinson
这 好的 罗洛 图书 和 马可 保罗的 冒险 , 和 亲爱的 老的 罗宾逊
['kruːsoʊ] !
Crusoe !
克鲁索 !

精彩的罗洛系列小说、马可·保罗的冒险故事，还有亲爱的鲁滨逊·克鲁索！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] , [tuː] , [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [men] ,
I am tired , too , of looking at men ,
我 是 疲劳的 , 也 , 的 寻找 在 男人 ,

我也厌倦了看男人。

[ænd; ənd] ['ferli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['mʌðər] ,

and	fairly	long	to	see	some	one	who	will	remind	me	of	mother	,
和	相当	长的	到	看	一些	一	WHO	将要	提醒	我	的	母亲	,

等了很久才见到一个能让我想起母亲的人。

[ɔ:r][maɪ] [swi:t] ['sɪstər] ['næni] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] " [kwi:n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , " — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ]

or	my	sweet	sister	Nannie	,	or	of	the	"	Queen	of	Flowers	,	"	—	you	know	who	I
或者	我的	甜的	姐姐	奶奶	,	或者	的	这	"	女王	的	花朵	,	"	—	你	知道	WHO	我

[mi:n] .

mean	.
意思是	.

或者我亲爱的妹妹南妮，或者"花之皇后"——你知道我指的是谁。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['brʌðər] ['klærəndən] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] ,

I	suspect	that	brother	Clarendon	has	something	of	the	same	feeling	,
我	怀疑	那	兄弟	克拉伦登	有	某物	的	这	相同的	感觉	,

我怀疑克拉伦登兄弟也有同样的感觉。

[fɔ:r; fər] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]

for	yesterday	I	saw	him	take	a	miniature	out	of	what	I	had	always
为了	昨天	我	锯	他	拿	一个	微型	出去	的	什么	我	有	总是

[θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [keɪs] ,

thought	before	was	a	watch	-	case	,
想法	前	曾是	一个	手表	-	案件	,

昨天我看到他从一个我一直以为是表盒的东西里拿出一个微缩模型。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [said] [wen]

and	it	was	such	a	pretty	face	that	I	don't	wonder	that	he	sighed	when
和	它	曾是	这样的	一个	漂亮的	脸	那	我	不	想知道	那	他	叹了口气	什么时候

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

he	looked	at	it	.
他	看起来	在	它	.

那张脸如此漂亮，难怪他看着它时会叹气。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [fer] [ænd; ənd][hɑ:rd][wɜ:rk] ,

But	in	spite	of	sighing	and	groaning	,	and	hard	fare	and	hard	work	,
但	在	尽管如此	的	叹息	和	呻吟	,	和	难的	票价	和	难的	工作	,

但是，尽管他们叹息呻吟，饮食艰苦，工作辛苦，

['klærəndən] [ɪz] ['getɪŋ] ['betər] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

Clarendon	is	getting	better	very	fast	,	and	some	of	the	sailors	,
克拉伦登	是	获得	更好的	非常	快速地	,	和	一些	的	这	水手们	,

克拉伦登号的情况正在迅速好转，一些水手也.....

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

who	at	first	laughed	at	his	affectation	,	are	beginning	to	have	a
WHO	在	第一的	笑了	在	他的	做作	,	是	开始	到	有	一个

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

profound	respect	for	him	,
深刻的	尊重	为了	他	,

起初嘲笑他矫揉造作的人，现在开始对他肃然起敬。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [si:mz] [tu:; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔ:r] [bə'nevələntli] [ə'pɑ:n][mæn'kaɪnd][ɪn]

and	he	in	his	turn	seems	to	look	much	more	benevolently	upon	mankind	in
和	他	在	他的	转动	似乎	到	看	很多	更多的	仁慈地	之上	人类	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

而他本人似乎对全人类抱持着更加仁慈的看法。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['kærəktərz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

and	to	be	able	to	interest	himself	in	the	rough	characters	around	him	.
和	到	是	有能力的	到	兴趣	他自己	在	这	粗糙的	人物	大约	他	.

并且能够对周围那些性格粗犷的人产生兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['fɪgjər] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [red] - ['flænl] [ʃɜːrt] ['jestərdeɪ] ,

I	think	he	cut	the	greatest	figure	washing	out	his	red	-	flannel	shirt	yesterday	,
我	思考	他	切	这	最	数字	洗涤	出去	他的	红色的	-	绒布	衬衫	昨天	,

我觉得他昨天洗那件红色法兰绒衬衫的样子真是太帅了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz]

and	he	laughed	himself	at	the	idea	of	some	of	his	fashionable	friends
和	他	笑了	他自己	在	这	主意	的	一些	的	他的	时髦	朋友们

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .

catching	a	glimpse	of	him	while	thus	employed	.
捕捉	一个	一瞥	的	他	尽管	因此	受雇	.

他想到自己的一些时髦朋友可能会看到他这样工作，就忍不住笑了起来。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['kæptɪn] ['kɑːb] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʃruːd] ,

I	do	not	like	Captain	Cobb	much	,	though	he	is	very	shrewd	,
我	做	不是	喜欢	队长	科布	很多	,	尽管	他	是	非常	精明	,

我不太喜欢科布船长，虽然他很精明。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [telz] ['deɪvɪd][ænd; ənd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['fʌni] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]

and	sometimes	tells	David	and	me	such	funny	stories	;	but	he	seems	to
和	有时	讲述	大卫	和	我	这样的	有趣的	故事	;	但	他	似乎	到

[hæv; həv][noʊ]['prɪnsəp(ə)l] ,

have	no	principle	,
有	不	原则	,

他有时会给我和大卫讲一些很有趣的故事；但他似乎没有任何原则。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [ʌp]['deɪvɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['evər][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

and	has	brought	up	David	to	think	that	if	he	can	ever	be	a	great
和	有	带来	向上	大卫	到	思考	那	如果	他	能	曾经	是	一个	伟大的

[mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

man	it	is	no	matter	whether	he	is	a	good	one	.
男人	它	是	不	事情	无论	他	是	一个	好的	一	.

并让大卫认为，如果他将来能成为一个伟大的人，他是否是一个好人并不重要。

['jestərdeɪ] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [tɔːks] ,

Yesterday	,	David	and	I	were	having	one	of	our	long	talks	,
昨天	,	大卫	和	我	是	拥有	一	的	我们的	长的	会谈	,

昨天，我和大卫又进行了一次长时间的谈话。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['tʃætɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][nɑːt] ['feɪvərəbl]

for	we	pass	a	great	deal	of	time	in	chatting	when	the	weather	is	not	favorable
为了	我们	经过	一个	伟大的	交易	的	时间	在	聊天	什么时候	这	天气	是	不是	有利

[fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] ,

for	fishing	,
为了	钓鱼	,

因为天气不适合钓鱼的时候，我们就会花很多时间聊天。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] ['prɪti] [wel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

and	I	think	we	shall	soon	know	pretty	well	the	history	of	each	other's
和	我	思考	我们	将	很快	知道	漂亮的	出色地	这	历史	的	每个	其他的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

我想我们很快就会对彼此的生活经历有相当深入的了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['lætn] [haɪ] [skuːl] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] ,

He	was	telling	me	about	the	Latin	High	School	in	Boston	,	and	,
他	曾是	讲述	我	关于	这	拉丁	高的	学校	在	波士顿	,	和	,

他当时正在跟我讲波士顿的拉丁高中，然后，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

from	what	he	says	of	it	,
从	什么	他	说道	的	它	,

从他对此的描述来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dəunt] [lɜːrn] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

I	am	sure	if	a	boy	don't	learn	there	it	must	be	his	own	fault	.
我	是	当然	如果	一个	男生	不	学习	那里	它	必须	是	他的	自己的	过错	.

我确信，如果一个男孩在那里学不到东西，那一定是他自己的错。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['kærəktərz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

One	day	we	were	discussing	our	favorite	characters	in	history	,
一	天	我们	是	讨论	我们的	最喜欢的	人物	在	历史	,

有一天，我们讨论起我们最喜欢的历史人物，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət] [bɛlaɪəl] ,

just	as	you	and	I	used	to	do	at	Bellisle	,
只是	作为	你	和	我	用过的	到	做	在	贝尔岛	,

就像你我以前在贝尔岛做的那样，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊz] [aɪ][moʊst][əd'maɪəd]

and	David	was	very	much	amused	when	I	told	him	that	those	I	most	admired
和	大卫	曾是	非常	很多	觉得好笑	什么时候	我	讲述	他	那	那些	我	最多	钦佩

[wɜːr; wər][ˌæri'staidiːz] ,

were	Aristides	,
是	阿里斯蒂德斯	,

当我告诉大卫我最崇拜的人是阿里斯提德时，他觉得很有趣。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .

St	.	Paul	,	and	General	Washington	.
英石	.	保罗	,	和	一般的	华盛顿	.

圣保罗和华盛顿将军。

[hɪz; ɪz]['feivərits][ɑːr; ər][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , [nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] .

His	favorites	are	Alexander	the	Great	,	Napoleon	Bonaparte	,	and	Washington	.
他的	收藏夹	是	亚历山大	这	伟大的	,	拿破仑	波拿巴	,	和	华盛顿	.

他最喜欢的人物是亚历山大大帝、拿破仑·波拿巴和华盛顿。

[soʊ][wiː; wi] [ə'griː] [ə'baʊt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['dɪfər] ['waɪdli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

So	we	agree	about	one	of	them	,	but	differ	widely	as	to	the	other	two
所以	我们	同意	关于	一	的	他们	,	但	不同	广泛	作为	到	这	其他	二

.

:

.

所以我们对其中一项意见一致，但对另外两项意见分歧很大。

['deɪvɪd] [ˌæbsə'luːtli] [læft] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌæri'staidiːz] ,

David	absolutely	laughed	when	I	mentioned	St	.	Paul	with	Aristides	,
大卫	绝对地	笑了	什么时候	我	提及	英石	.	保罗	和	阿里斯蒂德斯	,

当我提到圣保罗和阿里斯蒂德时，大卫笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [neɪmd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt]

and	seemed	to	think	that	I	only	named	him	because	I	had	been	taught
和	似乎	到	思考	那	我	仅有的	命名	他	因为	我	有	到过	教授

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

that	it	was	right	to	do	so	.
那	它	曾是	正确的	到	做	所以	.

他似乎认为我给他取这个名字只是因为我从小就被教导这样做是正确的。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I **asked** **if** **he** **had** **ever** **read** **the** **life** **of** **Paul** **with** **attention** **,**
我 问 如果 他 有 曾经 读 这 生活 的 保罗 和 注意力 ,

我问他是否认真读过保罗的传记，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ;
and **this** **question** **appeared** **to** **amuse** **him** **still** **more** **;**
和 这 问题 出现 到 娱乐 他 仍然 更多的 ;

这个问题似乎让他更加觉得有趣了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ækts] [ɪn] ['sʌndeɪ]
and **then** **he** **told** **me** **he** **had** **been** **through** **the** **Book** **of** **Acts** **in** **Sunday**
和 然后 他 讲述 我 他 有 到过 通过 这 书 的 使徒行传 在 星期日
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

然后他告诉我，他在主日学校学过《使徒行传》。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sevrəl] ['tʃæptərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ;
and **had** **learned** **several** **chapters** **in** **it** **by** **heart** **;**
和 有 学习 一些 章节 在 它 经过 心 ;

并且已经把其中好几章的内容背得滚瓜烂熟；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
but **for** **all** **that** **he** **had** **never** **thought** **of** **St** **.** **Paul** **as** **a** **hero** **.**
但 为了 全部 那 他 有 绝不 想法 的 英石 . 保罗 作为 一个 英雄 .

尽管如此，他从未把圣保罗视为英雄。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
I **asked** **him** **what** **made** **a** **hero** **,** **—** **if** **it** **was** **not** **courage** **in** **the** **time** **of**
我 问 他 什么 制成 一个 英雄 , — 如果 它 曾是 不是 勇气 在 这 时间 的
['deɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

我问他，如果不是在危难时刻的勇气，那是什么造就了英雄。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **it** **must** **be** **in** **action** **,** **not** **in** **words** **.**
" 是的 , " 他 说 , " 但 它 必须 是 在 行动 , 不是 在 字 .

“是的，”他说，“但必须付诸行动，而不是空谈。”

" [aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðen] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['ɔːrətəz] , [huː] [meɪd] [ðəm'selvz]
" **I** **reminded** **him** **then** **of** **some** **of** **the** **Grecian** **orators** **,** **who** **made** **themselves**
" 我 提醒 他 然后 的 一些 的 这 希腊 演说家 , WHO 制成 他们自己
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ,
immortal **by** **their** **speeches** **,**
不朽 经过 他们的 演讲 ,

“我当时提醒他，有些希腊演说家凭借他们的演说而名垂青史。”

[wen] [ðer; ðər] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt]
when **their** **country** **was** **in** **danger** **,** **and** **asked** **if** **their** **words** **were** **not**
什么时候 他们的 国家 曾是 在 危险 , 和 问 如果 他们的 字 是 不是
[kən'sɪdərd] [hə'roʊɪk] .
considered **heroic** **.**
经过考虑的 英勇 .

当他们的国家处于危险之中时，他们问自己，他们的言论难道不被认为是英雄之举吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
This **question** **puzzled** **him** **a** **little** **,**
这 问题 困惑 他 一个 小的 ,

这个问题让他有些困惑。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] ,

and	he	was	not	willing	to	own	that	it	was	a	similar	case	,
和	他	曾是	不是	愿意的	到	自己的	那	它	曾是	一个	相似的	案件	,

但他不愿承认情况类似。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gri:k] [ɔ:r]['roʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['hæzədid] [hɪz; ɪz][laɪf]

but	I	defied	him	to	find	a	Greek	or	Roman	who	had	hazarded	his	life
但	我	违抗	他	到	寻找	一个	希腊语	或者	罗马	WHO	有	危险的	他的	生活

[mɔ:r] ['fri:li] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .

more	freely	for	the	good	of	others	than	St	.	Paul	.
更多的	自由	为了	这	好的	的	其他的	比	英石	.	保罗	.

但我向他挑战，让他找出一位比圣保罗更愿意为他人谋福祉而冒生命危险的希腊人或罗马人。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [kən'teɪnɪŋ] ['pɔlz] [spi:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [ə'gripə] ,

Then	I	turned	to	the	chapter	containing	Paul's	speech	before	Agrippa	,
然后	我	转向	到	这	章	包含	保罗的	演讲	前	阿格里帕	,

然后我翻到保罗在亚基帕面前讲话的那一章，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mætʃ] [ɪts] ['eləkwəns] .

and	asked	him	where	he	could	match	its	eloquence	.
和	问	他	在哪里	他	可以	匹配	它是	口才	.

然后问他，哪里能与它的雄辩相媲美。

[ðen] [aɪ] [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] [ə'pɑ:sl] ,

Then	I	read	over	the	account	of	the	sufferings	of	this	brave	Apostle	,
然后	我	读	超过	这	帐户	的	这	苦难	的	这	勇敢的	使徒	,

然后我读了这位勇敢的使徒所受苦难的记载，

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]

and	demanded	of	David	whether	any	other	man	could	give	a	catalogue	of
和	要求	的	大卫	无论	任何	其他	男人	可以	给	一个	目录	的

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['i:vəlz][soʊ] ['mænfəli] [bɔ:rn] .

so	many	and	great	evils	so	manfully	borne	.
所以	许多	和	伟大的	罪恶	所以	勇敢地	出生	.

他们问大卫，还有谁能像他一样，如此勇敢地承受如此众多、如此巨大的苦难。

['faɪnəli] , [wi:; wi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['pɔlz] ['ʃɪprek] [æt; ət][mɛ'li:tə] ,

Finally	,	we	reviewed	the	story	of	Paul's	shipwreck	at	Melita	,
最后	,	我们	已审核	这	故事	的	保罗的	海难	在	梅利塔	,

最后，我们回顾了保罗在梅利塔遭遇海难的故事。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [maɪ]['hɪroʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd][self]

and	David	was	forced	to	avow	that	my	hero	showed	a	calmness	and	self
和	大卫	曾是	强制	到	承认	那	我的	英雄	显示	一个	平静	和	自己

- [pə'zeʃn] [ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [fju:] ['mærɪnəz] [dɪ'spleɪ] .

-	possession	in	that	hour	of	danger	which	few	mariners	display	.
-	拥有	在	那	小时	的	危险	哪个	很少	水手们	展示	.

大卫不得不承认，我的英雄在危难之际表现出的冷静和沉着，是很少有水手能够做到的。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə][help][ˌem 'i:]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

If	I	only	had	had	you	to	help	me	argue	the	point	,
如果	我	仅有的	有	有	你	到	帮助	我	争论	这	观点	,

如果当时有你帮我论证这个观点就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ˌælɪg'zændər]

I	should	have	made	him	own	that	Paul	was	very	far	superior	to	Alexander
我	应该	有	制成	他	自己的	那	保罗	曾是	非常	远的	优越的	到	亚历山大

[ðə; ði] [greɪt] .

the	Great	.
这	伟大的	.

我本应该让他承认，保罗远比亚历山大大帝强大得多。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

You	must	not	think	,	from	what	I	say	of	David	,
你	必须	不是	思考	,	从	什么	我	说	的	大卫	,

你们千万不要从我谈论大卫的话语中得出这样的结论：

[ðæt] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['paɪəsli] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][və'dʒinjən] ;

that	New	England	boys	are	not	as	piously	brought	up	as	the	Virginians	;
那	新的	英格兰	男孩们	是	不是	作为	虔诚地	带来	向上	作为	这	弗吉尼亚人	;

新英格兰男孩的教养不如弗吉尼亚男孩虔诚；

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn'strʌktɪd] ;

for	I	believe	the	generality	of	them	are	much	better	instructed	;
为了	我	相信	这	概论	的	他们	是	很多	更好的	指示	;

因为我相信他们中的大多数人都得到了更好的教导；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][pɪ'kjuːliər][æd'væntɪdʒɪz] ,

but	you	know	we	have	had	peculiar	advantages	,
但	你	知道	我们	有	有	奇特	优势	,

但你知道，我们拥有一些独特的优势。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	David	has	been	but	little	at	home	with	his	mother	,
和	大卫	有	到过	但	小的	在	家	和	他的	母亲	,

大卫很少待在家里和母亲在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['kænɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hɪm'self] [noʊ] .

and	his	father	cannot	teach	him	what	he	does	not	himself	know	.
和	他的	父亲	不能	教	他	什么	他	做	不是	他自己	知道	.

他的父亲无法教他自己都不知道的东西。

['deɪvɪd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

David	will	be	a	good	man	one	of	these	days	,
大卫	将要	是	一个	好的	男人	一	的	这些	天	,

大卫总有一天会成为一个好人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	would	be	better	now	if	he	had	not	the	idea	that	there	was
和	会	是	更好的	现在	如果	他	有	不是	这	主意	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['mænli][ɪn] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] .

something	manly	in	being	wicked	.
某物	男子气概	在	存在	邪恶	.

如果他没有那种认为作恶是一种男子气概的想法，现在情况会好得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ,

I	am	so	glad	that	I	was	not	brought	up	to	think	the	same	,
我	是	所以	高兴的	那	我	曾是	不是	带来	向上	到	思考	这	相同的	,

我非常庆幸自己从小没有被灌输同样的思想。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [ðə; ði]['oʊldər][wiː; wi] [groʊ] ,

for	I	begin	to	see	how	true	it	is	,	that	,	the	older	we	grow	,
为了	我	开始	到	看	如何	真的	它	是	,	那	,	这	老	我们	生长	,

因为我开始明白这句话的真谛，那就是，随着年龄的增长，我们……

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

the	more	difficult	it	is	for	us	to	change	our	course	.
这	更多的	难的	它	是	为了	我们	到	改变	我们的	课程	.

我们改变方向就越困难。

[ðer; ðər][ɪz] [pʊr] ['muːdi] [dɪk] !

There	is	poor	Moody	Dick	!
那里	是	贫穷的	穆迪	迪克	!

可怜的穆迪·迪克！

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

I	really	believe	he	would	like	to	be	a	better	man	.
我	真的	相信	他	会	喜欢	到	是	一个	更好的	男人	.

我真心相信他想成为一个更好的人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

They	say	that	he	is	not	more	than	twenty	-	five	,	but	I	thought	that	he
他们	说	那	他	是	不是	更多的	比	二十	-	五	,	但	我	想法	那	他

[wʌz; wəz] ['oʊvər] ['θɜːrti] ,

was	over	thirty	,
曾是	超过	三十	,

他们说他不超过二十五岁，但我以为他超过三十岁了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [greɪ] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

for	his	face	is	wrinkled	already	,	and	there	are	gray	hairs	around	his
为了	他的	脸	是	皱	已经	,	和	那里	是	灰色的	头发	大约	他的

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

因为他的脸上已经布满了皱纹，太阳穴周围也长出了白发。

['jestərdeɪ] , ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌvər; ɑːr] ['sɪstər] .

Yesterday	,	David	and	I	were	talking	about	our	sisters	.
昨天	,	大卫	和	我	是	说	关于	我们的	姐妹	.

昨天，我和大卫聊起了我们的姐妹。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['næni] ,

I	told	him	all	about	Nannie	,
我	讲述	他	全部	关于	奶奶	,

我把奶奶的事都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə]

and	that	I	thought	she	was	the	prettiest	girl	in	the	whole	State	of	Virginia
和	那	我	想法	她	曾是	这	最漂亮的	女孩	在	这	所有的	状态	的	弗吉尼亚州

,

,

,

而且我觉得她是整个弗吉尼亚州最漂亮的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	that	was	saying	a	great	deal	for	her	.
和	那	曾是	说	一个	伟大的	交易	为了	她	.

对她来说，这足以说明她有多优秀。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] ,

He	allowed	that	this	might	be	true	,
他	允许	那	这	可能	是	真的	,

他承认这或许是真的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

but	he	had	a	sister	of	his	own	who	was	a	match	for	her	,
但	他	有	一个	姐姐	的	他的	自己的	WHO	曾是	一个	匹配	为了	她	,

但他自己也有一个妹妹，与她不相上下。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊət] ,

and	began	describing	her	quite	like	a	poet	,
和	开始	描述	她	相当	喜欢	一个	诗人	,

然后他开始像诗人一样描述她，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwoʊtɪd] [sʌm; səm] ['prɪti] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

and	then	quoted	some	pretty	lines	from	a	piece	addressed	to	a	sister	,
和	然后	引	一些	漂亮的	线条	从	一个	片	已解决	到	一个	姐姐	,

然后引用了一篇写给妹妹的文章中的几句优美诗句，

[baɪ]['mɪstər] . ['evərit] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

by	Mr	.	Everett	,	I	believe	.
经过	先生	.	埃弗雷特	,	我	相信	.

我相信是埃弗雷特先生写的。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['muːdi] [dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

The	words	seemed	to	touch	Moody	Dick	,	who	was	pacing	the	deck	near	us	,
这	字	似乎	到	触碰	穆迪	迪克	,	WHO	曾是	踱步	这	甲板	靠近	我们	,

这些话似乎触动了在我们附近甲板上踱步的穆迪·迪克。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [dɪ'strest]

for	he	stopped	and	listened	to	them	with	that	same	distressed
为了	他	停止	和	听着	到	他们	和	那	相同的	苦恼

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

expression	of	countenance	which	I	had	noticed	before	,
表达	的	面容	哪个	我	有	注意到	前	,

因为他停下来，用我之前注意到的那种忧虑的表情倾听他们说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , — " [ə; eɪ]['sɪstər] !

and	when	they	were	finished	he	said	,	half	unconsciously	,	—	"	A	sister	!
和	什么时候	他们	是	完成的	他	说	,	一半	不知不觉	,	—	"	一个	姐姐	!

当他们吃完后，他半是下意识地说："一个妹妹！"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] .

I	have	a	sister	.
我	有	一个	姐姐	.

我有一个妹妹。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][hɜːr; hər] . "

There	is	none	like	her	.	"
那里	是	没有任何	喜欢	她	.	"

世上再无第二个像她一样的人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ?

"	Have	you	seen	her	lately	?
"	有	你	已见	她	最近	?

你最近见过她吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

"	It	must	be	hard	to	be	so	much	away	from	her	.	"
"	它	必须	是	难的	到	是	所以	很多	离开	从	她	.	"

"和她分隔这么远一定很难熬。"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	I	have	not	seen	her	for	many	years	;	but	what	is	that	to	you	?
"	我	有	不是	已见	她	为了	许多	年	;	但	什么	是	那	到	你	?

"我已经很多年没见过她了；但这跟你有什么关系呢？"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

"	he	replied	,	almost	angrily	.
"	他	回复	,	几乎	愤怒地	.

他几乎是愤怒地回答道。

[maɪ] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi]

My	question	might	have	been	injudicious	,	and	I	immediately	made	an	apology
我的	问题	可能	有	到过	不明智的	,	和	我	立即地	制成	一个	道歉

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ə'piːzd] [dɪk] .

for	it	,	which	appeased	Dick	.
为了	它	,	哪个	安抚	迪克	.

我的问题可能有些不妥，我立即为此道歉，这让迪克平静了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

He	walked	up	and	down	the	deck	two	or	three	times	,
他	步行	向上	和	向下	这	甲板	二	或者	三	时代	,

他在甲板上来回走了两三趟，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sed] ,

as	if	debating	some	point	in	his	own	mind	,	and	then	,	returning	,	said	,
作为	如果	辩论	一些	观点	在	他的	自己的	头脑	,	和	然后	,	返回	,	说	,

仿佛在思考着什么，然后，他回过神来，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [toʊn] , — " [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] ,

in	a	very	sad	tone	,	—	"	My	life	has	been	a	useless	one	,
在	一个	非常	伤心	语气	,	—	"	我的	生活	有	到过	一个	无用	一	,

他用非常悲伤的语气说："我的一生毫无意义。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪz][left][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

but	I	wish	to	make	what	is	left	of	some	service	to	others	.
但	我	希望	到	制作	什么	是	左边	的	一些	服务	到	其他的	.

但我希望尽我所能为他人服务。

[juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] ,

You	two	boys	are	still	young	,
你	二	男孩们	是	仍然	年轻的	,

你们两个男孩还小，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erərz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] .

and	may	be	saved	from	the	errors	into	which	I	have	fallen	.
和	可能	是	已保存	从	这	错误	进入	哪个	我	有	倒下	.

并能从我所犯的错误中得救。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]

Come	with	me	to	the	end	of	the	vessel	,	where	there	are	no	listeners
来	和	我	到	这	结尾	的	这	血管	,	在哪里	那里	是	不	听众

,

,

,

跟我来，到船的尽头，那里没有人会听见。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	I	will	tell	you	the	story	of	my	life	,
和	我	将要	告诉	你	这	故事	的	我的	生活	,

我将向你们讲述我的人生故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	you	will	then	know	better	how	to	appreciate	a	sister's	love	than	you
和	你	将要	然后	知道	更好的	如何	到	欣赏	一个	姐妹	爱	比	你

[hæv; həv]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

have	ever	done	before	.
有	曾经	完毕	前	.

到那时，你就会比以往任何时候都更懂得珍惜姐妹之爱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['veri] ['redɪli] ,

"	You	may	imagine	that	we	accepted	this	invitation	very	readily	,
"	你	可能	想象	那	我们	公认	这	邀请	非常	容易	,

"你或许会认为我们欣然接受了这一邀请，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['klærəndən] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [tuː; tə]

but	just	as	I	was	seated	Clarendon	called	to	me	to	come	quickly	to
但	只是	作为	我	曾是	坐着	克拉伦登	称为	到	我	到	来	迅速地	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我刚坐下，克拉伦登就叫我快到他那里去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] .

for	he	was	very	ill	;	so	I	had	to	jump	up	and	run	away	.
为了	他	曾是	非常	患病的	;	所以	我	有	到	跳	向上	和	跑步	离开	.

因为他病得很重；所以我不得不跳起来跑开。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['brʌðər] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

I	found	that	brother	had	only	an	attack	of	pain	in	his	chest	,
我	成立	那	兄弟	有	仅有的	一个	攻击	的	疼痛	在	他的	胸部	,

我发现哥哥只是胸口一阵剧痛。

[wɪtʃ] ['proʊsiːdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'pepʃə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

which	proceeds	from	his	dyspepsia	;	but	it	alarmed	him	very	much	,	and
哪个	收益	从	他的	消化不良	;	但	它	惊慌	他	非常	很多	,	和

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

when	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

这是由他的消化不良引起的；但这让他非常惊恐，当这一切结束后，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['læntərn]

I	saw	that	Dick	was	reading	his	Bible	by	the	dim	light	of	the	only	lantern
我	锯	那	迪克	曾是	阅读	他的	圣经	经过	这	暗淡	光	的	这	仅有的	灯笼

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

我看到迪克正借着船上唯一一盏灯的昏暗光线读圣经。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ə'gen] [ðæt]

and	as	I	knew	it	would	do	him	good	,	I	did	not	disturb	him	again	that
和	作为	我	知道	它	会	做	他	好的	,	我	做过	不是	打扰	他	再次	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因为我知道这样做对他有好处，所以那天晚上我没有再打扰他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

I	am	really	anxious	to	know	more	about	his	sister	,
我	是	真的	焦虑的	到	知道	更多的	关于	他的	姐姐	,

我非常渴望了解更多关于他妹妹的信息。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	why	he	staid	away	from	her	so	long	.
和	为什么	他	稳重	离开	从	她	所以	长的	.

以及他为何长时间疏远她。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

I	don't	think	that	it	would	be	pleasant	to	go	to	sea	for	a	business	,
我	不	思考	那	它	会	是	令人愉快的	到	去	到	海	为了	一个	商业	,

我不认为出海经商会是一件令人愉快的事。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

on	the	whole	.
在	这	所有的	.

总体上。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn][ðə; ði]
I **used** **to** **imagine** **that** **a** **sailor's** **life** **must** **be** **one** **of** **the** **happiest** **in** **the**
我 用过的 到 想象 那 一个 水手的 生活 必须 是 一 的 这 最快乐 在 这
[wɜːrld] ;
world **;**
世界 ;

我以前一直认为，水手的生活一定是世界上最幸福的生活之一；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veri] [greɪt] ['traɪəlz] .
but **now** **I** **see** **it** **has** **very** **great** **trials** **.**
但 现在 我 看 它 有 非常 伟大的 试验 .

但我现在看到它有很多很棒的试验。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][lænd][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
I **am** **so** **glad** **that** **the** **people** **on** **land** **are** **beginning** **to** **feel** **an** **interest** **in**
我 是 所以 高兴的 那 这 人们 在 土地 是 开始 到 感觉 一个 兴趣 在
[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
those **on** **the** **water** **;**
那些 在 这 水 ;

我很高兴陆地上的人们开始对水上的人们产生兴趣；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]
for **they** **sacrifice** **much** **to** **procure** **for** **them** **the** **comforts** **and** **luxuries**
为了 他们 牺牲 很多 到 采购 为了 他们 这 舒适 和 奢侈品
[ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz] .
of **foreign** **lands** **.**
的 外国的 土地 .

因为他们付出了很多牺牲，才得以在异国他乡享受舒适和奢华。

[aɪ][ɪk'spekt] , ['bɛni] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hæf] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['riːdɪŋ] [ðɪs]
I **expect** **,** **Bennie** **,** **that** **you** **will** **be** **half** **asleep** **before** **you** **have** **done** **reading** **this**
我 预计 , 本尼 , 那 你 将要 是 一半 睡着了 前 你 有 完毕 阅读 这
['letər] ,
letter **,**
信 ,

本尼，我估计你读完这封信的时候就会昏昏欲睡了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] ['eni] [wʌn]
for **I** **was** **a** **little** **homesick** **when** **I** **began** **it** **,** **and** **that** **makes** **any** **one**
为了 我 曾是 一个 小的 想家 什么时候 我 开始 它 , 和 那 制作 任何 一
['stuːpɪd] .
stupid **.**
愚蠢的 .

因为我开始写这篇文章的时候有点想家，而想家会让任何人变得愚蠢。

[braʊn] [tɑːm] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['ræðər] ['wɔːtəri] , " [ænd; ənd] ,
Brown **Tom** **saw** **that** **I** **looked** **,** **as** **he** **said** **,** **"** **rather** **watery** **,** **"** **and** **,**
棕色的 汤姆 锯 那 我 看起来 , 作为 他 说 , " 相当 水状的 , " 和 ,

布朗·汤姆看到我看起来，正如他所说，“有点面色苍白”，然后

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,
by **way** **of** **cheering** **me** **,** **he** **told** **me** **,**
经过 方式 的 欢呼 我 , 他 讲述 我 ,

为了鼓励我，他告诉我：

[ɪf] [ðæt] [blæk] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
if **that** **black** **cloud** **in** **the** **northeast** **was** **coming** **over** **us** **,**
如果 那 黑色的 云 在 这 东北 曾是 未来 超过 我们 ,

如果东北方向的那片黑云正向我们袭来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hoʊm] - ['sɪknəs] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

I	would	have	something	worse	than	home	-	sickness	before	night	.
我	会	有	某物	更糟	比	家	-	疾病	前	夜晚	.

晚上睡觉前，我的感受会比想家更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [skwɔːl] ,

It	does	look	rather	like	a	squall	,
它	做	看	相当	喜欢	一个	暴风雨	,

看起来确实很像一场暴风雨。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ]

and	I	am	not	ashamed	to	own	that	I	should	very	much	prefer	to	be	in	my
和	我	是	不是	羞愧	到	自己的	那	我	应该	非常	很多	更喜欢	到	是	在	我的

['lɪt(ə)l] [snʌg] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [bɛlaɪəl] ,

little	snug	chamber	at	Bellisle	,
小的	舒适	房间	在	贝尔岛	,

我毫不羞愧地承认，我更喜欢待在贝尔岛舒适的小房间里。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɑːrm] .

out	of	the	reach	of	harm	.
出去	的	这	抵达	的	伤害	.

远离伤害。

[tel] ['kɔːrti] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnər] ,

Tell	Corty	that	I	have	taken	a	sketch	of	a	schooner	,
告诉	科蒂	那	我	有	已采取	一个	草图	的	一个	大篷车	,

告诉科蒂，我画了一幅纵帆船的素描。

[ðæt] [hæz; həz] [kept] [nɪr] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

that	has	kept	near	us	for	the	last	twenty	-	four	hours	,
那	有	保留	靠近	我们	为了	这	最后的	二十	-	四	小时	,

它在过去24小时里一直待在我们身边。

[wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hoʊp] ,

which	is	just	like	the	one	I	am	in	;	and	when	she	sees	it	I	hope	,
哪个	是	只是	喜欢	这	一	我	是	在	;	和	什么时候	她	看到	它	我	希望	,

跟我现在身处的这间一模一样；我希望当她看到它时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

with	a	little	explanation	,	that	she	will	know	as	much	about	one	as	I	do	,
和	一个	小的	解释	,	那	她	将要	知道	作为	很多	关于	一	作为	我	做	,

稍加解释，她就会像我一样了解其中的奥秘了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [krɑːft] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'næl] - [boʊt] ,

though	she	has	never	seen	any	kind	of	craft	but	a	canal	-	boat	,
尽管	她	有	绝不	已见	任何	种类	的	工艺	但	一个	运河	-	船	,

虽然她除了运河船之外，从未见过其他任何类型的船只，

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

and	I	don't	think	they	are	worthy	to	be	named	with	any	thing	but
和	我	不	思考	他们	是	值得	到	是	命名	和	任何	事物	但

['noʊəz] [ɑːrk] .

Noah's	ark	.
诺亚的	方舟	.

我认为除了诺亚方舟之外，它们不配与任何其他事物相提并论。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] !

O	,	how	I	want	to	see	you	all	!
哦	,	如何	我	想	到	看	你	全部	!

哦，我多么想见到你们所有人啊！

[aɪ]['nevər] [wɪl] [liːv] [hoʊm] [ə'gen] .
I never will leave home again .
我 绝不 将要 离开 家 再次 .

我再也不会离开家了。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] , [æz; əz][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
Remember me to every thing I love , as your affectionate cousin ,
记住 我 到 每一个 事物 我 爱 , 作为 你的 亲热 表哥 ,

请代我向我所爱的一切转达我的心意，作为你亲爱的表妹。

- .
PIDGIE .
- .

皮吉。

['letər] [viː] .
LETTER V .
信 V .

第五封信

[oʊld][dʒæk] .
OLD JACK .
老的 杰克 .

老杰克。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['bɛni] .
FROM PIDGIE TO BENNIE .
从 - 到 本尼 .

从 Pidgie 到 Bennie。

[bæŋks][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] , [dʒʊ'laɪ] 16th , - .
Banks of Newfoundland , July 16th , 1846 .
银行 的 纽芬兰 , 七月 16th , - .

纽芬兰河岸，1846 年 7 月 16 日。

['lɪt(ə)l] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ['bɛni] , [waɪl] ['sliːpɪŋ] [læst] [naɪt] ['kwaɪətli][æt; ət] [bɛlaɪəl] ,
Little did you think , dear Bennie , while sleeping last night quietly at Bellisle ,
小的 做过 你 思考 , 亲爱的 本尼 , 尽管 睡眠 最后的 夜晚 悄悄 在 贝尔岛 ,

亲爱的本尼，你昨晚在贝尔岛安睡时，丝毫没有想到……

[ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] - [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] .
that your poor cousin Pidgie was in danger of being drowned .
那 你的 贫穷的 表哥 - 曾是 在 危险 的 存在 溺水 .

你可怜的表弟皮吉有溺水的危险。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[ðə; ði][stɔːrm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [braʊn] [tɑːm][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs]
The storm , of which Brown Tom had warned me , came on with tremendous
这 风暴 , 的 哪个 棕色的 汤姆 有 警告 我 , 来了 在 和 巨大的
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

布朗·汤姆曾警告过我，暴风雨果然以惊人的威力袭来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgri]
and **our** **poor** **little** **schooner** **was** **tossed** **about** **like** **a** **feather** **on** **the** **angry**
和 我们的 贫穷的 小的 大篷车 曾是 抛掷 关于 喜欢 一个 羽毛 在 这 生气的
[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

我们那可怜的小帆船像羽毛一样在汹涌的波涛中颠簸摇晃。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd]
I **was** **so** **sick** **,** **however** **,** **from** **the** **roughness** **of** **the** **sea** **,** **that** **I** **feared**
我 曾是 所以 生病的 , 然而 , 从 这 粗糙度 的 这 海 , 那 我 害怕
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

然而，由于海浪汹涌，我病得很厉害，所以并不害怕。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [les] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **realized** **less** **,** **of** **our** **critical** **situation** **.**
和 已实现 较少的 , 的 我们的 批判的 情况 .

却对我们所处的危急形势认识不足。

['klærəndən] [sez] [ðæt] ['kæptɪn] ['kɑːb] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
Clarendon **says** **that** **Captain** **Cobb** **showed** **himself** **a** **brave** **man** **,**
克拉伦登 说道 那 队长 科布 显示 他自己 一个 勇敢的 男人 ,

克拉伦登说，科布船长表现得非常勇敢。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .
and **David** **was** **more** **active** **than** **the** **oldest** **of** **the** **sailors** **.**
和 大卫 曾是 更多的 积极的 比 这 最老 的 这 水手们 .

大卫比年纪最大的水手还要活跃。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['brʌðər] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd] ['wʌndɝz] .
As **for** **brother** **himself** **,** **he** **did** **wonders** **.**
作为 为了 兄弟 他自己 , 他 做过 奇迹 .

至于我哥哥本人，他简直创造了奇迹。

[oʊld][dʒæk][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [hɔːrd] ,
Old **Jack** **told** **me** **this** **morning** **,** **that** **,** **when** **we** **came** **on** **hoard** **,**
老的 杰克 讲述 我 这 早晨 , 那 , 什么时候 我们 来了 在 囤 ,

老杰克今天早上告诉我，当我们来到霍德的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] ['klærəndən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
he **thought** **Clarendon** **was** **such** **a** **good** **-** **for** **-** **nothing** **that** **his** **life** **was**
他 想法 克拉伦登 曾是 这样的 一个 好的 - 为了 - 没有什么 那 他的 生活 曾是
['skersli] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] ;
scarcely **worth** **saving** **;**
几乎 值得 保存 ;

他认为克拉伦登是个一无是处的人，他的命根本不值得救；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [huː] [ʃoʊd] [mɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]
but **there** **was** **not** **a** **man** **on** **board** **who** **showed** **more** **presence** **of** **mind**
但 那里 曾是 不是 一个 男人 在 木板 WHO 显示 更多的 在场 的 头脑
[ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
and **energetic** **courage** **.**
和 精力充沛 勇气 .

但船上没有一个人比他更沉着冷静、更有勇气。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊks] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .
He **really** **looks** **better** **this** **morning** **for** **his** **exertions** **.**
他 真的 看起来 更好的 这 早晨 为了 他的 努力 .

他今天早上运动后看起来气色好多了。

[sɪk] [æz; əz][aɪ][felt][læst] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem ˈiː]['fɔːrsəbli] ,
Sick **as** **I** **felt** **last** **night** **,** **there** **was** **one** **thing** **struck** **me** **forcibly** **,**
生病的 作为 我 毛毡 最后的 夜晚 , 那里 曾是 一 事物 击 我 强制 ,

尽管昨晚我感觉很不舒服，但有一件事却深深地触动了我：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][swɔːrn][ðə; ði] ['laʊdəst] ,
and **that** **was** **,** **that** **those** **who** **had** **sworn** **the** **loudest** **,**
和 那 曾是 , 那 那些 WHO 有 宣誓 这 最响亮 ,

也就是说，那些咒骂声最大的人，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['boʊldɪst][ɪn] ['wɪkɪdnəs] [sɪns] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [wɜːr; wər][moʊst] ['fraɪt(ə)nd]
and **appeared** **the** **boldest** **in** **wickedness** **since** **we** **started** **,** **were** **most** **frightened**
和 出现 这 最勇敢的 在 邪恶 自从 我们 开始 , 是 最多 害怕
,
,
,

自从我们开始作恶以来，他们显得最为胆大妄为，也最为恐惧。

[ænd; ənd] [preɪd] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [ðæt] ['biːɪŋ] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['hɑːrdli]
and **prayed** **most** **heartily** **to** **that** **Being** **whose** **existence** **they** **were** **before** **hardly**
和 祈祷 最多 衷心地 到 那 存在 谁 存在 他们 是 前 几乎
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] .
willing **to** **acknowledge** **.**
愿意的 到 承认 .

他们向那位他们之前几乎不愿承认其存在的神灵虔诚祈祷。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæn; ðən][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
I **can** **give** **you** **no** **better** **description** **of** **the** **scene** **than** **is** **found** **in** **the**
我 能 给 你 不 更好的 描述 的 这 场景 比 是 成立 在 这
[sɑːm] ,
Psalm **,**
诗篇 ,

我无法给出比《诗篇》中更好的描述来形容当时的场景。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [siː] ;
which **is** **so** **often** **quoted** **by** **those** **who** **are** **at** **sea** **;**
哪个 是 所以 经常 引 经过 那些 WHO 是 在 海 ;

这句话经常被那些在海上漂泊的人引用；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd] [ɪn'diːd] " [riːl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
for **the** **ship** **did** **indeed** **"** **reel** **to** **and** **fro** **like** **a** **drunken** **man** **.**
为了 这 船 做过 的确 " 卷轴 到 和 弗 喜欢 一个 醉 男人 .

因为那艘船确实"像醉汉一样摇摇晃晃"。

" [oʊld][dʒæk][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] .
" **Old** **Jack** **was** **perfectly** **composed** **.**
" 老的 杰克 曾是 完美 由 .

老杰克表现得非常镇定。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ;
And **well** **he** **may** **be** **;**
和 出色地 他 可能 是 ;

他或许说得没错；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'raɪv] ['ʃɔːrtli] [æt; ət]
for **he** **says** **that** **he** **always** **thinks** **in** **a** **storm** **that** **he** **may** **arrive** **shortly** **at**
为了 他 说道 那 他 总是 思考 在 一个 风暴 那 他 可能 到达 不久 在
[ə; eɪ] ['betər] [pɔːrt][ðæn; ðən][hiː; hi] ['lʌdərwaɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] .
a **better** **port** **than** **he** **otherwise** **could** **reach** **in** **many** **years** **.**
一个 更好的 港口 比 他 否则 可以 抵达 在 许多 年 .

因为他说，他总是认为在暴风雨中，他或许很快就能抵达一个比多年都难以到达的更好的港口。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv]

He	has	been	telling	us	this	morning	how	he	came	at	this	happy	state	of
他	有	到过	讲述	我们	这	早晨	如何	他	来了	在	这	快乐的	状态	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

今天早上他一直在跟我们讲述他是如何获得这种快乐心情的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][læst]

and	several	of	the	sailors	were	made	serious	enough	,	by	the	perils	of	last
和	一些	的	这	水手们	是	制成	严肃的	足够的	,	经过	这	危险	的	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

昨晚的险境让几名水手都受到了严重的打击。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

to	listen	patiently	to	his	story	,	and	perhaps	you	may	do	the	same	.
到	听	耐心	到	他的	故事	,	和	也许	你	可能	做	这	相同的	.

耐心倾听他的故事，或许你也会这样做。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

Before	it	was	considered	possible	for	a	sea	-	faring	man	to	be	perfectly
前	它	曾是	经过考虑的	可能的	为了	一个	海	-	航道	男人	到	是	完美

['tempərət] ,

temperate	,
温带	,

在人们认为一个航海者不可能拥有完全的性情之前，

[dʒæk] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [grɑːg] ; [ænd; ənd] , [wen] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

Jack	took	more	than	his	share	of	grog	;	and	,	when	on	shore	,
杰克	采取	更多的	比	他的	分享	的	格罗格酒	;	和	,	什么时候	在	支撑	,

杰克喝了比他应得的更多的朗姆酒；上岸后，

[spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

spent	all	his	time	in	dissipation	.
花费	全部	他的	时间	在	耗散	.

他终日沉溺于放荡不羁的生活。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][waɪf][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

Luckily	,	he	had	no	wife	to	be	made	miserable	by	his	errors	,
幸运的是	,	他	有	不	妻子	到	是	制成	悲惨的	经过	他的	错误	,

幸好他没有妻子，所以他的错误不会让他的妻子伤心。

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

though	perhaps	a	good	woman	might	have	had	an	excellent	influence	on
尽管	也许	一个	好的	女士	可能	有	有	一个	出色的	影响	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许，一位优秀的女性会对他产生极好的影响。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

As	he	had	no	home	of	his	own	,
作为	他	有	不	家	的	他的	自己的	,

由于他没有自己的家，

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wen] [ɪn][pɔːrt][wʌz; wəz] [spent] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['tævərn][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd]

his	time	when	in	port	was	spent	at	some	miserable	tavern	by	the	water	-	side
他的	时间	什么时候	在	港口	曾是	花费	在	一些	悲惨的	酒馆	经过	这	水	-	边

,

,

,

他在港口的时候，经常待在水边某个破旧的小酒馆里。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

where	he	could	meet	the	crews	of	vessels	from	all	quarters	of	the	world	,
在哪里	他	可以	见面	这	船员	的	船只	从	全部	四分之一	的	这	世界	,

在那里他可以结识来自世界各地的船员，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['fɑːli] [ænd; ənd] [vaɪs] .

and	join	with	them	in	folly	and	vice	.
和	加入	和	他们	在	蠢事	和	副	.

与他们一同行愚昧和罪恶之事。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

Two	years	ago	,	he	had	returned	from	a	long	voyage	to	the	East	Indies	,
二	年	前	,	他	有	返回	从	一个	长的	航程	到	这	东方	印第斯	,

两年前，他结束了前往东印度群岛的漫长航行返回家乡。

[ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

and	landed	at	New	York	.
和	登陆	在	新的	约克	.

然后降落在纽约。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

One	Sunday	evening	,	when	staggering	along	by	the	docks	and	looking	at	the
一	星期日	晚上	,	什么时候	令人震惊	沿着	经过	这	码头	和	寻找	在	这

['dɪfrənt] [ʃɪps] ,

different	ships	,
不同的	船舶	,

一个星期天的晚上，我摇摇晃晃地沿着码头走，看着停泊在那里的各种船只，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mesˌmeɪt] ,

trying	to	meet	with	some	of	his	old	messmates	,
尝试	到	见面	和	一些	的	他的	老的	同伴	,

他试图与一些以前的战友见面。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

he	noticed	what	seemed	to	him	a	most	curious	-	looking	vessel	,
他	注意到	什么	似乎	到	他	一个	最多	好奇的	-	寻找	血管	,

他注意到一艘在他看来外形非常奇特的船。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	called	out	to	a	sailor	near	him	,
和	称为	出去	到	一个	水手	靠近	他	,

他向附近的一名水手喊道

— " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] [ɪz] [ðæt] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [krɑːft] , [wɪ'ðaʊt] [seɪl][ɔːr] [stiːm] ,

—	"	What	in	the	name	of	sense	is	that	odd	-	looking	craft	,	without	sail	or	steam	,
—	"	什么	在	这	姓名	的	感觉	是	那	奇怪的	-	寻找	工艺	,	没有	帆	或者	蒸汽	,

[gʊd] [fɔːr; fər] ? "

good	for	?	"
好的	为了	?	"

"那艘外形奇特的船，既没有帆也没有蒸汽，到底有什么用呢？"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['tʃæp(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði][trɪm] - ['lʊkɪŋ] [tɑːr]
" Have you never before seen the floating chapel ? " asked the trim - looking tar
" 有 你 绝不 前 已见 这 漂浮的 教堂 ? " 问 这 修剪 - 寻找 焦油
[huːm] [hiː; hi] [əˈkɔst] .
whom he accosted .
谁 他 被骚扰 .

"你以前从来没见过这座水上教堂吗？"他拦住一个身材匀称的水手问道。

" [kʌm] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['nevər][ðə; ði] [wɜːrs] .
" Come aboard , and you will be never the worse .
" 来 船上 , 和 你 将要 是 绝不 这 更糟 .

"加入我们，你将永远不会感到糟糕。"

[its] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [mæn] !
It's a church , man !
它是 一个 教会 , 男人 !

那是一座教堂，老兄！

[dəunt] [ster] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɔːk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [hɪr] [gʊd] [pleɪn] ['dɑːktrɪn] . "
Don't stare your eyes out , but walk inside and hear good plain doctrine . "
不 盯 你的 眼睛 出去 , 但 走 里面 和 听到 好的 清楚的 教义 . "

不要呆呆地望着前方，而是走进来，聆听清晰明了的教义。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; " [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [prest] ['ɪntuː][ðæt] ['sɜːrvɪs] .
" No , no , " replied Jack ; " I can't be pressed into that service .
" 不 , 不 , " 回复 杰克 ; " 我 不能 是 按下 进入 那 服务 .

"不，不，"杰克回答说，"我不能被迫去做那种事。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [rɪg] ['iːðər] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'sɜːrn] ; [ænd; ənd] ,
I am in no rig either for going into such a concern ; and ,
我 是 在 不 钻井平台 任何一个 为了 去 进入 这样的 一个 忧虑 ; 和 ,

我也没有做好进入这类企业的准备；而且，

[bɪ'saɪdz] , [its] [ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
besides , it's ten long years since I have been inside a church ,
除了 , 它是 十 长的 年 自从 我 有 到过 里面 一个 教会 ,

此外，我已经十年没进过教堂了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt][soʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvərbɔːrd] .
and I should act so strangely that they would throw me overboard .
和 我 应该 行为 所以 奇怪的 那 他们 会 扔 我 落水 .

我应该做出非常奇怪的举动，以至于他们会把我扔下船。

[ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['gæbəlɪŋ] [wʌn] ['hiːrz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
There's never a word in the gabbling one hears at such places that I can
有 绝不 一个 单词 在 这 喋喋不休 一 听到 在 这样的 地方 那 我 能
[ˌʌndər'stænd] . "
understand . "
理解 . "

在那种地方听到的嘈杂声中，我从来听不懂一个字。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['priːtʃɪŋ] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] ['seɪləz] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒæks] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
" But this preaching is meant for sailors , " continued Jack's new acquaintance ,
" 但 这 布道 是 意思是 为了 水手们 , " 持续 杰克的 新的 熟人 ,

"但这种说教是讲给水手听的，"杰克的新朋友继续说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] [ðer; ðər] ;
" and there is nobody else there ;
" 和 那里 是 无人 别的 那里 ;

"那里没有其他人；

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪgd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

so	you	will	be	rigged	as	well	as	any	of	the	congregation	.
所以	你	将要	是	作弊	作为	出色地	作为	任何	的	这	会众	.

所以你也会像其他信徒一样被操纵。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧!

[lets] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɔːf] .

let's	board	her	right	off	.
我们来吧	木板	她	正确的	离开	.

我们马上让她下船。

" [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['pɑːrli] ,

"	Jack	had	a	great	deal	of	curiosity	,	and	,	after	a	little	more	parley	,
"	杰克	有	一个	伟大的	交易	的	好奇心	,	和	,	后	一个	小的	更多的	谈判	,

杰克非常好奇，经过一番商议后，

[kən'sentid] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

consented	to	go	into	the	floating	chapel	.
同意	到	去	进入	这	漂浮的	教堂	.

同意进入水上教堂。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ,

I	wish	I	could	repeat	to	you	the	sermon	which	he	heard	there	,
我	希望	我	可以	重复	到	你	这	讲道	哪个	他	听到	那里	,

我真希望我能把他在那里听到的那篇布道复述给你听。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

with	the	simple	eloquence	with	which	he	delivered	it	to	us	.
和	这	简单的	口才	和	哪个	他	发表	它	到	我们	.

他用简洁而雄辩的语言向我们讲述了这件事。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] , — " [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] .

The	text	was	,	—	"	The	sea	shall	give	up	its	dead	.
这	文本	曾是	,	—	"	这	海	将	给	向上	它是	死的	.

原文是："大海将交出它的死者。"

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] , [ɑːn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] ,

"	The	clergyman	imagined	the	millions	who	should	rise	,	on	this	momentous	occasion	,
"	这	牧师	想象	这	百万	WHO	应该	上升	,	在	这	意义重大	场合	,

这位牧师想象着在这重要时刻，会有千百万人站起来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n] ,

from	the	recesses	of	the	vast	ocean	,
从	这	凹陷处	的	这	广阔的	海洋	,

从浩瀚海洋的深处，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [kʌm]

and	as	he	pictured	the	probable	characters	of	many	who	should	then	come
和	作为	他	如图所示	这	可能	人物	的	许多	WHO	应该	然后	来

[fɔːrθ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,

forth	to	judgment	,
前进	到	判断	,

当他设想届时将要接受审判的许多人的可能性格时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hoʊli][traɪ'bjuːnl] ,

and	their	unfitness	to	stand	before	that	holy	tribunal	,
和	他们的	不健康	到	站立	前	那	圣	法庭	,

他们不配站在那神圣的法庭面前，

[dʒæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz] [ɪz] [oʊn] [frendz] [huːm] [hiː; hi]

Jack	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**describing**	**some**	**of**	**his**	**own**	**friends**	**whom**	**he**
杰克	毛毡	作为	如果	他	是	描述	一些	的	他的	自己的	朋友们	谁	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪnˈgʌlf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

had	**seen**	**ingulfed**	**by**	**the**	**waters**	**.**
有	已见	吞噬	经过	这	水	.

杰克感觉自己仿佛在描述自己的一些朋友，他亲眼目睹他们被洪水吞没。

[wen] [ðʌs] [ˈsʌmənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [əˈpɪr] ,

When	**thus**	**summoned**	**,**	**as**	**they**	**must**	**be**	**,**	**before**	**long**	**,**	**to**	**appear**	**,**
什么时候	因此	被召唤	,	作为	他们	必须	是	,	前	长的	,	到	出现	,

他们很快就会被召集到场，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtempərz] [ænd; ənd] [dɪspəˈzɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [laɪf] ,

with	**the**	**same**	**tempers**	**and**	**dispositions**	**which**	**they**	**had**	**displayed**	**in**	**life**	**,**
和	这	相同的	脾气	和	性情	哪个	他们	有	显示	在	生活	,

他们依然保持着生前同样的脾气和性情。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəti] ?

would	**they**	**be**	**found**	**prepared**	**for**	**a**	**heaven**	**of**	**purity**	**?**
会	他们	是	成立	准备	为了	一个	天堂	的	纯度	?

他们是否已做好进入纯洁天堂的准备?

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈperilz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [laɪf] ,

Then	**came**	**a**	**vivid**	**picture**	**of**	**the**	**perils**	**of**	**a**	**sailor's**	**life**	**,**
然后	来了	一个	生动	图片	的	这	危险	的	一个	水手的	生活	,

接下来，画面生动地展现了水手生活的种种危险。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [ɪts] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈsʌd(ə)n] .

and	**the**	**probability**	**that**	**its**	**termination**	**might**	**be**	**equally**	**sudden**	**.**
和	这	可能性	那	它是	终止	可能	是	同样地	突然	.

以及它终止的可能性同样是突然的。

[ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ðen] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə]

The	**sermon**	**closed**	**with**	**an**	**earnest**	**exhortation**	**to**	**each**	**one**	**then**	**present**	**to**
这	讲道	关闭	和	一个	认真	讲道	到	每个	一	然后	展示	到

[lɪv; laɪv] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

live	**every**	**moment**	**in**	**such**	**a**	**state**	**,**
居住	每一个	片刻	在	这样的	一个	状态	,

布道最后恳切地劝勉在场的每个人，要时刻保持这种状态。

[ðæt] , [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [raɪz] [əˈgen] [tuː; tə] [laɪf] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ;

that	**,**	**if**	**death**	**should**	**surprise**	**them**	**,**	**they**	**might**	**rise**	**again**	**to**	**life**	**eternal**	**;**
那	,	如果	死亡	应该	惊喜	他们	,	他们	可能	上升	再次	到	生活	永恒	;

这样，即使他们不幸遭遇死亡，也能复活获得永生;

[ænd; ənd] [dʒæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz] ,

and	**Jack**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**the**	**concluding**	**words**	**,**
和	杰克	,	作为	他	听着	到	这	总结	字	,

杰克听着最后几句话，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈevər] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

felt	**as**	**if**	**the**	**warning**	**were**	**the**	**last**	**which**	**would**	**ever**	**fall**	**on**	**his**	**ears**	**.**
毛毡	作为	如果	这	警告	是	这	最后的	哪个	会	曾经	落下	在	他的	耳朵	.

他感觉这仿佛是他此生听到的最后一个警告。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [suːn] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði] [ˈsɪriəsnəs] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	**might**	**have**	**soon**	**banished**	**the**	**seriousness**	**occasioned**	**by**	**this**	**visit**	**to**	**the**
他	可能	有	很快	被放逐	这	严肃	引发	经过	这	访问	到	这

[ˈtʃæp(ə)l] ,

chapel	**,**
教堂	,

他或许很快就能摆脱这次教堂之行带来的严肃情绪。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl][kəm'pænjənz] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔ:s] ,

among	his	jovial	companions	,	had	he	not	met	with	a	loss	,
之中	他的	欢乐的	同伴	,	有	他	不是	遇见	和	一个	损失	,

如果不是遭遇了损失，他本该和一群快乐的同伴们在一起。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ][moʊst][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [ə'kɜ:rəns] .

which	he	now	considers	a	most	providential	occurrence	.
哪个	他	现在	考虑	一个	最多	天意	发生	.

他现在认为这是一次非常幸运的巧合。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [dʒæk] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ɑ:n]

On	returning	to	his	boarding	-	house	,	Jack	went	to	his	room	,	and	,	on
在	返回	到	他的	登机	-	房子	,	杰克	去	到	他的	房间	,	和	,	在

['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

going	to	his	chest	,
去	到	他的	胸部	,

回到寄宿公寓后，杰克回到自己的房间，走到箱子前，

[faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

found	to	his	dismay	that	it	had	been	opened	during	his	absence	,
成立	到	他的	沮丧	那	它	有	到过	打开	期间	他的	缺席	,

令他沮丧的是，他发现在他不在的时候，门已经被打开了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [kru:z] ['stoʊlən] .

and	all	that	remained	of	his	wages	for	the	last	cruise	stolen	.
和	全部	那	剩余	的	他的	工资	为了	这	最后的	巡航	被盗	.

他上次邮轮旅行剩下的所有工资都被偷走了。

[hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] [əb'teɪnd] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

He	rushed	down	to	the	landlord	in	great	distress	,	but	obtained	little	satisfaction
他	匆忙	向下	到	这	房东	在	伟大的	痛苦	,	但	获得	小的	满意

;
;
;

他焦急万分地跑到房东那里，但并没有得到多少满意的答复；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['seɪlər] [θɪŋk] [ðæt]

and	there	was	something	in	his	manner	which	made	the	poor	sailor	think	that
和	那里	曾是	某物	在	他的	方式	哪个	制成	这	贫穷的	水手	思考	那

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

he	had	known	of	the	theft	.
他	有	已知	的	这	盗窃	.

他的举止中透着某种气息，让可怜的水手觉得他似乎知道了这起盗窃案。

[dʒæk][left][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dɪ'sper] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] ,

Jack	left	the	house	in	despair	,	not	knowing	which	way	to	turn	,
杰克	左边	这	房子	在	绝望	,	不是	会心	哪个	方式	到	转动	,

杰克绝望地离开了家，不知该何去何从。

[wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] [seɪm] ['seɪlər] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

when	he	met	the	same	sailor	who	had	induced	him	to	go	to	church	,
什么时候	他	遇见	这	相同的	水手	WHO	有	诱导	他	到	去	到	教会	,

当他再次遇到那位曾劝他去教堂的水手时，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑ:dʒɪŋ] - [pleɪs] .

and	who	now	offered	to	show	him	a	more	comfortable	lodging	-	place	.
和	WHO	现在	提供	到	展示	他	一个	更多的	舒服的	住宿	-	地方	.

然后，有人提出带他去一个更舒适的住处。

" [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋ] !

"	Don't	talk	to	me	of	lodging	!
"	不	讲话	到	我	的	住宿	!

"别跟我谈住宿的事！"

" [dʒæk] [ɪk'skleɪmd] .
" Jack exclaimed .
" 杰克 惊呼 .

杰克惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" I have not a penny in the world ,
" 我 有 不是 一个 一分钱 在 这 世界 ,

“我身无分文，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ʃɪp] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ves(ə)l] [ðæt] [goʊz] .
and must ship myself in the first vessel that goes .
和 必须 船 我 在 这 第一的 血管 那 去 .

我必须搭乘第一艘出发的船离开。

" ['dʒæks][kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] ['siːmən] - [laɪk][ˌdʒenə'rɑːsəti] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]
" Jack's companion , with seaman - like generosity , offered him half of all he
" 杰克的 伴侣 , 和 水手 - 喜欢 慷慨 , 提供 他 一半 的 全部 他
[oʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
owned in the world ,
拥有 在 这 世界 ,

杰克的同伴像水手一样慷慨，把自己全部财产的一半都给了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɚz] [hoʊm] ,
and was certain , that , if he would go to the Sailor's Home ,
和 曾是 肯定 , 那 , 如果 他 会 去 到 这 水手的 家 ,

他确信，如果他去水手之家，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [frendz] [huː] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['treʒər] .
he would find friends who would assist him in recovering his stolen treasure .
他 会 寻找 朋友们 WHO 会 协助 他 在 恢复中 他的 被盗 宝藏 .

他会找到朋友帮助他找回被盗的宝藏。

[dʒæk] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
Jack allowed himself to be led by his companion ,
杰克 允许 他自己 到 是 引领 经过 他的 伴侣 ,

杰克任由同伴牵着自己走。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] [baɪ][wʌn]
and soon reached the comfortable building which had been erected by one
和 很快 达到 这 舒服的 建筑 哪个 有 到过 竖立 经过 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [bə'nevələnt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sɪtiz] .
of those benevolent associations which are an honor to the Northern cities .
的 那些 仁慈 协会 哪个 是 一个 荣誉 到 这 北方 城市 .

很快，他们就到达了那座舒适的建筑物，这座建筑物是由北方城市的一个慈善协会建造的，这些协会是北方城市的荣耀。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər][felt][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]
The poor wanderer felt a greater sense of comfort than he had experienced
这 贫穷的 流浪者 毛毡 一个 更大的 感觉 的 舒适 比 他 有 经验丰富的
[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
for years ,
为了 年 ,

这位可怜的流浪者感到了一种多年来从未有过的舒适感。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [ðɪs] ['truːli] ['hoʊmˌleɪk] [ə'boʊd] .
as he entered a pleasant little chamber in this truly homelike abode .
作为 他 进入 一个 令人愉快的 小的 房间 在 这 真的 家的感觉 住所 .

他走进了这间温馨如家的住所里一间舒适的小房间。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lændleɪdi] ,

When	he	had	made	the	acquaintance	of	the	kind	-	hearted	landlady	,
什么时候	他	有	制成	这	熟人	的	这	种类	-	心地	房东	,

当他结识了那位心地善良的女房东后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ,

he	found	her	willing	to	let	him	remain	,
他	成立	她	愿意的	到	让	他	保持	,

他发现她愿意让他留下。

['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destɪtu:t] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

even	after	he	had	told	her	of	his	destitute	condition	;
甚至	后	他	有	讲述	她	的	他的	贫困	状况	;

即使在他告诉她自己贫困潦倒的处境之后；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] ['evri] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

and	she	promised	that	every	effort	should	be	made	to	restore	to	him	his
和	她	承诺	那	每一个	努力	应该	是	制成	到	恢复	到	他	他的

[hɑ:rd] ['ɜ:rnɪŋz] .

hard	earnings	.
难的	收益	.

她承诺会尽一切努力让他恢复辛苦挣来的收入。

[ɑ:n]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [snʌg] ['kwɔ:rtərz] , ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

On	going	back	to	his	snug	quarters	,	after	this	conversation	,
在	去	后退	到	他的	舒适	四分之一	,	后	这	对话	,

谈话结束后，他回到自己舒适的房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [ɪn]['dʒæks] [hɑ:rt] .

there	was	something	like	thankfulness	to	the	Giver	of	all	good	in	Jack's	heart	.
那里	曾是	某物	喜欢	感恩	到	这	赠予者	的	全部	好的	在	杰克的	心	.

杰克心中对赐予一切美好事物的上帝怀有一种感恩之情。

[baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

By	his	bedside	he	found	a	Bible	,
经过	他的	床头	他	成立	一个	圣经	,

他发现床边放着一本圣经。

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sɪns] [ðə; ði][wʌn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm]

a	volume	which	he	had	not	seen	since	the	one	his	mother	gave	him
一个	体积	哪个	他	有	不是	已见	自从	这	一	他的	母亲	给予	他

[wʌz; wəz][lɔ:st] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

这是一本他自从母亲送给他的那本遗失后就再也没看过的书。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

five	years	before	,	when	he	was	wrecked	upon	the	coast	of	Africa	.
五	年	前	,	什么时候	他	曾是	损毁	之上	这	海岸	的	非洲	.

五年前，他遭遇海难，搁浅在非洲海岸。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

He	thought	of	the	sermon	which	he	had	heard	that	afternoon	,
他	想法	的	这	讲道	哪个	他	有	听到	那	下午	,

他想起了那天下午听到的那篇布道，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tekst] , — " [ðə; ði] [si:] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][ɪts]

and	took	up	the	book	to	look	for	the	text	,	—	"	The	sea	shall	give	up	its
和	采取	向上	这	书	到	看	为了	这	文本	,	—	"	这	海	将	给	向上	它是

[ded] .

dead	.
死的	.

于是拿起书来寻找那句话——“大海将交出它的死者。

" [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [wɜːr; wər] ,
" **The** **first** **words** **upon** **which** **his** **eye** **fell** **were** **,**
" 这 第一的 字 之上 哪个 他的 眼睛 跌倒 是 ,

“他目光首先落在上面的几个字上，

— " [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [ɪz] [faʊnd] .
— **"** **For** **this** **my** **son** **was** **lost** **and** **is** **found** **.**
— " 为了 这 我的 儿子 曾是 丢失的 和 是 成立 .

“我的儿子因此失而复得。”

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
" **The** **beautiful** **story** **of** **the** **Prodigal** **Son** **,** **as** **he** **had** **heard** **it** **in**
" 这 美丽的 故事 的 这 浪子 儿子 , 作为 他 有 听到 它 在
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

“他小时候听过的浪子回头的动人故事，

[keɪm] [fʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
came **full** **into** **his** **mind** **,**
来了 满的 进入 他的 头脑 ,

这完全涌入他的脑海，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] .
and **he** **remembered** **how** **often** **he** **had** **read** **it** **at** **his** **mother's** **knee** **.**
和 他 记得 如何 经常 他 有 读 它 在 他的 母亲的 膝盖 .

他想起了小时候经常依偎在母亲膝上读这本书的情景。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪn] ['teɪbl] ,
The **tears** **rolled** **down** **his** **cheek** **,** **as** **,** **sitting** **down** **beside** **the** **little** **pine** **table** **,**
这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 , 作为 , 坐着 向下 旁 这 小的 松树 桌子 ,

泪水顺着他的脸颊滚落，他坐在那张小松木桌旁。

[hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
he **read** **again** **that** **touching** **picture** **of** **God's** **love** **for** **his** **wandering** **children** **;**
他 读 再次 那 接触 图片 的 神的 爱 为了 他的 漫游 孩子们 ;

他再次读到了那幅感人至深的图画，描绘了上帝对迷失儿女的爱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] [sʌn] ,
and **when** **he** **came** **to** **the** **confession** **of** **the** **penitent** **son** **,**
和 什么时候 他 来了 到 这 忏悔 的 这 忏悔者 儿子 ,

当他听到忏悔儿子的忏悔时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
it **burst** **forth** **from** **his** **own** **heart** **.**
它 爆裂 前进 从 他的 自己的 心 .

它从他内心深处迸发出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [dʒæk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
From **that** **hour** **Jack** **has** **been** **a** **changed** **man** **.**
从 那 小时 杰克 有 到过 一个 已更改 男人 .

从那一刻起，杰克就变了一个人。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːrsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
Some **of** **the** **benevolent** **persons** **in** **the** **city** **of** **New** **York** **,**
一些 的 这 仁慈 人 在 这 城市 的 新的 约克 ,

纽约市的一些慈善人士，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] , [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː]
who **have** **the** **welfare** **of** **mariners** **so** **much** **at** **heart** **,** **procured** **him** **a** **new**
WHO 有 这 福利 的 水手们 所以 很多 在 心 , 采购 他 一个 新的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

那些真心关心海员福祉的人，为他安排了一份新工作。

['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['kærəktər] ;
favorable **to** **his** **improvement** **in** **character** **;**
有利 到 他的 改进 在 特点 ;

有利于他品格的改善;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] ['kæptɪn] ,
and **the** **next** **ship** **in** **which** **he** **sailed** **was** **commanded** **by** **a** **pious** **captain** **,**
和 这 下一个 船 在 哪个 他 航行 曾是 命令 经过 一个 虔诚的 队长 ,

他接下来乘坐的船由一位虔诚的船长指挥。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] .
who **was** **a** **good** **friend** **to** **every** **man** **on** **board** **.**
WHO 曾是 一个 好的 朋友 到 每一个 男人 在 木板 .

他是船上每个男人的好朋友。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kruːz] , [hiː; hi][felt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
When **he** **returned** **from** **this** **cruise** **,** **he** **felt** **too** **old** **for** **another** **long** **voyage** **,**
什么时候 他 返回 从 这 巡航 , 他 毛毡 也 老的 为了 其他 长的 航程 ,

这次邮轮旅行结束后，他觉得自己年纪大了，不适合再进行长途航行了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]
and **for** **the** **future** **was** **going** **to** **try** **and** **content** **himself** **with** **being**
和 为了 这 未来 曾是 去 到 尝试 和 内容 他自己 和 存在
[aʊt][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn] [ekspɪ'dɪʃnz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]
out **for** **two** **or** **three** **months** **on** **expeditions** **like** **that** **in** **which** **he** **is** **at** **present**
出去 为了 二 或者 三 几个月 在 探险 喜欢 那 在 哪个 他 是 在 展示
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged **.**
已订婚的 .

至于未来，他打算尽量满足于像现在这样，每次外出探险两三个月。

[pər'hæps] , [dɪr] ['bɛni] , [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][juː; jʊ][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,
Perhaps **,** **dear** **Bennie** **,** **I** **have** **tired** **you** **by** **repeating** **this** **long** **story** **,**
也许 , 亲爱的 本尼 , 我 有 疲劳的 你 经过 重复 这 长的 故事 ,

亲爱的本尼，或许我重复讲这个冗长的故事已经让你感到厌烦了。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
which **cannot** **be** **as** **interesting** **to** **you** **as** **it** **was** **to** **me** **from**
哪个 不能 是 作为 有趣的 到 你 作为 它 曾是 到 我 从
['dʒæks] [oʊn] [lɪps] ,
Jack's **own** **lips** **,**
杰克的 自己的 嘴唇 ,

杰克亲口告诉我这些，你肯定觉得很有意思，不像我当时觉得那么有趣。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪləz] ['stændɪŋ]
in **the** **morning** **after** **a** **night** **of** **such** **excitement** **,** **with** **the** **sailors** **standing**
在 这 早晨 后 一个 夜晚 的 这样的 激动 , 和 这 水手们 常设
[ə'raʊnd] ,
around **,**
大约 ,

经过一夜的惊险刺激，清晨时分，水手们围站在周围。

['lɪsnɪŋ]	[ə'tentɪvli]	[tuː; tə]	['evri]	[wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	.
listening	**attentively**	**to**	**every**	**word**	**of**	**it**	**.**
聆听	认真地	到	每一个	单词	的	它	.

认真聆听每一个字。

['iːv(ə)n]	['brʌðər]	['klærəndən]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	[baɪ][ðə; ði]	['ɜːrnɪst]	[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]
Even	**brother**	**Clarendon**	**was**	**touched**	**by**	**the**	**earnest**	**exhortations**	**to**	**them**
甚至	兄弟	克拉伦登	曾是	感动	经过	这	认真	劝勉	到	他们

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['nærətɪv]	[kloʊzd]	;
with	**which**	**the**	**narrative**	**closed**	**;**
和	哪个	这	叙述	关闭	;

就连克拉伦登修士也被叙述结尾处对他们的恳切劝诫所感动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ɪf]	['biːɪŋ]	[aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti][hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	['sɪriəs]
and	**it**	**seems**	**as**	**if**	**being**	**out**	**of**	**society**	**had**	**made**	**him**	**more**	**serious**
和	它	似乎	作为	如果	存在	出去	的	社会	有	制成	他	更多的	严肃的

[ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	.
than	**he**	**ever**	**was**	**before**	**.**
比	他	曾经	曾是	前	.

似乎与世隔绝让他变得比以前更加严肃了。

[hiː; hi]	[lɑːfs]	[æt; ət][ˌem 'iː]	[naʊ]	['veri]	['ɔːf(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[sez]	[aɪ][wʌz; wəz]	[kʌt]	[aʊt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]
He	**laughs**	**at**	**me**	**now**	**very**	**often**	**,**	**and**	**says**	**I**	**was**	**cut**	**out**	**for**	**a**
他	笑声	在	我	现在	非常	经常	,	和	说道	我	曾是	切	出去	为了	一个

['meθədɪst]	['priːtʃər]	;
Methodist	**preacher**	**;**
卫理公会	牧师	;

他现在经常嘲笑我，说我天生适合当卫理公会牧师；

[bʌt; bət][ɑːn]	['sʌndeɪ]	[hiː; hi][dɪd][nɑːt]	[riːd]	['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][hiː; hi]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]	,
but	**on**	**Sunday**	**he**	**did**	**not**	**read**	**any**	**of**	**the**	**novels**	**he**	**brought**	**with**	**him**	**,**
但	在	星期日	他	做过	不是	读	任何	的	这	小说	他	带来	和	他	,

但星期天他一本也没看他带来的小说。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðæt]	[dʌz]	[nɑːt]	[siːm]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[mʌtʃ]	['gʊdnəs]	,	[jet]	[ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]
and	**though**	**that**	**does**	**not**	**seem**	**a**	**proof**	**of**	**much**	**goodness**	**,**	**yet**	**in**	**him**	**it**
和	尽管	那	做	不是	似乎	一个	证明	的	很多	善良	,	然而	在	他	它

[ʃoʊz]	[ɪm'pruːvmənt]	.
shows	**improvement**	**.**
演出	改进	.

虽然这似乎并不能证明他有多好，但对他来说，这却表明他有所进步。

[ɪf]	[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]	[get]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]['paɪəs][mæn]	,
If	**he**	**should**	**get**	**his**	**health**	**,**	**and**	**become**	**a**	**pious**	**man**	**,**
如果	他	应该	得到	他的	健康	,	和	变得	一个	虔诚的	男人	,

如果他能恢复健康，并成为一个虔诚的人，

[wʌt]	[ə; eɪ]	['kʌmfərt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi][tuː; tə]	-	[mɑː]	;	[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst]	['pɜːrfɪkt]
what	**a**	**comfort**	**he**	**would**	**be**	**to**	**'**	**ma**	**;**	**for**	**she**	**thinks**	**he**	**is**	**almost**	**perfect**
什么	一个	舒适	他	会	是	到	-	玛	;	为了	她	思考	他	是	几乎	完美的

[naʊ]	.
now	**.**
现在	.

如果他能来，对妈妈来说该是多么大的安慰啊；因为她觉得他现在几乎完美了。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]	"	[kʌm]	[tuː; tə]	"	[ɪn][ə; eɪ][faɪn]	[ʃoʊl]	[ʌv; əv]	['mækrəl]	,
We	**have**	**just**	**"**	**come**	**to**	**"**	**in**	**a**	**fine**	**shoal**	**of**	**mackerel**	**,**
我们	有	只是	"	来	到	"	在	一个	美好的	浅滩	的	鲭鱼	,

我们刚刚"醒来"发现自己置身于一大群鲭鱼之中。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][kwɪt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] ;

so	I	must	quit	writing	and	go	to	fishing	;
所以	我	必须	辞职	写作	和	去	到	钓鱼	;

所以我必须放弃写作，去钓鱼了；

[fɔːr; fər]['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [streɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði][moʊst][ɑːn][ðə; ði]

for	David	and	I	have	a	great	strife	which	will	catch	the	most	on	the
为了	大卫	和	我	有	一个	伟大的	冲突	哪个	将要	抓住	这	最多	在	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

因为我和大卫之间存在着巨大的矛盾，这将在航行中引起最大的反响。

[lʌv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] , [frʌm; frəm] [jɔːrz] ,

Love	,	as	usual	,	to	every	body	,	from	yours	,
爱	,	作为	通常	,	到	每一个	身体	,	从	你的	,

一如既往，爱你们所有人，来自你们的

- .

PIDGIE	.
-	.

皮吉。

['letər] ['vaɪ, 'viː] .

LETTER	VI	.
信	六年级	.

第六封信

['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjuːnɝd] ['stiːmər] .

VISIT	TO	THE	CUNARD	STEAMER	.
访问	到	这	冠达邮轮	汽船	.

参观冠达邮轮。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['bɛni] .

FROM	PIDGIE	TO	BENNIE	.
从	-	到	本尼	.

从 Pidgie 到 Bennie。

['noʊwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [dʒʊ'laɪ] 22d .

Nowhere	in	particular	,	July	22d	.
无处	在	特别的	,	七月	22d	.

没有具体地点，7月22日。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] , [dɪr] ['bɛni] ,

I	was	almost	in	despair	,	dear	Bennie	,
我	曾是	几乎	在	绝望	,	亲爱的	本尼	,

亲爱的本尼，我当时几乎绝望了。

[ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ðə; ði][naɪs] [lɔːŋ] ['letərz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

of	ever	getting	a	chance	to	send	you	the	nice	long	letters	I	had	written	.
的	曾经	获得	一个	机会	到	发送	你	这	好的	长的	信件	我	有	书面	.

我一直想着或许永远都有机会把那些我写好的长信寄给你。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][hoʊm] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt]

Though	we	had	been	nearly	three	weeks	from	home	,	we	had	not	stopped
尽管	我们	有	到过	几乎	三	周	从	家	,	我们	有	不是	停止

[æt; ət]['eni][pɔːrt] ,

at	any	port	,
在	任何	港口	,

虽然我们离家已经将近三个星期了，但我们没有在任何港口停靠过。

[ɔːr]['spoʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ves(ə)l] .

or	**spoken**	**a**	**single**	**vessel**	**.**
或者	说	一个	单身的	血管	.

或者说，是一个单独的容器。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['klærəndən] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spaɪ] - [glæs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Yesterday	**evening**	**,**	**Clarendon**	**was**	**amusing**	**himself**	**with**	**a**	**spy**	**-**	**glass**	**which**	**he**
昨天	晚上	,	克拉伦登	曾是	有趣	他自己	和	一个	间谍	-	玻璃	哪个	他

[brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

brought	**with**	**him**	**,**
带来	和	他	,

昨天晚上，克拉伦登正用他随身携带的望远镜自娱自乐。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

and	**David**	**and**	**I**	**were**	**wondering**	**whether**	**it**	**could**	**make**	**something**	**out**
和	大卫	和	我	是	好奇	无论	它	可以	制作	某物	出去

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

of	**nothing**	**,**
的	没有什么	,

我和大卫都在想，它能不能无中生有。

— [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lænd] [ɪn] [saɪt] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [tuː; tə] [spaɪ] [æt; ət] ,

—	**for**	**there**	**was**	**no**	**land**	**in**	**sight**	**,**	**or**	**any**	**thing**	**else**	**to**	**spy**	**at**	**,**
—	为了	那里	曾是	不	土地	在	视线	,	或者	任何	事物	别的	到	间谍	在	,

因为周围既没有陆地，也没有其他任何东西可以窥视。

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pər'siːv] .

that	**we**	**could**	**perceive**	**.**
那	我们	可以	感知	.

我们所能感知到的。

['brʌðɝz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [spek] [ɪn]

Brother's	**eyes**	**,**	**however**	**,**	**were**	**better**	**than**	**ours**	**;**	**for**	**he**	**saw**	**a**	**speck**	**in**
兄弟	眼睛	,	然而	,	是	更好的	比	我们的	;	为了	他	锯	一个	斑点	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	**distance**	**,**
这	距离	,

然而，哥哥的眼睛比我们好；因为他看到了远处的一个黑点，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [saɪz] ,

which	**he**	**found**	**to**	**be**	**a**	**vessel**	**of**	**large**	**size**	**,**
哪个	他	成立	到	是	一个	血管	的	大的	尺寸	,

他发现这是一艘体积很大的船。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**called**	**the**	**captain**	**to**	**take**	**a**	**look**	**at**	**it**	**.**
和	他	称为	这	队长	到	拿	一个	看	在	它	.

于是他叫船长过来看看。

['kæptɪn] ['kɑːb] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [frʌm; frəm] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Captain	**Cobb**	**pronounced**	**it**	**forthwith**	**,**	**from**	**its**	**peculiar**	**form**	**and**	**the**
队长	科布	发音	它	立即	,	从	它是	奇特	形式	和	这

[deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

day	**of**	**the**	**month**	**,**
天	的	这	月	,

科布船长立即根据其特殊形状和日期宣布了这一日期。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [s'tiːməz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

to	be	one	of	the	British	steamers	,	which	had	got	a	little	to	the	north
到	是	一	的	这	英国	蒸汽船	,	哪个	有	得到	一个	小的	到	这	北

,

,

,

成为一艘向北航行了一段距离的英国蒸汽船，

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]['hælɪfæks] .

on	its	way	to	Halifax	.
在	它是	方式	到	哈利法克斯	.

正前往哈利法克斯。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [raɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

He	soon	found	that	his	conjectures	were	right	;	and	as	she	appeared	to
他	很快	成立	那	他的	猜想	是	正确的	;	和	作为	她	出现	到

[biː; bi][æt; ət][rest] ,

be	at	rest	,
是	在	休息	,

他很快发现自己的推测是正确的；而且，由于她似乎已经平静下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [fer] , [wiː; wi] [meɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

and	the	wind	was	fair	,	we	made	towards	her	with	all	possible	speed	.
和	这	风	曾是	公平的	,	我们	制成	向	她	和	全部	可能的	速度	.

当时风向正好，我们以最快的速度向她驶去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [ʌn'wiːldi] [θɪŋ] [kæn; kən] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	a	marvel	to	me	how	such	a	great	,	unwieldy	thing	can	float	on	the
它	是	一个	奇迹	到	我	如何	这样的	一个	伟大的	,	笨重	事物	能	漂浮	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

令我惊奇的是，如此庞大笨重的物体竟然能够漂浮在水面上。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['aɪərn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

especially	as	there	is	so	much	iron	about	it	.
尤其	作为	那里	是	所以	很多	铁	关于	它	.

尤其是因为它的含铁量很高。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][laɪk]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [kən'tɪnjuəl] ['hɪrɪŋ]

After	all	,	I	like	our	old	fishing	-	smack	better	than	being	within	continual	hearing
后	全部	,	我	喜欢	我们的	老的	钓鱼	-	啪	更好的	比	存在	之内	持续的	听力

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnstrəs] ['endʒɪn] ;

of	that	monstrous	engine	;
的	那	滔天	引擎	;

毕竟，我更喜欢我们那艘老式渔船，而不是一直待在那个庞然大物般的发动机附近；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ]

and	then	the	smell	of	smoke	and	steam	would	,	I	am	sure	,	take	away	my
和	然后	这	闻	的	抽烟	和	蒸汽	会	,	我	是	当然	,	拿	离开	我的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

我相信，烟味和蒸汽味肯定会让我没胃口。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['splendɪd] ['dinəz] .

so	that	I	could	not	even	enjoy	one	of	their	splendid	dinners	.
所以	那	我	可以	不是	甚至	享受	一	的	他们的	灿烂	晚餐	.

所以我连享用他们精心准备的丰盛晚餐的机会都没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , ['bɛni] , [wʌt] ['elɪgənt] [staɪl] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ɑːn] [bɔːrd]

But	you	have	no	idea	,	Bennie	,	what	elegant	style	every	thing	is	in	on	board
但	你	有	不	主意	,	本尼	,	什么	优雅的	风格	每一个	事物	是	在	在	木板

[ðiːz] [s'tiːməz] .

these	steamers	.
这些	蒸汽船	.

但你根本不知道，本尼，这些轮船上的所有东西都多么优雅别致。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [dek] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,

Two	or	three	turns	on	the	long	,	shining	deck	would	be	quite	a	morning	walk	,
二	或者	三	转弯	在	这	长的	,	灼灼	甲板	会	是	相当	一个	早晨	走	,

在长长的、闪亮的甲板上走两三圈，就成了不错的晨间散步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'pɪrz] ['lɑːrdʒər] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ɑːn] ['evri]

and	the	immense	dining	-	room	appears	larger	still	,	from	the	mirrors	on	every
和	这	巨大	用餐	-	房间	出现	更大的	仍然	,	从	这	镜子	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

四周的镜子让巨大的餐厅显得更大。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	had	heard	so	much	of	the	state	-	rooms	,	that	I	expected	more	than
我	有	听到	所以	很多	的	这	状态	-	房间	,	那	我	预期的	更多的	比

[wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

was	reasonable	;
曾是	合理的	;

我听说了许多关于贵宾舱的描述，所以我的期望值过高了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

and	when	I	saw	them	,
和	什么时候	我	锯	他们	,

当我看到他们时，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['klɔzits] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] .

the	idea	of	passing	night	after	night	in	such	little	closets	was	not	agreeable	.
这	主意	的	通过	夜晚	后	夜晚	在	这样的	小的	壁橱	曾是	不是	同意	.

一想到要夜复一夜地睡在这样狭小的壁橱里，我就觉得难以接受。

[ðə; ði] ['pæntri] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ;

The	pantry	presented	a	beautiful	assortment	of	glass	and	china	;
这	食品储藏室	呈现	一个	美丽的	品种	的	玻璃	和	中国	;

食品储藏室里陈列着各式各样的精美玻璃器皿和瓷器；

[bʌt; bət] ['evri] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [kʌp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [hʊks] ,

but	every	tumbler	and	cup	had	to	be	fastened	to	the	wall	by	hooks	,
但	每一个	不倒翁	和	杯子	有	到	是	系紧	到	这	墙	经过	钩子	,

但是每个玻璃杯和杯子都必须用挂钩固定在墙上。

[ɔːr] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ['smæʃɪŋ] .

or	,	in	case	of	rough	weather	,	there	would	be	fatal	smashing	.
或者	,	在	案件	的	粗糙的	天气	,	那里	会	是	致命的	粉碎	.

或者，如果遇到恶劣天气，可能会发生致命的碰撞事故。

[ðə; ði] ['kɑːstəz] , [tuː] , [lʊkt] [soʊ][droʊl] , [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] ['hæŋɪŋ] [læmps] !

The	castors	,	too	,	looked	so	droll	,	suspended	over	the	table	like	hanging	lamps	!
这	脚轮	,	也	,	看起来	所以	滑稽	,	暂停	超过	这	桌子	喜欢	绞刑	灯	!

那些轮子看起来也很滑稽，像吊灯一样悬挂在桌子上方！

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'pɪrd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'luːn] [æz; əz][ɪn]

The	ladies	appeared	quite	as	much	at	home	in	their	delightful	saloons	as	in
这	女士们	出现	相当	作为	很多	在	家	在	他们的	愉快	酒吧	作为	在

[ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'pɑːrtmənts][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

the	most	luxurious	apartments	in	the	city	,
这	最多	豪华	公寓	在	这	城市	,

这些女士们在她们雅致的沙龙里，和在城里最豪华的公寓里一样自在。

[ænd; ənd] [fjuː] [və'dʒinjən] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['wɪltən]

and	few	Virginian	drawing	-	rooms	could	make	such	a	display	of	Wilton
和	很少	弗吉尼亚人	绘画	-	房间	可以	制作	这样的	一个	展示	的	威尔顿

['kɑːrpəts] , ['velvɪt] ['laʊndʒɪz] , [ænd; ənd] ['splendɪd] ['mɪrɝz] .

carpets	,	velvet	lounges	,	and	splendid	mirrors	.
地毯	,	天鹅绒	休息室	,	和	灿烂	镜子	.

很少有弗吉尼亚州的客厅能像这样展示威尔顿地毯、天鹅绒沙发和华丽的镜子。

[ðiːz] [s'tiːməz] [mʌst; məst][biː; bi][naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

These	steamers	must	be	nice	things	for	women	and	children	,
这些	蒸汽船	必须	是	好的	事物	为了	女性	和	孩子们	,

这些蒸笼对妇女和儿童来说一定是好东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [siː] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

for	it	cannot	seem	at	all	as	if	they	were	at	sea	when	the	weather	is
为了	它	不能	似乎	在	全部	作为	如果	他们	是	在	海	什么时候	这	天气	是

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

天气晴朗的时候，看起来一点也不像他们曾在海上航行过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt]

and	they	are	so	used	to	spending	their	time	in	reading	and	working	that
和	他们	是	所以	用过的	到	开支	他们的	时间	在	阅读	和	在职的	那

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

it	does	not	much	matter	where	they	are	,
它	做	不是	很多	事情	在哪里	他们	是	,

他们已经习惯了把时间花在阅读和工作上，所以身处何地对他们来说并不重要。

[ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

if	they	keep	on	with	these	occupations	.
如果	他们	保持	在	和	这些	职业	.

如果他们继续从事这些职业。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['leɪdiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['skuːnər] [æz; əz]

I	suppose	these	ladies	would	have	been	miserable	on	such	an	old	schooner	as
我	认为	这些	女士们	会	有	到过	悲惨的	在	这样的	一个	老的	大篷车	作为

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

我想这些女士们如果乘坐像我们这艘一样老旧的帆船，肯定会过得很不开心。

— [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [tuː] , [huː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪ'femɪnət] .

—	and	some	of	the	men	,	too	,	who	looked	almost	as	effeminate	.
—	和	一些	的	这	男人	,	也	,	WHO	看起来	几乎	作为	阴柔的	.

——还有一些男人，他们的外表也几乎同样阴柔。

[aɪ] [θɪŋk] ['klærəndən] [hɪm'self] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪs]['lɪt(ə)l] [steɪt] -

I	think	Clarendon	himself	would	very	much	prefer	one	of	these	nice	little	state	-
我	思考	克拉伦登	他自己	会	非常	很多	更喜欢	一	的	这些	好的	小的	状态	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我认为克拉伦登本人会非常喜欢这些精致的小客舱。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔː] - [bed][ɪn]

where	he	could	make	his	toilet	so	comfortably	,	to	his	straw	-	bed	in
在哪里	他	可以	制作	他的	洗手间	所以	舒适地	,	到	他的	稻草	-	床	在

[ðə; ði][oʊld][goʊ] - [ə'hed] .

the	old	Go	-	Ahead	.
这	老的	去	-	前方	.

他可以在老旧的 Go-Ahead 房车里，舒舒服服地上厕所，躺在他的稻草床上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst]

I	am	sure	a	dinner	on	board	the	steamer	would	be	much	more	to	his	taste
我	是	当然	一个	晚餐	在	木板	这	汽船	会	是	很多	更多的	到	他的	品尝

[ðæn; ðən] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

than	biscuit	and	water	,
比	饼干	和	水	,

我相信，比起饼干和水，在轮船上享用晚餐会更合他的口味。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [naɪs] [fɪʃ] [æz; əz][wiː; wi] [kɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['relɪʃ] .

even	with	such	nice	fish	as	we	caught	this	morning	for	a	relish	.
甚至	和	这样的	好的	鱼	作为	我们	捕捉	这	早晨	为了	一个	尽情享用	.

即使是像我们今天早上钓到的这种美味的鱼。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] ['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪm'self] ,

He	pulled	up	a	whole	barrel	full	of	them	himself	,
他	拉	向上	一个	所有的	桶	满的	的	他们	他自己	,

他自己就捞上来一整桶。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

and	that	gave	him	a	most	excellent	appetite	.
和	那	给予	他	一个	最多	出色的	食欲	.

这让他胃口大开。

[æt; ət][fɜːrst] , ['klærəndən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	first	,	Clarendon	declared	that	he	could	not	go	on	board	the	steamer	in	his
在	第一的	,	克拉伦登	声明	那	他	可以	不是	去	在	木板	这	汽船	在	他的

['seɪlər] ['rɪgɪŋ] ;

sailor	rigging	;
水手	索具	;

起初，克拉伦登宣称他不能穿着水手服登上轮船；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	he	had	no	other	with	him	,
但	他	有	不	其他	和	他	,

但他身上没有别的办法。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] " [wʌns]

and	at	length	the	desire	to	see	what	he	called	"	civilized	people	"	once
和	在	长度	这	欲望	到	看	什么	他	称为	"	文明	人们	"	一次

[mɔːr] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

more	carried	him	over	.
更多的	携带	他	超过	.

最终，再次见到他所谓的"文明人"的愿望驱使他走了过来。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['prɪti] ['leɪdiz] , [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

You	should	have	seen	some	pretty	ladies	,	who	were	sitting	in	the	dining	-	room
你	应该	有	已见	一些	漂亮的	女士们	,	WHO	是	坐着	在	这	用餐	-	房间

, [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

,	stare	at	him	.
,	盯	在	他	.

你应该看看当时坐在餐厅里的那些漂亮女士，她们都盯着他看。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [dʒen'ti:l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][fɔ:r; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	That	is	a	remarkably	genteel	-	looking	man	for	one	in	his	condition	,
"	那	是	一个	非常	文雅的	-	寻找	男人	为了	一	在	他的	状况	,

“以他的身体状况而言，他看起来非常温文尔雅。”

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .

"	remarked	the	oldest	of	the	group	.
"	评论	这	最老	的	这	团体	.

“这群人中最年长的那个说道。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	What	kind	of	a	vessel	did	he	come	from	?	"
"	什么	种类	的	一个	血管	做过	他	来	从	?	"

“他来自哪种船？”

" [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	I	heard	one	of	the	gentlemen	say	,	as	it	approached	us	,	that	it	was
"	我	听到	一	的	这	先生们	说	,	作为	它	接近	我们	,	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['jæŋki] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] ,

a	Yankee	fishing	-	smack	,
一个	扬基	钓鱼	-	啪	,

“我听到其中一位先生说，当船向我们驶来时，那是一艘美国佬的渔船。”

" [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

"	observed	her	daughter	.
"	观察到	她	女儿	.

她女儿说道。

" [hi:; hi] [wɔ:ks] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə] ['elɪgəns] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]

"	He	walks	about	as	if	he	had	been	quite	used	to	elegance	,	"	observed	a
"	他	散步	关于	作为	如果	他	有	到过	相当	用过的	到	优雅	,	"	观察到	一个

[θɜ:rd] ,

third	,
第三	,

“他走路的姿态好像早已习惯了优雅，”第三个人评论道。

" [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ster] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	and	does	not	stare	around	like	that	plump	little	fellow	beside	him	,
"	和	做	不是	盯	大约	喜欢	那	丰满	小的	同伴	旁	他	,

“而且不像他旁边那个胖乎乎的小家伙那样四处张望。”

[hu:] [ɪz] [tu:] [fer] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

who	is	too	fair	to	have	been	long	on	the	water	.
WHO	是	也	公平的	到	有	到过	长的	在	这	水	.

他的肤色太白皙，不像是在水上待过很久的人。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] " [ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hu:] [stɛərd][ə'baʊt] " [wʌz; wəz][jʊr; jər]

"	You	may	be	sure	that	"	the	plump	little	fellow	who	stared	about	"	was	your
"	你	可能	是	当然	那	"	这	丰满	小的	同伴	WHO	凝视	关于	"	曾是	你的

['kʌz(ə)n] - ,

cousin	Pidgie	,
表哥	-	,

“你可以肯定，那个四处张望的胖乎乎的小家伙就是你的表弟皮吉。”

[fɔ:r; fər]['deɪvɪd]['nevər] [lʊks] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət]['eni] [θɪŋ] ,

for	David	never	looks	astonished	at	any	thing	,
为了	大卫	绝不	看起来	惊讶	在	任何	事物	,

因为大卫对任何事都从不感到惊讶，

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['ves(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn]

and	has	so	often	visited	all	kinds	of	vessels	that	he	is	quite	at	home	in
和	有	所以	经常	到访	全部	种类	的	船只	那	他	是	相当	在	家	在

['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

any	of	them	.
任何	的	他们	.

他曾多次参观各种类型的船只，因此在任何船只上都感到非常自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

He	was	able	to	explain	all	the	machinery	to	brother	and	myself	,
他	曾是	有能力的	到	解释	全部	这	机械	到	兄弟	和	我	,

他能够向我和我哥哥解释所有的机器原理。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ɪn] [stiːm] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

pointing	out	the	improvements	which	have	been	recently	made	in	steam	navigation
指向	出去	这	改进	哪个	有	到过	最近	制成	在	蒸汽	导航

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ðæt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd]['iːkwəl] .

with	a	clearness	that	I	never	could	equal	.
和	一个	清晰度	那	我	绝不	可以	平等的	.

他以我永远无法企及的清晰度指出了蒸汽航运最近取得的改进。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] , [ðæt] ['klærəndən] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

I	don't	believe	,	though	,	that	Clarendon	heard	a	word	of	this	explanation	;
我	不	相信	,	尽管	,	那	克拉伦登	听到	一个	单词	的	这	解释	;

但我认为克拉伦登根本没听到这个解释；

[fɔːr; fər][ðə; ði][riˈmaːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

for	the	remarks	of	the	ladies	in	the	dining	-	room	had	reached	his	ear	,
为了	这	评论	的	这	女士们	在	这	用餐	-	房间	有	达到	他的	耳朵	,

因为他听到了餐厅里女士们的谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [daʊn] [iːst]

and	he	was	terribly	discomfited	at	being	taken	for	a	Down	East
和	他	曾是	可怕	不安	在	存在	已采取	为了	一个	向下	东方

['fɪʃərmən] .

fisherman	.
渔夫	.

他因为被误认为是缅因州东部的渔民而感到非常不自在。

['deɪvɪd] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən][maɪ][praʊd] ['brʌðər] ,

David	really	seems	to	have	more	independence	than	my	proud	brother	,
大卫	真的	似乎	到	有	更多的	独立	比	我的	自豪的	兄弟	,

大卫似乎比我那骄傲的哥哥更有独立性。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dəunt] [ker] [wʌt] ['piːp(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'greɪsfl]

for	he	don't	care	what	people	take	him	for	,	so	there	is	nothing	disgraceful
为了	他	不	关心	什么	人们	拿	他	为了	,	所以	那里	是	没有什么	可耻

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

因为他不在乎别人怎么看待他，所以这没什么可耻的。

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	verily	believes	that	there	is	not	a	situation	in	the	world	which	he	could
和	确实	相信	那	那里	是	不是	一个	情况	在	这	世界	哪个	他	可以

[nɑːt][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] ,

not	do	honor	to	,
不是	做	荣誉	到	,

他坚信，世界上没有任何情况是他不能给予尊重的。

[ɔ:r] [meɪk] ['ɑ:nərəb(ə)l] .
or **make** **honorable** **.**
或者 制作 光荣的 .

或者使其光荣。

['kæptɪn] ['kɑ:b] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪm'self] ,
Captain **Cobb** **did** **not** **go** **on** **board** **himself** **,**
队长 科布 做过 不是 去 在 木板 他自己 ,

科布船长本人没有登船。

[bʌt; bət] [dɪ'pju:tid] ['deɪvɪd][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt][sʌm; səm] [fɪʃ] ,
but **deputed** **David** **to** **deliver** **a** **message** **to** **the** **captain** **about** **some** **fish** **,**
但 委派 大卫 到 递送 一个 信息 到 这 队长 关于 一些 鱼 ,

但他委派大卫去给船长带个信，说有鱼可钓。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kwaɪət]
and **no** **man** **could** **have** **discharged** **his** **commission** **with** **more** **quiet**
和 不 男人 可以 有 出院 他的 委员会 和 更多的 安静的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference **.**
漠不关心 .

没有人能比他更平静、更冷漠地履行职责。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] -
You **could** **see** **at** **a** **glance** **that** **the** **son** **of** **the** **owner** **of** **the** **fishing** **-**
你 可以 看 在 一个 瞥一眼 那 这 儿子 的 这 所有者 的 这 钓鱼 -
[smæk] [goʊ] - [ə'hed] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [kwaɪt]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
smack **Go** **-** **Ahead** **considered** **himself** **quite** **equal** **to** **the** **captain** **of** **the** **royal**
啪 去 - 前方 经过考虑的 他自己 相当 平等的 到 这 队长 的 这 皇家
['sti:mər] .
steamer **.**
汽船 .

一眼就能看出，“前进号”渔船船主的儿子认为自己与皇家汽船的船长平起平坐。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ?
" **Have** **you** **had** **good** **luck** **in** **fishing** **this** **season** **,** **my** **fine** **fellow** **?**
" 有 你 有 好的 运气 在 钓鱼 这 季节 , 我的 美好的 同伴 ?

“我的朋友，你这个季节的捕鱼运气如何？”

" [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə]['klærəndən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
" **said** **an** **English** **gentleman** **to** **Clarendon** **,** **who** **was** **standing** **with** **his** **back**
" 说 一个 英语 绅士 到 克拉伦登 , WHO 曾是 常设 和 他的 后退
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards **him** **.**
向 他 .

一位英国绅士对背对着他的克拉伦登说道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['brʌðɝz] [feɪs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] ;
I **would** **have** **liked** **to** **have** **seen** **brother's** **face** **at** **being** **thus** **addressed** **;**
我 会 有 喜欢 到 有 已见 兄弟 脸 在 存在 因此 已解决 ;

我真想看看哥哥听到这番话时的表情；

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt] , [æt; ət] [li:st] ,
for **I** **knew** **that** **there** **was** **a** **pint** **,** **at** **least** **,**
为了 我 知道 那 那里 曾是 一个 品脱 , 在 至少 ,

因为我知道至少还有一品脱啤酒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [oʊld][vər'dʒɪniə] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] .
of **the** **best** **old** **Virginia** **blood** **in** **his** **cheeks** **and** **forehead** **.**
的 这 最好的 老的 弗吉尼亚州 血 在 他的 脸颊 和 前额 .

他脸颊和额头上都流淌着弗吉尼亚州最纯正的血液。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
The moment that he turned round ,
这 片刻 那 他 转向 圆形的 ,

他转身的那一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz]
there was something in his air which showed the man of the world his
那里 曾是 某物 在 他的 空气 哪个 显示 这 男人 的 这 世界 他的
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

他身上散发出的某种气息，让那位世故之人意识到自己的错误。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" I beg your pardon , Sir , " he said quickly .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 他 说 迅速地 .

“对不起，先生，”他连忙说道。

" [jʊr; jər] [dres] [meɪd] [ˌem 'iː] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ;
" Your dress made me mistake you for one of the sailors ;
" 你的 裙子 制成 我 错误 你 为了 一 的 这 水手们 ;

“你的穿着让我误以为你是水手；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
but I see from your complexion that you have not been long on the sea .
但 我 看 从 你的 肤色 那 你 有 不是 到过 长的 在 这 海 .

但从你的肤色来看，你出海的时间应该不长。

" ['klærəndən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
" Clarendon received the apology very graciously , and now became interested in
" 克拉伦登 已收到 这 道歉 非常 亲切地 , 和 现在 成为 感兴趣的 在
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
conversing with the stranger .
对话 和 这 陌生人 .

克拉伦登欣然接受了道歉，并开始有兴趣与这位陌生人交谈。

[bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [meɪd] [ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd]
Before parting with the acquaintance made thus unceremoniously , they had
前 离别 和 这 熟人 制成 因此 不体面地 , 他们 有
[iks'tʃeindʒd] [neɪmz] ,
exchanged names ,
交换 姓名 ,

在与这位匆匆结识的熟人分别之前，他们交换了姓名。

— [fɔːr; fər][kɑːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][hænd] ,
— for cards they had none at hand ,
— 为了 牌 他们 有 没有任何 在 手 ,

——但他们手头没有牌。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]['pɑːrtli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt]['klærəndən] ['bevərli] [æt; ət]
— and the English gentleman partly promised to visit Clarendon Beverley at
— 和 这 英语 绅士 部分 承诺 到 访问 克拉伦登 贝弗利 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,
his own plantation of Altamac ,
他的 自己的 种植园 的 - ,

——这位英国绅士也部分答应会去克拉伦登·贝弗利位于阿尔塔马克的庄园拜访他。

[wɪtʃ] ['brʌðər] [ɪz][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
which brother is to superintend on his return home .
哪个 兄弟 是 到 督 在 他的 返回 家 .

哪位兄弟回家后将负责管理?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][gɜ:rl][ɑ:n] [bɔ:rd] , [æz; əz] [nɜ:rs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

There	was	a	young	Italian	girl	on	board	,	as	nurse	to	one	of	the	ladies	,
那里	曾是	一个	年轻的	意大利语	女孩	在	木板	,	作为	护士	到	一	的	这	女士们	,

船上有一位年轻的意大利女孩，她是其中一位女士的护士。

[hu:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli][daɪd][æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

who	reminded	me	of	a	poor	little	fellow	that	recently	died	at	Boston	.
WHO	提醒	我	的	一个	贫穷的	小的	同伴	那	最近	死亡	在	波士顿	.

这让我想起了最近在波士顿去世的那个可怜的小家伙。

['deɪvɪd][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [ðæt]

David	told	me	about	him	,	and	said	that	his	face	was	the	saddest	that
大卫	讲述	我	关于	他	,	和	说	那	他的	脸	曾是	这	最悲伤的	那

[hi:; hi]['evər] [sɔ:] .

he	ever	saw	.
他	曾经	锯	.

大卫跟我讲了他的事，说他见过的最悲伤的脸。

[hi:; hi] [ɜ:rnd] [ə; eɪ]['skænti] [sə'pɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [maɪs] ,

He	earned	a	scanty	support	in	a	strange	land	by	exhibiting	two	little	white	mice	,
他	获得	一个	稀少	支持	在	一个	奇怪的	土地	经过	展出	二	小的	白色的	小鼠	,

他在一个陌生的国度里，靠着展出两只小白鼠，勉强获得了一些支持。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['wʊd(ə)n][keɪdʒ] [hʌŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

which	he	carried	in	a	small	wooden	cage	hung	around	his	neck	.
哪个	他	携带	在	一个	小的	木制的	笼	悬挂	大约	他的	脖子	.

他把它放在一个小木笼里，挂在脖子上。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ,

He	offered	to	show	them	without	asking	for	money	,
他	提供	到	展示	他们	没有	问	为了	钱	,

他主动提出免费带他们参观，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	when	they	ran	up	and	down	his	arms	,	and	over	his	hands	,
和	什么时候	他们	跑	向上	和	向下	他的	武器	,	和	超过	他的	双手	,

当它们在他手臂上上下滑动，掠过他的双手时，

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['mɔ:rnf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he	would	look	upon	them	with	the	most	mournful	affection	,
他	会	看	之上	他们	和	这	最多	悲哀	感情	,

他会用最悲伤的爱意凝视着他们，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

as	if	they	were	the	only	friends	he	had	on	earth	.
作为	如果	他们	是	这	仅有的	朋友们	他	有	在	地球	.

仿佛他们是他在世上唯一的朋友。

['evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lɔŋd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k]

Every	one	who	saw	him	longed	to	know	his	history	;	but	he	could	speak
每一个	一	WHO	锯	他	渴望	到	知道	他的	历史	;	但	他	可以	说话

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	little	English	,
但	小的	英语	,

每个见到他的人都渴望了解他的身世；但他只会说一点英语。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

and	shrank	from	the	notice	of	strangers	.
和	缩小	从	这	注意	的	陌生人	.

他躲避陌生人的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [hɪz; ɪz]

He	was	taken	sick	and	carried	to	the	Massachusetts	Hospital	,	where	his
他	曾是	已采取	生病的	和	携带	到	这	马萨诸塞州	医院	,	在哪里	他的

['dʒent(ə)lnəs] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] [frendz] .

gentleness	won	him	many	friends	.
温柔	韩元	他	许多	朋友们	.

他生病后被送往马萨诸塞州医院，在那里，他的温和为人赢得了许多朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,

But	they	could	not	stop	the	progress	of	his	disease	,	or	comfort	his	poor	,
但	他们	可以	不是	停止	这	进步	的	他的	疾病	,	或者	舒适	他的	贫穷的	,

['loʊnli] [hɑːrt] .

lonely	heart	.
孤独	心	.

但他们无法阻止他的病情恶化，也无法安慰他那颗可怜而孤独的心。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

The	night	before	he	died	,
这	夜晚	前	他	死亡	,

他去世的前一天晚上，

[noʊ][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][sæd][kraɪz] ,

no	one	near	him	could	sleep	for	his	piteous	moaning	and	sad	cries	,
不	一	靠近	他	可以	睡觉	为了	他的	可怜的	呻吟	和	伤心	哭泣	,

他凄惨的呻吟和悲伤的哭喊声，让周围的人都无法入睡。

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ; [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌðər] .

—	"	I	am	afraid	to	die	;	I	want	my	mother	.
—	"	我	是	害怕的	到	死	;	我	想	我的	母亲	.

“我害怕死亡；我想念我的母亲。”

" [oʊ] ['bɛni] !

"	O	Bennie	!
"	哦	本尼	!

“哦，本尼！”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [soʊ] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,

if	we	had	seen	this	poor	little	fellow	,	so	unprotected	and	sorrowful	,
如果	我们	有	已见	这	贫穷的	小的	同伴	,	所以	未受保护	和	悲伤	,

如果我们能看到这个可怜的小家伙，如此孤苦伶仃，如此悲伤，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [bʌt; bət] [ɪg'zibitɪŋ] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [maɪs] , [wiː; wi]

with	no	means	of	support	but	exhibiting	those	poor	little	white	mice	,	we
和	不	方法	的	支持	但	展出	那些	贫穷的	小的	白色的	小鼠	,	我们

[ʃʊd; ʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

should	,	I	am	sure	,
应该	,	我	是	当然	,

除了展出这些可怜的小白鼠之外，我们没有任何其他谋生手段，我相信我们应该这样做。

[hæv; həv] [felt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]

have	felt	that	we	could	not	be	too	thankful	for	all	the	comforts	of
有	毛毡	那	我们	可以	不是	是	也	感恩	为了	全部	这	舒适	的

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [hoʊm] .

our	dear	home	.
我们的	亲爱的	家	.

我们觉得无论怎样感激我们亲爱的家带给我们的一切舒适便利。

[jet] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Yet	,	when	I	heard	this	story	,
然而	,	什么时候	我	听到	这	故事	,

然而，当我听到这个故事时，

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['feɪvərd] [lɑ:t][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi:ɚ] ;

the	contrast	with	my	own	favored	lot	did	not	at	first	make	me	happier	;
这	对比	和	我的	自己的	受青睐	很多	做过	不是	在	第一的	制作	我	更快乐	;

与我原本理想的生活相比，这种反差起初并没有让我感到更快乐；

[fɔ:r; fər][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

for	I	began	to	realize	how	many	miserable	beings	there	are	in	the	world	,
为了	我	开始	到	意识到	如何	许多	悲惨的	生物	那里	是	在	这	世界	,

因为我开始意识到世界上有多少人生活在水深火热之中。

[hu:z] ['sʌfərɪŋ] [wi:; wi]['kænɑ:t] [rɪ'li:v] , [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [noʊ] .

whose	suffering	we	cannot	relieve	,	and	may	never	know	.
谁	痛苦	我们	不能	缓解	,	和	可能	绝不	知道	.

我们无法减轻他们的痛苦，也可能永远不会知道他们的痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ðæt] [deɪ] , [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['lɪt(ə)l]

I	could	not	eat	a	mouthful	that	day	,	for	thinking	of	the	melancholy	little
我	可以	不是	吃	一个	一口气	那	天	,	为了	思维	的	这	忧郁	小的

[ɪ'tæliən] [bɔɪ] .

Italian	boy	.
意大利语	男生	.

那天我一口也吃不下，因为我一直在想着那个忧郁的意大利小男孩。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] !

I	wonder	if	that	was	his	sister	on	board	the	steamer	!
我	想知道	如果	那	曾是	他的	姐姐	在	木板	这	汽船	!

我想知道船上的那个人是不是他的妹妹！

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [let][hɪm; ɪm][goʊ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ?

How	could	his	mother	let	him	go	so	far	away	from	her	?
如何	可以	他的	母亲	让	他	去	所以	远的	离开	从	她	?

他的母亲怎么能让他远走他乡呢?

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə'merɪkə]

Perhaps	,	though	,	she	was	starving	at	home	,	and	had	heard	of	America
也许	,	尽管	,	她	曾是	饥饿	在	家	,	和	有	听到	的	美国

[æz; əz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['plenti] .

as	a	land	of	plenty	.
作为	一个	土地	的	很多	.

不过，或许她当时在家挨饿，听说美国是个物产丰饶的地方。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] [maɪ'self] ;

I	don't	think	that	I	shall	ever	want	to	go	abroad	myself	;
我	不	思考	那	我	将	曾经	想	到	去	国外	我	;

我想我永远都不会想亲自出国；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] [wʌn] [si:z] [soʊ] ['meni] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

for	they	say	that	in	foreign	countries	one	sees	so	many	poor	,	miserable	children	;
为了	他们	说	那	在	外国的	国家	一	看到	所以	许多	贫穷的	,	悲惨的	孩子们	;

因为他们说在国外可以看到很多贫穷、悲惨的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] ['eni] [θɪŋ] .

and	that	would	make	me	so	unhappy	that	I	should	not	enjoy	any	thing	.
和	那	会	制作	我	所以	不开心	那	我	应该	不是	享受	任何	事物	.

那会让我非常不开心，以至于我无法享受任何事物。

[aɪ] [sed] [soʊ][tu:; tə]['deɪvɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:ks] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [fə'lɑ:səfər] .

I	said	so	to	David	;	but	he	talks	like	a	young	philosopher	.
我	说	所以	到	大卫	;	但	他	会谈	喜欢	一个	年轻的	哲学家	.

我跟大卫说过这话；但他说话像个年轻的哲学家。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['bædli][ə'baʊt]

He	seems	to	have	a	way	of	keeping	himself	from	feeling	badly	about
他	似乎	到	有	一个	方式	的	保持	他自己	从	感觉	糟糕	关于

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他似乎有办法让自己不去对别人产生负面情绪。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

though	he	has	a	very	good	heart	,	and	,	if	he	gave	way	to	it	,
尽管	他	有	一个	非常	好的	心	,	和	,	如果	他	给予	方式	到	它	,

虽然他心地善良，而且，如果他顺从了这种想法，

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self][æz; əz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] .

could	make	himself	as	unhappy	about	others	as	I	sometimes	do	.
可以	制作	他自己	作为	不开心	关于	其他的	作为	我	有时	做	.

他有时也会像我一样，对别人感到不快。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər]

He	says	he	could	enjoy	looking	at	St	.	Peter's	quite	as	much	if	there
他	说道	他	可以	享受	寻找	在	英石	.	彼得的	相当	作为	很多	如果	那里

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['begərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	a	few	beggars	around	it	.
是	一个	很少	乞丐	大约	它	.

他说，如果圣彼得大教堂周围有一些乞丐，他也会同样喜欢欣赏这座教堂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	was	sure	,	for	my	part	,
我	曾是	当然	,	为了	我的	部分	,

就我而言，我确信

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

that	I	could	take	no	pleasure	in	looking	at	the	most	beautiful	building	,
那	我	可以	拿	不	乐趣	在	寻找	在	这	最多	美丽的	建筑	,

我竟然无法从欣赏最美丽的建筑中获得任何乐趣。

[ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

if	I	saw	any	one	who	was	suffering	at	the	same	time	.
如果	我	锯	任何	一	WHO	曾是	痛苦	在	这	相同的	时间	.

如果我看到有人同时遭受痛苦。

['klærəndən] [læft] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

Clarendon	laughed	when	he	heard	me	make	this	remark	,
克拉伦登	笑了	什么时候	他	听到	我	制作	这	评论	,

克拉伦登听到我说这话时笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]

and	said	that	I	was	too	chicken	-	hearted	for	a	boy	,	and	ought	to
和	说	那	我	曾是	也	鸡	-	心地	为了	一个	男生	,	和	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] .

have	been	a	girl	.
有	到过	一个	女孩	.

他说我胆子太小，不像个男孩，应该做个女孩。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː]

He	need	not	smile	at	me	,	for	he	feels	himself	more	quickly	than	the	New
他	需要	不是	微笑	在	我	,	为了	他	感觉	他自己	更多的	迅速地	比	这	新的

- ['ɪŋgləndɚz] ,

-	Englanders	,
-	英格兰人	,

他不必对我微笑，因为他比新英格兰人更能敏锐地察觉自己的情绪。

[ðoʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [weid] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,

though	,	after	they	have	weighed	any	case	of	suffering	in	their	own	minds	,
尽管	,	后	他们	有	称重	任何	案件	的	痛苦	在	他们的	自己的	思想	,

然而，在他们仔细权衡了各种可能遭受的痛苦之后，

[ðeɪ] [wʊd] [duː][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

they	would	do	quite	as	much	to	relieve	it	.
他们	会	做	相当	作为	很多	到	缓解	它	.

他们会尽一切努力来缓解这种情况。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ðem; ðəm][koʊld] - ['hɑrtɪd] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]

I	can	never	think	them	cold	-	hearted	,	after	visiting	Boston	and
我	能	绝不	思考	他们	寒冷的	-	心地	,	后	访问	波士顿	和

['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [skuːlz] .

seeing	their	hospitals	and	schools	.
看到	他们的	医院	和	学校	.

在参观了波士顿，亲眼目睹了他们的医院和学校之后，我再也无法认为他们冷酷无情了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

While	I	was	there	,	there	was	a	tremendous	fire	in	the	neighbourhood	,
尽管	我	曾是	那里	,	那里	曾是	一个	巨大的	火	在	这	邻里	,

我待在那里的时候，附近发生了一场大火。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɔːst][ðer; ðər][ɔːl] .

by	which	a	great	many	poor	people	lost	their	all	.
经过	哪个	一个	伟大的	许多	贫穷的	人们	丢失的	他们的	全部	.

因此，许多穷人失去了一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

But	the	intelligence	was	hardly	received	before	thousands	of	dollars
但	这	智力	曾是	几乎	已收到	前	数千	的	美元

[wɜːr; wər] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'liːf] .

were	subscribed	for	their	relief	.
是	已订阅	为了	他们的	宽慰	.

但就在人们收到这一情报之前，已经有人捐款数千美元用于救济他们。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

They	certainly	have	a	great	deal	of	real	feeling	and	generosity	,
他们	当然	有	一个	伟大的	交易	的	真实的	感觉	和	慷慨	,

他们确实很有感情，也很慷慨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

and	if	they	would	only	express	a	little	more	of	it	in	manner	and	words	,
和	如果	他们	会	仅有的	表达	一个	小的	更多的	的	它	在	方式	和	字	,

如果他们能在言行举止上多表达一点就好了，

['evri] ['bɑːdi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

every	body	would	allow	them	to	be	,	what	I	know	they	are	,
每一个	身体	会	允许	他们	到	是	,	什么	我	知道	他们	是	,

每个人都会允许他们成为我所知道的他们本来的样子。

[ðə; ði]['kaɪndɪst]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][və'dʒinjən] .

the	kindest	people	in	the	world	,	always	excepting	the	dear	old	Virginians	.
这	最善良的	人们	在	这	世界	,	总是	除外	这	亲爱的	老的	弗吉尼亚人	.

世界上最善良的人，当然，可爱的弗吉尼亚老乡除外。

[ðeɪ] [spiːk] , [ækt] , [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

They	speak	,	act	,	think	,	and	feel	just	as	they	ought	to	do	.
他们	说话	,	行为	,	思考	,	和	感觉	只是	作为	他们	应该	到	做	.

他们的言行举止、思考方式和感受都符合常理。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]

You	will	perceive	,	from	this	last	remark	,	that	I	am	not	turning	traitor	to	the
你	将要	感知	,	从	这	最后的	评论	,	那	我	是	不是	转弯	叛徒	到	这

[oʊld] [də'mɪnjən] .

Old	Dominion	.
老的	自治领	.

从我最后这句话中，你们就会明白，我并没有背叛旧自治领。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] ;

We	have	been	so	successful	in	our	fishing	that	I	hope	ere	long	to	see	it	once	more	;
我们	有	到过	所以	成功的	在	我们的	钓鱼	那	我	希望	埃雷	长的	到	看	它	一次	更多的	;

我们的捕鱼之旅非常成功，我希望不久就能再次看到它；

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

and	,	till	then	,	shall	remain	affectionately	yours	,
和	,	直到	然后	,	将	保持	亲切地	你的	,

在此之前，它将永远是你的挚爱。

- ['bevərli] .

PIDGIE	BEVERLEY	.
-	贝弗利	.

皮吉·贝弗利。

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

LETTER	VII	.
信	七	.

第七封信

['muːdi] ['dɪks] ['sɪstər] [lu(ː)'iːzə] .

MOODY	DICK'S	SISTER	LOUISA	.
情绪化	迪克的	姐姐	路易莎	.

穆迪·迪克的妹妹路易莎。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['bɛni] .

FROM	PIDGIE	TO	BENNIE	.
从	-	到	本尼	.

从 Pidgie 到 Bennie。

['skuːnər] [goʊ] - [ə'hed] , ['ɔːgəst] 1st , - .

Schooner	Go	-	Ahead	,	August	1st	,	1846	.
大篷车	去	-	前方	,	八月	1st	,	-	.

"前进号"双桅帆船，1846 年 8 月 1 日。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [frʌm; frəm][maɪ][læst] ['letərz] , [dɪr] ['bɛni] ,

You	will	think	from	my	last	letters	,	dear	Bennie	,
你	将要	思考	从	我的	最后的	信件	,	亲爱的	本尼	,

亲爱的本尼，你会从我最后几封信中想到的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['muːdi] [dɪk] ;

that	I	have	lost	all	interest	in	Moody	Dick	;
那	我	有	丢失的全部		兴趣	在	穆迪	迪克	;

我对穆迪·迪克已经完全失去了兴趣；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][fər'get][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːnɚd] ['stiːmər] .

and	to	be	sure	I	did	forget	his	story	in	the	excitement	of	our	visit
和	到	是	当然	我	做过	忘记	他的	故事	在	这	激动	的	我们的	访问

to	the	Cunard	steamer	.
到	这	冠达邮轮	汽船	.

可以肯定的是，在参观库纳德轮船的兴奋中，我确实忘记了他的故事。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [ðæt] [greɪt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [ðæt] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [aɪ] ,

The	evening	after	that	great	event	was	so	pleasant	,	that	David	and	I	,
这	晚上	后	那	伟大的	事件	曾是	所以	令人愉快的	,	那	大卫	和	我	,

那场盛事之后的那个晚上非常愉快，我和大卫.....

[hu:] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɑ:r; ər] [greɪt] ['sli:pi] - ['hedz] , [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rest] ;

who	in	general	are	great	sleepy	-	heads	,	had	no	desire	to	rest	;
WHO	在	一般的	是	伟大的	困	-	头部	,	有	不	欲望	到	休息	;

他们通常都是嗜睡的人，却没有休息的意愿；

[pər'hæps] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

perhaps	from	having	seen	so	much	that	was	new	during	the	day	.
也许	从	拥有	已见	所以	很多	那	曾是	新的	期间	这	天	.

或许是因为白天看到了太多新鲜事物。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:r; ər] [tu:] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

The	sailors	are	too	used	to	such	visits	to	think	any	thing	about	them	;
这	水手们	是	也	用过的	到	这样的	访问	到	思考	任何	事物	关于	他们	;

水手们对这种访问习以为常，根本不会多想；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌɪndɪ'pendənt] [set] [ʌv; əv] [men] ,

and	,	besides	,	they	are	a	mighty	independent	set	of	men	,
和	,	除了	,	他们	是	一个	强大的	独立的	放	的	男人	,

而且，他们都是一群非常独立自主的人。

[ænd; ənd] [ker] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

and	care	as	little	for	the	world	as	the	world	for	them	.
和	关心	作为	小的	为了	这	世界	作为	这	世界	为了	他们	.

他们不在乎这个世界，就像这个世界不在乎他们一样。

['klærəndən] [sæt] [ɑ:n] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:nər] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [baɪ] [ðə; ði]

Clarendon	sat	on	one	end	of	the	schooner	reading	some	English	papers	by	the
克拉伦登	卫星	在	一	结尾	的	这	大篷车	阅读	一些	英语	文件	经过	这

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

克拉伦登坐在帆船的一端，借着月光阅读一些英国报纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [braɪt] ,

which	was	intensely	bright	,
哪个	曾是	强烈地	明亮的	,

它非常明亮，

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [braʊn] [tɑ:m] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl]

while	at	the	other	end	Brown	Tom	and	some	of	his	friends	were	regaling
尽管	在	这	其他	结尾	棕色的	汤姆	和	一些	的	他的	朋友们	是	令人愉悦

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɑ:rn] .

themselves	with	a	smoke	and	a	long	yarn	.
他们自己	和	一个	抽烟	和	一个	长的	纱	.

与此同时，在另一头，布朗·汤姆和他的几个朋友正一边抽烟一边长谈。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [dɪk] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help]

I	had	not	seen	Dick	since	morning	to	notice	him	,	but	could	not	help
我	有	不是	已见	迪克	自从	早晨	到	注意	他	,	但	可以	不是	帮助

[əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

observing	him	now	,
观察	他	现在	,

我从早上到现在都没见过迪克，所以一直没注意到他，但现在却忍不住注意到他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self]

as	he	walked	about	with	the	air	of	a	man	who	is	trying	to	free	himself
作为	他	步行	关于	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	是	尝试	到	自由的	他自己

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] .

from	some	melancholy	thought	.
从	一些	忧郁	想法	.

他走来走去，一副试图摆脱某种忧郁情绪的样子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	did	not	interrupt	him	,	when	he	passed	the	place	where	I	was	sitting	with
我	做过	不是	打断	他	,	什么时候	他	通过了	这	地方	在哪里	我	曾是	坐着	和

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

当他经过我和大卫坐着的地方时，我没有打断他。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌjuː 'es] .

but	two	or	three	times	he	halted	as	he	came	by	us	.
但	二	或者	三	时代	他	停止	作为	他	来了	经过	我们	.

但他经过我们身边时，有两三次停了下来。

[maɪ] ['jæŋki] [frend] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæm] - [beɪk] [æt; ət]

My	Yankee	friend	was	giving	me	a	lively	description	of	a	clam	-	bake	at
我的	扬基	朋友	曾是	给予	我	一个	热闹	描述	的	一个	蛤	-	烤	在

-

Swampscot	,
-	,

我的北方朋友正绘声绘色地向我描述斯旺普斯科特的一次蛤蜊宴，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][vər'dʒɪniə] ;

in	return	for	a	picture	I	had	drawn	of	life	on	a	plantation	in	Virginia	;
在	返回	为了	一个	图片	我	有	绘制	的	生活	在	一个	种植园	在	弗吉尼亚州	;

作为交换，我画了一幅描绘弗吉尼亚州种植园生活的画作；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪtiɪŋ] [dɪk] .

but	though	it	was	most	amusing	,	I	could	not	help	pitying	Dick	.
但	尽管	它	曾是	最多	有趣	,	我	可以	不是	帮助	怜悯	迪克	.

虽然这很有趣，但我还是忍不住同情迪克。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [stɑːpt] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

By	and	by	he	stopped	near	us	,
经过	和	经过	他	停止	靠近	我们	,

过了一会儿，他停在了我们附近。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	stood	looking	earnestly	at	something	which	he	had	taken	from	his
和	站立	寻找	切实	在	某物	哪个	他	有	已采取	从	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他站在那里，专注地看着从胸口取出的某样东西。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɪlt] ,

A	sudden	wave	struck	the	vessel	,	which	gave	it	a	tilt	,
一个	突然	海浪	击	这	血管	,	哪个	给予	它	一个	倾斜	,

一个突如其来的巨浪拍打在船上，使船身倾斜。

[ænd; ənd][ɪn][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [dɪk] [drɑ:pt] [ə; eɪ][smɔ:l] ['lɑ:kɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	in	preserving	his	footing	Dick	dropped	a	small	locket	on	the
和	在	保存	他的	立足点	迪克	掉落	一个	小的	吊坠	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

edge	of	the	deck	,
边缘	的	这	甲板	,

为了保持平衡，迪克不小心把一个小吊坠掉在了甲板边缘。

[wɪtʃ] ['deɪvɪd] [kɔ:t] [fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

which	David	caught	fast	as	it	was	slipping	into	the	water	.
哪个	大卫	捕捉	快速地	作为	它	曾是	滑倒	进入	这	水	.

大卫眼疾手快地抓住了正在滑入水中的物体。

[æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

As	he	handed	the	trinket	to	its	owner	,
作为	他	递交	这	小饰品	到	它是	所有者	,

当他把小饰品递给主人时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][held][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,

I	could	not	help	seeing	that	it	held	the	miniature	of	a	lovely	child	,
我	可以	不是	帮助	看到	那	它	握住	这	微型	的	一个	迷人的	孩子	,

我不禁注意到里面装着一个可爱孩子的微缩模型。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] .

not	more	than	four	years	old	.
不是	更多的	比	四	年	老的	.

不超过四岁。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] [kɜ:rld] [soʊ] ['swi:tli] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['lɪli]

The	hair	was	very	light	,	and	curled	so	sweetly	,	that	the	eyes	were	like	Lily
这	头发	曾是	非常	光	,	和	卷曲	所以	甜蜜地	,	那	这	眼睛	是	喜欢	百合

[kærəlz] ,

Carrol's	,
卡罗尔的	,

她的头发很浅，卷曲得非常甜美，衬得她的眼睛像莉莉·卡罗尔一样。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædɜ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [si:md] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə][smaɪl][æz; əz][hɜ:rz]

only	a	little	sadder	;	but	the	mouth	seemed	as	ready	to	smile	as	hers
仅有的	一个	小的	更悲伤	;	但	这	嘴	似乎	作为	准备好	到	微笑	作为	她的

['ɔ:lweɪz][ɪz] .

always	is	.
总是	是	.

她只是略感悲伤，但她的嘴角却像往常一样，随时准备露出笑容。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][laɪk] ['dɪks] ,

The	face	was	not	at	all	like	Dick's	,
这	脸	曾是	不是	在	全部	喜欢	迪克的	,

那张脸一点也不像迪克的。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

but	yet	it	reminded	me	of	what	his	might	have	been	when	a	child	.
但	然而	它	提醒	我	的	什么	他的	可能	有	到过	什么时候	一个	孩子	.

但这让我想起了他小时候可能的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰万岁！或者，(Hurrah for New England! Or,)
第3/4页

" [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" O , how beautiful !
" 哦 , 如何 美丽的 !

"哦，多么美丽啊！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz]['deɪvɪd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪks] [hænd] .
" I exclaimed involuntarily , as David placed it in Dick's hand .
" 我 惊呼 不由自主 , 作为 大卫 放置 它 在 迪克的 手 .

"当大卫把它放在迪克手里时，我不由自主地惊呼了一声。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɜːrnɪstli] .
" Do you think so ? " he asked , earnestly .
" 做 你 思考 所以 ? " 他 问 , 切实 .

"你这么认为吗？"他认真地问道。

" [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['meri] [feɪs] ,
" Look again at this merry face ,
" 看 再次 在 这 欢乐 脸 ,

"再看看这张快乐的脸庞，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sædnd] [baɪ] ['sɑːroʊ] . "
and tell me if it ever ought to have been saddened by sorrow . "
和 告诉 我 如果 它 曾经 应该 到 有 到过 悲伤 经过 悲哀 . "

告诉我，它是否曾因悲伤而感到难过？

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [baɪ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] ['betər]
" But , you know , ' by the sorrow of the countenance the heart is made better
" 但 , 你 知道 , - 经过 这 悲哀 的 这 面容 这 心 是 制成 更好的
,
,
,

"但是，你知道，'脸上的悲伤能抚慰心灵'，

- " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] ,
- " I replied , wishing to soothe the grief which he evidently felt ,
- " 我 回复 , 祝 到 舒缓 这 悲伤 哪个 他 显然 毛毡 ,

"我回答道，希望能抚慰他显然感受到的悲伤。"

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
as he held the miniature for me to look at it again .
作为 他 握住 这 微型 为了 我 到 看 在 它 再次 .

他拿着那件微缩模型让我再仔细看看。

" ['betər] ! " [rɪ'piːtɪd] [dɪk] , ['stɜːrnli] .
" Better ! " repeated Dick , sternly .
" 更好的 ! " 重复 迪克 , 严厉地 .

"好多了！"迪克严厉地重复道。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][maɪ] [swiːt] ['sɪstər][luː)'iːzə]['ɔːlweɪz]
" There could not be a better heart than my sweet sister Louisa always
" 那里 可以 不是 是 一个 更好的 心 比 我的 甜的 姐姐 路易莎 总是
[hæd; həd] .
had .
有 .

"我亲爱的妹妹路易莎拥有一颗无比善良的心。"

[ðæt] ['pɪktʃər] ['gɪvz] ['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,
That picture gives only a faint idea of her lovely face ,
那 图片 给予 仅有的 一个 头晕的 主意 的 她 迷人的 脸 ,

那张照片只能隐约展现她美丽的容颜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ɪts] [liːst] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
for it represents its least pleasing expression ,
为了 它 代表 它是 至少 令人愉悦 表达 ,

因为它代表了它最令人不快的表现形式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
and she had not then reached the height of her beauty .
和 她 有 不是 然后 达到 这 高度 的 她 美丽 .

那时她还没有达到美貌的巅峰时期。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [geɪzɪŋ] ['sædli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Yet it is very like , " he added , gazing sadly upon it .
然而 它 是 非常 喜欢 , " 他 额外 , 凝视 令人遗憾的是 之上 它 .

“但它很像，”他一边说着，一边悲伤地凝视着它。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] ['roʊzi][lɪps] ['ʌtər] [ðer; ðər][fɜːrst] [swiːt] [lɪsp] , — - [dɪr]
" Even now I seem to hear those rosy lips utter their first sweet lisp , — ' Dear
" 甚至 现在 我 似乎 到 听到 那些 红润 嘴唇 说出 他们的 第一的 甜的 口齿不清 , — - 亲爱的
['brʌðər] . - "
brother . ' "
兄弟 . - "

“即使现在，我仿佛还能听到那红润的嘴唇发出第一声甜美的轻声呢喃——‘亲爱的哥哥。’”

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
" No wonder that you loved her , if she was even prettier than this !
" 不 想知道 那 你 喜爱 她 , 如果 她 曾是 甚至 更漂亮 比 这 !

“难怪你会爱上她，如果她比照片上还要漂亮的话！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪstər] . "
" I exclaimed ; " for I could lay down my life for such a sister . "
" 我 惊呼 ; " 为了 我 可以 躺 向下 我的 生活 为了 这样的 一个 姐姐 . "

我惊呼道：“我愿意为这样的姐妹献出生命。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [sər'praɪz] .
" I did not love her , " he answered , to our great surprise .
" 我 做过 不是 爱 她 , " 他 回答 , 到 我们的 伟大的 惊喜 .

“我不爱她，”他回答道，这让我们非常惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ,
" You are astonished at the confession ; but I am not sure that ,
" 你 是 惊讶 在 这 忏悔 ; 但 我 是 不是 当然 那 ,

你对这番供述感到惊讶；但我并不确定，

[ə'fekʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] [bɔɪz] [bəuθ] [siːm] , [juː; jʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [truː] [lʌv] [ɪz] .
affectionate as you boys both seem , you either of you know what true love is .
亲热 作为 你 男孩们 两个都 似乎 , 你 任何一个 的 你 知道 什么 真的 爱 是 .

你们两个男孩看起来虽然很亲密，但你们俩都不懂什么是真爱。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][luː)'iːzə] .
I was proud of Louisa .
我 曾是 自豪的 的 路易莎 .

我为路易莎感到骄傲。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ;
When she was an infant I liked to hear her praises ;
什么时候 她 曾是 一个 婴儿 我 喜欢 到 听到 她 赞扬 ;

她还是婴儿的时候，我喜欢听她夸奖我；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	as	she	grew	more	and	more	beautiful	,
和	作为	她	生长	更多的	和	更多的	美丽的	,

随着她变得越来越漂亮，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst]['wʊmən] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gaɪlləs] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n]

and	began	to	pour	out	the	first	woman	feelings	of	her	guileless	heart	upon
和	开始	到	倒	出去	这	第一的	女士	情怀	的	她	朴实	心	之上

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

她开始向我倾诉她纯真无邪的内心深处，那是女人最原始的情感。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld]

I	received	them	with	gratitude	,	and	really	believed	she	was	,	what	I	called
我	已收到	他们	和	感激	,	和	真的	相信	她	曾是	,	什么	我	称为

[hɜ:r; hər] , - [maɪ] ['hɑ:rts] ['treʒər] . - "

her	,	'	my	heart's	treasure	.	'	"
她	,	-	我的	心脏的	宝藏	.	-	"

我满怀感激地接受了它们，并且真心相信她就是我所说的"我心中的珍宝"。

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?

"	Then	why	do	you	say	that	you	did	not	love	her	?
"	然后	为什么	做	你	说	那	你	做过	不是	爱	她	?

"那你为什么说你不爱她呢？"

" [aɪ][in'kwaiəd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	inquired	,	hesitatingly	.
"	我	询问	,	犹豫地	.

我犹豫地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['jɪrz] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ,

"	Because	years	have	convinced	me	,	"	he	replied	,	"	that	I	was	even	then	,
"	因为	年	有	确信	我	,	"	他	回复	,	"	那	我	曾是	甚至	然后	,

"因为岁月让我确信，"他回答说，"即使在那时，我也是如此。"

[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn] , [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

what	I	have	ever	since	been	,	one	mass	of	selfishness	.
什么	我	有	曾经	自从	到过	,	一	大量的	的	自私	.

我从那时起就变成了一个自私自利的个体。

[aɪ]['nevər] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pleʒər] ,

I	never	gave	up	a	single	wish	for	her	pleasure	,
我	绝不	给予	向上	一个	单身的	希望	为了	她	乐趣	,

为了取悦她，我从未放弃过她的任何一个愿望。

[ɔ:r] [meɪd] [wʌn] ['efərt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

or	made	one	effort	to	add	to	her	happiness	.
或者	制成	一	努力	到	添加	到	她	幸福	.

或者努力让她更快乐。

['nevər] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

Never	say	,	my	boys	,	that	you	love	any	one	,
绝不	说	,	我的	男孩们	,	那	你	爱	任何	一	,

孩子们，永远不要说你们爱任何人。

[tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] ,

till	you	find	your	own	will	giving	way	to	the	desire	to	please	them	,
直到	你	寻找	你的	自己的	将要	给予	方式	到	这	欲望	到	请	他们	,

直到你发现自己的意志让位于取悦他们的欲望，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['tʃɪrfəli] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [plænz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

and	that	you	can	cheerfully	renounce	your	most	cherished	plans	for	their
和	那	你	能	愉快地	放弃	你的	最多	珍爱	计划	为了	他们的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

为了他们，你可以欣然放弃你最珍视的计划。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , ['bɛni] ,

"	As	he	said	this	,	Bennie	,
"	作为	他	说	这	,	本尼	,

"就在他说这话的时候，本尼……"

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] ,

I	asked	myself	whether	it	could	be	true	that	I	did	not	even	love	my	mother	,
我	问	我	无论	它	可以	是	真的	那	我	做过	不是	甚至	爱	我的	母亲	,

我问自己，难道我真的不爱我的母亲吗?

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl]

and	tried	to	think	whether	I	had	ever	made	the	least	sacrifice	of	my	will
和	尝试	到	思考	无论	我	有	曾经	制成	这	至少	牺牲	的	我的	将要

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

to	her	comfort	.
到	她	舒适	.

我努力回想自己是否曾为了让她舒服而做出过哪怕一丝一毫的意志牺牲。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [ækts] [riˈkɜːd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ]

O	,	how	many	acts	recurred	to	my	mind	of	selfish	imposition	upon	her	yielding
哦	,	如何	许多	行为	复发	到	我的	头脑	的	自私	征收	之上	她	屈服

['dʒent(ə)lnəs] !

gentleness	!
温柔	!

哦，我脑海中浮现出多少自私地利用她温柔顺从的行为!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [bɔɪz] [ɔːl] [teɪk] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	am	afraid	that	we	boys	all	take	the	kindness	of	our	parents	too	much	as
我	是	害怕的	那	我们	男孩们	全部	拿	这	仁慈	的	我们的	父母	也	很多	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

我担心我们男孩都把父母的恩情看得太理所当然了。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['kwestʃən] [ɑːr'selvz] ['weðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːrn]

and	do	not	often	enough	question	ourselves	whether	we	are	making	any	return
和	做	不是	经常	足够的	问题	我们自己	无论	我们	是	制作	任何	返回

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lʌv] .

for	their	love	.
为了	他们的	爱	.

我们常常没有认真反思自己是否对他们的爱有所回报。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] [ə'weɪ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [kwaɪt] [tuː] ['friːli] .

But	I	am	getting	to	scribble	away	my	own	thoughts	quite	too	freely	.
但	我	是	获得	到	涂	离开	我的	自己的	想法	相当	也	自由	.

但我感觉自己太容易把自己的想法随意写下来了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [kə'mensmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Yet	it	is	only	a	year	since	I	could	think	of	no	other	commencement	to	a
然而	它	是	仅有的	一个	年	自从	我	可以	思考	的	不	其他	开始	到	一个

['letər] [ðæn; ðən] " [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [deɪ] ,

letter	than	"	As	this	is	composition	day	,
信	比	"	作为	这	是	作品	天	,

然而，仅仅一年之前，我只能想到"今天是写作日"作为信件的开头，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	thought	that	I	would	write	to	you	.
我	想法	那	我	会	写	到	你	.

我想给你写封信。

" [æz; əz] [dɪk] [ðʌs] [speɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

"	As	Dick	thus	spake	of	his	own	want	of	consideration	for	the	feelings	of
"	作为	迪克	因此	说	的	他的	自己的	想	的	考虑	为了	这	情怀	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

his	little	sister	,
他的	小的	姐姐	,

“迪克这样表达了他自己对妹妹感受缺乏体谅之情时……”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'siːd] .

he	became	exceedingly	agitated	and	was	unable	to	proceed	.
他	成为	非常	激动	和	曾是	无法	到	继续	.

他变得异常激动，无法继续进行下去。

['klærəndən] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] ,

Clarendon	,	who	had	finished	reading	his	papers	,
克拉伦登	,	WHO	有	完成的	阅读	他的	文件	,

克拉伦登读完了他的文件，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

came	to	the	side	of	the	boat	where	we	were	sitting	,
来了	到	这	边	的	这	船	在哪里	我们	是	坐着	,

他走到我们坐着的船边，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ,

and	told	me	that	he	was	going	to	turn	in	,
和	讲述	我	那	他	曾是	去	到	转动	在	,

他告诉我他要去自首，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [tuː] .

and	that	it	was	quite	time	for	me	to	be	asleep	too	.
和	那	它	曾是	相当	时间	为了	我	到	是	睡着了	也	.

我也该睡觉了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [wen] ['brʌðər] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

I	was	very	reluctant	to	go	,	but	when	brother	was	out	of	hearing	,
我	曾是	非常	不情愿的	到	去	,	但	什么时候	兄弟	曾是	出去	的	听力	,

我非常不情愿去，但趁哥哥走开的时候，

[dɪk] [sed] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] .

Dick	said	,	—	"	It	is	as	well	.
迪克	说	,	—	"	它	是	作为	出色地	.

迪克说：“也是。”

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][self] - [kə'mænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][sæd]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]

I	find	I	have	not	self	-	command	enough	to	go	over	the	sad	story	of	my
我	寻找	我	有	不是	自己	-	命令	足够的	到	去	超过	这	伤心	故事	的	我的

[oʊn] ['fɑːli] .

own	folly	.
自己的	蠢事	.

我发现自己没有足够的自制力去回顾自己愚蠢行为的悲惨故事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpər] ,

If	you	will	give	me	a	pencil	and	some	paper	,
如果	你	将要	给	我	一个	铅笔	和	一些	纸	,

如果你能给我一支铅笔和一些纸，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [meɪ] ['ɪntrəst] [ɔːr][biː; bi]

to	-	morrow	I	will	write	such	portions	of	it	as	I	think	may	interest	or	be
到	-	明天	我	将要	写	这样的	部分	的	它	作为	我	思考	可能	兴趣	或者	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

of	service	to	you	.
的	服务	到	你	.

明天我会把我认为你们可能感兴趣或有用的部分写下来。

[duː][nɑːt]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] ,

Do	not	criticize	the	expressions	,
做	不是	批评	这	表达式	,

不要批评这些表达方式，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

for	it	is	many	years	since	I	have	done	any	thing	of	the	kind	,
为了	它	是	许多	年	自从	我	有	完毕	任何	事物	的	这	种类	,

因为我已经很多年没有做过类似的事情了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv][led][hæz; həz][ə'baʊt] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl]['treɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]

and	the	life	I	have	led	has	about	destroyed	all	traces	of	my	early
和	这	生活	我	有	引领	有	关于	损毁	全部	痕迹	的	我的	早期的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

我所过的生活几乎抹去了我早期教育的所有痕迹。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

David	and	I	were	obliged	to	accept	this	promise	in	lieu	of	the	evening's
大卫	和	我	是	有义务	到	接受	这	承诺	在	代替	的	这	晚上

[ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

entertainment	which	we	had	expected	,
娱乐	哪个	我们	有	预期的	,

我和大卫不得不接受这个承诺，以此代替我们原本期待的晚间娱乐活动。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] .

and	marched	off	to	our	berths	.
和	行军	离开	到	我们的	泊位	.

然后我们列队走向各自的铺位。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][faɪn] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['mækrəl] ; [soʊ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]

The	next	day	we	came	upon	a	fine	shoal	of	mackerel	;	so	every	one	was
这	下一个	天	我们	来了	之上	一个	美好的	浅滩	的	鲭鱼	;	所以	每一个	一	曾是

['bɪzi] ,

busy	,
忙碌的	,

第二天我们遇到了一大群鲭鱼；于是大家都忙了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [ðæt] [dɪk] ['hændɪd][ˌjuː 'es] [tuː]

and	it	was	not	till	nearly	a	week	afterwards	that	Dick	handed	us	two
和	它	曾是	不是	直到	几乎	一个	星期	然后	那	迪克	递交	我们	二

['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

closely	-	written	sheets	of	paper	,
密切	-	书面	纸张	的	纸	,

将近一周后，迪克才递给我们两张字迹工整的纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] .

with	a	caution	not	to	show	them	to	any	one	else	.
和	一个	警告	不是	到	展示	他们	到	任何	一	别的	.

但需注意不要给其他人看。

['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ]['kɑːpɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

David	and	I	read	them	with	much	interest	,	and	I	copied	them	to
大卫	和	我	读	他们	和	很多	兴趣	,	和	我	复制	他们	到

[send][tuː; tə][juː; jʊ] .

send	to	you	.
发送	到	你	.

我和大卫饶有兴趣地阅读了这些内容，我复印了一份寄给你。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [seɪf] [ɑːn][maɪ]

Here	they	are	,	and	you	must	take	care	that	I	have	them	safe	on	my
这里	他们	是	,	和	你	必须	拿	关心	那	我	有	他们	安全的	在	我的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

东西在这里，你一定要确保我回来的时候它们安全无虞。

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪks] ['stɔːri] .

CONTINUATION	OF	DICK'S	STORY	.
续篇	的	迪克的	故事	.

迪克的故事续篇。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][praɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	It	was	not	from	pride	that	I	was	unable	to	go	on	with	the
"	它	曾是	不是	从	自豪	那	我	曾是	无法	到	去	在	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɜːrli] ['jɪrz] ;

history	of	my	own	early	years	;
历史	的	我的	自己的	早期的	年	;

"我并非因为骄傲而无法继续讲述我自己的早年经历；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	I	find	that	I	had	not	the	fortitude	to	bear	the	sad	recollection	of
但	我	寻找	那	我	有	不是	这	坚韧	到	熊	这	伤心	回忆	的

[maɪ] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] .

my	own	selfishness	and	ingratitude	.
我的	自己的	自私	和	忘恩负义	.

但我发现我没有足够的勇气去承受对自己自私和忘恩负义的悲哀回忆。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['ɪmɪdʒ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [ðæt] [aɪ]

My	little	sister's	image	rose	before	me	with	such	sweetness	and	purity	that	I
我的	小的	姐妹	图像	玫瑰	前	我	和	这样的	甜味	和	纯度	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

could	not	utter	another	word	.
可以	不是	说出	其他	单词	.

我妹妹的影像在我眼前浮现，如此甜美纯洁，让我说不出话来。

" [aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]['ɪnfən,taɪn] ['tɪrəni] [tɪl] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

"	I	will	pass	over	the	years	of	my	infantine	tyranny	till	,	when	at	the	age	of
"	我	将要	经过	超过	这	年	的	我的	婴儿	暴政	直到	,	什么时候	在	这	年龄	的

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

"我将略过我幼年暴虐的岁月，直到我十四岁那年，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] .

I	became	possessed	with	a	strong	desire	to	be	sent	to	a	public	school	.
我	成为	拥有	和	一个	强的	欲望	到	是	发送	到	一个	民众	学校	.

我当时非常渴望能去公立学校读书。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['æftər] [tiː] ,

My	father	was	sitting	in	his	large	arm	-	chair	,	in	the	porch	,	after	tea	,
我的	父亲	曾是	坐着	在	他的	大的	手臂	-	椅子	,	在	这	门廊	,	后	茶	,

下午茶后，父亲坐在门廊的大扶手椅里。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt] .

when	I	made	this	request	,	which	,	at	first	,	he	refused	to	grant	.
什么时候	我	制成	这	要求	,	哪个	,	在	第一的	,	他	拒绝	到	授予	.

当我提出这个请求时，他起初拒绝了。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ,

"	-	I	shall	never	be	any	thing	but	a	baby	,	'	I	exclaimed	angrily	,
"	-	我	将	绝不	是	任何	事物	但	一个	婴儿	,	-	我	惊呼	愤怒地	,

"我永远都只能是个婴儿！"我愤怒地喊道。

- [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] , [tuː] , [fɔːr; fər]

'	brought	up	with	nobody	but	a	mere	child	,	and	that	a	girl	,	too	,	for
-	带来	向上	和	无人	但	一个	仅仅	孩子	,	和	那	一个	女孩	,	也	,	为了

[maɪ] ['pleɪmeɪt] .

my	playmate	.
我的	玩伴	.

我从小就和一个小孩子一起长大，而且我的玩伴还是个女孩。

[duː][send][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

Do	send	me	where	I	can	make	a	man	,
做	发送	我	在哪里	我	能	制作	一个	男人	,

请把我送到能让我成为男人的地方，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] . -

and	be	a	match	for	other	boys	of	my	age	.	'
和	是	一个	匹配	为了	其他	男孩们	的	我的	年龄	.	-

并且要和其他同龄男孩一样优秀。

" [maɪ][oʊld]['fɑːðər] [lʊkt] ['veri] ['sædli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

"	My	old	father	looked	very	sadly	at	this	outbreak	of	passion	,
"	我的	老的	父亲	看起来	非常	令人遗憾的是	在	这	暴发	的	热情	,

"我年迈的父亲悲伤地看着这场激情爆发，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'pruːv] [maɪ][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][toʊn] .

but	did	not	reprove	my	disrespectful	tone	.
但	做过	不是	责备	我的	不尊重	语气	.

但他并没有责备我无礼的语气。

- [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? -

'	Where	do	you	wish	to	go	?	'
-	在哪里	做	你	希望	到	去	?	-

你想去哪里?

[hiː; hi] [æskt] , ['suːðɪŋli] . -

he	asked	,	soothingly	.	'
他	问	,	舒缓地	.	-

他轻声问道："

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]['eni][wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['sɪstər]

Can	you	find	any	one	who	will	love	you	better	than	your	sweet	little	sister
能	你	寻找	任何	一	WHO	将要	爱	你	更好的	比	你的	甜的	小的	姐姐

[ænd; ənd][aɪ][duː] ?

and	I	do	?
和	我	做	?

你能找到比我和你亲爱的妹妹更爱你的人吗?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][send][hɜ:r; hər] [dɪr] ['brʌðər] [ə'weɪ] . -

She	would	be	very	unhappy	if	I	were	to	send	her	dear	brother	away	.	'
她	会	是	非常	不开心	如果	我	是	到	发送	她	亲爱的	兄弟	离开	.	-

如果我把她亲爱的哥哥送走，她会非常难过的。

" - [ænd; ənd][soʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][taɪd][tu:; tə] [mɪs] [lu:'i:zəz] ['eɪprən] - [strɪŋ] [ɔ:l]

"	'	And	so	,	'	I	said	,	'	I	must	be	tied	to	Miss	Louisa's	apron	-	string	all
"	-	和	所以	,	-	我	说	,	-	我	必须	是	系	到	错过	路易莎的	围裙	-	细绳	全部

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

"所以，"我说，"我这辈子都得依附于路易莎小姐的裙带了。"

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [wɪl] [kraɪ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

for	fear	the	little	baby	will	cry	for	me	!
为了	害怕	这	小的	婴儿	将要	哭	为了	我	!

我怕小宝宝会哭着找我!

[ɪf] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][lend][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pleʒər] ,

If	my	interest	is	always	to	lend	to	her	pleasure	,
如果	我的	兴趣	是	总是	到	借	到	她	乐趣	,

如果我的目的始终是让她快乐，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ɔ:l][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['bi:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [naʊ] . -

I	might	as	well	give	up	all	hope	of	ever	being	any	thing	now	.	'
我	可能	作为	出色地	给	向上全部	希望	的	曾经	存在	任何	事物	现在	.	-	

我现在最好放弃一切成名的希望了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [lu(:)'i:zə] , [hu:] [sæt] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,

"	At	this	moment	,	Louisa	,	who	sat	swinging	on	the	garden	gate	,
"	在	这	片刻	,	路易莎	,	WHO	卫星	摇摆	在	这	花园	门	,

这时，坐在花园门上荡秋千的露易莎

['fænɪŋ] [hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

fanning	her	fair	cheek	with	the	little	round	hat	which	she	had	just	been
扇形	她	公平的	脸颊	和	这	小的	圆形的	帽子	哪个	她	有	只是	到过

['trɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

trimming	with	roses	,
修剪	和	玫瑰	,

她用那顶刚刚用玫瑰花装饰过的小圆帽，轻轻地扇着自己白皙的脸颊。

[kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['æŋgri] [vɔɪs] ;

caught	the	sound	of	my	angry	voice	;
捕捉	这	声音	的	我的	生气的	嗓音	;

听到了我愤怒的声音;

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][ə; eɪ][klaʊd] [mɔ:r] ['kwɪkli] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [swi:t] [stɑ:r][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ðæn; ðən]

and	never	did	a	cloud	more	quickly	obscure	the	sweet	star	of	evening	than
和	绝不	做过	一个	云	更多的	迅速地	朦胧	这	甜的	星星	的	晚上	比

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [feɪs] .

the	shadow	fell	on	her	young	face	.
这	阴影	跌倒	在	她	年轻的	脸	.

从来没有哪片乌云能比阴影落在她年轻的脸上更快地遮蔽傍晚那颗甜美的星辰。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

She	dropped	her	hat	beside	her	on	the	grass	,
她	掉落	她	帽子	旁	她	在	这	草	,

她把帽子扔在身旁的草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['redi] [ter; tɪ(ə)r][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][dɑ:rk]['heɪz(ə)l] [aɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dæʃt]

and	the	ever	-	ready	tear	rose	to	her	dark	hazel	eye	;	but	she	dashed
和	这	曾经	-	准备好	撕	玫瑰	到	她	黑暗的	榛	眼睛	;	但	她	虚线

[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

it	away	,
它	离开	,

那滴泪水又涌上了她深褐色的眼睛；但她迅速地把它擦掉了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ] [meɪd]

knowing	that	I	was	always	angry	with	her	instead	of	myself	when	I	made
会心	那	我	曾是	总是	生气的	和	她	反而	的	我	什么时候	我	制成

[hɜ:r; hər] [wi:p] .

her	weep	.
她	哭泣	.

我知道，每次让她哭泣的时候，我总是生她的气而不是反省自己。

[ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔ:k][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][er] ,

She	left	her	seat	,	and	,	coming	up	the	walk	with	a	timid	air	,
她	左边	她	座位	,	和	,	未来	向上	这	走	和	一个	胆小	空气	,

她离开座位，怯生生地沿着小路走来，

[stoʊl][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] , — - [oʊ] , [dəunt] [krɔ:s] ['ritʃəd] , ['fɑ:ðər] !

stole	to	my	father's	side	and	whispered	,	—	'	O	,	don't	cross	Richard	,	father	!
偷窃	到	我的	父亲的	边	和	低声说道	,	—	-	哦	,	不	叉	理查德	,	父亲	!

我悄悄走到父亲身边，低声说道："哦，父亲，别惹理查德！"

[ɪf] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [let][hɪm; ɪm] .

If	he	wants	to	go	away	from	us	,	let	him	.
如果	他	想要	到	去	离开	从	我们	,	让	他	.

如果他想离开我们，那就让他走吧。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] . -

He	will	be	happier	where	there	are	boys	of	his	own	age	.	'
他	将要	是	更快乐	在哪里	那里	是	男孩们	的	他的	自己的	年龄	.	-

如果有同龄男孩，他会更快乐。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , [maɪ] [swi:t] [pet] ? - [æskt] [maɪ]['fɑ:ðər] , ['fɑ:ndli] ,

"	'	And	what	will	you	do	,	my	sweet	pet	?	'	asked	my	father	,	fondly	,
"	-	和	什么	将要	你	做	,	我的	甜的	宠物	?	-	问	我的	父亲	,	深情地	,

"'那你打算怎么办，我的宝贝呢？'父亲慈爱地问道。"

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] .

as	he	drew	her	to	his	knee	.
作为	他	画	她	到	他的	膝盖	.

他把她拉到自己膝上。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] . -

'	Will	you	stay	alone	with	your	old	father	,	and	try	and	comfort	him	.	'
-	将要	你	停留	独自的	和	你的	老的	父亲	,	和	尝试	和	舒适	他	.	-

"你愿意独自留下来陪伴年迈的父亲，并尽力安慰他吗？"

" - [oʊ] , [jes] [ɪn'di:d] ! -

"	'	O	,	yes	indeed	!	'
"	-	哦	,	是的	的确	!	-

"哦，的确如此！"

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['ɜ:rnɪstli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

she	answered	earnestly	,	as	she	threw	her	arms	around	his	neck	and	kissed
她	回答	切实	,	作为	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	亲吻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她认真地回答，同时搂住他的脖子吻了他。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈnaɪsli] [təˈgeðər] ,
' **We shall get along so nicely together ,**
- 我们 将 得到 沿着 所以 很好 一起 ,

我们一定会相处得很好。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈplez(ə)nt] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [dɪk] ,
and be so happy when we have pleasant letters from Dick ,
和 是 所以 快乐的 什么时候 我们 有 令人愉快的 信件 从 迪克 ,

收到迪克的来信时，我们都会非常高兴。

[ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] . -
telling us how he is improving in every thing . '
讲述 我们 如何 他 是 改善 在 每一个 事物 . -

他告诉我们他在各方面都在进步。

" [hɜːrz][wʌz; wəz] [lʌv] ;
" Hers was love ;
" 她的 曾是 爱 ;

"她拥有的是爱；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈloʊnlinəs] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for she cared nothing for her own loneliness in comparison with the
为了 她 关心 没有什么 为了 她 自己的 孤独 在 比较 和 这
[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] .
gratification of my wishes .
满足感 的 我的 愿望 .

与满足我的愿望相比，她根本不在乎自己的孤独。

" [soʊ][aɪ][left][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈhoʊli] [ˈinfluənsiz] ,
" So I left our quiet country home , with all its holy influences ,
" 所以 我 左边 我们的 安静的 国家 家 , 和 全部 它是 圣 影响 ,

于是，我离开了我们宁静的乡村家园，那里充满了神圣的氛围。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl][ænd; ənd] [ˈhɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] ,
for the turmoil and heartlessness of a large school ,
为了 这 动荡 和 冷酷无情 的 一个 大的 学校 ,

面对大型学校的混乱和冷酷无情，

[wer] [aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
where I soon became the ringleader in all sorts of mischief .
在哪里 我 很快 成为 这 头目 在 全部 排序 的 恶作剧 .

很快，我就成了各种恶作剧的始作俑者。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][maɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈduːɪŋ] [riːtʃt] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [bʌt; bət][luː)ˈiːzə] ,
Before long , accounts of my evil doing reached my father ; but Louisa ,
前 长的 , 账户 的 我的 邪恶的 正在做 达到 我的 父亲 ; 但 路易莎 ,
[ɪnˈkredʒələs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,
incredulous of evil ,
难以置信 的 邪恶的 ,

不久，我作恶的事迹就传到了父亲耳中；但路易莎不相信世间会有邪恶之事，

[æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [ˈevər][ɑːr; ər] , [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn]
as the pure ever are , persuaded him that her brother had been
作为 这 纯的 曾经 是 , 被说服 他 那 她 兄弟 有 到过
[ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
misunderstood ,
被误解 ,

她像所有纯洁的人一样，说服他相信她的哥哥被误解了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
and not treated with sufficient gentleness .
和 不是 治疗 和 充足的 温柔 .

而且没有得到足够温柔的对待。

- [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːdntli] [raʊzd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	His	spirit	has	been	imprudently	roused	,	'	she	said	,
-	他的	精神	有	到过	轻率地	唤醒	,	-	她	说	,

“他的灵魂被轻率地唤醒了，”她说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [self] .

'	and	that	makes	him	perverse	and	forgetful	of	his	better	self	.
-	和	那	制作	他	变态	和	健忘	的	他的	更好的	自己	.

“这使他变得乖戾，忘记了自己更好的一面。”

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] . -

But	all	will	soon	be	well	again	.	'
但	全部	将要	很快	是	出色地	再次	.	-

但一切很快就会好起来的。

" [baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wɪkɪd] [ɪk'splɔɪts] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

"	By	being	more	cunning	in	my	wicked	exploits	,	I	contrived	to	hide	them	from
"	经过	存在	更多的	狡猾	在	我的	邪恶	漏洞	,	我	人为的	到	隐藏	他们	从

[maɪ] ['tiːtʃər] ,

my	teacher	,
我的	老师	,

“我通过更加狡猾的手段，成功地瞒过了我的老师，掩盖了我的邪恶行径。”

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [tɪl]

and	consequently	was	allowed	to	remain	at	school	for	several	years	,	till
和	最后	曾是	允许	到	保持	在	学校	为了	一些	年	,	直到

[kən'sɪdərd] ['redi] [tuː; tə]['entər] ['kɑːlɪdʒ] .

considered	ready	to	enter	college	.
经过考虑的	准备好	到	进入	大学	.

因此，他被允许继续在学校学习几年，直到被认为可以进入大学为止。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['veri] [ʃɔːrt] ['vɪzɪts][æt; ət][hoʊm] ,

During	this	time	I	had	made	very	short	visits	at	home	,
期间	这	时间	我	有	制成	非常	短的	访问	在	家	,

在此期间，我回家的次数都非常短暂。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['dredɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] [æt; ət]

and	almost	dreaded	the	long	vacation	before	entering	the	Sophomore	class	at
和	几乎	令人恐惧的	这	长的	假期	前	进入	这	大二学生	班级	在

['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Harvard	University	.
哈佛大学	大学	.

在进入哈佛大学二年级之前，他几乎害怕漫长的假期。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd]

"	It	is	possible	that	in	some	respects	I	might	have	improved
"	它	是	可能的	那	在	一些	尊重	我	可能	有	改进

[ɪn] [ə'pɪrəns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət] [skuːl] ;

in	appearance	during	my	residence	at	school	;
在	外貌	期间	我的	住宅	在	学校	;

“我在学校居住期间，外貌某些方面可能有所改善；

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] ['tempərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['hæbɪts] [wɪl] [liːv] [ðer; ðər]['treɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

but	evil	tempers	and	evil	habits	will	leave	their	traces	on	the	countenance	,
但	邪恶的	脾气	和	邪恶的	习惯	将要	离开	他们的	痕迹	在	这	面容	,

但坏脾气和坏习惯会在脸上留下痕迹。

[ænd; ənd][maɪ] ['eksələnt] ['perənt] [said] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑrdnd] [feɪs] [ʌv; əv]

and	my	excellent	parent	sighed	as	he	looked	upon	the	hardened	face	of
和	我的	出色的	父母	叹了口气	作为	他	看起来	之上	这	硬化	脸	的

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

his	only	son	.
他的	仅有的	儿子	.

我那仁慈的父亲看着他独子那张冷峻的脸，叹了口气。

[luː)'iːzə] , ['ɔːlsoʊ] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

Louisa	,	also	,	found	something	unpleasant	in	the	change	,
路易莎	,	还	,	成立	某物	令人不快的	在	这	改变	,

路易莎也觉得这种变化令人不快。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfər]

but	said	that	no	alteration	would	have	pleased	her	which	made	me	differ
但	说	那	不	改造	会	有	高兴	她	哪个	制成	我	不同

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz]

from	the	dear	little	brother	with	whom	she	had	passed	so	many	happy	hours
从	这	亲爱的	小的	兄弟	和	谁	她	有	通过了	所以	许多	快乐的	小时

.

:

.

但她说，任何改变都不会让她满意，这让我和她亲爱的弟弟产生了分歧，她曾和弟弟一起度过了许多快乐的时光。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [maɪ]['beɪbi]['sɪstər][hæd; həd]

I	could	not	say	the	same	of	her	;	for	,	though	my	baby	sister	had
我	可以	不是	说	这	相同的	的	她	;	为了	,	尽管	我的	婴儿	姐姐	有

[siːmd] ['pɜːrfɪkt] ,

seemed	perfect	,
似乎	完美的	,

但我却无法对她做出同样的评价；因为，尽管我的妹妹看起来完美无瑕，

[ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,

the	tall	girl	of	fifteen	,	who	stood	at	the	garden	gate	to	welcome	me	,
这	高的	女孩	的	十五	,	WHO	站立	在	这	花园	门	到	欢迎	我	,

[wʌz; wəz] ['lʌvliər] [stɪl] .

was	lovelier	still	.
曾是	更可爱	仍然	.

站在花园门口迎接我的十五岁高个女孩，比她还要漂亮。

[ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]

The	responsibility	of	presiding	over	her	father's	household	and	her	anxiety
这	责任	的	主持	超过	她	父亲的	家庭	和	她	焦虑

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] ['laɪvli]

for	me	had	infused	a	shade	of	thoughtfulness	into	her	otherwise	lively
为了	我	有	注入	一个	阴影	的	深思熟虑	进入	她	否则	热闹

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

操持父亲家务的重担以及对我的牵挂，使她原本活泼的脸上多了几分沉思。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

which	might	have	made	it	seem	too	full	of	care	for	one	so	young	,
哪个	可能	有	制成	它	似乎	也	满的	的	关心	为了	一	所以	年轻的	,

这或许会让人觉得，对于一个如此年轻的孩子来说，这份关爱显得过于浓重了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [swiːtər] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

had	not	the	sweeter	Christian	principle	changed	it	to	an	expression	of
有	不是	这	更甜	基督教	原则	已更改	它	到	一个	表达	的

['kwaɪət] ['piːsflnəs] .

quiet	peacefulness	.
安静的	宁静	.

如果不是基督教更美好的原则将其转变为一种宁静祥和的表达。

" [wen] [aɪ][toʊld][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] ['fɑːliz] [æt; ət] [hoʊm] , [luː)'iːzə] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [saɪ] ;

"	When	I	told	of	my	school	follies	at	home	,	Louisa	would	sometimes	sigh	;
"	什么时候	我	讲述	的	我的	学校	愚行	在	家	,	路易莎	会	有时	叹	;

“当我把在学校里的糗事告诉家里人时，路易莎有时会叹气；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [wʌt] [aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] - ['derɪŋ] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə]

and	then	I	would	be	angry	at	what	I	named	her	'	daring	to	dictate	to
和	然后	我	会	是	生气的	在	什么	我	命名	她	-	大胆	到	听写	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

然后我会因为她“胆敢对我发号施令”而生气。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd]['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'pruːvɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	I	never	could	frighten	her	into	approving	what	was	wrong	.
但	我	绝不	可以	吓唬	她	进入	批准	什么	曾是	错误的	.

但我始终无法吓唬她，让她认同错误的做法。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,

I	was	not	happy	in	her	society	,
我	曾是	不是	快乐的	在	她	社会	,

我在她的社交圈里并不快乐。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

for	much	of	my	time	of	late	years	had	been	spent	in	a	manner	of	which
为了	很多	的	我的	时间	的	晚的	年	有	到过	花费	在	一个	方式	的	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] ,

she	could	not	fail	to	disapprove	,
她	可以	不是	失败	到	不赞成	,

近几年，我的大部分时间都花在了她一定会非常不赞同的事情上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] ['veriənz] [wɪð; wɪθ][maɪn] .

and	her	whole	life	was	at	variance	with	mine	.
和	她	所有的	生活	曾是	在	方差	和	矿	.

她的一生与我的截然不同。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɪrid] [ə'fekʃ(ə)n] ,

I	do	believe	,	now	,	in	spite	of	her	unwearied	affection	,
我	做	相信	,	现在	,	在	尽管如此	的	她	不知疲倦	感情	,

我现在确实相信，尽管她对我的爱始终如一，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

that	it	was	a	relief	to	her	when	the	vacation	was	over	,
那	它	曾是	一个	宽慰	到	她	什么时候	这	假期	曾是	超过	,

假期结束后，她如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] , ['weɪwərd]

and	she	had	no	longer	the	annoying	presence	of	her	wicked	,	wayward
和	她	有	不	更长	这	恼人的	在场	的	她	邪恶	,	任性的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她再也不用忍受那个邪恶任性的哥哥的烦扰了。

" ['sʌmtaɪmz] [lu(:)'i:zə] [wʊd] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ,

"	Sometimes	Louisa	would	allude	to	the	way	in	which	we	had	been	educated	,
"	有时	路易莎	会	暗示	到	这	方式	在	哪个	我们	有	到过	受过教育	,

“路易莎有时会提到我们接受的教育方式，

[ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ][nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:vənsiz] ,

entirely	unconscious	that	I	not	only	had	given	up	all	religious	observances	,
完全	无意识	那	我	不是	仅有的	有	给定	向上全部		宗教	观察	,

我完全没有意识到，我不仅放弃了所有的宗教仪式，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [derd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][spɔ:rt] .

but	even	dared	to	make	them	a	matter	of	sport	.
但	甚至	敢于	到	制作	他们	一个	事情	的	运动	.

甚至还敢把它们当成体育运动。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'vəukt] ,

I	was	half	ashamed	,	and	quite	as	much	provoked	,
我	曾是	一半	羞愧	,	和	相当	作为	很多	挑衅	,

我既感到羞愧，又感到相当恼火。

[wen] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃi:; ʃi]['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] - ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	at	parting	she	handed	me	a	book	of	'	Private	Devotions	,	'	with	a
什么时候	在	离别	她	递交	我	一个	书	的	-	私人的	虔诚	,	-	和	一个

[mɑ:rk] ,

mark	,
标记	,

临别时，她递给我一本名为《私人灵修》的书，上面有个标记。

[wɜ:rkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] , [æt; ət][ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər]['æbsənt] [frendz] .

worked	in	her	own	hair	,	at	a	prayer	for	absent	friends	.
工作	在	她	自己的	头发	,	在	一个	祷告	为了	缺席的	朋友们	.

她一边梳理着自己的头发，一边为缺席的朋友们祈祷。

" - [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ki:p] [ðɪs] [bʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['lɪt(ə)l] ['meθədɪst] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	'	You	had	better	keep	this	book	for	yourself	,	little	Methodist	,	'	I	exclaimed	,
"	-	你	有	更好的	保持	这	书	为了	你自己	,	小的	卫理公会	,	-	我	惊呼	,

“你最好把这本书留给自己，小卫理公会教徒，”我喊道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] [ɔ:f] [maɪ] [vek'seɪʃn] .

trying	to	laugh	off	my	vexation	.
尝试	到	笑	离开	我的	烦恼	.

我试图用笑声掩饰我的恼怒。

- ['stjʊdnts] [hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tekst] - [bʊks] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . -

'	Students	have	no	need	of	such	text	-	books	,	I	can	tell	you	.	'
-	学生	有	不	需要	的	这样的	文本	-	图书	,	我	能	告诉	你	.	-

我可以告诉你，学生们根本不需要这样的教科书。

" - [bʌt; bət] ['stjʊdnts] [ni:d] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [kri'eɪtər] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	But	students	need	the	protection	of	an	Almighty	Creator	,	'	she	replied	,
"	-	但	学生	需要	这	保护	的	一个	全能者	创作者	,	-	她	回复	,

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

“但是学生需要全能造物主的保护，”她严肃地回答道。

- [ænd; ənd][ðer; ðər]['æbsənt] [frendz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɑ:r; ər]['oʊnli] [seɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .

'	and	their	absent	friends	,	also	,	are	only	safe	under	his	keeping	.
-	和	他们的	缺席的	朋友们	,	还	,	是	仅有的	安全的	在下面	他的	保持	.

而他们不在身边的朋友，也只有在他的庇护下才能安全。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]

I	always	pray	for	you	,	my	dear	brother	,	as	our	mother	taught	me	to	do
我	总是	祈祷	为了	你	,	我的	亲爱的	兄弟	,	作为	我们的	母亲	教授	我	到	做

;

;

;

我一直都在为你祈祷，我亲爱的弟弟，就像我们的母亲教我的那样；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	I	had	hoped	that	you	had	not	given	up	the	petition	for	your
和	我	有	希望	那	你	有	不是	给定	向上	这	请愿	为了	你的

['sɪstər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] . -

sister	which	you	also	used	to	say	at	her	knee	.	'
姐姐	哪个	你	还	用过的	到	说	在	她	膝盖	.	-

我曾希望你没有放弃为你妹妹做的那件事，你以前常常在她膝上为她祈祷。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] ,

"	This	remark	brought	before	me	the	image	of	our	departed	mother	,
"	这	评论	带来	前	我	这	图像	的	我们的	已离开	母亲	,

“这句话让我想起了我们已故的母亲，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

as	she	looked	the	last	time	I	remembered	to	have	seen	her	,
作为	她	看起来	这	最后的	时间	我	记得	到	有	已见	她	,

她最后一次出现时的样子，和我记忆中见到她时的样子一样。

['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['raɪvəld] [ɪn] ['waɪtnəs] , [soʊ][maɪld][ænd; ənd][kɑːm] ,

seated	in	an	easy	chair	which	she	rivalled	in	whiteness	,	so	mild	and	calm	,
坐着	在	一个	简单的	椅子	哪个	她	竞争对手	在	白人	,	所以	温和的	和	冷静的	,

她坐在与她肤色相得益彰的扶手椅里，神态温柔平静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] - ['sɪstər][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

with	the	little	curly	head	of	my	baby	-	sister	in	her	lap	,
和	这	小的	卷曲	头	的	我的	婴儿	-	姐姐	在	她	膝	,

她怀里抱着妹妹那卷曲的小脑袋，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dik'teitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] , — - [gɑːd] [bles] [maɪ] [dɪr]

while	she	dictated	to	her	the	simple	form	of	prayer	,	—	'	God	bless	my	dear
尽管	她	口述	到	她	这	简单的	形式	的	祷告	,	—	-	上帝	保佑	我的	亲爱的

['brʌðər] ! -

brother	!	'
兄弟	!	-

她一边口述着简单的祈祷词，一边告诉她：“愿上帝保佑我亲爱的哥哥！”

" [æz; əz][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,

"	As	the	stage	-	coach	rolled	away	from	my	father's	door	,
"	作为	这	阶段	-	教练	滚动	离开	从	我的	父亲的	门	,

“当驿马车驶离我父亲的家门时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [kɔːld] [ʌp][baɪ] [luː'iːzəz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ,

I	could	not	banish	the	vision	called	up	by	Louisa's	parting	words	,
我	可以	不是	放逐	这	想象	称为	向上	经过	路易莎的	离别	字	,

我无法驱散路易莎临别遗言唤起的幻象。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt]

and	I	then	resolved	to	try	and	become	what	my	mother	would	have	wished
和	我	然后	已解决	到	尝试	和	变得	什么	我的	母亲	会	有	希望

.

:

.

于是我下定决心，要努力成为我母亲希望我成为的那种人。

[veɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !
Vain **resolution** **!**
徒劳 解决 !

徒劳的决心!

[sɪks] [wiːks] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɔːd] ,
Six **weeks** **saw** **me** **immersed** **in** **all** **the** **dissipation** **that** **the** **city** **afforded** **,**
六 周 锯 我 沉浸式 在 全部 这 耗散 那 这 城市 提供 ,

六周时间里，我沉浸在这座城市所能提供的一切放纵之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['empti] [pɜːrs] , [ɪn'fiːbld] [helθ] ,
and **in** **three** **months** **I** **had** **an** **empty** **purse** **,** **enfeebled** **health** **,**
和 在 三 几个月 我 有 一个 空的 钱包 , 虚弱的 健康 ,

三个月后，我的钱包空空，身体也变得虚弱不堪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌm; səm] [men] ['jɪrz] [tuː; tə]
and **a** **hardness** **of** **heart** **which** **would** **have** **taken** **some** **men** **years** **to**
和 一个 硬度 的 心 哪个 会 有 已采取 一些 男人 年 到
[ə'kwaɪər] .
acquire **.**
获得 .

还有一种铁石心肠，这种铁石心肠有些人可能需要多年才能养成。

" [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] - ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɛts] , - [æz; əz] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['gæmblɪŋ] [wʌnz] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]
" **To** **pay** **my** **'** **honorable** **debts** **,** **'** **as** **I** **called** **my** **gambling** **ones** **,** **I** **wrote** **to**
" 到 支付 我的 - 光荣的 债务 , - 作为 我 称为 我的 赌博 一个 , 我 写道 到
[luː)'iːzə] ,
Louisa **,**
路易莎 ,

“为了偿还我所谓的‘光荣债务’(指赌债)，我写信给路易莎，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
requesting **her** **to** **ask** **my** **father** **to** **send** **me** **a** **fresh** **supply** **of**
请求 她 到 问 我的 父亲 到 发送 我 一个 新鲜的 供应 的
['mʌni] .
money **.**
钱 .

请求她让我父亲再给我寄一笔钱。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɪtɪŋ] ,
She **sent** **me** **a** **moderate** **sum** **in** **a** **purse** **of** **her** **own** **knitting** **,**
她 发送 我 一个 缓和 和 在 一个 钱包 的 她 自己的 针织 ,

她用自己织的毛线做成的小钱包寄给我一笔数额不大的钱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [əb'zɜːrvd] , - [wʊd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['treʒərz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
which **she** **playfully** **observed** **,** **'** **would** **not** **part** **with** **its** **treasures** **unless** **they** **were**
哪个 她 嬉戏地 观察到 , - 会 不是 部分 和 它是 宝藏 除非 他们 是
[tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrðɪli] [ɪm'plɔɪd] . -
to **be** **worthily** **employed** **.** **'**
到 是 值得地 受雇 . -

她戏谑地评论道：“除非能物尽其用，否则它们绝不会轻易舍弃自己的珍宝。”

" [ðə; ði] [fʌndz] [soʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [wɜːr; wər] [suːn] ['skætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,
" **The** **funds** **so** **easily** **obtained** **were** **soon** **scattered** **to** **the** **winds** **,**
" 这 资金 所以 容易地 获得 是 很快 疏散 到 这 风 ,

“轻易获得的资金很快就挥霍一空。”

[ænd; ənd][aɪ][sent][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər][rɪ'kwest][tuː; tə][lu(ː)'iːzə] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	I	sent	a	repetition	of	my	former	request	to	Louisa	,	couched	in	the
和	我	发送	一个	重复	的	我的	以前的	要求	到	路易莎	,	卧倒	在	这

[moʊst] [ə'fekʃənət] ['læŋgwɪdʒ] ,

most	affectionate	language	,
最多	亲热	语言	,

于是我用最亲切的语言，再次向路易莎发出了之前的请求。

['ædɪŋ] ['meni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

adding	many	words	of	endearment	,
添加	许多	字	的	爱称	,

添加了许多亲昵的词语，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðʌs] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]

without	once	thinking	of	the	meanness	of	thus	employing	her	affection	to
没有	一次	思维	的	这	卑鄙	的	因此	雇用	她	感情	到

['pændər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

pander	to	my	own	selfish	gratification	.
讨好者	到	我的	自己的	自私	满足感	.

他丝毫没有想到，利用她的感情来满足自己的私欲是多么卑鄙。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn][lu(ː)'iːzə] !

"	But	I	was	mistaken	in	Louisa	!
"	但	我	曾是	错误	在	路易莎	!

但我对路易莎的看法错了！

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]

While	she	thought	that	she	could	benefit	me	,	there	was	no	limit	to	her
尽管	她	想法	那	她	可以	益处	我	,	那里	曾是	不	限制	到	她

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

虽然她认为她能给我带来好处，但她的善良却没有止境；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [tuː] [fɜːrm][fɔːr; fər] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] .

but	her	principles	were	too	firm	for	weak	indulgence	.
但	她	原则	是	也	公司	为了	虚弱的	放纵	.

但她的原则太过坚定，无法容忍软弱的放纵。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][dɪ'mænd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .

She	replied	to	my	demand	kindly	,	but	decidedly	.
她	回复	到	我的	要求	亲切地	,	但	绝对地	.

她礼貌但果断地回应了我的要求。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Her	conscience	would	not	allow	her	to	impose	on	the	generosity	of	our
她	良心	会	不是	允许	她	到	强加	在	这	慷慨	的	我们的

['eksələnt] ['perənt] ,

excellent	parent	,
出色的	父母	,

她的良心不允许她辜负我们这位优秀父母的慷慨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

and	to	take	from	him	that	which	was	necessary	for	the	comfort	of
和	到	拿	从	他	那	哪个	曾是	必要的	为了	这	舒适	的

[hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

his	old	age	,
他的	老的	年龄	,

并夺走他安享晚年所必需的东西，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['vɪʃəs] [pə'sjuːts] .

for	the	sake	of	indulging	me	in	my	vicious	pursuits	.
为了	这	清酒	的	沉溺于	我	在	我的	恶毒	追求	.

为了满足我邪恶的欲望。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ,

She	begged	me	to	give	him	an	honest	statement	of	my	affairs	,
她	乞求	我	到	给	他	一个	诚实的	陈述	的	我的	事务	,

她恳求我如实向他说明我的情况，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	to	assure	him	of	my	resolution	to	renounce	the	follies	in	which	I
和	到	保证	他	的	我的	解决	到	放弃	这	愚行	在	哪个	我

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [in'tæŋgld] ,

had	become	thus	entangled	,
有	变得	因此	纠缠	,

并向他保证，我决心放弃让我深陷其中的愚蠢行为，

['kɔːʃənɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɔːrp][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

cautioning	me	against	endeavouring	to	warp	his	judgment	by	expressions	of
警告	我	反对	努力	到	经	他的	判断	经过	表达式	的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他告诫我不要试图用示爱来扭曲他的判断。

[waɪl] [maɪ] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʃoʊd] [sʌtʃ] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

while	my	whole	conduct	showed	such	utter	disregard	of	his	happiness	.
尽管	我的	所有的	执行	显示	这样的	说出	漠视	的	他的	幸福	.

而我的一言一行都完全无视他的幸福。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

"	These	were	the	first	words	of	severity	which	I	had	ever	heard	from
"	这些	是	这	第一的	字	的	严重性	哪个	我	有	曾经	听到	从

[lu(ː)'iːzə] ,

Louisa	,
路易莎	,

这是我第一次听到路易莎如此严厉地说话。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

and	only	her	devotion	to	our	father	could	have	called	them	forth	.
和	仅有的	她	虔诚	到	我们的	父亲	可以	有	称为	他们	前进	.

只有她对我们父亲的忠诚才能将他们召唤出来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,

I	was	in	a	perfect	rage	at	the	receipt	of	her	letter	,
我	曾是	在	一个	完美的	愤怒	在	这	收据	的	她	信	,

收到她的信后，我简直怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ]['sɪstər] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	determined	to	do	something	which	should	make	my	sister	repent	of	her
和	决定	到	做	某物	哪个	应该	制作	我的	姐姐	悔改	的	她

['boʊldnəs] .

boldness	.
大胆	.

我决心做些事，让我的妹妹为她的鲁莽行为感到后悔。

" [ðæt] [naɪt] [maɪ] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ʌp] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['væljuəblz] ,

"	That	night	my	effects	were	all	packed	up	,	excepting	a	few	valuables	,
"	那	夜晚	我的	效果	是	全部	包装	向上	,	除外	一个	很少	贵重物品	,

“那天晚上，除了几件贵重物品外，我的所有东西都打包好了。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [maɪ] ['dɛts] [tu:; tə] [maɪ] ['rekləs]
of **which** **I** **disposed** **at** **any** **price** **,** **to** **pay** **off** **my** **debts** **to** **my** **reckless**
的 哪个 我 处置 在 任何 价格 , 到 支付 离开 我的 债务 到 我的 鲁莽
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

我曾不惜一切代价处置这些财产，以偿还我欠那些鲁莽同伴的债务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
and **the** **next** **day** **saw** **me** **on** **my** **way** **to** **New** **York** **.**
和 这 下一个 天 锯 我 在 我的 方式 到 新的 约克 .

第二天我就踏上了前往纽约的旅程。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['sɪti] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] [lu(:)'i:zə] ,
" **When** **I** **arrived** **at** **that** **city** **,** **I** **wrote** **a** **few** **lines** **to** **Louisa** **,**
" 什么时候 我 到达的 在 那 城市 , 我 写道 一个 很少 线条 到 路易莎 ,

“我到达那个城市后，给路易莎写了几行字，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
but **not** **a** **word** **to** **my** **father** **.**
但 不是 一个 单词 到 我的 父亲 .

但我没跟父亲说一句话。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
I **remember** **them** **as** **plainly** **as** **if** **they** **were** **now** **before** **me** **,**
我 记住 他们 作为 显然 作为 如果 他们 是 现在 前 我 ,

我清楚地记得他们，就好像他们现在就在我眼前一样。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
for **they** **haunted** **me** **for** **years** **.**
为了 他们 闹鬼的 我 为了 年 .

因为它们困扰了我多年。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kru:əl] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv]
These **were** **the** **cruel** **words** **with** **which** **I** **took** **leave** **of** **the** **sweetest** **of**
这些 是 这 残忍的 字 和 哪个 我 采取 离开 的 这 最甜美的 的
['hju:mən] ['bi:ɪŋs] :
human **beings** **:**
人类 生物 :

这就是我与这位最善良的人告别时所说的残酷话语：

— - [sɪns] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [lu(:)'i:zə] , [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] ,
— **'** **Since** **you** **think** **,** **Miss** **Louisa** **,** **that** **my** **father** **is** **too** **poor** **to** **support** **me** **,**
— - 自从 你 思考 , 错过 路易莎 , 那 我的 父亲 是 也 贫穷的 到 支持 我 ,

——“路易莎小姐，既然你认为我父亲太穷，养不起我，

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tæks] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
I **will** **no** **longer** **tax** **his** **kindness** **.**
我 将要 不 更长 税 他的 仁慈 .

我不会再对他的善意过分苛责。

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] .
I **can** **take** **care** **of** **myself** **,** **and** **be** **free** **from** **your** **reproaches** **.**
我 能 拿 关心 的 我 , 和 是 自由的 从 你的 责备 .

我可以照顾好自己，不受你的责备。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ves(ə)l] [ðæt] [seɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔ:rt] .
I **am** **going** **to** **sea** **in** **the** **first** **vessel** **that** **sails** **from** **this** **port** **.**
我 是 去 到 海 在 这 第一的 血管 那 帆 从 这 港口 .

我将搭乘从这个港口出发的第一艘船出海。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] ,
I **care** **not** **where** **it** **is** **bound** **,**
我 关心 不是 在哪里 它 是 边界 ,

我不在乎它会去哪里，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [berz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [wʌns] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,
so **that** **it** **bears** **me** **away** **from** **those** **that** **once** **loved** **me** **,**
所以 那 它 熊 我 离开 从 那些 那 一次 喜爱 我 ,

以至于它将我带离那些曾经爱我的人，

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [naʊ] [kæst][ˌem ˈiː][ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] . -
but **who** **have** **now** **cast** **me** **off** **from** **them** **for** **ever** **.** **'**
但 WHO 有 现在 投掷 我 离开 从 他们 为了 曾经 . -

但他们现在却永远地抛弃了我。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstaːtiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪlɪŋ]
" **The** **first** **ship** **which** **I** **could** **find** **was** **just** **starting** **for** **a** **long** **whaling**
" 这 第一的 船 哪个 我 可以 寻找 曾是 只是 开始 为了 一个 长的 捕鲸
['vɔɪɪdʒ] ;
voyage **;**
航程 ;

“我找到的第一艘船正要开始一次漫长的捕鲸航行；

[ænd; ənd] , ['kerləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ,
and **,** **careless** **of** **consequences** **,** **I** **entered** **it** **as** **a** **common** **sailor** **,**
和 , 粗心 的 结果 , 我 进入 它 作为 一个 常见的 水手 ,

于是，我全然不顾后果，以普通水手的身份加入了这艘船。

['lɪt(ə)l] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
little **aware** **of** **the** **trials** **I** **was** **about** **to** **endure** **.**
小的 意识到的 的 这 试验 我 曾是 关于 到 忍受 .

我当时丝毫没有意识到自己即将经历的磨难。

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [suːn] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [step] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
A **fit** **of** **sea** **-** **sickness** **made** **me** **soon** **repent** **of** **the** **rash** **step** **that** **I** **had**
一个 合身 的 海 - 疾病 制成 我 很快 悔改 的 这 皮疹 步 那 我 有
['teɪkən] ;
taken **;**
已采取 ;

一阵剧烈的晕船让我很快后悔了自己鲁莽的决定；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ; [ðə; ði]['ves(ə)l] [kept] ['mɜːrsɪləsli] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] ,
but **it** **was** **too** **late** **to** **return** **;** **the** **vessel** **kept** **mercilessly** **on** **its** **course** **,**
但 它 曾是 也 晚的 到 返回 ; 这 血管 保留 无情地 在 它是 课程 ,

但为时已晚；船只无情地继续航行。

['kærɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['oʊnli] [truː] [frendz] .
carrying **me** **away** **from** **my** **only** **true** **friends** **.**
携带 我 离开 从 我的 仅有的 真的 朋友们 .

把我从我唯一的真朋友身边带走。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['kæptɪn] [brɔːt] ['peɪnfəli] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈmembrəns] [ðə; ði]
The **tyranny** **of** **the** **coarse** **captain** **brought** **painfully** **to** **my** **remembrance** **the**
这 暴政 的 这 粗 队长 带来 痛苦地 到 我的 纪念 这
[ɪnˈdʌldʒəns] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd]['perənt] ,
indulgence **I** **had** **always** **received** **from** **my** **kind** **parent** **,**
放纵 我 有 总是 已收到 从 我的 种类 父母 ,

粗暴船长的暴政让我痛苦地回忆起我慈爱的父母一直以来对我的溺爱。

[huːz] ['oʊnli] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .
whose **only** **weakness** **was** **the** **readiness** **with** **which** **he** **yielded** **to** **my** **wishes** **.**
谁 仅有的 弱点 曾是 这 准备就绪 和 哪个 他 产生 到 我的 愿望 .

他唯一的缺点就是太容易顺从我的意愿。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][maɪ] ['mesˌmeɪt] ,

"	At	first	I	refused	to	have	any	thing	to	say	to	my	messmates	,
"	在	第一的	我	拒绝	到	有	任何	事物	到	说	到	我的	同伴	,

“起初我拒绝和我的战友们说任何话，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['mɔːrəli] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

many	of	whom	were	morally	better	than	myself	;	but	I	was	naturally
许多	的	谁	是	道德上	更好的	比	我	;	但	我	曾是	自然

['soʊʃ(ə)l] ,

social	,
社会的	,

他们当中许多人的道德品质都比我好；但我天生喜欢社交。

[ænd; ənd] , [suːn] [fə'getiŋ] [maɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	,	soon	forgetting	my	refined	education	,	began	to	enjoy	their	conversation	.
和	,	很快	遗忘	我的	精制	教育	,	开始	到	享受	他们的	对话	.

很快，我就忘记了自己受过的良好教育，开始享受起他们的谈话来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

I	became	quite	a	hero	among	them	,
我	成为	相当	一个	英雄	之中	他们	,

我在他们中间成了个小英雄，

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ɪn] ['evri] [pɔːrt][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɑːpt] .

and	led	them	into	mischief	in	every	port	at	which	we	stopped	.
和	引领	他们	进入	恶作剧	在	每一个	港口	在	哪个	我们	停止	.

我们每到一个港口，他们都带领他们四处作恶。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][præŋks] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

Many	of	our	pranks	would	have	brought	us	before	the	civil	authority	,
许多	的	我们的	恶作剧	会	有	带来	我们	前	这	民用	权威	,

我们很多恶作剧都会让我们被带到民事当局面前。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [seɪld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] [æsə'teind] .

had	we	not	sailed	away	before	their	authorship	was	ascertained	.
有	我们	不是	航行	离开	前	他们的	作者身份	曾是	已确定	.

如果我们没有在确定其作者身份之前就扬帆远航就好了。

" ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

"	After	an	absence	of	three	years	I	returned	to	New	York	,
"	后	一个	缺席	的	三	年	我	返回	到	新的	约克	,

“离开三年后，我回到了纽约。”

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [oʊn] [bʌt; bət][maɪ] ['seɪlɚz] [kloʊðz]

with	nothing	in	the	world	which	I	could	call	my	own	but	my	sailor's	clothes
和	没有什么	在	这	世界	哪个	我	可以	称呼	我的	自己的	但	我的	水手的	衣服

[ænd; ənd][maɪ][læst] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] .

and	my	last	month's	wages	.
和	我的	最后的	月份	工资	.

除了水手服和上个月的工资，我一无所有。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['tævərn] [nɪr] [ðə; ði] [dɑːk]

As	soon	as	we	were	discharged	I	repaired	to	a	low	tavern	near	the	dock
作为	很快	作为	我们	是	出院	我	已修复	到	一个	低的	酒馆	靠近	这	码头

,

,

,

我们一出狱，我就去了码头附近一家不起眼的小酒馆。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

with	some	of	the	most	unworthy	of	the	crew	,
和	一些	的	这	最多	不配	的	这	全体人员	,

与一些最不称职的船员一起，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [maɪ]['fæməli][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

determined	**that**	**my**	**family**	**should**	**never**	**hear**	**of**	**my**	**arrival**	**in**	**the**	**country**	**.**
决定	那	我的	家庭	应该	绝不	听到	的	我的	到达	在	这	国家	.

我决定不让我的家人知道我已抵达该国。

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔ:] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

On	**taking**	**up**	**a**	**paper**	**one**	**day**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**
在	采取	向上	一个	纸	一	天	,	我	锯	,	到	我的	惊喜	,

有一天我拿起一份报纸，惊讶地发现：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ædvərtaɪzd] ['letərz] [wʌn][tu:; tə][maɪ'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər]

among	**the**	**advertised**	**letters**	**one**	**to**	**myself**	**,**	**which**	**was**	**speedily**	**procured**	**for**
之中	这	广告	信件	一	到	我	,	哪个	曾是	迅速地	采购	为了

[ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['mesˌmeɪt] ,

me	**by**	**a**	**messmate**	**,**
我	经过	一个	同居伴侣	,

在刊登的信件中，有一封是写给我自己的，一位室友很快就帮我弄到了这封信。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['fri:kwəntid] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

as	**I**	**was**	**anxious**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**more**	**frequented**	**part**	**of**	**the**	**city**
作为	我	曾是	焦虑的	不是	到	是	已见	在	这	更多的	经常光顾	部分	的	这	城市

.

:

.

因为我非常不想出现在城市里人来人往的地区。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][lu(:)'i:zə] .

"	**The**	**letter**	**was**	**from**	**Louisa**	**.**
"	这	信	曾是	从	路易莎	.

“这封信是路易莎寄来的。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə] [mi:t] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

I	**have**	**it**	**still**	**,**	**but**	**it**	**is**	**too**	**sacred**	**to**	**meet**	**any**	**eyes**	**but**	**my**	**own**	**.**
我	有	它	仍然	,	但	它	是	也	神圣	到	见面	任何	眼睛	但	我的	自己的	.

我仍然保存着它，但它太过神圣，除了我自己，不能让任何人看到。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɔ:l] [ðæt] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [tu:; tə]

It	**contained**	**all**	**that**	**Christian**	**principle**	**and**	**sisterly**	**affection**	**could**	**dictate**	**to**
它	包含	全部	那	基督教	原则	和	姐妹情谊	感情	可以	听写	到

[rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][hoʊm] ,

recall	**a**	**wanderer**	**home**	**,**
记起	一个	流浪者	家	,

它包含了基督教教义和姐妹情谊所能赋予的一切，足以将一个流浪者带回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

and	**it**	**went**	**to**	**my**	**heart**	**.**
和	它	去	到	我的	心	.

它深深触动了我的心。

[ɪn'kloʊzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['leɪbər] ['dʊrɪŋ]

Inclosed	**was**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**,**	**the**	**fruit**	**of**	**her**	**own**	**labor**	**during**
封闭	曾是	一个	大的	和	的	钱	,	这	水果	的	她	自己的	劳动	期间

[maɪ] ['æbsəns] ;

my	**absence**	**;**
我的	缺席	;

随信附上了一大笔钱，那是她在我不在期间辛勤劳动所得；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə'nʌðər] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz][ɪn]

and	she	informed	me	that	another	letter	containing	a	similar	inclosure	was	in
和	她	知情的	我	那	其他	信	包含	一个	相似的	附件	曾是	在

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

the	post	-	office	at	Boston	.
这	邮政	-	办公室	在	波士顿	.

她告诉我，波士顿邮局还有另一封附有类似附件的信件。

['æftər] [mʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

After	much	inquiry	,	my	father	had	discovered	the	name	of	the	ship	in
后	很多	询问	,	我的	父亲	有	发现	这	姓名	的	这	船	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] ,

which	I	had	sailed	,
哪个	我	有	航行	,

经过一番打听，父亲终于找到了我当时乘坐的那艘船的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [kru:z] ,

and	the	probable	length	of	its	cruise	,
和	这	可能	长度	的	它是	巡航	,

以及可能的航程长度，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [lu(:)'i:zə][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [pɔ:rts] ['dʊrɪŋ]

and	therefore	Louisa	had	expected	my	return	to	one	of	these	ports	during
和	所以	路易莎	有	预期的	我的	返回	到	一	的	这些	端口	期间

[ðə; ði] ['sʌmər] ,

the	summer	,
这	夏天	,

因此，路易莎原本以为我会在夏天回到这些港口之一。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

if	I	was	still	alive	.
如果	我	曾是	仍然	活	.

如果我还活着的话。

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['perənt] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['oʊpən]

Our	dear	parent	,	she	informed	me	,	was	ready	to	receive	me	with	open
我们的	亲爱的	父母	,	她	知情的	我	,	曾是	准备好	到	收到	我	和	打开

[ɑ:rmz] ;

arms	;
武器	;

她告诉我，我们亲爱的父母已经准备好张开双臂迎接我了；

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

and	,	for	herself	,	her	affection	had	undergone	no	change	.
和	,	为了	她自己	,	她	感情	有	经历	不	改变	.

而她自己，对她的爱意丝毫未变。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'klu:d] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'leɪ] [wʌn]['moʊmənt] ,

"	You	will	of	course	conclude	that	I	did	not	delay	one	moment	,
"	你	将要	的	课程	结束	那	我	做过	不是	延迟	一	片刻	,

你当然会得出结论，我没有丝毫犹豫。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

after	the	receipt	of	this	letter	,
后	这	收据	的	这	信	,

收到这封信后，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən][æn'dʒelɪk] ['bi:ɪŋ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

returning	to	a	home	where	such	an	angelic	being	waited	to	receive	me	.
返回	到	一个	家	在哪里	这样的	一个	天使般的	存在	等待	到	收到	我	.

回到家，那里有一位天使般的人等着迎接我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

It	seems	impossible	to	me	,	now	,	that	I	could	have	done	otherwise	.
它	似乎	不可能的	到	我	,	现在	,	那	我	可以	有	完毕	否则	.

现在看来，我当时不可能做出其他选择。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[praɪd] , [maɪ] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] , [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'flɪkt] [stɪl] [diːpər] ['wuːndz] [ɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .

Pride	,	my	besetting	sin	,	made	me	inflict	still	deeper	wounds	on	that	gentle	heart	.
自豪	,	我的	被包围	罪	,	制成	我	造成	仍然	更深	伤口	在	那	温和的	心	.

骄傲，我挥之不去的罪过，让我在那颗温柔的心上留下了更深的伤痕。

" [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['suːtəb(ə)l] ['kloʊðɪŋ] , [tuː; tə][goʊ]

"	I	had	determined	,	as	soon	as	I	could	procure	suitable	clothing	,	to	go
"	我	有	决定	,	作为	很快	作为	我	可以	采购	合适的	衣服	,	到	去

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['ʃɑːrlətsˌvɪl] ,

directly	to	Charlottesville	,
直接地	到	夏洛茨维尔	,

"我当时就决定，一旦能买到合适的衣服，就直接去夏洛茨维尔。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;

for	that	was	the	name	of	our	village	;
为了	那	曾是	这	姓名	的	我们的	村庄	;

因为那就是我们村的名字;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɔːrtər]

and	for	this	purpose	I	walked	for	the	first	time	toward	the	business	quarter
和	为了	这	目的	我	步行	为了	这	第一的	时间	朝向	这	商业	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

为此，我第一次步行前往城市的商业区。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp] ['brɔːdweɪ] , [ɪn][maɪ] ['rægɪd] ['seɪlɚz] [dres] ,

As	I	was	going	up	Broadway	,	in	my	ragged	sailor's	dress	,
作为	我	曾是	去	向上	百老汇	,	在	我的	破烂不堪	水手的	裙子	,

当我穿着破旧的水手服沿着百老汇大街走的时候，

['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl]

keeping	close	to	the	inside	of	the	walk	to	escape	observation	,	I	saw	a	pale
保持	关闭	到	这	里面	的	这	走	到	逃脱	观察	,	我	锯	一个	苍白

,

,

,

为了避免被人发现，我一直贴着人行道内侧走，这时我看到一个脸色苍白的人。

['slendər][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm]

slender	girl	coming	towards	me	,	accompanied	by	two	gentlemen	,	one	of	whom
苗条	女孩	未来	向	我	,	伴随	经过	二	先生们	,	一	的	谁

[wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

was	a	fine	-	looking	officer	,
曾是	一个	美好的	-	寻找	官	,

一个身材苗条的女孩朝我走来，陪同她的是两个男人，其中一个是相貌英俊的军官。

[ɪn][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .

in	a	naval	uniform	.
在	一个	海军	制服	.

身穿海军制服。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔ:rs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns]

The	lady	was	engaged	in	animated	discourse	,	and	,	by	the	pleasant	countenance
这	女士	曾是	已订婚的	在	动画	话语	,	和	,	经过	这	令人愉快的	面容

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	gentlemen	,
的	这	先生们	,

这位女士正兴致勃勃地交谈着，而从男士们愉悦的表情来看，

['veri] [ə'gri:əb(ə)l] , [fɔ:r; fər][wʌn] [læft] [ə'laʊd] , [ə'pærəntli] [æt; ət][sʌm; səm][rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

very	agreeable	,	for	one	laughed	aloud	,	apparently	at	some	remark	which	had
非常	同意	,	为了	一	笑了	大声	,	显然	在	一些	评论	哪个	有

[drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

dropped	from	her	lips	.
掉落	从	她	嘴唇	.

非常令人愉快，因为有人大笑起来，显然是被她脱口而出的某句话逗笑了。

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ]['rekəgnaɪzd][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][maɪ] [ni:z]

"	In	an	instant	I	recognized	my	sister	,	and	was	ready	to	fall	on	my	knees
"	在	一个	立即的	我	认可	我的	姐姐	,	和	曾是	准备好	到	落下	在	我的	膝盖

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

before	her	;
前	她	;

"我一眼就认出了我的姐姐，恨不得跪倒在她面前；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] ,

but	then	I	remembered	my	own	shabby	appearance	,
但	然后	我	记得	我的	自己的	破旧	外貌	,

但我随即想起自己那副邋遢的模样。

[ænd; ənd] [dɪ'fɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['eksɪkju:t][maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd]

and	deferred	our	meeting	till	I	could	execute	my	present	design	,	and
和	延期	我们的	会议	直到	我	可以	执行	我的	展示	设计	,	和

[meɪk] [maɪ'self] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] .

make	myself	more	respectable	.
制作	我	更多的	可敬	.

我将我们的会面推迟到我可以执行我目前的计划并让自己更有威望的时候。

" [æz; əz][aɪ] [pæst] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [groʊ] [sæd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ]

"	As	I	passed	I	saw	her	face	grow	sad	,	for	she	caught	a	glimpse	of	my
"	作为	我	通过了	我	锯	她	脸	生长	伤心	,	为了	她	捕捉	一个	一瞥	的	我的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

"我经过时，看到她脸上露出悲伤的表情，因为她瞥见了我的裙子。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [tu:] ['heɪsti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ,

and	though	the	glance	was	too	hasty	for	her	to	recognize	me	,
和	尽管	这	瞥一眼	曾是	也	仓促	为了	她	到	认出	我	,

虽然她匆匆一瞥，没能认出我，

[jet] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['brʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

yet	I	doubt	not	that	it	brought	her	poor	brother	to	her	mind	,
然而	我	怀疑	不是	那	它	带来	她	贫穷的	兄弟	到	她	头脑	,

但我毫不怀疑，这让她想起了她可怜的弟弟。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [saɪ] ['di:pli] .

for	I	heard	her	sigh	deeply	.
为了	我	听到	她	叹	深	.

因为我听到她深深地叹了口气。

" [æz; əz][aɪ][went][ɑːn][maɪ][wei] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

"	As	I	went	on	my	way	,	my	mind	was	full	of	bitterness	.
"	作为	我	去	在	我的	方式	,	我的	头脑	曾是	满的	的	苦味	.

"我一路走来，心中充满了苦涩。"

[wen'evər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [maɪ'self] , [aɪ]['ɔːlweɪz][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd]['ɪndʒərd][ˌem 'iː] ;

Whenever	I	had	done	wrong	myself	,	I	always	began	to	imagine	that	others	had	injured	me	;
每当	我	有	完毕	错误的	我	,	我	总是	开始	到	想象	那	其他的	有	受伤	我	;

每当我自己做错事时，我总是开始想象是别人伤害了我；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [lu(ː)'iːzə][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] ['welfer] ,

and	now	I	tried	to	persuade	myself	that	Louisa	was	indifferent	to	my	welfare	,
和	现在	我	尝试	到	说服	我	那	路易莎	曾是	冷漠	到	我的	福利	,

现在我试图说服自己，路易莎对我的安危漠不关心。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][sent][ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər][baɪ] [ə'piərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hoʊm] .

and	had	only	sent	me	money	for	fear	that	I	should	disgrace	her	by	appearing	again	at	home	.
和	有	仅有的	发送	我	钱	为了	害怕	那	我	应该	耻辱	她	经过	出现	再次	在	家	.

她给我寄钱只是因为害怕我再次出现在她家，让她蒙羞。

- [praʊd][gɜːrl] ! -

'	Proud	girl	!	'
-	自豪的	女孩	!	-

"骄傲的女孩！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [wɪl] [kleɪm][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

I	exclaimed	,	'	you	need	not	fear	that	such	a	miserable	wretch	will	claim	your	relationship	,
我	惊呼	,	-	你	需要	不是	害怕	那	这样的	一个	悲惨的	可怜虫	将要	宣称	你的	关系	,

我大声说道："你完全不必担心这样一个可怜虫会破坏你们的关系。"

[ɔːr][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti] . -

or	disturb	your	enjoyment	of	congenial	society	.	'
或者	打扰	你的	享受	的	相投	社会	.	-

或者打扰你享受愉快的社交生活。

" [wen] ['seɪtn] [kæn; kən][faɪnd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɔːts] ,

"	When	Satan	can	find	entrance	into	the	soul	for	such	wicked	thoughts	,
"	什么时候	撒但	能	寻找	入口	进入	这	灵魂	为了	这样的	邪恶	想法	,

"当撒旦能够进入人的灵魂，散播如此邪恶的思想时，

[ðeɪ] [suːn] [draɪv] [aʊt] [ɔːl] ['betər] [wʌnz] ; [ænd; ənd] ,

they	soon	drive	out	all	better	ones	;	and	,
他们	很快	驾驶	出去	全部	更好的	一个	;	和	,

他们很快就把所有更好的人都赶走了；而且，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

before	I	had	reached	the	tailor's	shop	to	which	I	was	going	,
前	我	有	达到	这	裁缝	店铺	到	哪个	我	曾是	去	,

在我到达我要去的裁缝店之前，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][hoʊm] .

I	had	determined	never	to	return	home	.
我	有	决定	绝不	到	返回	家	.

我已下定决心永不回家。

" [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][lu(:)'i:zə] ,

"	Without	taking	any	notice	of	the	letter	I	had	received	from	Louisa	,
"	没有	采取	任何	注意	的	这	信	我	有	已收到	从	路易莎	,

“我没有理会路易莎寄来的那封信，

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

I	secured	a	berth	immediately	in	a	vessel	bound	for	the	Pacific	,
我	安全	一个	泊位	立即地	在	一个	血管	边界	为了	这	太平洋	,

我立即在一艘开往太平洋的船上找到了一个床位。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [ə'gen] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	for	three	years	again	deserted	my	native	land	.
和	为了	三	年	再次	荒凉的	我的	本国的	土地	.

我又一次离开故土三年。

" [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ʃɪp] [seɪld] , [wi:; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r]

"	About	eighteen	months	after	this	ship	sailed	,	we	fell	in	with	a	man	-	of	-	war
"	关于	十八	几个月	后	这	船	航行	,	我们	跌倒	在	和	一个	男人	-	的	-	战争

,

,

,

“这艘船启航大约18个月后，我们遇到了一艘军舰。”

[ænd; ənd][aɪ][went][ɑ:n] [bɔ:rd] .

and	I	went	on	board	.
和	我	去	在	木板	.

于是我上了船。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæptɪn][aɪ]['rekəgnaɪzd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [hu:m] [aɪ]

The	moment	that	I	saw	the	captain	I	recognized	in	him	the	officer	whom	I
这	片刻	那	我	锯	这	队长	我	认可	在	他	这	官	谁	我

[hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

had	seen	with	my	sister	in	New	York	.
有	已见	和	我的	姐姐	在	新的	约克	.

我一见到那位船长，就认出他就是我在纽约和我姐姐一起见过的那位军官。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hoʊm][wʌz; wəz][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][maɪ][praɪd] ,

For	once	the	love	of	home	was	stronger	than	my	pride	,
为了	一次	这	爱	的	家	曾是	更强	比	我的	自豪	,

这一次，对家的爱战胜了我的自尊。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [lu(:)'i:zə]['kəulmən] .

and	I	asked	anxiously	if	he	could	tell	me	any	thing	of	Miss	Louisa	Colman	.
和	我	问	焦虑地	如果	他	可以	告诉	我	任何	事物	的	错过	路易莎	科尔曼	.

我焦急地问他是否能告诉我一些关于路易莎·科尔曼小姐的消息。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ki:n] ,

"	The	instant	that	I	made	this	inquiry	,	the	captain	gave	me	a	keen	,
"	这	立即的	那	我	制成	这	询问	,	这	队长	给予	我	一个	敏锐的	,

“我刚一提出这个问题，船长就给了我一个明确的答复，

['skru:tn,aɪzɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , — - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['brʌðər] ['ritʃəd] , [aɪ]

scrutinizing	glance	,	and	then	replied	quickly	,	—	'	You	are	the	brother	Richard	,	I
仔细审查	瞥一眼	,	和	然后	回复	迅速地	,	—	-	你	是	这	兄弟	理查德	,	我

[prɪ'zu:m] ,

presume	,
怙	,

他审视地看了我一眼，然后迅速回答道：“我猜您就是理查德哥哥吧？”

[ʌv; əv] [huːz] [feɪt] [mɪs] ['kəulmən][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ? -

of	whose	fate	Miss	Colman	has	been	so	long	uncertain	?	'
的	谁	命运	错过	科尔曼	有	到过	所以	长的	不确定	?	-

科尔曼小姐的命运究竟是谁，一直以来都悬而未决?

" [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [hɔːl]

"	I	was	taken	too	much	by	surprise	to	deny	this	fact	,	and	Captain	Hall
"	我	曾是	已采取	也	很多	经过	惊喜	到	否定	这	事实	,	和	队长	大厅

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我当时太过震惊，无法否认这个事实，”霍尔上尉继续说道。

— - [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['koʊlmənz]['fæməli] ,

—	-	I	had	the	pleasure	of	becoming	intimate	in	Dr	.	Colman's	family	,
—	-	我	有	这	乐趣	的	成为	亲密的	在	博士	.	科尔曼的	家庭	,

“我有幸与科尔曼博士的家人建立了亲密的关系。”

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] ['sɪstər] .

and	my	wife	is	devotedly	attached	to	your	sweet	sister	.
和	我的	妻子	是	虔诚地	随附的	到	你的	甜的	姐姐	.

我的妻子非常疼爱你的妹妹。

[θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

Through	her	I	heard	of	your	absence	from	home	,
通过	她	我	听到	的	你的	缺席	从	家	,

我是从她那里得知你不在家的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] .

and	the	grief	it	had	given	to	all	who	loved	you	.
和	这	悲伤	它	有	给定	到	全部	WHO	喜爱	你	.

以及它给所有爱你的人带来的悲痛。

[maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪvi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [luː'iːzəz] [aɪz]

My	belonging	to	the	navy	seemed	to	give	me	an	interest	in	Miss	Louisa's	eyes
我的	属于	到	这	海军	似乎	到	给	我	一个	兴趣	在	错过	路易莎的	眼睛

,

,

,

在路易莎小姐眼中，我作为海军军官的身份似乎引起了她的兴趣。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪld] ,

and	shortly	before	I	sailed	,
和	不久	前	我	航行	,

就在我启航前不久，

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] ['evri] [ʃɪp] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] ,

she	implored	me	to	make	inquiry	of	every	ship	which	came	in	my	way	,
她	恳求	我	到	制作	询问	的	每一个	船	哪个	来了	在	我的	方式	,

她恳求我询问每一艘出现在我航线上的船只，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . -

to	discover	,	if	possible	,	whether	you	were	still	among	the	living	.	'
到	发现	,	如果	可能的	,	无论	你	是	仍然	之中	这	活的	.	-

尽可能地弄清楚你是否还活着。

" - [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , - [aɪ] [riˈmɑːkt] ['veri] ['koʊldli] ,

"	'	I	saw	her	in	New	York	,	'	I	remarked	very	coldly	,
"	-	我	锯	她	在	新的	约克	,	-	我	评论	非常	冷冷地	,

“我在纽约见过她，”我冷冷地说道。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['brɔːdweɪ] [ri'kəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ; - [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	the	scene	in	Broadway	recurred	to	my	mind	;	'	and	though	it	was
作为	这	场景	在	百老汇	复发	到	我的	头脑	;	-	和	尽管	它	曾是

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

only	for	a	moment	,
仅有的	为了	一个	片刻	,

百老汇的场景再次浮现在我的脑海中；“虽然只是一瞬间，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] . -

I	perceived	that	she	was	in	excellent	spirits	.	'
我	感知	那	她	曾是	在	出色的	烈酒	.	-

我感觉她精神很好。

" - [mɪs] [luː)'iːzə]['kəulmən][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [lɔːŋ] [ʌn'hæpi] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːrnli] ,

"	'	Miss	Louisa	Colman	can	never	be	long	unhappy	,	'	he	replied	,	sternly	,
"	-	错过	路易莎	科尔曼	能	绝不	是	长的	不开心	,	-	他	回复	,	严厉地	,

“路易莎·科尔曼小姐永远不会长时间不快乐，”他严厉地回答道。

- [waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [im'plɔiz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]

'	while	she	leans	on	Heaven	and	employs	her	whole	time	in	doing	good	to
-	尽管	她	倾斜	在	天堂	和	雇佣	她	所有的	时间	在	正在做	好的	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她仰赖上天，并将全部精力投入到为他人做好事上。

['mɪzəri] [ɪz][ðer; ðər][lɑːt][ə'loʊn] , [huː] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['selfɪʃ] [wɪmz] ,

Misery	is	their	lot	alone	,	who	,	to	gratify	their	own	selfish	whims	,
苦难	是	他们的	很多	独自的	,	WHO	,	到	满足	他们的	自己的	自私	心血来潮	,

只有那些为了满足自己自私的欲望而自取灭亡的人，才会遭受苦难。

[wɪl] ['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪrɪst] [frendz] . -

will	trample	on	the	happiness	even	of	their	dearest	friends	.	'
将要	践踏	在	这	幸福	甚至	的	他们的	亲爱的	朋友们	.	-

甚至会践踏他们最亲密朋友的幸福。

" [aɪ][felt][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni]

"	I	felt	the	reproof	contained	in	these	words	,	but	was	too	proud	to	show	any
"	我	毛毡	这	责备	包含	在	这些	字	,	但	曾是	也	自豪的	到	展示	任何

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“我感受到了这些话语中的责备，但我太骄傲了，没有表现出任何情绪。”

['iːv(ə)n] [wen] ['kæptɪn] [hɔːl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][hoʊm] ,

even	when	Captain	Hall	gave	me	a	description	of	the	scene	at	home	,
甚至	什么时候	队长	大厅	给予	我	一个	描述	的	这	场景	在	家	,

即使霍尔上尉向我描述了家里的情景，

['æftər][maɪ][fɜːrst] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

after	my	first	departure	became	known	.
后	我的	第一的	离开	成为	已知	.

在我第一次离开的消息传开之后。

[ɪn][hɜːr; hər] [griːf] , [luː)'iːzə]['nevər][fər'gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

In	her	grief	,	Louisa	never	forgot	what	was	due	to	her	father	,
在	她	悲伤	,	路易莎	绝不	忘了	什么	曾是	到期的	到	她	父亲	,

悲痛之中，路易莎从未忘记父亲应得的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	the	cheerfulness	which	she	managed	to	maintain	,	notwithstanding	her
和	这	愉悦	哪个	她	管理	到	维持	,	虽然	她

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

尽管身患疾病，她仍然保持着乐观开朗的心态。

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]['broʊkən]['spɪrɪt] .

was	all	that	supported	his	broken	spirit	.
曾是	全部	那	有	他的	破碎的	精神	.

这是支撑他破碎心灵的唯一支柱。

['kæptɪn] [hɔ:l] [ðen] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

Captain	Hall	then	informed	me	that	the	old	man's	health	was	failing	,
队长	大厅	然后	知情的	我	那	这	老的	男人的	健康	曾是	失败	,

霍尔上尉随后告诉我，老人的健康状况正在恶化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['letərz] [frʌm; frəm][ə'merɪkə][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] ['wi:knəs]

and	his	last	letters	from	America	had	spoken	of	his	increased	weakness
和	他的	最后的	信件	从	美国	有	说	的	他的	增加	弱点

.

:
.

他从美国寄出的最后一封信中提到，他的身体越来越虚弱。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['betər]

"	This	information	was	a	dreadful	blow	,	but	it	did	not	make	me	a	better
"	这	信息	曾是	一个	可怕	吹	,	但	它	做过	不是	制作	我	一个	更好的

[mæn] .

man	.
男人	.

“这个消息对我打击很大，但这并没有让我变得更好。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə'blitəreitid][ðə; ði]

I	tried	to	drown	sorrow	in	intoxication	,	and	almost	obliterated	the
我	尝试	到	溺水	悲哀	在	中毒	,	和	几乎	彻底摧毁	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hoʊm] ,

remembrance	of	home	,
纪念	的	家	,

我试图用酒精麻痹悲伤，几乎抹去了对家乡的记忆。

[ɪk'septɪŋ] [wen] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

excepting	when	,	in	the	silence	of	night	,	it	would	come	over	me	with
除外	什么时候	,	在	这	沉默	的	夜晚	,	它	会	来	超过	我	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] .

irresistible	power	.
无法抗拒	力量	.

唯独在寂静的夜里，它会以不可抗拒的力量将我吞噬。

" [wen] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] , [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [ə'proʊtʃt] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

"	When	,	after	the	lapse	of	three	years	,	I	once	more	approached	my	native	land	,
"	什么时候	,	后	这	失效	的	三	年	,	我	一次	更多的	接近	我的	本国的	土地	,

“三年后，当我再次回到故土时，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][maɪ] [frendz] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

I	was	much	more	unworthy	of	being	recognized	by	my	friends	than	in	returning
我	曾是	很多	更多的	不配	的	存在	认可	经过	我的	朋友们	比	在	返回

[frʌm; frəm][maɪ] ['pri:viəs] ['vɔɪɪdʒ] .

from	my	previous	voyage	.
从	我的	以前的	航程	.

比起上次航行归来，我更不配得到朋友们的认可。

[stɪl] [aɪ] [prə'si:did] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] ['ʃɑ:rlətsˌvɪl] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
Still **I** **proceeded** **directly** **to** **Charlottesville** **,** **and** **stopped** **at** **the** **old**
仍然 我 继续 直接地 到 夏洛茨维尔 , 和 停止 在 这 老的
['mænʃ(ə)n] ,
mansion **,**
大厦 ,

但我还是直接前往夏洛茨维尔，并在那座老宅子里停了下来。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər][sɪks] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .
which **I** **had** **not** **seen** **for** **six** **long** **years** **.**
哪个 我 有 不是 已见 为了 六 长的 年 .

我已经六年没见过它了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][st'reɪndʒəz] .
it **was** **tenanted** **by** **strangers** **.**
它 曾是 已出租 经过 陌生人 .

房子由陌生人租住。

[ə; eɪ] [nu:] ['tu:mstoʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [greɪv] - [jɑ:rd] ,
A **new** **tombstone** **was** **in** **the** **village** **grave** **-** **yard** **,**
一个 新的 墓碑 曾是 在 这 村庄 严重 - 院子 ,

村里的墓地里竖起了一块新的墓碑。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔ:r] [maɪ]
and **on** **one** **side** **of** **it** **the** **name** **of** **my** **father** **,** **and** **the** **other** **bore** **my**
和 在 一 边 的 它 这 姓名 的 我的 父亲 , 和 这 其他 钻孔 我的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

一面是我父亲的名字，另一面是我的名字。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sekstən] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['lektʃər]
I **asked** **the** **sexton** **,** **who** **was** **just** **opening** **the** **church** **for** **an** **evening** **lecture**
我 问 这 教堂司事 , WHO 曾是 只是 开幕 这 教会 为了 一个 晚上 演讲
,
,
,

我问了那位正要打开教堂准备进行晚间讲座的教堂管理员，

[wen] ['ritʃəd] ['kəulmən][daɪd] .
when **Richard** **Colman** **died** **.**
什么时候 理查德 科尔曼 死亡 .

理查德·科尔曼去世时。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['redɪli] , — - [oʊ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] .
He **replied** **very** **readily** **,** **—** **'** **O** **,** **about** **a** **year** **since** **.**
他 回复 非常 容易 , — - 哦 , 关于 一个 年 自从 .

他很快回答说："哦，大约一年前。"

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪld] ,
The **old** **gentleman** **heard** **of** **the** **loss** **of** **the** **vessel** **in** **which** **he** **sailed** **,**
这 老的 绅士 听到 的 这 损失 的 这 血管 在 哪个 他 航行 ,

这位老先生听说了他所乘坐的船只沉没的消息。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] [hɪm'self] ['veri] ['sʌd(ə)nli] . -
and **dropped** **away** **himself** **very** **suddenly** **.** **'**
和 掉落 离开 他自己 非常 突然 . -

然后他突然就消失了。

" [aɪ] [derd] [nɑ:t][ɪn'kwaɪər]['æftər][lu(:)'i:zə] ,

"	I	dared	not	inquire	after	Louisa	,
"	我	敢于	不是	查询	后	路易莎	,

我不敢打听路易莎的情况，

[fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər]

for	I	felt	that	she	must	look	upon	me	as	the	destroyer	of	our	father
为了	我	毛毡	那	她	必须	看	之上	我	作为	这	驱逐舰	的	我们的	父亲

.

:

.

因为我觉得她一定把我视为我们父亲的毁灭者。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

I	hastened	to	Boston	,	and	had	determined	on	leaving	the	country
我	加快	到	波士顿	,	和	有	决定	在	离开	这	国家

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

我匆匆赶往波士顿，并决心永远离开这个国家。

[wen] , [baɪ]['æksɪdənt] , [aɪ][hæd; həd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][maɪ] [swi:t] ['sɪstər] .

when	,	by	accident	,	I	had	tidings	of	my	sweet	sister	.
什么时候	,	经过	事故	,	我	有	消息	的	我的	甜的	姐姐	.

偶然间，我得知了我亲爱的妹妹的消息。

" ['æftər][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['ʃɑ:rlətsˌvɪl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

"	After	the	melancholy	information	I	obtained	at	Charlottesville	,	I	had	become
"	后	这	忧郁	信息	我	获得	在	夏洛茨维尔	,	我	有	变得

[ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] ,

a	temperance	man	,
一个	节制	男人	,

“在夏洛茨维尔得知那些令人沮丧的消息后，我成了一名禁酒主义者。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði] ['seɪlɚz] [hoʊm] .

and	took	up	my	abode	at	the	Sailor's	Home	.
和	采取	向上	我的	住所	在	这	水手的	家	.

于是我住进了水手之家。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,

While	there	,	a	poor	man	,	who	had	been	ill	for	months	,
尽管	那里	,	一个	贫穷的	男人	,	WHO	有	到过	患病的	为了	几个月	,

在那里，一位患病数月的穷人，

[ænd; ənd]['faɪnəli][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg]['æmpjəˌteɪtɪd] ,

and	finally	was	obliged	to	have	his	leg	amputated	,
和	最后	曾是	有义务	到	有	他的	腿	截肢	,

最终，他不得不接受截肢手术。

[spoʊk]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:]

spoke	often	of	the	goodness	of	a	young	lady	who	had	been	often	to	see
辐	经常	的	这	善良	的	一个	年轻的	女士	WHO	有	到过	经常	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他经常谈起一位经常来看望他的年轻女士的善良。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['eɪndʒl] .

and	whom	he	considered	almost	an	angel	.
和	谁	他	经过考虑的	几乎	一个	天使	.

他认为她几乎就像个天使。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['lændleɪdi][ðə; ði] [neɪm]

My	curiosity	was	excited	,	and	I	inquired	of	the	excellent	landlady	the	name
我的	好奇心	曾是	兴奋的	,	和	我	询问	的	这	出色的	房东	这	姓名

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

我被激起了好奇心，便向那位和蔼可亲的女房东打听他朋友的名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][maɪ][oʊn] ['sɪstər] .

and	was	answered	by	a	warm	tribute	of	praise	to	my	own	sister	.
和	曾是	回答	经过	一个	温暖的	贡	的	称赞	到	我的	自己的	姐姐	.

而我的妹妹则以热情洋溢的赞扬回应了我。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][æn; ən] [ænt] ,

I	found	that	she	was	living	in	the	family	of	an	aunt	,
我	成立	那	她	曾是	活的	在	这	家庭	的	一个	阿姨	,

我发现她住在她姑姑家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [bə'nevələnt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

and	was	devoted	to	benevolent	objects	of	all	kinds	,
和	曾是	奉献	到	仁慈	对象	的	全部	种类	,

他致力于各种慈善事业，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

but	chiefly	interested	in	schemes	for	improving	the	temporal	and	spiritual
但	主要	感兴趣的	在	方案	为了	改善	这	颞	和	精神

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːmən] .

condition	of	seamen	.
状况	的	海员	.

但他主要关注的是改善海员物质和精神状况的方案。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [lu(:)'iːzə] !

O	,	my	poor	Louisa	!
哦	,	我的	贫穷的	路易莎	!

哦，我可怜的路易莎！

[aɪ] [nuː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['brʌðɚz] ['meməri] [hæd; həd]

I	knew	,	at	that	moment	,	that	love	for	her	miserable	brother's	memory	had
我	知道	,	在	那	片刻	,	那	爱	为了	她	悲惨的	兄弟	记忆	有

[dik'teitid] [ðiːz] [ɪg'zɜːʃənz] .

dictated	these	exertions	.
口述	这些	努力	.

那一刻我明白了，她之所以如此努力，是因为她对悲惨的哥哥的思念之情。

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	Yet	even	then	I	did	not	seek	to	see	her	.
"	然而	甚至	然后	我	做过	不是	寻找	到	看	她	.

“即便如此，我也没有想见她。”

- [aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

'	I	will	leave	her	in	peace	,	'	I	said	to	myself	,	'	for	she	thinks	I	am	dead	,
-	我	将要	离开	她	在	和平	,	-	我	说	到	我	,	-	为了	她	思考	我	是	死的	,

“我会让她安安静静地待着，”我对自己说，“因为她以为我已经死了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] . -

and	it	would	be	better	for	her	if	I	really	were	.	'
和	它	会	是	更好的	为了	她	如果	我	真的	是	.	-

如果我真的在她身边，对她来说会更好。

[stɪl] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Still	,	now	that	she	was	alone	,	I	could	not	bear	to	go	so	far	from	her
仍然	,	现在	那	她	曾是	独自的	,	我	可以	不是	熊	到	去	所以	远的	从	她

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

但是，既然她现在孤身一人，我实在不忍心再次离开她那么远。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] ,

and	therefore	made	up	my	mind	to	enter	the	fishing	-	service	,
和	所以	制成	向上	我的	头脑	到	进入	这	钓鱼	-	服务	,

因此，我下定决心加入渔业部门。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

that	I	might	not	long	be	absent	from	the	city	.
那	我	可能	不是	长的	是	缺席的	从	这	城市	.

我可能不会离开这座城市太久。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈkæptɪn] [pek] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbaɪbəlz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

"	You	may	remember	the	day	that	Captain	Peck	brought	the	Bibles	on	board	,
"	你	可能	记住	这	天	那	队长	啄	带来	这	圣经	在	木板	,

“你或许还记得佩克船长把圣经带上船的那一天，”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

which	had	been	left	for	distribution	by	a	lady	of	Boston	.
哪个	有	到过	左边	为了	分配	经过	一个	女士	的	波士顿	.

这是波士顿一位女士留下来分发的。

[ðæt] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈsɪstər] ,

That	lady	was	my	sister	,
那	女士	曾是	我的	姐姐	,

那位女士是我姐姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kæst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi]

and	I	trust	that	the	bread	which	she	thus	cast	upon	the	waters	may	indeed	be
和	我	相信	那	这	面包	哪个	她	因此	投掷	之上	这	水	可能	的确	是

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [deɪz] .

returned	to	her	before	many	days	.
返回	到	她	前	许多	天	.

我相信，她投入水中的面包，不出几天就会回到她身边。

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈdeɪli] , [fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [gɪft] ,

I	have	read	that	Bible	daily	,	first	,	because	it	was	her	gift	,
我	有	读	那	圣经	日常的	,	第一的	,	因为	它	曾是	她	礼物	,

我每天都读那本圣经，首先是因为那是她送的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [piːs] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	then	because	I	found	that	it	could	give	me	more	peace	than	I
和	然后	因为	我	成立	那	它	可以	给	我	更多的	和平	比	我

[hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

had	ever	known	before	in	my	whole	life	.
有	曾经	已知	前	在	我的	所有的	生活	.

后来，我发现它能给我带来我一生中从未体验过的平静。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] ,

I	shall	go	to	my	sister	as	soon	as	we	return	,
我	将	去	到	我的	姐姐	作为	很快	作为	我们	返回	,

我们回去后，我会尽快去看望我的姐姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kæst] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

and	I	feel	that	she	will	not	cast	me	away	.
和	我	感觉	那	她	将要	不是	投掷	我	离开	.

我觉得她不会抛弃我。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪm'perd] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	have	so	impaired	my	constitution	,	that	only	a	few	years	may	remain	to	me	;
我	有	所以	受损	我的	宪法	,	那	仅有的	一个	很少	年	可能	保持	到	我	;

我的体质已严重受损，可能只剩下几年寿命了；

[bʌt; bət] [wət'evər] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪn] [riː'peɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

but	whatever	time	I	am	spared	shall	be	spent	in	repaying	as	far	as
但	任何	时间	我	是	幸存	将	是	花费	在	偿还	作为	远的	作为

['pɑːsəb(ə)l][hɜːr; hər] [ʌn'wɪrid] [ə'fekʃ(ə)n] .

possible	her	unwearied	affection	.
可能的	她	不知疲倦	感情	.

但我将尽我所能，用我所拥有的每一分每一秒来回报她无私的爱。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ,

"	I	have	written	this	story	with	great	reluctance	,
"	我	有	书面	这	故事	和	伟大的	不情愿	,

“我极不情愿地写下了这个故事，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ] [lɔːŋ] [ri'presiŋ] [ɪts][i'məuʃənz] .

but	my	heart	was	almost	breaking	from	so	long	repressing	its	emotions	.
但	我的	心	曾是	几乎	打破	从	所以	长的	压制	它是	情绪	.

但是，由于长期压抑自己的情绪，我的心几乎要碎了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [bɔɪz] .

You	are	still	boys	.
你	是	仍然	男孩们	.

你们还是男孩。

[traɪ] , [ðen] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

Try	,	then	,	while	it	is	in	your	power	,	to	make	those	who	love	you	happy	,
尝试	,	然后	,	尽管	它	是	在	你的	力量	,	到	制作	那些	WHO	爱	你	快乐的	,

所以，趁你还有能力的时候，努力让爱你的人快乐吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [baɪ] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

instead	of	laying	up	years	of	remorse	and	misery	by	selfish	indulgence	of
反而	的	躺下	向上	年	的	悔恨	和	苦难	经过	自私	放纵	的

[jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

your	own	wishes	,
你的	自己的	愿望	,

与其因为自私地放纵自己的欲望而积攒多年的悔恨和痛苦，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] .

at	the	expense	of	their	comfort	and	peace	.
在	这	费用	的	他们的	舒适	和	和平	.

以牺牲他们的舒适和安宁为代价。

[riːd] [naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][praɪz] ,

Read	now	the	book	which	I	have	so	lately	learned	to	prize	,
读	现在	这	书	哪个	我	有	所以	最近	学习	到	奖	,

现在就读读这本我最近才开始珍视的书吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [huːm]

and	you	will	not	have	to	look	back	upon	the	grave	of	a	father	whom
和	你	将要	不是	有	到	看	后退	之上	这	严重	的	一个	父亲	谁

[juː; jʊ]['nevər] ['ɑːnərd] ,

you	never	honored	,
你	绝不	荣幸	,

这样，你就不必回头面对你从未尊敬过的父亲的坟墓了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'spaɪzd] .

and	the	counsels	of	a	mother	so	long	despised	.
和	这	律师	的	一个	母亲	所以	长的	被鄙视的	.

以及一位长期以来被鄙视的母亲的忠告。

" [pʊr] [dɪk] !
" Poor Dick !
" 贫穷的 迪克 !

可怜的迪克!

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['bɛni] ?
Although he was so unkind , do you not feel very sorry for him , Bennie ?
虽然 他 曾是 所以 不友善 , 做 你 不是 感觉 非常 对不起 为了 他 , 本尼 ?

虽然他很不友善，但你难道不觉得他很可怜吗，本尼?

[aɪ] [lɔːŋ] [soʊ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
I long so to hear of his meeting with his sister ,
我 长的 所以 到 听到 的 他的 会议 和 他的 姐姐 ,

我多么渴望听到他与妹妹见面的消息。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
that I am really impatient to return .
那 我 是 真的 不耐烦 到 返回 .

我真的迫不及待地想回去。

['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,
David did not say much after reading this story ,
大卫 做过 不是 说 很多 后 阅读 这 故事 ,

大卫读完这个故事后没怎么说话。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .
but I know he thinks a great deal about it .
但 我 知道 他 思考 一个 伟大的 交易 关于 它 .

但我知道他对此思考了很多。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] , - , [ðæt] ['gɜːlz][wɜːr; wər][soʊ]
Yesterday he said to me , — " Did you ever know , Pidgie , that girls were so
昨天 他 说 到 我 , — " 做过 你 曾经 知道 , - , 那 女孩们 是 所以
['tendər] - ['hɑrtɪd] ?
tender - hearted ?
投标 - 心地 ?

昨天他对我说："皮吉，你可曾想过，女孩子其实心地很善良？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][hɜːrt][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['fiːlɪŋz] .
I think I must often have hurt my little sister's feelings .
我 思考 我 必须 经常 有 伤害 我的 小的 姐妹 情怀 .

我想我一定经常伤害到妹妹的心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ,
She is a good little thing , and ,
她 是 一个 好的 小的 事物 , 和 ,

她是个乖巧的小家伙，而且，

[ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][luː)'iːzə]['kəulmən] ,
though not quite so pretty as that picture of Louisa Colman ,
尽管 不是 相当 所以 漂亮的 作为 那 图片 的 路易莎 科尔曼 ,

虽然不如路易莎·科尔曼那张照片那么漂亮，

[jet] [ə; eɪ] ['veri] [fer] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
yet a very fair - looking girl in her way .
然而 一个 非常 公平的 - 寻找 女孩 在 她 方式 .

然而，她也是一位外貌非常出众的女孩。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [əˈnʌðər] ,
" I suppose this long letter will not go till I have a chance of writing another ,
" 我 认为 这 长的 信 将要 不是 去 直到 我 有 一个 机会 的 写作 其他 ,

我想这封长信恐怕要等到有机会再写另一封的时候才会寄出去。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,
all about myself ; but if it does ,
全部 关于 我 ; 但 如果 它 做 ,

一切都与我有关；但如果真是这样，

[ju:; jʊ]['sɜ:rkə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
you ca imagine that I am spending my time pretty much as I have described
你 ca 想象 那 我 是 开支 我的 时间 漂亮的 很多 作为 我 有 描述
[bɪ'fɔ:r] ;
before ;
前 ;

你可以想象，我基本上像之前描述的那样度过我的时间；

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [stɪl] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
and believe me still your affectionate cousin ,
和 相信 我 仍然 你的 亲热 表哥 ,

请相信我，你亲爱的表妹

- .
PIDGIE .
- .

皮吉。

['letər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER VIII .
信 八 .

第八封信

['deɪvɪdz] [glɪmps] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] .
DAVID'S GLIMPSE OF NOBILITY .
大卫的 一瞥 的 贵族 .

大卫眼中的贵族风范。

[frʌm; frəm] - [tu:; tə] ['bɛni] .
FROM PIDGIE TO BENNIE .
从 - 到 本尼 .

从 Pidgie 到 Bennie。

['sku:nər] [goʊ] - [ə'hed] , ['ɔ:gəst] 16th , - .
Schooner Go - Ahead , August 16th , 1846 .
大篷车 去 - 前方 , 八月 16th , - .

“前进号”双桅帆船，1846 年 8 月 16 日。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] , [dɪr] ['bɛni] ,
You will see by the date , dear Bennie ,
你 将要 看 经过 这 日期 , 亲爱的 本尼 ,

亲爱的本尼，到时候你就知道了。

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
that more than two weeks have passed since I last wrote to you .
那 更多的 比 二 周 有 通过了 自从 我 最后的 写道 到 你 .

距离我上次给你写信已经过去两周多了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][jʊr; jər] [pʊr] ['kʌz(ə)n] - [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:] - [bed] ,
In the mean time your poor cousin Pidgie has been lying on his straw - bed ,
在 这 意思是 时间 你的 贫穷的 表哥 - 有 到过 说谎 在 他的 稻草 - 床 ,

与此同时，你可怜的表弟皮吉一直躺在他的稻草床上。

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:vər] .
sick with a fever .
生病的 和 一个 发烧 .

发烧了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rædər] ['gluːmi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

It	has	been	rather	gloomy	,	to	be	sure	;
它	有	到过	相当	阴沉	,	到	是	当然	;

确实，天气相当阴沉；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

but	now	that	I	am	better	I	can	think	of	nothing	but	the	kindness	of
但	现在	那	我	是	更好的	我	能	思考	的	没有什么	但	这	仁慈	的

[ðə; ði] ['seɪləz] .

the	sailors	.
这	水手们	.

但现在我身体康复了，我满脑子想的都是水手们的善良。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [wɪtʃ] [kiːps] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

It	must	be	the	salt	water	which	keeps	their	hearts	so	good	and	warm	,
它	必须	是	这	盐	水	哪个	保持	他们的	心	所以	好的	和	温暖的	,

一定是海水让他们的心脏保持如此健康温暖。

[fɔːr; fər] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz][ɪn]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['tendər] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

for	when	any	one	is	in	real	trouble	they	are	as	tender	as	little	children	.
为了	什么时候	任何	一	是	在	真实的	麻烦	他们	是	作为	投标	作为	小的	孩子们	.

因为当任何人真正遇到困难时，他们都会像小孩子一样脆弱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [wɜːrθ]

There	were	two	or	three	of	them	,	whom	I	had	not	even	thought	worth
那里	是	二	或者	三	的	他们	,	谁	我	有	不是	甚至	想法	值得

['menʃənɪŋ] ,

mentioning	,
提及	,

其中有两三个人，我之前甚至都没想过要提他们。

[ðæt] [spent] ['evri] ['moʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bɪzi] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] .

that	spent	every	moment	,	when	they	were	not	busy	,	in	trying	to	amuse	me	.
那	花费	每一个	片刻	,	什么时候	他们	是	不是	忙碌的	,	在	尝试	到	娱乐	我	.

他们除了忙以外，每分每秒都在想方设法逗我开心。

[wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [hiː; hi]

One	had	been	to	China	,	and	you	don't	know	how	many	curious	things	he
一	有	到过	到	中国	,	和	你	不	知道	如何	许多	好奇的	事物	他

[hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .

had	seen	there	.
有	已见	那里	.

其中一人去过中国，你不知道他在那里看到了多少奇奇怪怪的事情。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [mju'ziːəm][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

He	tells	me	that	there	is	a	Chinese	museum	in	Boston	,
他	讲述	我	那	那里	是	一个	中国人	博物馆	在	波士顿	,

他告诉我波士顿有一座中国博物馆。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	go	back	there	I	shall	visit	it	,
和	什么时候	我	去	后退	那里	我	将	访问	它	,

我下次再去那里的时候一定会去看看。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] ['evri] [θɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɑːn]

and	I	will	try	and	remember	every	thing	worthy	of	notice	to	tell	you	on
和	我	将要	尝试	和	记住	每一个	事物	值得	的	注意	到	告诉	你	在

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

my	return	.
我的	返回	.

我会努力记住所有值得注意的事情，回来后告诉你们。

[haʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][spend] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sku:l] - [ru:m][æt; ət]

How	many	pleasant	evenings	we	shall	spend	together	,	in	the	old	school	-	room	at
如何	许多	令人愉快的	晚上	我们	将	花费	一起	,	在	这	老的	学校	-	房间	在

[bɛlaɪəl] ,

Bellisle	,
贝尔岛	,

我们将在贝尔岛的老教室里一起度过多少个愉快的夜晚啊!

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊ] , [ɔ:r] [nɪr] [ju: 'es][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] !

with	all	the	girls	sitting	by	the	long	window	,	or	near	us	out	on	the	porch	!
和	全部	这	女孩们	坐着	经过	这	长的	窗户	,	或者	靠近	我们	出去	在	这	门廊	!

所有女孩都坐在长窗边，或者坐在我们附近的门廊上!

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [si:] ,

I	love	the	sea	,
我	爱	这	海	,

我热爱大海。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [swi:t]

and	yet	I	long	to	take	a	stroll	down	the	lawn	before	your	door	on	the	sweet
和	然而	我	长的	到	拿	一个	漫步	向下	这	草地	前	你的	门	在	这	甜的

[gri:n] [græs] .

green	grass	.
绿色的	草	.

但我渴望漫步在你家门前的草坪上，踩着那甜美的绿草。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ɪntrəst]

It	is	a	blessed	thing	that	travelling	of	any	kind	has	so	much	to	interest
它	是	一个	蒙福	事物	那	旅行	的	任何	种类	有	所以	很多	到	兴趣

,

,

,

旅行，无论哪种方式，都能带来如此多的兴趣，这真是一件幸事。

[ɔ:r] [els] [haʊ] [wʊd] ['eni][wʌn]['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [hoʊm] ?

or	else	how	would	any	one	ever	be	able	to	make	up	his	mind	to	leave	home	?
或者	别的	如何	会	任何	一	曾经	是	有能力的	到	制作	向上	他的	头脑	到	离开	家	?

否则，谁又能下定决心离开家乡呢?

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [pʊr] ['dɪks] ['stɔ:ri][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk]

Since	I	have	heard	poor	Dick's	story	I	don't	much	wish	to	go	to	a	public
自从	我	有	听到	贫穷的	迪克的	故事	我	不	很多	希望	到	去	到	一个	民众

[sku:l] ;

school	;
学校	;

自从我听说了可怜的迪克的故事后，我就不太想去公立学校了;

[bʌt; bət]['klærəndən] [sez] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['predʒədɪs] ,

but	Clarendon	says	that's	a	silly	prejudice	,
但	克拉伦登	说道	那就是	一个	愚蠢的	偏见	,

但克拉伦登说，这是一种愚蠢的偏见。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [æt; ət][hoʊm] ,

for	it	was	the	same	disposition	which	made	him	unhappy	at	home	,
为了	它	曾是	这	相同的	处置	哪个	制成	他	不开心	在	家	,

正是这种性格让他在家感到不快乐。

[ðæt] [pri'ventid] [ðə; ði] [sku:l] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	prevented	the	school	from	being	of	service	to	him	.
那	阻止	这	学校	从	存在	的	服务	到	他	.

这使得学校无法为他提供服务。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [bɔɪz]

Yet	I	am	afraid	that	I	have	not	principle	enough	to	go	among	so	many	boys
然而	我	是	害怕的	那	我	有	不是	原则	足够的	到	去	之中	所以	许多	男孩们

[ænd; ənd][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

and	do	what	is	right	.
和	做	什么	是	正确的	.

但我恐怕没有足够的原则去到那么多男孩中间去做正确的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [eɪdʒ][ðæn; ðən][baɪ]['oʊldər]

It	is	harder	to	be	laughed	at	by	those	of	our	own	age	than	by	older
它	是	更难	到	是	笑了	在	经过	那些	的	我们的	自己的	年龄	比	经过	老

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

被同龄人嘲笑比被年长者嘲笑要难受得多。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] ['leɪtli] ,

I	have	learned	this	lately	,
我	有	学习	这	最近	,

我最近才了解到这一点。

[fɔ:r; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fi:l] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [wen] ['brʌðər] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv]

for	I	find	that	I	don't	feel	half	as	much	ashamed	when	brother	makes	fun	of
为了	我	寻找	那	我	不	感觉	一半	作为	很多	羞愧	什么时候	兄弟	制作	乐趣	的

[wʌt] [hi:; hi][kɔ:lz][maɪ] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] ['hæbɪts] ,

what	he	calls	my	Methodistical	habits	,
什么	他	呼叫	我的	卫理公会	习惯	,

因为我发现，当哥哥取笑我所谓的卫理公会习惯时，我并没有感到那么羞愧。

[æz; əz][aɪ][du:][ʌv; əv]['deɪvɪdz]['rɪdɪkju:l] .

as	I	do	of	David's	ridicule	.
作为	我	做	的	大卫的	嘲笑	.

就像我对待大卫的嘲笑一样。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔ:l][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['du:ɪŋ] [raɪt]

He	has	a	way	of	putting	aside	all	the	reasons	I	give	him	for	doing	right
他	有	一个	方式	的	推杆	旁边	全部	这	原因	我	给	他	为了	正在做	正确的

,

,

,

他总有办法无视我给他的所有正当理由。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

as	if	they	were	so	utterly	unworthy	of	a	boy's	consideration	,
作为	如果	他们	是	所以	完全地	不配	的	一个	男孩们	考虑	,

仿佛她们根本不配得到男孩的关注，

[ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli] [der] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	I	hardly	dare	to	try	and	argue	with	him	.
那	我	几乎	敢	到	尝试	和	争论	和	他	.

我几乎不敢和他争论。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [sɪns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪləz] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['gri:si] [kɑ:rdz] ,

A	few	nights	since	,	one	of	the	old	sailors	took	out	a	pack	of	greasy	cards	,
一个	很少	夜晚	自从	,	一	的	这	老的	水手们	采取	出去	一个	盒	的	腻	牌	,

几天前的晚上，一位老水手拿出了一副油腻腻的扑克牌。

[ænd; ənd] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

and	,	calling	to	one	of	his	companions	,
和	,	呼叫	到	一	的	他的	同伴	,

于是，他叫来一位同伴，

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] ['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] [geɪm] ,

said	that	he	would	teach	David	and	I	to	play	a	two	-	handed	game	,
说	那	他	会	教	大卫	和	我	到	玩	一个	二	-	递交	游戏	,

他说他会教我和大卫玩一种双手游戏。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

which	we	should	find	very	amusing	.
哪个	我们	应该	寻找	非常	有趣	.

我们应该会觉得这很有趣。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt]

David	was	all	eagerness	to	learn	;	but	I	told	him	that	I	had	rather	not
大卫	曾是	全部	渴望	到	学习	;	但	我	讲述	他	那	我	有	相当	不是

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

touch	them	.
触碰	他们	.

大卫求知欲很强，但我告诉他我宁愿不碰它们。

" ['nɑːnsens] , [mæn] ! " [sed] ['deɪvɪd] ;

"	Nonsense	,	man	!	"	said	David	;
"	废话	,	男人	!	"	说	大卫	;

“胡说八道，伙计！”大卫说道；

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

"	I	thought	that	you	had	too	much	sense	to	be	afraid	of	little	pieces	of
"	我	想法	那	你	有	也	很多	感觉	到	是	害怕的	的	小的	件	的

['peɪstbɔːrd] ,

pasteboard	,
纸板	,

“我以为你很有常识，不会害怕一小块纸板。”

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [spɑːts][ɑːn][ðem; ðəm] .

with	red	and	black	spots	on	them	.
和	红色的	和	黑色的	地点	在	他们	.

它们身上有红色和黑色的斑点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] . "

They	are	not	going	to	poison	you	.	"
他们	是	不是	去	到	毒	你	.	"

他们不会毒害你。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [pleɪ] [kɑːrdz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	But	I	have	promised	my	mother	that	I	would	never	play	cards	,	"	I	replied	;
"	但	我	有	承诺	我的	母亲	那	我	会	绝不	玩	牌	,	"	我	回复	;

“但我已经答应过我妈妈，我永远不会打牌，”我回答说；

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] ,

"	and	,	besides	,	it	would	give	me	no	pleasure	,
"	和	,	除了	,	它	会	给	我	不	乐趣	,

而且，这样做也不会给我带来任何快乐。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]

for	I	have	heard	of	so	much	evil	from	the	use	of	them	that	I
为了	我	有	听到	的	所以	很多	邪恶的	从	这	使用	的	他们	那	我

['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

cannot	see	them	without	pain	.
不能	看	他们	没有	疼痛	.

因为我听闻过太多因使用它们而造成的罪恶，以至于我一看到它们就感到痛苦。

" [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]['veri] ['æŋgri][æt; ət]

"	The	old	sailor	,	who	had	only	wished	to	please	me	,	was	very	angry	at
"	这	老的	水手	,	WHO	有	仅有的	希望	到	请	我	,	曾是	非常	生气的	在

[wʌt] [aɪ] [sed] ,

what	I	said	,
什么	我	说	,

"那位老水手只是想讨我欢心，却因为我说的话而非常生气。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swerɪŋ] ['dredfəli] .

and	began	swearing	dreadfully	.
和	开始	咒骂	极其糟糕	.

然后开始恶狠狠地咒骂。

['deɪvɪd][traɪd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [geɪm]

David	tried	to	pacify	him	,	and	proposed	that	they	should	take	a	game
大卫	尝试	到	安抚	他	,	和	建议的	那	他们	应该	拿	一个	游戏

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

大卫试图安抚他，并提议他们一起玩游戏。

[ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][baʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

and	he'd	be	bound	that	I	would	want	to	play	before	they	had	done	with
和	他会	是	边界	那	我	会	想	到	玩	前	他们	有	完毕	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他肯定知道，在他们完成之前，我肯定会想玩。

" [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [aɪ] [æskt] ,

"	Would	you	wish	,	"	I	asked	,
"	会	你	希望	,	"	我	问	,

"你愿意吗？"我问。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

"	that	I	should	be	tempted	to	break	a	promise	to	a	widowed	mother	,
"	那	我	应该	是	受诱惑	到	休息	一个	承诺	到	一个	寡	母亲	,

"我竟然会受到诱惑，违背对一位寡妇的承诺，

[huː] ['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ? "

who	never	in	my	life	denied	me	any	thing	that	was	reasonable	?	"
WHO	绝不	在	我的	生活	否认	我	任何	事物	那	曾是	合理的	?	"

谁在我生命中从未拒绝过我任何合理的要求?

" [noʊ] ! " [sed] ['deɪvɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] !

"	No	!	"	said	David	,	after	a	moment's	thought	;	"	give	me	your	hand	!
"	不	!	"	说	大卫	,	后	一个	瞬间	想法	;	"	给	我	你的	手	!

"不！"大卫想了一会儿后说，"把你的手给我！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	perfectly	right	,	and	I	honor	you	for	it	.
你	是	完美	正确的	,	和	我	荣誉	你	为了	它	.

您说得完全正确，我为此向您致敬。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] ['eni] [mɔːr] , [braʊn] [tɑːm] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Before	he	had	time	to	say	any	more	,	Brown	Tom	came	in	to	look	for	a
"	前	他	有	时间	到	说	任何	更多的	,	棕色的	汤姆	来了	在	到	看	为了	一个

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

"还没等他说完更多话，布朗·汤姆就进来找枪了。"

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌks] ,

which	had	been	brought	on	board	;	for	the	water	was	covered	with	ducks	,
哪个	有	到过	带来	在	木板	;	为了	这	水	曾是	涵盖	和	鸭子	,

它们被带上了船；因为水面上到处都是鸭子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	he	was	anxious	to	have	a	shot	at	them	.
和	他	曾是	焦虑的	到	有	一个	射击	在	他们	.

他很想有机会和他们交手。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

I	should	like	to	try	my	hand	in	the	same	way	;
我	应该	喜欢	到	尝试	我的	手	在	这	相同的	方式	;

我也想尝试一下这种方法；

[fɔːr; fər] [wen] [fɪʃ] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [fuːd] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː]

for	when	fish	and	birds	are	used	for	food	,	my	conscience	don't	hurt	me
为了	什么时候	鱼	和	鸟类	是	用过的	为了	食物	,	我的	良心	不	伤害	我

[ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

about	killing	them	.
关于	杀	他们	.

当鱼和鸟被用作食物时，杀死它们并不会让我良心不安。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][laɪk] ['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

That's	the	reason	that	I	like	mackerel	-	fishing	,	though	I	have	no	fondness	for
那就是	这	原因	那	我	喜欢	鲭鱼	-	钓鱼	,	尽管	我	有	不	喜爱	为了

['mækərəlz] [ðəm'selvz] ,

mackerels	themselves	,
鲭鱼	他们自己	,

这就是我喜欢钓鲭鱼的原因，尽管我对鲭鱼本身并没有什么好感。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kænəbəlz] .

for	they	are	cannibals	.
为了	他们	是	食人族	.

因为他们是食人族。

[wiː; wi][juːz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər][beɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

We	use	a	piece	of	one	for	bait	for	the	rest	,
我们	使用	一个	片	的	一	为了	饵	为了	这	休息	,

我们用其中一小块做其余鱼的鱼饵。

[ænd; ənd][dəunt][hæv; həv][laɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ja:dz] [lɔːŋ] .

and	don't	have	lines	more	than	three	or	four	yards	long	.
和	不	有	线条	更多的	比	三	或者	四	码	长的	.

线路长度不要超过三四码。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌsiː oʊ 'diː] ,

This	is	a	very	different	thing	from	catching	cod	,
这	是	一个	非常	不同的	事物	从	捕捉	鳕鱼	,

这与捕捞鳕鱼截然不同。

[wer] [ðeɪ] [pʊl] [ðem; ðəm][ʌp] [θruː] ['meni] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

where	they	pull	them	up	through	many	fathoms	of	water	.
在哪里	他们	拉	他们	向上	通过	许多	英寻	的	水	.

他们把它们从很深的水下拉上来。

['klæri] [sez] [ðæt] [nekst] [jɪr] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][fɔːr; fər][ˌsiː oʊ 'diː] ,

Clary	says	that	next	year	he	means	to	go	out	to	the	Banks	for	cod	,
克莱丽	说道	那	下一个	年	他	方法	到	去	出去	到	这	银行	为了	鳕鱼	,

克拉里说他明年打算去浅滩捕鳕鱼。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði]
if **he** **can** **get** **some** **of** **his** **friends** **to** **make** **up** **a** **party** **for** **the**
如果 他 能 得到 一些 的 他的 朋友们 到 制作 向上 一个 派对 为了 这
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

如果他能说服一些朋友为此举办一个派对的话。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eni][wʌn][soʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
You **never** **saw** **any** **one** **so** **changed** **as** **he** **is** **.**
你 绝不 锯 任何 一 所以 已更改 作为 他 是 .

你从未见过像他这样变化如此之大的人。

[læst] [wiːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ][stɔːrm] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][lænd] ,
Last **week** **there** **came** **up** **a** **storm** **,** **when** **we** **were** **near** **the** **land** **,**
最后的 星期 那里 来了 向上 一个 风暴 , 什么时候 我们 是 靠近 这 土地 ,

上周我们靠近陆地时，突然刮起了一场暴风雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɔːld] ['ɪntuː][pɔːrt] .
and **they** **hauled** **into** **port** **.**
和 他们 拖拽 进入 港口 .

他们把船拖进了港口。

['klærəndən] [wɔːkt] [ɔːf][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [kloʊðz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]
Clarendon **walked** **off** **on** **shore** **in** **his** **fishing** **-** **clothes** **,** **without** **appearing** **in** **the** **least**
克拉伦登 步行 离开 在 支撑 在 他的 钓鱼 - 衣服 , 没有 出现 在 这 至少
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
ashamed **of** **them** **,**
羞愧 的 他们 ,

克拉伦登穿着渔夫的衣服走上岸，丝毫没有感到羞愧。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
and **went** **to** **make** **a** **call** **on** **a** **gentleman** **in** **the** **place** **,**
和 去 到 制作 一个 称呼 在 一个 绅士 在 这 地方 ,

然后去拜访了当地一位先生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][vər'dʒɪniə][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns] .
whom **he** **had** **seen** **in** **Virginia** **a** **year** **or** **two** **since** **.**
谁 他 有 已见 在 弗吉尼亚州 一个 年 或者 二 自从 .

他一两年前在弗吉尼亚州见过他。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I **wish** **I** **had** **been** **well** **enough** **to** **have** **gone** **with** **him** **,**
我 希望 我 有 到过 出色地 足够的 到 有 已消失 和 他 ,

我真希望当时我的身体状况允许我和他一起去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
for **he** **saw** **a** **great** **many** **things** **which** **were** **new** **to** **him** **,**
为了 他 锯 一个 伟大的 许多 事物 哪个 是 新的 到 他 ,

因为他看到了许多他以前从未见过的事物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]
and **he** **says** **that** **British** **America** **is** **as** **different** **from** **the** **United** **States**
和 他 说道 那 英国 美国 是 作为 不同的 从 这 团结的 各州
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntɪnənt] .
as **if** **it** **were** **not** **a** **part** **of** **the** **same** **continent** **.**
作为 如果 它 是 不是 一个 部分 的 这 相同的 大陆 .

他说，英属美洲与美国截然不同，仿佛它们不属于同一个大陆。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['maɪndɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
None **of** **the** **crew** **minded** **walking** **about** **on** **shore** **in** **the** **rain** **,**
没有任何 的 这 全体人员 有思想 步行 关于 在 支撑 在 这 雨 ,

船员们都不介意在雨中到岸上走动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪk'septɪŋ] [dɪk] ,

and	while	they	were	gone	I	was	alone	,	excepting	Dick	,
和	尽管	他们	是	已消失	我	曾是	独自的	,	除外	迪克	,

他们走后，除了迪克，就只剩下我一个人了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	he	was	on	deck	writing	a	letter	to	his	sister	,
和	他	曾是	在	甲板	写作	一个	信	到	他的	姐姐	,

当时他正在甲板上给妹妹写信。

[tuː; tə][send] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ;

to	send	across	the	country	and	prepare	her	for	his	return	;
到	发送	穿过	这	国家	和	准备	她	为了	他的	返回	;

派她横跨全国，为他归来做好准备；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

for	you	know	she	thinks	that	he	is	dead	.
为了	你	知道	她	思考	那	他	是	死的	.

因为你知道她认为他已经死了。

[wen] ['deɪvɪd] [keɪm] [bæk] , [ðoʊ] , [aɪ][hæd; həd][fʌn] [ɪ'nʌf] ;

When	David	came	back	,	though	,	I	had	fun	enough	;
什么时候	大卫	来了	后退	,	尽管	,	我	有	乐趣	足够的	;

不过，当大卫回来后，我玩得也很开心；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

for	he	gave	me	the	most	amusing	description	of	every	thing	he	had	seen
为了	他	给予	我	这	最多	有趣	描述	的	每一个	事物	他	有	已见

.

:

.

因为他用最有趣的方式描述了他所看到的一切。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] !

"	Hurrah	for	New	England	!
"	欢呼	为了	新的	英格兰	!

新英格兰万岁！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] .

"	he	exclaimed	,	as	soon	as	he	got	on	board	.
"	他	惊呼	,	作为	很快	作为	他	得到	在	木板	.

“他一上船就惊呼道。”

" [dʒɑːn] [bʊl] [dəunt] [biːt] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] [jet] .

"	John	Bull	don't	beat	Brother	Jonathan	yet	.
"	约翰	公牛	不	打	兄弟	乔纳森	然而	.

“约翰牛还没打败乔纳森兄弟呢。”

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːds][ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdiz] ;

Let	them	talk	of	their	lords	and	their	ladies	;
让	他们	讲话	的	他们的	领主们	和	他们的	女士们	;

让他们谈论他们的老爷和夫人吧；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][æz; əz]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

there	is	not	a	gentleman	in	Boston	that	is	not	quite	as	noble	-	looking
那里	是	不是	一个	绅士	在	波士顿	那	是	不是	相当	作为	高贵	-	寻找

[æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,

as	the	one	that	I	saw	,
作为	这	一	那	我	锯	,

在波士顿，没有哪个绅士的相貌不及我见到的那位那么高贵典雅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['noʊɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	a	great	deal	more	knowing	,	I	can	tell	you	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	会心	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我还学到了很多。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn] [red]

We	saw	a	splendid	carriage	and	four	,	with	a	troop	of	soldiers	in	red
我们	锯	一个	灿烂	运输	和	四	,	和	一个	部队	的	士兵	在	红色的

['træmpɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

tramping	after	it	,
徒步旅行	后	它	,

我们看到一辆华丽的马车，后面跟着四名士兵，他们身穿红色制服，步履匆匆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsəbli] ['prɪti] [flæg] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	a	passably	pretty	flag	flying	over	them	.
和	一个	勉强过关	漂亮的	旗帜	飞行	超过	他们	.

一面还算漂亮的旗帜在他们头顶飘扬。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [wiː; wi][met] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

I	asked	a	little	boy	whom	we	met	what	they	were	about	,	and	he	replied	,
我	问	一个	小的	男生	谁	我们	遇见	什么	他们	是	关于	,	和	他	回复	,

我问遇到的一个小男孩他们是做什么的，他回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər]

that	they	were	escorting	a	great	British	general	,	who	had	just	come	over
那	他们	是	护送	一个	伟大的	英国	一般的	,	WHO	有	只是	来	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

to	the	Provinces	.
到	这	省份	.

他们当时正在护送一位刚刚来到外省的英国著名将军。

[aɪ][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['wʌndər] ,

I	ran	forward	to	get	a	peep	at	the	wonder	,
我	跑	向前	到	得到	一个	窥视	在	这	想知道	,

我跑上前去，想一睹这奇景。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [fraɪt] [juː; jʊ]

and	had	a	good	stare	at	the	old	fellow	;	and	such	another	fright	you
和	有	一个	好的	盯	在	这	老的	同伴	;	和	这样的	其他	惊吓	你

['nevər] [sɔː] .

never	saw	.
绝不	锯	.

然后他好好地盯着那个老头看了一眼；你绝对没见过如此惊险的场面。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempərəns] [trækt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

I	wished	I	had	a	temperance	tract	to	give	him	,
我	希望	我	有	一个	节制	通道	到	给	他	,

我真希望我能给他一本禁酒宣传册。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [læst] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɪn]

for	his	face	was	redder	than	the	sun	last	night	,	when	it	went	down	in
为了	他的	脸	曾是	更红	比	这	太阳	最后的	夜晚	,	什么时候	它	去	向下	在

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

a	cloud	,
一个	云	,

因为他的脸比昨晚落入云层时的太阳还要红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] ['stɔpəz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪski] - ['bɑ:t(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑ:t]

and	his	eyes	looked	like	stoppers	to	a	whiskey	-	bottle	,	which	had	got
和	他的	眼睛	看起来	喜欢	塞子	到	一个	威士忌酒	-	瓶子	,	哪个	有	得到

[soʊkt] [θru:] .

soaked	through	.
浸泡过	通过	.

他的眼睛就像被浸透的威士忌酒瓶塞一样。

['hi:d] ['betər] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['faɪər] - [ɑ:rmz] , [fɔ:r; fər]['hi:d] [bloʊ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

He'd	better	not	have	much	to	do	with	fire	-	arms	,	for	he'd	blow	up	to	a
他会	更好的	不是	有	很多	到	做	和	火	-	武器	,	为了	他会	吹	向上	到	一个

['sɜ:rt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

他最好别碰枪，否则肯定会爆炸。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][laɪz][ɪn][bed] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['evri] [deɪ] ,

They	say	he	lies	in	bed	till	twelve	o'clock	every	day	,
他们	说	他	谎言	在	床	直到	十二	点钟	每一个	天	,

据说他每天都卧床不起到中午十二点。

[ænd; ənd] [ðen] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][drɪŋk][ænd; ənd] [i:t] , [ænd; ənd][drɪŋk][ænd; ənd][smoʊk] ,

and	then	does	nothing	but	just	drink	and	eat	,	and	drink	and	smoke	,
和	然后	做	没有什么	但	只是	喝	和	吃	,	和	喝	和	抽烟	,

[tɪl] ['mɪdnaɪt] .

till	midnight	.
直到	午夜	.

然后除了喝酒、吃东西、喝酒、抽烟，什么也不做，一直到午夜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['ləʊfəz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] . "

I	am	glad	that	our	government	has	no	such	loafers	to	maintain	.	"
我	是	高兴的	那	我们的	政府	有	不	这样的	乐福鞋	到	维持	.	"

我很高兴我们的政府不需要养活这样的游手好闲之徒。

" [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [lʊk] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ?

"	But	did	not	the	place	itself	look	flourishing	?
"	但	做过	不是	这	地方	本身	看	芊芊	?

但这个地方本身看起来不是欣欣向荣吗?

" [aɪ] [æskt] , [ə'mju:zd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔ:rmθ] .

"	I	asked	,	amused	at	his	warmth	.
"	我	问	,	觉得好笑	在	他的	温暖	.

我被他的热情逗乐了，问道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

"不，确实如此！"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['evri] ['bɑ:di][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]

"	he	replied	;	"	every	body	had	a	constrained	air	,	as	if	they	were	in
"	他	回复	;	"	每一个	身体	有	一个	受限	空气	,	作为	如果	他们	是	在

['bɑ:ndɪdʒ] ,

bondage	,
束缚	,

他回答说："每个人都显得很拘谨，仿佛被束缚住了一样。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl][tuː; tə] [siː] [tuː] [faɪn] - [ə'piəriŋ] [men] ['weɪtɪŋ] [soʊ]

and	it	made	my	blood	boil	to	see	two	fine	-	appearing	men	waiting	so
和	它	制成	我的	血	熬	到	看	二	美好的	-	出现	男人	等待	所以

[əb'siːkwiəsli] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [skæmp] ,

obsequiously	on	a	good	-	for	-	nothing	young	scamp	,
谄媚地	在	一个	好的	-	为了	-	没有什么	年轻的	恶棍	,

看到两个相貌英俊的男人如此谄媚地伺候一个游手好闲的年轻无赖，我简直怒火中烧。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

just	because	he	had	a	title	to	his	name	.
只是	因为	他	有	一个	标题	到	他的	姓名	.

仅仅因为他头衔显赫。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens]

I	hope	that	I	shall	never	live	to	see	the	day	when	there	is	any	such	nonsense
我	希望	那	我	将	绝不	居住	到	看	这	天	什么时候	那里	是	任何	这样的	废话

['tægɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['leɪb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [strɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðerz] .

tagging	to	my	label	as	they	string	on	to	theirs	.
标签	到	我的	标签	作为	他们	细绳	在	到	他们的	.

我希望我永远不会看到我的唱片公司像他们的唱片公司那样，被强行贴上这种荒谬的标签。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [ə'leksɪs] ['fɪdl] ['fædl] ,

How	much	better	George	Washington	sounds	than	the	Honorable	Alexis	Fiddle	Faddle	,
如何	很多	更好的	乔治	华盛顿	声音	比	这	尊敬的	亚历克西斯	小提琴	轻浮	,

& [siː] . "

&	c	.	"
&	c	.	"

乔治·华盛顿听起来比尊敬的亚历克西斯·菲德尔·法德尔等等要好听得多。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " [sed] [oʊld][dʒæk] , ['læfɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪdz]

"	That's	a	nobleman	I	never	heard	of	,	"	said	old	Jack	,	laughing	at	David's
"	那就是	一个	贵族	我	绝不	听到	的	,	"	说	老的	杰克	,	笑	在	大卫的

[vek'seɪʃn] ;

vexation	;
烦恼	;

"我从来没听说过这位贵族，"老杰克笑着说，看着大卫的恼怒。

" [bʌt; bət] ['nelsn] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] [its] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] . "

"	but	Nelson	is	a	very	fine	-	sounding	name	,	for	all	it's	an	English	one	.	"
"	但	纳尔逊	是	一个	非常	美好的	-	听起来	姓名	,	为了	全部	它是	一个	英语	一	.	"

"但纳尔逊这个名字听起来非常好听，尽管它是一个英国名字。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [tuː] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ʌgli] ['taɪt(ə)l] ,

"	And	the	Duke	of	Wellington	,	too	,	"	said	I	,	"	is	not	an	ugly	title	,
"	和	这	公爵	的	惠灵顿	,	也	,	"	说	我	,	"	是	不是	一个	丑陋的	标题	,

"还有，威灵顿公爵这个头衔，"我说，"也不算难听。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [berz] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	would	give	a	great	deal	to	see	the	man	who	bears	it	.	"
和	我	会	给	一个	伟大的	交易	到	看	这	男人	WHO	熊	它	.	"

我非常想见见那个扛着它的人。

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [sed] ['deɪvɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Ah	!	ah	!	"	said	David	,	shaking	his	head	;
"	啊	!	啊	!	"	说	大卫	,	摇晃	他的	头	;

"啊！啊！"大卫摇着头说；

" [juː; jʊ][vəˈdʒinjən] [wɪl] [ˈnevər] [get][ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtɔːri] [ˈnəʊʃnz] [juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm]

"	you	Virginians	will	never	get	over	some	of	those	Tory	notions	you	got	from
"	你	弗吉尼亚人	将要	绝不	得到	超过	一些	的	那些	保守党	概念	你	得到	从

[ðə; ði][oʊld][ˌkævəˈliəs] ,

the	old	Cavaliers	,
这	老的	骑士	,

“你们弗吉尼亚人永远也摆脱不了从老骑士那里继承来的那些托利党思想。”

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [wen] [ˈkrɔmwel] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər]

that	had	to	clear	out	of	England	when	Cromwell	made	it	too	hot	for
那	有	到	清除	出去	的	英格兰	什么时候	克伦威尔	制成	它	也	热的	为了

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

克伦威尔统治时期，局势变得过于紧张，他们不得不离开英格兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰万岁！或者，(Hurrah for New England! Or,)
第4/4页

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['jæŋki:z] ， " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [wɔ:rmθ] ，

"	And	you	Yankees	,	"	I	replied	,	with	equal	warmth	,
"	和	你	洋基队	，	"	我	回复	，	和	平等的	温暖	，

“还有你们这些北方佬，”我同样热情地回答道。

" [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][blaɪnd]['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beə'bəjnz] ['pɑ:rləmənt] ，

"	will	always	have	the	blind	obstinacy	of	the	Barebones	Parliament	,
"	将要	总是	有	这	瞎的	固执	的	这	基本结构	议会	，

“总会有那种骨干议会的盲目固执，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mə'rælәti][ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ，

and	think	that	there	is	no	morality	or	religion	in	the	world	but	your	own	,
和	思考	那	那里	是	不	道德	或者	宗教	在	这	世界	但	你的	自己的	，

并认为世界上除了你自己的道德或宗教之外，没有其他道德或宗教。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] ['ʌgli] [neɪm] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['krɪstʃən] .

and	that	calling	a	man	an	ugly	name	will	make	him	a	better	Christian	.
和	那	呼叫	一个	男人	一个	丑陋的	姓名	将要	制作	他	一个	更好的	基督教	.

认为辱骂他人会让他成为更好的基督徒。

" [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [dis'pju:tɪŋ] [ðʌs] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri]

"	We	might	have	gone	on	disputing	thus	till	we	had	made	each	other	very
"	我们	可能	有	已消失	在	争议	因此	直到	我们	有	制成	每个	其他	非常

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	，

“我们可能会一直这样争论下去，直到彼此都非常生气为止。”

[hæd; həd][nɑ:t][oʊld][dʒæk] [stɑ:pt] [ˌju: 'es][baɪ] ['seɪɪŋ] ， — " [kʌm] ， [kʌm] ， [bɔɪz] , [bi:; bi] [dʌn]

had	not	Old	Jack	stopped	us	by	saying	,	—	"	Come	,	come	,	boys	,	be	done
有	不是	老的	杰克	停止	我们	经过	说	，	—	"	来	，	来	，	男孩们	，	是	完毕

['kwɔ:rəlɪŋ] !

quarrelling	!
争吵	!

如果不是老杰克阻止我们说：“来吧，来吧，孩子们，别吵了！”

[dəunt][ju:; jʊ][bəuθ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ?

Don't	you	both	belong	to	the	same	country	?
不	你	两个都	属于	到	这	相同的	国家	?

你们俩不都是同一个国家的吗?

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

When	you	have	sailed	round	the	world	as	I	have	,
什么时候	你	有	航行	圆形的	这	世界	作为	我	有	，

当你像我一样环游世界之后，

[oʊld]['vɜ:rdʒɪni:][ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [beɪ] [wɪl] [si:m] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ，

Old	Virginny	and	Boston	Bay	will	seem	all	the	same	thing	,
老的	维吉尼	和	波士顿	湾	将要	似乎	全部	这	相同的	事物	，

老弗吉尼亚和波士顿湾看起来都一样了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]
and **you** **will** **love** **every** **inch** **of** **ground** **over** **which** **the** **stripes** **and** **the** **stars**
和 你 将要 爱 每一个 英寸 的 地面 超过 哪个 这 条纹 和 这 明星
[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

你会爱上每一寸条纹和星条飘扬的土地。

[aɪ] [lʌv] [ɔːl] ['jæŋkiːz] , [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] ['teksəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli] [kiːp]
I **love** **all** **Yankees** **,** **from** **Maine** **to** **Texas** **;** **and** **if** **we** **would** **only** **keep**
我 爱 全部 洋基队 , 从 缅因州 到 德克萨斯州 ; 和 如果 我们 会 仅有的 保持
[taɪt] [tə'geðər] ,
tight **together** **,**
紧的 一起 ,

我爱所有的北方佬，从缅因州到德克萨斯州；如果我们能团结一致就好了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪp] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
we **could** **whip** **all** **the** **world** **.** **"**
我们 可以 鞭 全部 这 世界 . "

我们能打败全世界。

" [ðæts] [saʊnd] [sens] , " [sed] ['klærəndən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
" **That's** **sound** **sense** **,** **"** **said** **Clarendon** **,** **who** **had** **just** **come** **in** **.**
" 那就是 声音 感觉 , " 说 克拉伦登 , WHO 有 只是 来 在 .

“这很有道理，”刚进来的克拉伦登说道。

" [wiː; wi] ['jæŋkiːz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] , — - [juˈnaɪtɪd][wiː; wi][stænd] , [dɪ'vaɪdɪd][wiː; wi]
" **We** **Yankees** **should** **stick** **to** **our** **motto** **,** **—** **'** **United** **we** **stand** **,** **divided** **we**
" 我们 洋基队 应该 戳 到 我们的 座右铭 , — - 团结的 我们 站立 , 分割 我们
[fɔːl] . -
fall **.** **'**
落下 . -

“我们北方佬应该坚持我们的座右铭——‘团结则存，分裂则亡’。”

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [wiː; wi] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] - ['plʊrɪbəs] ,
In **our** **days** **,** **we** **think** **too** **much** **of** **our** **being** **'** **pluribus** **,**
在 我们的 天 , 我们 思考 也 很多 的 我们的 存在 - 合众 ,

如今，我们过分强调了我们作为“多元一体”的存在，

- [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [ɪn]['juːnəm, 'uːnəm] . -
' **and** **too** **little** **that** **we** **are** **'** **in** **unum** **.** **'**
- 和 也 小的 那 我们 是 - 在 一 . -

' 而我们又太少，以至于我们“处于一体”。

" [dəunt] ['klærəndən] [dɪ'zɜːrv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] ?
" **Don't** **Clarendon** **deserve** **three** **cheers** **for** **that** **speech** **?**
" 不 克拉伦登 应得 三 干杯 为了 那 演讲 ?

“克拉伦登的演讲难道不值得我们为他欢呼三声吗？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['jæŋki] !
To **think** **of** **his** **calling** **himself** **a** **Yankee** **!**
到 思考 的 他的 呼叫 他自己 一个 扬基 !

想想他居然自称是洋基队队员！

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] ['eni][wʌn] [daʊn] [huː] [hæd; həd]
I have seen the time when he would have knocked any one down who had
我 有 已见 这 时间 什么时候 他 会 有 敲门 任何 一 向下 WHO 有
[derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
dared to say the same thing of him .
敢于 到 说 这 相同的 事物 的 他 .

我曾亲眼目睹，如果有人胆敢说他同样的话，他会毫不犹豫地把那人打倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] , [sʌŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] , —
And when Jack , sung out , in a tremendous voice , —
和 什么时候 杰克 , 唱 出去 , 在 一个 巨大的 嗓音 , —

而当杰克用他那惊人的嗓音唱起来时——

" [heɪl] [kə'lʌmbiə] , ['hæpi] [lænd] !
" Hail Columbia , happy land !
" 冰雹 哥伦比亚 , 快乐的 土地 !

"哥伦比亚万岁，幸福的土地！"

" ['klæri] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] ,
" Clary joined in with all his might , and so did the rest of the sailors ,
" 克莱丽 加入 在 和 全部 他的 可能 , 和 所以 做过 这 休息 的 这 水手们 ,

克拉里也全力加入进来，其他水手们也都一样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] ,
and such a singing of Yankee songs as they kept up for a full hour ,
和 这样的 一个 歌唱 的 扬基 歌曲 作为 他们 保留 向上 为了 一个 满的 小时 ,

他们唱了整整一个小时的美国国歌，

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] .
you never heard .
你 绝不 听到 .

你从未听说过。

[ɪf] ['brʌðər] ['præktɪs] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,
If brother practises that kind of music ,
如果 兄弟 实践 那 种类 的 音乐 ,

如果哥哥练习那种音乐，

['hiːl] [faɪnd] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn] ['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
he'll find hard work in fetching his guitar to match it .
地狱 寻找 难的 工作 在 获取 他的 吉他 到 匹配 它 .

他要费很大劲才能找到和它配套的吉他。

['kæptɪn] ['kɑːb] [hæz; həz] [dʒʌst] [toʊld] [juː 'es] , [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bærəlz]
Captain Cobb has just told us , that , when we have caught a few barrels
队长 科布 有 只是 讲述 我们 , 那 , 什么时候 我们 有 捕捉 一个 很少 桶
[mɔːr] [ʌv; əv] ['mækrəl] ,
more of mackerel ,
更多的 的 鲭鱼 ,

科布船长刚刚告诉我们，等我们再捕到几桶鲭鱼的时候，

[ðə; ði] ['skuːnər] [kæn; kən] ['kæri] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
the schooner can carry no more , and then right about for Boston
这 大篷车 能 携带 不 更多的 , 和 然后 正确的 关于 为了 波士顿
['hɑːrbər] .
Harbour .
港口 .

这艘纵帆船已经无法再载人了，于是便转向波士顿港。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmps] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] !
O , how my heart jumps with delight !
哦 , 如何 我的 心 跳跃 和 喜 !

我的心啊，多么高兴啊！

[hoʊm] , [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !
Home , home , sweet home !
家 , 家 , 甜的 家 !

家，家，甜蜜的家！

[jʊr; jər] ['hæpi] ['kʌz(ə)n] ,
Your happy cousin ,
你的 快乐的 表哥 ,

你快乐的表妹，

- .
PIDGIE .
- .

皮吉。

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .
LETTER IX .
信 第九章 .

第九封信。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['laɪənz] .
BOSTON LIONS .
波士顿 狮子 .

波士顿雄狮队。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['bɛni] .
FROM PIDGIE TO BENNIE .
从 - 到 本尼 .

从 Pidgie 到 Bennie。

['trɛmənt] [haʊs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['ɔːgəst] 27th , - .
Tremont House , Boston , August 27th , 1846 .
特雷蒙特 房子 , 波士顿 , 八月 27th , - .

特雷蒙特府，波士顿，1846 年 8 月 27 日。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [dɪr] ['bɛni] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][draɪ][lænd] ,
You will see , dear Bennie , that I am once more on dry land ,
你 将要 看 , 亲爱的 本尼 , 那 我 是 一次 更多的 在 干燥 土地 ,

亲爱的本尼，你很快就会看到，我已经再次踏上了陆地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æŋkər] [ɪn] .
and a very nice place it is that I have anchored in .
和 一个 非常 好的 地方 它 是 那 我 有 锚定 在 .

我停泊的地方非常好。

['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ][læst] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][goʊ] - [ə'hed] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] ['kɑːmplɪment]
Shortly after I last wrote to you , the Go - Ahead had her full complement
不久 后 我 最后的 写道 到 你 , 这 去 - 前方 有 她 满的 补充
[ʌv; əv] ['mækrəl] ,
of mackerel ,
的 鲭鱼 ,

我上次给你写信后不久，“前进号”就装满了鲭鱼。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wiː; wi][set][seɪl][fɔːr; fər][hoʊm] .
and , with hearty rejoicing , we set sail for home .
和 , 和 爽朗 欢欣鼓舞 , 我们 放 帆 为了 家 .

于是，我们欢欣鼓舞地扬帆起航，回家了。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

Fortunately	**,**	**the**	**wind**	**was**	**fair**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**days**	**we**	**came**	**in**	**sight**	**of**
幸运的是	,	这	风	曾是	公平的	,	和	在	一个	很少	天	我们	来了	在	视线	的

['mɑːblhed] ,

Marblehead	**,**
马布尔黑德	,

幸运的是，风向很好，几天后我们就看到了马布尔黑德。

[wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] .

which	**had**	**lost**	**none**	**of**	**its**	**peculiarities**	**during**	**our**	**absence**	**.**
哪个	有	丢失的没有任何		的	它是	特殊性	期间	我们的	缺席	.

在我们不在的这段时间里，它丝毫没有失去它原有的特色。

['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] ['sɑːri] [ðæt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr]

David	**and**	**I**	**were**	**right**	**sorry**	**that**	**the**	**time**	**of**	**our**	**parting**	**was**	**so**	**near**
大卫	和	我	是	正确的	对不起	那	这	时间	的	我们的	离别	曾是	所以	靠近

;

;
;

我和大卫都为离别之日如此临近而感到遗憾;

[bʌt; bət]['klærəndən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɪn][vər'dʒɪniə] .

but	**Clarendon**	**gave**	**him**	**a**	**warm**	**invitation**	**to**	**visit**	**us**	**in**	**Virginia**	**.**
但	克拉伦登	给予	他	一个	温暖的	邀请	到	访问	我们	在	弗吉尼亚州	.

但克拉伦登热情地邀请他来弗吉尼亚州访问。

['kæptɪn] ['kɑːb] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt]

Captain	**Cobb**	**did**	**not**	**think**	**it**	**at**	**all**	**unlikely**	**that**	**we**	**might**	**have**	**a**	**visit**
队长	科布	做过	不是	思考	它	在	全部	不太可能	那	我们	可能	有	一个	访问

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

from	**his**	**son**	**one**	**of**	**these**	**days**	**,**
从	他的	儿子	一	的	这些	天	,

科布船长认为，他儿子过几天来拜访我们并非不可能。

[fɔːr; fər] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [bɔɪz] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

for	**New**	**England**	**boys**	**think**	**nothing**	**of**	**being**	**a**	**few**	**hundred**	**miles**	**from**	**home**	**.**
为了	新的	英格兰	男孩们	思考	没有什么	的	存在	一个	很少	百	英里	从	家	.

对于新英格兰的男孩来说，离家几百英里根本不算什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪd]['deɪvɪd] [gʊd] [baɪ][æt; ət] ['mɑːblhed] ,

I	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**bid**	**David**	**good**	**by**	**at**	**Marblehead**	**,**
我	做过	不是	,	然而	,	出价	大卫	好的	经过	在	马布尔黑德	,

然而，我在马布尔黑德并没有和戴维道别。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['laɪənz] .

for	**he**	**promised**	**to**	**come**	**up**	**to**	**Boston**	**and**	**show**	**me**	**the**	**lions**	**.**
为了	他	承诺	到	来	向上	到	波士顿	和	展示	我	这	狮子	.

因为他答应过要来波士顿带我去看狮子。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['trɛmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

On	**Saturday**	**,**	**he**	**appeared**	**at**	**the**	**Tremont**	**,**	**and**	**I**	**scarcely**	**knew**	**him**	**,**
在	周六	,	他	出现	在	这	特雷蒙特	,	和	我	几乎	知道	他	,

星期六，他出现在特雷蒙特酒店，我对他几乎一无所知。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][naɪs][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] .

for	**he**	**looked**	**so**	**nice**	**in**	**a**	**suit**	**of**	**new**	**clothes**	**.**
为了	他	看起来	所以	好的	在	一个	套装	的	新的	衣服	.

因为他穿了一身新衣服，看起来非常帅气。

['klærəndən][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Clarendon	**was**	**glad**	**to**	**give**	**me**	**into**	**his**	**hands**	**,**
克拉伦登	曾是	高兴的	到	给	我	进入	他的	双手	,

克拉伦登很乐意把我交到他手中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][end'ʒɔɪɪŋ][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ]

for	he	is	enjoying	himself	in	his	own	way	with	some	very	pleasant	young
为了	他	是	享受	他自己	在	他的	自己的	方式	和	一些	非常	令人愉快的	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

因为他正和几位非常和蔼可亲的年轻绅士们以自己的方式享受着快乐时光。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

to	whom	he	brought	letters	of	introduction	.
到	谁	他	带来	信件	的	介绍	.

他带着介绍信去见了对方。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nuː] - ['ɪŋgləndɜ˞z] [ɑːr; ər][nɑːt]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

There	is	no	use	in	saying	that	New	-	Englanders	are	not	hospitable	,
那里	是	不	使用	在	说	那	新的	-	英格兰人	是	不是	好客	,

说新英格兰人不热情好客是没有意义的。

[fɔːr; fər] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][aʊt] ['evri] [deɪ] ,

for	brother	has	been	invited	out	every	day	,
为了	兄弟	有	到过	受邀	出去	每一个	天	,

因为哥哥每天都被邀请出去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt][ðə; ðɪ] ['dinəz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [siːn]

and	he	says	that	the	dinners	are	quite	equal	to	any	that	he	has	seen
和	他	说道	那	这	晚餐	是	相当	平等的	到	任何	那	他	有	已见

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他说，这些晚餐的品质完全不输他在家乡见过的任何一顿晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər] ['lisnd] .

and	that	the	conversation	is	the	most	intelligent	to	which	he	ever	listened	.
和	那	这	对话	是	这	最多	聪明的	到	哪个	他	曾经	听着	.

而且，这是他听过的最精彩的对话。

['deɪvɪd]['æktʃuəli][bɪ'gæn]['dænsɪŋ][fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ;

David	actually	began	dancing	for	joy	at	this	remark	;
大卫	实际上	开始	跳舞	为了	喜悦	在	这	评论	;

听到这番话，大卫竟然高兴得跳了起来；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] ['bɔːstən; 'bɑːstən][men][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][deɪ][ɑːr; ər][suː'pɪriər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]

for	he	thinks	Boston	men	of	the	present	day	are	superior	to	all	the
为了	他	思考	波士顿	男人	的	这	展示	天	是	优越的	到	全部	这

[rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][reɪs] .

rest	of	the	human	race	.
休息	的	这	人类	种族	.

因为他认为当今波士顿的男人比其他所有人类都优越。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,

You	will	wonder	why	we	stay	here	;	but	the	truth	is	,
你	将要	想知道	为什么	我们	停留	这里	;	但	这	真相	是	,

你会好奇我们为什么留在这里；但事实是，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

that	we	have	no	money	to	get	home	,
那	我们	有	不	钱	到	得到	家	,

我们没有钱回家。

[æz; əz] ['brʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dræft] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

as	brother	has	not	yet	received	the	drafts	from	Virginia	that	he	expected
作为	兄弟	有	不是	然而	已收到	这	草稿	从	弗吉尼亚州	那	他	预期的

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] .

to	meet	him	on	his	return	from	the	Banks	.
到	见面	他	在	他的	返回	从	这	银行	.

哥哥还没有收到他从班克斯回来后期望收到的弗吉尼亚州的汇票。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

While	waiting	for	them	to	come	on	,	I	am	determined	to	see	all	that	I
尽管	等待	为了	他们	到	来	在	,	我	是	决定	到	看	全部	那	我

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

在等待他们上线的这段时间里，我决心尽可能多地观看节目。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kruːz] [ɔːf] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

and	we	cruise	off	every	morning	and	evening	on	a	voyage	of	discovery	.
和	我们	巡航	离开	每一个	早晨	和	晚上	在	一个	航程	的	发现	.

我们每天早晚都会乘船出海，开启一段探索之旅。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mju'ziːəm] ,

Yesterday	I	visited	the	Chinese	Museum	,
昨天	我	到访	这	中国人	博物馆	,

昨天我参观了中国博物馆。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz] [naʊ] [ɪn][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃaɪnə] [ɪt'self] ,

and	there	will	be	no	use	now	in	my	going	to	China	itself	,
和	那里	将要	是	不	使用	现在	在	我的	去	到	中国	本身	,

现在我去中国也没有任何用处了。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [tel] [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

for	I	can	tell	how	every	thing	looks	almost	as	well	as	if	I	had	been
为了	我	能	告诉	如何	每一个	事物	看起来	几乎	作为	出色地	作为	如果	我	有	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

因为我几乎可以像亲身经历一样，清楚地看到每件事物的样貌。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd][æt; ət] [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Then	I	saw	the	Institution	for	the	Blind	at	South	Boston	,
然后	我	锯	这	机构	为了	这	瞎的	在	南	波士顿	,

然后我参观了位于南波士顿的盲人学校。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [æt; ət] ['tʃɑːl,staun] .

and	another	for	the	Insane	at	Charlestown	.
和	其他	为了	这	疯狂的	在	查尔斯顿	.

还有一家是为查尔斯顿的疯子们准备的。

['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ,

David	and	I	just	jump	into	the	omnibus	,
大卫	和	我	只是	跳	进入	这	综合	,

我和大卫直接跳上了那辆公共汽车，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] .

and	away	we	go	to	any	of	the	surrounding	towns	.
和	离开	我们	去	到	任何	的	这	周围	城镇	.

然后我们就可以前往周边任何一个城镇了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['keɪmbrɪdʒ] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] - [mɑː] [siːz] [fɪt] ,

I	think	I	like	Cambridge	best	of	all	of	them	,	and	,	if	'	ma	sees	fit	,
我	思考	我	喜欢	剑桥	最好的	的	全部	的	他们	,	和	,	如果	-	玛	看到	合身	,

我觉得剑桥最好，而且，如果妈妈觉得合适的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

I	should	prefer	to	go	to	Harvard	University	,
我	应该	更喜欢	到	去	到	哈佛大学	大学	,

我更想去哈佛大学。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪbreri] [fʊl] [ʌv; əv][naɪs] [bʊks] ,

for	they	have	a	beautiful	library	full	of	nice	books	,
为了	他们	有	一个	美丽的	图书馆	满的	的	好的	图书	,

因为他们有一个藏书丰富的漂亮图书馆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɔːbərn] ,

and	it	is	so	near	to	Mount	Auburn	,
和	它	是	所以	靠近	到	山	奥本	,

而且它离奥本山很近，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][spend][ə; eɪ][deɪ][ðer; ðər] ['evri] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	I	could	spend	a	day	there	every	week	with	pleasure	.
和	我	可以	花费	一个	天	那里	每一个	星期	和	乐趣	.

我每周都很乐意在那里待上一天。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beriəl] - ['pleɪsɪz][ɪn][vərˈdʒɪniə] ,

I	don't	see	why	we	can't	have	such	beautiful	burial	-	places	in	Virginia	,
我	不	看	为什么	我们	不能	有	这样的	美丽的	葬礼	-	地方	在	弗吉尼亚州	,

我不明白为什么弗吉尼亚州不能拥有如此美丽的墓地。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd][ɪz][kwaɪt][æz; əz][faɪn] .

for	some	of	our	land	is	quite	as	fine	.
为了	一些	的	我们的	土地	是	相当	作为	美好的	.

我们的一些土地也同样很好。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt][naʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	know	of	a	spot	now	which	could	be	made	such	a	sweet	one	with	a
我	知道	的	一个	点	现在	哪个	可以	是	制成	这样的	一个	甜的	一	和	一个

['lɪt(ə)l][peɪnz] .

little	pains	.
小的	疼痛	.

我知道现在有个地方，只要稍加努力，就能变成一个非常美好的地方。

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['seməteri] ?

Why	can't	we	have	just	such	a	lovely	cemetery	?
为什么	不能	我们	有	只是	这样的	一个	迷人的	公墓	?

为什么我们不能拥有这样美丽的墓园呢?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['mɔnjumənts] , [wen]

I	will	tell	you	more	about	it	,	and	some	of	the	pretty	monuments	,	when
我	将要	告诉	你	更多的	关于	它	,	和	一些	的	这	漂亮的	纪念碑	,	什么时候

[aɪ][rɪˈtɜːrn] .

I	return	.
我	返回	.

我回来后会详细介绍那里的情况，以及一些漂亮的古迹。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['deɪvɪd][ænd; ənd][aɪ]['daɪnɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] ['trɛmənt] [tuː; tə] - [deɪ]

You	should	have	seen	David	and	I	dining	together	at	the	Tremont	to	-	day
你	应该	有	已见	大卫	和	我	用餐	一起	在	这	特雷蒙特	到	-	天

,

,

,

你应该看看我和大卫今天在特雷蒙特酒店一起吃饭的样子。

[kwaɪt][laɪk] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [fɔːr; fər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][aʊt] ,

quite	like	two	young	gentlemen	;	for	brother	was	invited	out	,
相当	喜欢	二	年轻的	先生们	;	为了	兄弟	曾是	受邀	出去	,

就像两位年轻绅士一样；因为哥哥被邀请出去了，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] ['deɪvɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	he	begged	David	to	take	his	place	.
和	他	乞求	大卫	到	拿	他的	地方	.

他恳求大卫代替他。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [maɪ] ['frɛndz] [haʊs] [æt; ət] ['mɑ:blhed] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld]

I	must	own	that	my	friend's	house	at	Marblehead	was	rather	a	shabby	old
我	必须	自己的	那	我的	朋友们	房子	在	马布尔黑德	曾是	相当	一个	破旧	老的

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

我必须承认，我朋友在马布尔黑德的房子确实破旧不堪。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [weɪ] ;

and	he	has	been	brought	up	in	the	plainest	way	;
和	他	有	到过	带来	向上	在	这	最朴素的	方式	;

他从小接受的教育非常简朴；

[jet] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ðə; ði] [li:st] ['ɔ:kwərdnəs] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['elɪgənt] ['teɪbl] ,

yet	he	does	not	show	the	least	awkwardness	at	our	elegant	table	,
然而	他	做	不是	展示	这	至少	尴尬	在	我们的	优雅的	桌子	,

然而，在我们这间雅致的餐桌旁，他却丝毫没有表现出不自在。

[bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʌkʃəri] .

but	has	the	air	of	one	quite	accustomed	to	luxury	.
但	有	这	空气	的	一	相当	习惯	到	奢华	.

但却透着一股习以为常的奢华气息。

[hi:; hi] ['hændlz] [ə; eɪ]['sɪlvər][fɔ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['fri:dəm] ,

He	handles	a	silver	fork	with	the	greatest	freedom	,
他	把手	一个	银	叉	和	这	最	自由	,

他用手轻柔地拨弄着一把银叉，姿态无比自如。

[teɪks] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] ['redɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

takes	the	name	of	every	dish	readily	from	the	bill	of	fare	,
需要	这	姓名	的	每一个	盘子	容易	从	这	账单	的	票价	,

他能迅速从菜单上说出每道菜的名字。

[ænd; ənd]['ɔ:rdərz][ðə; ði] ['weɪtəz] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rvənt] ,

and	orders	the	waiters	round	as	if	they	were	his	own	particular	servants	,
和	订单	这	服务员	圆形的	作为	如果	他们	是	他的	自己的	特别的	仆人	,

他像对待自己的专属仆人一样吩咐侍者们过来。

['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [weɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]

only	in	such	a	conciliatory	way	,	that	they	seem	delighted	to	do	any	thing	for
仅有的	在	这样的	一个	和解	方式	,	那	他们	似乎	高兴极了	到	做	任何	事物	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们只是以如此和解的方式对待他，以至于他们似乎很乐意为他做任何事。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['swi:dn'bɔ:dʒiən] [tʃɜ:rtʃ] ,

On	Sunday	morning	we	went	to	a	Swedenborgian	church	,
在	星期日	早晨	我们	去	到	一个	瑞典堡	教会	,

星期天早上我们去了一座瑞典堡教教堂，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

which	is	one	of	the	most	beautiful	buildings	in	the	city	.
哪个	是	一	的	这	最多	美丽的	建筑物	在	这	城市	.

它是这座城市最美丽的建筑之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɪndoʊ][ʌv; əv] [steɪnd] [glæs][æt; ət][wʌn][end] ,

It	has	a	large	window	of	stained	glass	at	one	end	,
它	有	一个	大的	窗户	的	染色	玻璃	在	一	结尾	,

它的一端有一扇大型彩色玻璃窗，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌlər] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evri] [θɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	such	a	color	that	it	makes	every	thing	look	as	if	the	light	of	the
的	这样的	一个	颜色	那	它	制作	每一个	事物	看	作为	如果	这	光	的	这

['setɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

setting	sun	was	falling	upon	it	.
环境	太阳	曾是	坠落	之上	它	.

这种颜色，让一切都看起来像是沐浴在夕阳余晖中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['taʊər] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

There	was	a	curious	sort	of	tower	opposite	this	window	,
那里	曾是	一个	好奇的	种类	的	塔	对面的	这	窗户	,

窗户对面有一座奇特的塔楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [niːʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] ,

with	a	kind	of	niche	in	it	for	a	large	Bible	,
和	一个	种类	的	小众市场	在	它	为了	一个	大的	圣经	,

里面有个专门放大圣经的小壁龛，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [tʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['revərəns] ,

which	the	minister	took	out	with	the	greatest	reverence	,
哪个	这	部长	采取	出去	和	这	最	尊敬	,

部长怀着无比的敬意将其取出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] [sɑːmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] .

and	he	read	from	it	all	the	prayers	and	psalms	which	were	used	.
和	他	读	从	它	全部	这	祈祷	和	诗篇	哪个	是	用过的	.

他从中诵读了所有使用的祷文和诗篇。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][prɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

I	liked	the	service	very	well	,	but	,	of	course	,	I	prefer	our	own	.
我	喜欢	这	服务	非常	出色地	,	但	,	的	课程	,	我	更喜欢	我们的	自己的	.

我很喜欢他们的服务，但是，当然，我更喜欢我们自己的服务。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['deɪvɪd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] ,

In	the	afternoon	,	David	took	me	to	Trinity	Church	,
在	这	下午	,	大卫	采取	我	到	三位一体	教会	,

下午，大卫带我去了三一教堂。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪtərdʒi] [ə'gen] ,

and	I	was	perfectly	delighted	to	hear	our	dear	liturgy	again	,
和	我	曾是	完美	高兴极了	到	听到	我们的	亲爱的	礼仪	再次	,

再次听到我们熟悉的礼拜仪式，我感到无比欣喜。

['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

after	being	so	long	deprived	of	it	.
后	存在	所以	长的	被剥夺的	的	它	.

在经历了这么长时间的剥夺之后。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [niːl] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	the	people	did	not	kneel	down	,	but	I	could	not	help	doing	it	,
一些	的	这	人们	做过	不是	下跪	向下	,	但	我	可以	不是	帮助	正在做	它	,

有些人没有跪下，但我情不自禁地跪了下来。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] .

for	my	heart	was	so	full	.
为了	我的	心	曾是	所以	满的	.

因为我的内心充满了喜悦。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

Just	as	we	were	coming	out	of	church	,
只是	作为	我们	是	未来	出去	的	教会	,

我们刚走出教堂，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

I	observed	one	of	the	sweetest	young	ladies	that	I	ever	saw	,
我	观察到	一	的	这	最甜美的	年轻的	女士们	那	我	曾经	锯	,

我见到了一位我见过的最甜美的年轻女士，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,

who	looked	as	if	she	had	been	crying	,
WHO	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	,

她看起来像是哭过，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	yet	there	was	a	happy	smile	on	her	face	.
和	然而	那里	曾是	一个	快乐的	微笑	在	她	脸	.

然而，她的脸上却带着幸福的笑容。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	was	wondering	why	she	looked	so	familiar	to	me	,	when	she	said	,
我	曾是	好奇	为什么	她	看起来	所以	熟悉的	到	我	,	什么时候	她	说	,

我正纳闷她为什么看起来这么眼熟，这时她说：

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

in	a	perfectly	musical	voice	,	to	some	one	near	her	,
在	一个	完美	音乐	嗓音	,	到	一些	一	靠近	她	,

她用悦耳动听的声音，对身边的人说道：

— " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [wʌns] [mɔːr] ?

—	"	Is	it	not	delightful	to	worship	God	with	his	own	chosen	people	once	more	?
—	"	是	它	不是	愉快	到	崇拜	上帝	和	他的	自己的	选定	人们	一次	更多的	?

“能再次与上帝拣选的子民一起敬拜他，难道不是一件令人高兴的事吗？”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ə'drest] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

"	I	turned	to	see	who	she	thus	addressed	,	and	,	notwithstanding	the	change	in
"	我	转向	到	看	WHO	她	因此	已解决	,	和	,	虽然	这	改变	在

[hɪz; ɪz] [dres] ,

his	dress	,
他的	裙子	,

我转过身去看她正在和谁说话，尽管他的穿着有所改变，

[æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] ['ritʃəd] ['kəulmən] .

at	once	recognized	Richard	Colman	.
在	一次	认可	理查德	科尔曼	.

他立刻认出了理查德·科尔曼。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][felt][æt; ət]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

I	cannot	describe	to	you	the	joy	I	felt	at	finding	him	thus	restored	to
我	不能	描述	到	你	这	喜悦	我	毛毡	在	寻找	他	因此	恢复	到

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

我无法向你描述看到他回到妹妹身边时我内心的喜悦。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Before	I	thought	that	I	was	among	strangers	,	I	flew	to	his	side	,
前	我	想法	那	我	曾是	之中	陌生人	,	我	飞翔	到	他的	边	,

还没等我意识到身处陌生人之中，我就飞奔到他身边。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , — " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər]['sɪstər] !

and	exclaimed	,	—	"	O	,	I	am	so	glad	that	you	have	got	your	sister	!
和	惊呼	,	—	"	哦	,	我	是	所以	高兴的	那	你	有	得到	你的	姐姐	!

他惊呼道："哦，我真高兴你找到了你的妹妹！"

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər][ə'gen] . "

I	hope	you	will	never	leave	her	again	.	"
我	希望	你	将要	绝不	离开	她	再次	.	"

我希望你永远不要再离开她了。

" [hiː; hi]['nevər] [wɪl] , " [mɪs] [luː)'iːzə] [rɪ'plaɪd] ;

"	He	never	will	,	"	Miss	Louisa	replied	;
"	他	绝不	将要	,	"	错过	路易莎	回复	;

"他永远不会，"路易莎小姐回答道；

[fɔːr; fər] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

for	poor	Dick	was	too	much	overcome	by	the	suddenness	of	my	greeting	to
为了	贫穷的	迪克	曾是	也	很多	克服	经过	这	突然	的	我的	问候	到

['ænsər] [ˌem 'iː] .

answer	me	.
回答	我	.

可怜的迪克被我突如其来的问候弄得不知所措，无法回答我。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd][ænd; ənd][maɪ'self] , " [ɑːr; ər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

"	You	,	"	she	said	,	looking	at	David	and	myself	,	"	are	,	I	doubt	not	,
"	你	,	"	她	说	,	寻找	在	大卫	和	我	,	"	是	,	我	怀疑	不是	,

"你们，"她看着大卫和我说道，"我毫不怀疑，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frendz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] .

the	little	friends	that	my	brother	has	been	telling	me	about	.
这	小的	朋友们	那	我的	兄弟	有	到过	讲述	我	关于	.

我哥哥一直跟我说的那些小家伙们。

[kʌm] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] ['tʃesnʌt] [striːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk]

Come	tomorrow	and	see	us	in	Chestnut	Street	,	for	I	am	anxious	to	make
来	明天	和	看	我们	在	板栗	街道	,	为了	我	是	焦虑的	到	制作

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

your	acquaintance	.
你的	熟人	.

明天来栗树街找我们吧，我很想认识你。

" [dɪk] [ðen] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Dick	then	joined	in	this	invitation	,	and	David	accepted	it	for	both	of	us	.
"	迪克	然后	加入	在	这	邀请	,	和	大卫	公认	它	为了	两个都	的	我们	.

"迪克随后也加入了邀请，大卫代表我们俩接受了邀请。"

[wiː; wi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [mɪs] ['kəulmən][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] ;

We	called	upon	Miss	Colman	the	next	day	,	and	received	a	warm	welcome	;
我们	称为	之上	错过	科尔曼	这	下一个	天	,	和	已收到	一个	温暖的	欢迎	;

第二天我们拜访了科尔曼小姐，受到了热情接待；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

but	,	of	course	,	she	did	not	allude	to	her	brother's	long	absence	,
但	,	的	课程	,	她	做过	不是	暗示	到	她	兄弟	长的	缺席	,

当然，她并没有提及哥哥长期离家在外的事。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [wʊd] [fɪl]

only	now	and	then	as	she	looked	at	him	her	beautiful	dark	eyes	would	fill
仅有的	现在	和	然后	作为	她	看起来	在	他	她	美丽的	黑暗的	眼睛	会	充满

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

只有偶尔，当她看着他时，她那双美丽的黑眼睛才会充满泪水。

[oʊ] , ['bɛni] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] !

O	,	Bennie	,	if	you	could	only	see	her	!
哦	,	本尼	, 如果		你	可以	仅有的	看	她	!

哦，本尼，你要是能看到她就好了！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evər] [met] ;

for	she	is	the	most	lovely	being	that	I	ever	met	;
为了	她	是	这	最多	迷人的	存在	那	我	曾经	遇见	;

因为她是我见过的最可爱的人；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

but	I	hope	that	you	may	some	day	,
但	我	希望	那	你	可能	一些	天	,

但我希望你将来有一天能够做到。

[fɔːr; fər] [dɪk] [hæf] ['prɑːmɪst] ['klærəndən] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

for	Dick	half	promised	Clarendon	to	pay	us	a	visit	,
为了	迪克	一半	承诺	克拉伦登	到	支付	我们	一个	访问	,

迪克曾半信半疑地答应克拉伦登先生要来拜访我们，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mæmə] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] [kʌm]

and	I	am	going	to	get	mamma	to	write	and	beg	his	sister	to	come
和	我	是	去	到	得到	妈妈	到	写	和	求	他的	姐姐	到	来

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

on	with	him	.
在	和	他	.

我要让妈妈写信求他妹妹和他一起去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] [fɔːr; fər] [klɛrəndənz] ['letərz] [tuː; tə] [kʌm] !

I	am	so	impatient	now	for	Clarendon's	letters	to	come	!
我	是	所以	不耐烦	现在	为了	克拉伦登的	信件	到	来	!

我现在迫不及待地想收到克拉伦登的来信！

['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər][wʌns] ['stɑːrtɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [vər'dʒɪniə] .

After	we	are	once	started	,	we	shall	not	stop	till	we	reach	Virginia	.
后	我们	是	一次	开始	,	我们	将	不是	停止	直到	我们	抵达	弗吉尼亚州	.

一旦开始，我们就绝不会停止，直到到达弗吉尼亚州。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [seɪm] ['jæŋki] [lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mə'rælətɪ] ,

Yet	I	shall	be	sorry	to	leave	this	same	Yankee	land	,	with	its	morality	,
然而	我	将	是	对不起	到	离开	这	相同的	扬基	土地	,	和	它是	道德	,

然而，离开这片充满道德风气的北方土地，我还是会感到惋惜。

[ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ɪts] ['kaɪndnəs] .

its	intelligence	,	and	its	kindness	.
它是	智力	,	和	它是	仁慈	.

它的智慧和善良。

[ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,

If	for	nothing	else	,
如果	为了	没有什么	别的	,

即便没有其他原因，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðɪs] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

I	shall	bless	this	fishing	excursion	for	having	opened	my	eyes	to	the	virtues	of
我	将	保佑	这	钓鱼	短途旅行	为了	拥有	打开	我的	眼睛	到	这	美德	的

[ðə; ði] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] ['riːəli] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

the	excellent	people	whom	I	really	used	to	despise	.
这	出色的	人们	谁	我	真的	用过的	到	鄙视	.

我要感谢这次钓鱼之旅，因为它让我看到了我过去一直鄙视的那些优秀人们的优点。

[ðoʊ] [ə; eɪ][və'dʒinjən] [stɪl] [ɪn] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn]['deɪvɪd] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ,

Though	a	Virginian	still	in	heart	,	I	can	join	David	heartily	in	crying	,
尽管	一个	弗吉尼亚人	仍然	在	心	，	我	能	加入	大卫	衷心地	在	哭泣	，

虽然我心系弗吉尼亚，但我也能和戴维一样，由衷地为之落泪。

— " [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [nuː] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

—	"	Hurrah	for	New	England	now	and	for	ever	!
—	"	欢呼	为了	新的	英格兰	现在	和	为了	曾经	！

—"为新英格兰欢呼，现在和永远！"

" [tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [biː; bi] [suːn] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,

"	Till	we	meet	,	which	will	,	I	trust	,	be	soon	,	your	affectionate	cousin	,
"	直到	我们	见面	，	哪个	将要	，	我	相信	，	是	很快	，	你的	亲热	表哥	，

"直到我们再次相见，我相信很快就会见面，你亲爱的表妹。"

- ['bevərli] .

PIDGIE	BEVERLEY	.
-	贝弗利	.

皮吉·贝弗利。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神